



LITERATURA ORAL DE LOS PUEBLOS DEL LAGO ATITLÁN

EDITORA Perla Petrich

EQUIPO DE ESTUDIOS

María Elizabeth Ujpán Ajquivijay

Gregorio Simaj García

Antonio Salquil Ixcalap

Lorenzo Tuy Navichoc

Jaime R. Matzar

Francisco Javier Campa

Felipe Tuy Navichoc

COORDINADOR Carlos Ochoa García

□□□□□□□□ . Ediciones . 1998

GUATEMALA



Petrich, Perla, Editora
Literatura Oral de los Pueblos del Lago Atitlán
Colección Xokomil, No. 6
Casa de Estudios de los Pueblos del Lago Atitlán, Guatemala 1998

© Casa de Estudios de los Pueblos del Lago Atitlán, CAEL.
Guatemala, C.A.

Pintura de la portada: **Pedro Rafael González Chavajay**

Libro autorizado para uso en escuelas oficiales y privadas de los municipios de Sololá,
Resolución de la Dirección Departamental de Educación de Sololá. 1998.

Casa de Estudios de los Pueblos del Lago Atitlán

San Pedro La Laguna, Sololá
Apdo. Postal 369-A Guatemala
E-mail: Munikat@guate.net

**Instituto de Formación e Investigación para el Fortalecimiento de la Sociedad Civil
y el Desarrollo Municipal, MUNI-K'AT**

Quetzaltenango
16 Avenida 4-53, zona 1
Telefax: 763 00 53 - tels. 7613308- 765 2660
E-mail: Munikat@guate.net

Agencia Noruega para el Desarrollo

Embajada de Noruega, Guatemala



CONTENIDOS

INTRODUCCIÓN Q 11

KAQCHIKEL

Santa Catarina Palopó

Rutzijol ri utiw y ri umül	Y	16
Historia del coyote y el conejo	I	18
A tz'unün	q P	20
El colibrí	q q	21
Ri oxí' k'ojola'	q w	22
Tres jóvenes	q e	23
Jun nimaläj tinamit chuxe' ri choy	q r	24
El gran pueblo bajo el lago	q t	25
Ri rutojik ri wa'in	q y	26
El pago de la comida	q u	27
Xupo' rub'aluk chi k'oy	q i	28
El hombre convertido en mico	q p	30
Krus Ju	q W	32
Crus Ju	q E	33
Ri cerro de Oro	q R	34
El cerro de Oro	q T	35
Ri nimajuyu' Atitlán	q Y	36
El Volcán Atitlán	q U	37



6



6

Ri cerro de oro y ri kaji' ixoqi'	q I	38
El cerro de Oro y las cuatro mujeres	q O	39
Ri choy pa ruwi' ri chuchük	w P	40
La laguna del volcán San Pedro	w q	41
Xib'inela' chupan ri choy	w w	42
Espíritus del lago	w e	43
Etemela' richin suiza	w r	44
Expedición de los suizos	w t	45
Taq ri achi'a' xe'ok k'oyi'	w y	46
Los hombres se volvieron micos	w u	47
Rutzijol ri si'äm y ri b'alam	w i	48
Historia del tigre y el gato	w o	49
Ju achi' ri choy	w p	50
El Dueño del lago	w Q	51

San Lucas Tolimán

Ri k'utunen	w W	52
La pedida	e P	60
Ri achi xril rusuerte	e i	68
El hombre que encontró su suerte	e p	70
Ri xib'nela'	e W	72
Los characoteles	e O	79

Santa Cruz La Laguna

Ri tuj	r y	86
El temascal	r i	88



7



7

Winaqi' q'isoma'	r Q	91
Personas characoteles	r E	93
Ri jun ti ak'al meb'a'	r T	95
El niño pobre	r Y	96
Ri choy	r U	97
El lago	r I	98
Ri k'ulub'ik	r O	99
El casamiento	t r	104
Ri ronda rixin aq'a'	t p	110
La ronda nocturna	t E	113
Ri koj	t Y	116
La Llorona	t I	118
Ri q'isoma'	y P	120
Los characoteles	y w	122
Ri xakonq'a'	y r	124
El arco iris	y y	126

K'ICHE'

Santa Clara La Laguna

Jasa ub'antajik ri k'ulanem ojer y kamik	y i	128
El casamiento antes y ahora	y E	133
Ri kicholik ri e winaq x'ok chikop	y O	139
Las personas que se volvieron animales	u P	140
Ri achi xok k'uch	u q	141
El hombre que se transformó en zopilote	u r	144



8



8

Ri u'antajik ri tuj	u u	147
El temascal	u p	150
Ri u'antajik ri k'ulanem	u E	153
El casamiento antes	u R	154

TZ'UTUJIL

San Pablo La Laguna

Jun alaa' nujoloj tz'unun	u T	155
El hombre colibrí	i q	161
Ja jun alib'atz cha nujoloj xiwaan	i u	167
La nuera que se convirtió en gata de monte	i o	169
Nimalaj aacha	i Q	171
El hombre valiente	i R	174
Aacha q'iyisoom	i U	177
El hombre characotel	i o	179
Meba'iil k'in b'ayomiil	o P	180
Pobreza y riqueza	o w	182

San Pedro La Laguna

Kib' aqiil chikopii'	o r	184
Huesos de animales	o y	186
Rajawal nimaya'	o i	188
La Dueña del lago	o p	190
K'amol k'u'xaaj -Rafael Ixtetela	o W	192
La traída del alma	o T	195



9



9

Ja ruk'u'x q'isoom	o	I	198
El espíritu characotel	o	O	199
Rajawal q'isoom	p	P	200
El Dueño del characotel	p	w	202
Jar aachi ja xrupo' rii' chi karnelo	p	t	205
El hombre que se convirtió en oveja	p	i	208
Jun alaa' xkamsaj ru tee'	p	Q	211
El joven que mató a su madre	p	E	213
Rimrik ya'	p	T	215
El lago	Q	P	220
Ja ralaa' xok k'uch	Q	t	225
El joven que se convirtió en zopilote	Q	i	228
Chikopii' chi pan juyu'	Q	Q	231
Seres adentro del volcán	Q	W	232
Q'isomaa'	Q	E	233
El characotel	Q	t	235
Winaq b'alam	Q	U	237
El hombre tigre	Q	I	238
Julee itzel taq winaq	Q	O	239
Unas personas horribles	W	P	240
Piixaab' Consejos	W	q	241
Jun kat k'olb'al Algunos lugares	E	W	272



10





INTRODUCCIÓN

Jóvenes originarios del lugar, la mayoría maestros y todos integrantes del programa *Patrimonio Cultural de los Pueblos del Lago Atitlán*, con sede en La Casa de Estudios de los Pueblos del Lago en San Pedro la Laguna, recogieron en las lenguas mayas de Atitlán (tz'utujil, k'iche', kaqchikel) y tradujeron al español las historias que aquí presentamos. Sólo algunos textos fueron directamente recogidos en español por la editora y, en ese caso, traducidos por un miembro del equipo a la lengua local.

En el caso de las lenguas mayas se ha mantenido la forma de hablar de las personas así como las características regionales. Nuestro deseo es que los relatores y la gente del pueblo al que pertenecen se reconozcan. En el caso de la traducción al español, para no perder la espontaneidad, hemos conservado expresiones regionales e incluso particularidades de la sintaxis oral.

Nuestro propósito es relacionar a todos los pueblos del lago a través de estos relatos y, sobre todo, motivarlos para que cada uno recuerde otras historias que forman parte de su patrimonio cultural.

LA IMPORTANCIA DE LA LITERATURA ORAL

El conocimiento puede conservarse y transmitirse a través de la oralidad. La escritura es sólo otro medio de expresión posible, pero esto se olvida cada vez con mayor frecuencia y, por lo general, se considera que la escritura en sí misma contiene el conocimiento y que únicamente *sabe* el que puede escribir. Dentro de esta perspectiva se piensa que la literatura escrita concentra todo el valor intelectual y estético. Sin embargo, una civilización



12

de extremo refinamiento cultural como la maya, aseguró el mantenimiento y la transmisión de su creación literaria a través de la memoria y la voz de sus sabios. Es cierto que existían los códices, pero el contenido de los giflos, signos y dibujos no se prestaban a una lectura como la entendemos actualmente. Su función era sólo la de recordar algunas fechas, un personaje importante o un acontecimiento. A partir de ese referente sugerido por el códice el sacerdote maya recitaba un discurso que ya conocía de memoria. Era a través de su voz que surgía la belleza de la palabra, su significado, su mensaje. Con la llegada de los españoles se destruye la casi totalidad de los códices y los sabios o bien desaparecen o bien se dispersan. Sin embargo, la palabra resistió y, a través de ella, los relatos que contaban sobre los orígenes remotos, sobre el porqué y el cómo de todo lo existente.



LA CREACIÓN COLECTIVA



En sociedades de tradición oral, como lo son todos los grupos mayas, la fuerza de la palabra viva es la que regula el funcionamiento de la sociedad. Ella transmite las leyes y asegura una visión histórica, sin la cual la existencia del grupo no sería posible. También garantiza la transmisión de la creación literaria que la caracteriza.

La distinción fundamental entre literatura escrita y literatura oral no radica en la calidad del contenido sino en el papel diferente que otorgan al intelectual. En el primer caso lo suponen autor del relato, lo identifican con un nombre y le atribuyen personalmente el mérito de la creación. Por el contrario, en el caso de la literatura oral se lo considera simple receptor y transmisor de una historia cuyo autor es anónimo. Se trata de historias originadas en la imaginación de la gente, el pueblo, todos y cada uno.

La diferencia entre la obra oral y la escrita reside en las formas de creación y transmisión, pero no en un mayor o menor valor artístico. La literatura oral se transmite casi exclusivamente dentro de un contexto cultural y social determinado. El auditorio en una





13



situación normal pertenece a la misma cultura e idioma de la persona que cuenta. En el momento de contar se establece una simultaneidad absoluta: la narración se produce al mismo tiempo que se la escucha, se la memoriza y se la recrea con algunas variantes para poder retransmitirla. En efecto, la mayoría de las personas son capaces de repetir la historia inmediatamente después. En cambio, en la literatura escrita el idioma no necesariamente debe ser el del lector, puede tratarse de una traducción. Además entre la escritura y la lectura transcurre un lapso de tiempo más o menos prolongado, lo que anula toda posibilidad de simultaneidad. Por otra parte, es inútil memorizar lo que se lee porque el libro siempre conserva el contenido en forma independiente de la memoria y puede recurrirse a él tantas veces como se quiera.

Es en este último aspecto -el de las posibilidades de conservación de la creación- en donde existe otra diferencia importante: la literatura oral es mucho más frágil porque su único sostén es la memoria y el interés de las personas de repetir las historias. La literatura escrita asegura más fácilmente su perdurabilidad y posee mayores posibilidades de acumulación de conocimientos. Un libro puede reproducirse a miles de ejemplares y tener un gran número de páginas. En el caso de la transmisión oral, al morir un anciano es como si desapareciera una biblioteca. Esos conocimientos se pierden para siempre si el hijo o el nieto no los memorizaron.

LA LITERATURA ORAL Y SUS FUNCIONES PEDAGÓGICAS

En cuanto a las funciones podemos constatar que la literatura oral abarca funciones pedagógicas más amplias que la literatura escrita: no sólo está destinada a distraer y a producir placer estético o transmitir una serie de valores morales sino también, en sentido general, a dar respuesta a todos los interrogantes existenciales. Es ella quien explica cuál es el origen del mundo, los astros, los volcanes y el lago. Es ella también quien se encarga de comunicar,



14

a través de los relatos, sentencias, proverbios, consejos, etc., los conocimientos prácticos e insistir sobre la importancia del trabajo, ya sea cultivar, cocinara, criar a los hijos. Es ella quien tiene a su cargo el hacer saber qué ocurrirá a aquellos que no cumplan con sus obligaciones como el haragán, el mentiroso, etc.

La literatura oral tiene una función fundamental dentro de la sociedad: presenta, a través de los personajes, los modelos ejemplares y a través de las historias determina y justifica la conducta de los hombres y las instituciones sociales.

Por una parte, la literatura oral asegura el orden establecido localizando en el pasado de los antiguos el mundo de perfección y, por otra, incorporando todos los cambios que se han producido en la sociedad. Es de este modo que puede ofrecer modelos para vivir el presente y proyectar el futuro.

Dentro de la perspectiva anteriormente presentada es posible interpretar la literatura oral como ideología puesto que conserva y transmite valores concebidos y vividos. El contenido de las historias es creído por la mayoría de las personas aún cuando muchos, por haberse incorporado a las diferentes Iglesias protestantes o alcanzado un cierto grado de educación formal, se sientan obligados a ponerlas en tela de juicio. Esto no quiere decir que no conozcan las historias o que no las repitan cuando se presenta la ocasión: para dar un ejemplo a los hijos, para intervenir en una reunión, para afirmar la propia identidad frente a los pueblos vecinos.

VITALIDAD DE LA LITERATURA ORAL

Al recoger y publicar las palabras de los pueblos del lago Atitlán, en ningún momento hemos pensado rescatar un universo cultural que desaparecerá con la muerte de los ancianos de hoy. Confiamos en la continuidad que ha perdurado durante siglos a pesar de todas los cambios e imposiciones.



15



Las historias orales no son piezas estáticas de museo, son palabras vivas que respiran, se sofocan, callan o gritan con los hombres. Muchas se olvidan, pero nuevas las reemplazan en la memoria. La dinámica creativa no se agota. Se renueva nutriéndose en el pasado, pero buscando respuestas para el presente y proyectos para el futuro. Los jóvenes recuperan los ecos de las palabras antiguas y las remodelan con sus propias voces. Se trata de narraciones memorizadas, variables en el contenido ya que cada narrador introduce nuevos motivos, episodios o personajes.

Es por este motivo que hemos entrevistado, no sólo a los ancianos sino también a los adultos, a los jóvenes y a los niños. Unos nos han relatado historias sobre el origen del lago, de los volcanes o los Dueños, tal como se los contaron sus padres y los padres de sus padres; otros nos han hablado de vivencias en relación a las historias. Vivencias todas ellas marcadas por la actualidad y las nuevas experiencias que han provocado: ahora para encontrar a las serpientes que guardan los tesoros del lago se llega con equipos de buceo o los ángeles despegan sus alas en pistas de aterrizaje que hay sobre los volcanes...

¿Por qué hemos tenido en cuenta todas estas historias y no sólo la de los ancianos? Porque la tradición oral es una renovación constante y eso es lo que nos proponemos mostrar a través de esta antología.



16



RELATOR: Amadeo Tax López
EDAD: 30 años
IDIOMA: Kaqchikel
PUEBLO: Santa Catarina Palopó

RI UTIW RUK'IN RI UMÜL

K'o' k'a' jun achi' ncha' rutikon *fresas*. K'o' kami' nik'aj k'an rutikon; chaqa' rutikon *pepino*. Pär ri achi' ri' xutz'ät chi pa taq chaq'a' nolaq'äx ri rufresas y rupepinos. ¿Achka' kami'? Nuk'ulub'ej k'a' ri' ri achi'.

Ma k'a ri' jun aq'a' xkanäj ka' chuchajixik y xutzu' k'a' taq chi xb'e'apon ri umül y xutzu' k'a' akewi' ri ti chiköp ri' najlan xutäj ri rutiko'n pär ma xkowin ta' xuchäp piki kan chanin xanimäj äl ri umül kan nitzoplan xb'a' el.

Ma k'a ri' nikib'ij chi ri achi' xulo'q' cera y xub'än k'a' jun ti ala's. Nikib'ij chi taq ri umül chi xb'e'apon y xutzu' ri ti ala's xjel ruk'in y xuk'ulub'ej: ¿Y ryät achka' nab'än wowa'? y, taq ri ala's xa man ch'a'o' ta' y majun nub'ij ta', ri umül xyakatäj royowal y xub'ij chara': *Awe' ma yinak'ul ta' kan nuya' jun aqän chawa'*.

Ri ala's kan manch'a'o' ta wi', ma k'a ri' ri umül xuya' jun aqän chara' y kan xtz'aqär ka' ri ruq'a' chupa' ri cera k'a ri' xrajo' xuya' chik jun aqän xa xtz'aqär ri raqän k'a ri' xuya' jun chik y kan xtz'aqär k'a ka' ri kaji' raqän.

Ma k'a ri' ri umül yalan chik yakatajnäq ruyowal xubij chara' ri ala's: *wakami' k'a ri'*, *yatink'üx* y ruma ri' kan chi ri', xtz'aqär ka' ri rutza'n chupa' ri cera y kan ma xkowin ta' chik xsilon.

K'a ya' k'a' chi xsaqär pa' xoqa' rajaw ri tiko'n y kan xuchäp ri umül. Ri achi' xub'ij chara': *Ma yatinkamisaj ta' xa xe' jun k'ajb'äl awäch nuya'* y xuya' pa jun ya'l y xuya' k'a ri ya'l pa jun ti k'ujay y xutz'apij ka' ruchi'.



17



K'a ri' ri achi' ri' xuya' jun ch'ich' pa q'aq', taq xa nub'ij pa ranima: *Yät aq k'a la' yatijo' ri nufresas...pär xatinchäp wi'.*

Ri jumej ri' najlan k'a' niq'ax ri jun utiw pa taq chi ri' y xutzu' k'a' chi ri ti umül kan tz'apäl. Taq ri ka'i' ri' xa junan kiwäch, ri utiw xjel ök.

Ri umül taq chi xutzu' ri utiw xub'ij chara': *Utiw, tak'oxaj utiw, wowa' k'o' jun sip yalan ki' chawa' ryät we nawajo'. Ryät k'o' jun apan yalan nüm pär ache'l ta' ryin xa yalan ti ko'öl ok ma k'a ri' ma yikowin ta' nutäj ronojel, katam pa' y nuya' la jun rikil ra' yalan ki' chawa'.*

Ke' k'a' ri' chi xub'ochi'ij ri utiw. Ri utiw kan chi aninäq xulatz'aj ri' xok chupan ri ti k'ujay y xukir el ri umül.

Ri utiw xa yalan nakanik ruma' chi kan xrajo' ri jun na'oj ra' y xkanäj ka' pa ruk'oxel ri umül, piki ri umül xa xb'a' el y ri utiw ma xkowin ta' chik xel el y kan xtz'ape' ka' chi ri'.

Ri utiw kan kewi ri', majun runa'oj ache'l ta ri umül, rya' xatiko'öl pär k'äs chub'anik, ache'l ta' ri utiw yalan nüm pär xa majun runa'oj.

Taq chi ri achi' xoqa' xa jun utiw xorila'. Ri umül xa ma k'o' ta' chik. *Yät yatojo' ri rumak ri umül -xub'ij- y ruk'i' ri ch'ich' k'ätän kan xuk'ät tzarchäq ri utiw.*

Ri ti utiw kan xuräq ruchi' xuräq ruchi' ruma' ri ruki. Taq ri umül xa najlan nik'astan y netz'an.

Pa jumej ri', ri umül xkil ki' ruk'i' ri utiw, taq ri utiw osq'apin chi el y taq chi xutoj yan ka' ri rumak.

Ri umül xa nitzi'en: *nch'ata', nch'ata' wakami' xa k'atnäq chik tzan awachäq.*

Ri utiw xub'ij chara': *Wakami' k'a ri' xkatinkamisaj kan chi umul.*

Tawoyob'ej na' -xub'ij ri ti umül chara' - tawoyob'ej piki k'o' china' jun sip nuwajo' nuya' chawa', yari' yalan na' nüm. Nuya' chawa'. K'e k'a' ri' chi xub'ochi'ij chik ri utiw chin k'a' chi ma nikamisäx ta. Ki ri' nik'b'ij chi xb'anatäj.



18

HISTORIA DEL COYOTE Y EL CONEJO

Había un hombre que tenía un cultivo de fresas. Tenía media cuerda cultivada. También tenía siembra de pepino. Pero ese señor se daba cuenta de que de noche le robaban sus fresas y sus pepinos. *¿Quién será?* se preguntaba el señor.

Entonces una noche se quedó velando y vio llegar al conejo y vio como ese animal se comía sus sembrados y sus pepinos, pero no pudo agarrarlo porque rapidíamente el conejo salió brincando.

Entonces dicen que el señor compró cera y fabricó un muñeco. Dicen que cuando el conejo llegó y vio al muñeco se le acercó y le preguntó: *¿Y tú qué estás haciendo aquí?* y, como el muñeco se quedaba mudo y nada le contestaba, el conejo se enojó y le dijo: *Si no me contestás te voy a dar una patada.*

El muñeco siguió sin contestar, entonces el conejo le dio una patada y la pata delantera se le quedó pegada en la cera. Le quiso dar otra patada y se le pegó una pata trasera y después la otra y al final sucedió que las cuatro patas se le quedaron atrapadas.

Entonces el conejo furioso le dijo al muñeco: *Ahora sí, te voy a morder.* Entonces, ahí mismito, se le quedó prendido el hocico en la cera y ya no pudo moverse más.

Por fin amaneció y llegó el dueño del sembrado y agarró al conejo. El señor le dijo: *No te voy a matar sino que te voy a dar un castigo* y lo metió en una bolsa y puso la bolsa en un cuartito y cerró la puerta.

Después este hombre metió un alambre en el fuego mientras decía: *Con que eras tú el que perjudicaba mis fresas...pero hoy te atrapé.*

En ese momento el coyote pasaba por ahí y descubrió que el conejo estaba atrapado. Como los dos eran amigos, el coyote se acercó.



19



El conejo cuando lo vio dicen que le dijo: *Coyote, oye hombre, aquí tengo un regalo sabroso para tí. Tú tienes un gran estómago, pero como yo tengo uno pequeño, no alcanzo a comérmelo todo. Ven que te doy esta comida sabrosa.*

Así dicen que le dijo y así lo convenció. El coyote con mucho esfuerzo se metió por una ranura y desató al conejo.

El coyote fue un estúpido por aceptar el trato y quedarse allí, porque el conejo se fue y el coyote ya no pudo salir y se quedó encerrado.

El coyote es así, no tiene pensamiento como el conejo, ése sí que es chiquito pero vivo, en cambio el coyote es grandote, pero muy falto de cabeza.

Cuando el hombre apareció se encontró sólo con el coyote. El conejo ya no estaba. *Tú pagarás las tretas del conejo* -le dijo- y con el alambre bien caliente le quemó el trasero al coyote. El pobre coyote gritó y gritó de dolor. Mientras tanto, el conejo paseaba y jugaba.

Más tarde el conejo se encontró con el coyote que ya estaba en libertad después de haber recibido el castigo.

El conejo se burló: *Tío, tío, ahora sos un culo quemado.* El coyote le contestó: *Ahora sí, te voy a matar de una vez.*

Esperá -dicen que le dijo el conejo- *esperá, no me matés porque tengo otro regalo para tí, todavía más grande. Te lo voy a dar.* De esta forma convenció al coyote para que no lo matara. Dicen que así ocurrió.

RECOPIACIÓN EN ESPAÑOL: **Perla Petrich**
TRADUCCIÓN AL KAQCHIKEL: **Jaime R. Matzar**



20



RELATOR: Ramos Matzar Pérez
EDAD: 45 años
IDIOMA: Kaqchikel
PUEBLO: Santa Catarina

A TZ'UNÜN

Ri ti a Tz'unün; ya ri' xub'ini'aj jun ri jun k'ajol ri ujer; ruma' chi ri ti achi' ri' kan ti itzel ok; ri ti para' yalan wi' ti b'aq ri'.

Xqa' k'a' chuwäch ri ti a tz'unün jun q'opoj rume'al ri jun achi'; xqa' wi' ri ti q'opoj chuwäch ri ti atz'unün.

Xub'än k'a' chi xb'a' chwa rachoch ri q'opoj y xub'ij k'a' chara' ri rutata' chi nrajo' nik'ule' ruk'in rume'al.

Achka' ri' xbi'ix chara' ri ti a tz'unün, xbi'ix chara' ruma' ri rutata' ri q'opoj: *Awe k'a' nawajo' ri nume'al jät k'a' chukonoxik jun ijqa'n si'; jun ijqa'n si' yon uk'wa' che', yon uk'wa' che' nak'an pa'.*

Kan xb'a' wi' ri ti achi' pär rya' ma retaman ta' achka' ri' ri uk'wa' che', ma k'a ri' xa pa jun kik'ojlib'äl wakx xb'a' wi', xa chi la' xb'a' wi' ri'; taq xumöl pa' yon kik'wa' ri wakx xuk'an pa' y xuk'äl pa' pa kolo'.

Chi xorjacha' ka' chwajay xa yalan xtzi'en ri tata'aj chi rij ri ti atz'unün, xb'erk'ama' pa' ri rume'al y xub'ij k'a' chara': *Tatzu' k'a la', yala' ri achi' yatojowan pär tatzu' k'a la rusi' xb'ermalo'.* Je' kan kewi ri' xub'än ri ti achi' ri'.

Xb'a' na k'a' chik juyak; k'a ri' xb'ermalo' ri si' qas rub'ini'an wi' uk'wa' che'; chaqa xya' ri q'opoj chara' chin chi yek'ule'.



21



EL COLIBRÍ

Colibrí era como se llamaba un joven hace mucho tiempo, porque ese hombre era feo y sus piernas eran muy flaquitas.

Le había gustado al colibrí una muchacha, una muchacha hija de un señor del pueblo; le había gustado la muchacha al colibrí.

Sucedió que se fue a la casa de la muchacha y le dijo al papá que quería casarse con su hija.

Pero entonces el papá de la muchacha le dijo al colibrí: *Sí en verdad quiere a mi hija; entonces váyase a buscar una carga de leña; una carga de leña pero sólo de Palo de Cuernos (Así se llamaba un árbol), sólo Palo de Cuernos tienes que traer.*

Se fue el hombre, pero él no sabía ni conocía el árbol llamado Palo de Cuernos y por eso que no le quedó más remedio que ir a un potrero de vacas; hacia allí fue y trajo sólo cuernos de vacas y los amarró con su lazo.

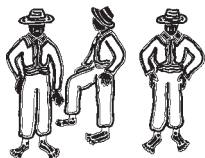
Cuando llegó a la casa a entregar la carga de leña creyendo que era correcto lo que había hecho; el papá de la muchacha se puso a carcajearse. Se fue a traer a la hija y le dijo: *Mirá eso; allí está el hombre que quiere pedir tu mano; pero mirá la leña que trajo. Sí, así hizo ese hombrecito.*

Y se fue por segunda vez; hasta allí se fue a traer la leña verdadera del palo que se conocía como Palo de Cuernos y entonces le dieron a la muchacha para casarse.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN: **Jaime Matzar**



22



RELATOR: Bartolomé Matzar
IDIOMA: Kaqchikel
EDAD: 72 años
PUEBLO: Santa Catarina Palopó

RI OXI' K'OJOLA'

Ri ujer nikib'ij chi yek'o' ka'i' oxí' k'ojola' xek'ase'; xek'ase' ri ujer k'a ri'; pä'r ri oxí' k'ojola' ri' xa majun kite' ni majun kitata'; xa xe' ok jun kati't k'o' kik'in.

Ri k'ojola' ri' ma yerulik taq k'ojola' ta', ri' xa yeralk'wal ri ajaw, ma k'a ri' nojol q'ij yeb'ekichapa' ri chikopi' chin chi yekitäj ruk'in ri kati't.

Xub'än k'a' jun q'ij ri kati't xa xeb'ertzu'; xeb'ertzu' akewi' nikib'än chi kichapik ri chiköp, xa xeb'ertzu'; ma k'a ri' xa xeb'ersub'u' ri k'ojola'.

Ri k'ojola' ya majun chik chiköp yekichäp. Ma k'a ri' xkib'ij chara' ri kati't: *nana*; wakami' qo'ok pa tuj; ri kati't ri k'ojola' xuju' ri tuj y xe'ok k'a' pa tuj. Xok k'a' nab'äy ri kati't chupan ri tuj; chi xok k'a' xa xkitz'apij k'a' ruchi'; xa xkitz'apij ka' chi ri'; k'a xkanäj kan chupan ri tuj; xa maxel ta' pa' chik.

Ma k'a ri' wakami' ri winäq nikib'ij chara' ri tuj; nikib'ij chara' *qati't* y ruma' k'a' chaqa' ri' nitz'apix ruchi' ri tuj.



TRES JÓVENES

Hace tiempo, dicen que había tres jóvenes que vivieron. Vivieron hace tiempo, pero esos jóvenes no tenían mamá ni tenían papá; sólo una abuelita vivía con ellos.

Pero resulta que esos jóvenes no eran simples jóvenes; sino que eran ángeles. Es por eso que todos los días se iban a cazar animales que después comían con la abuelita.

Pero, sucedió un día que la abuelita los fue a ver para ver cómo hacían para cazar tantos animales y al ir a verlos los maldijo, les quitó la suerte que tenían porque ellos cazaban con sus poderes de ángeles y sólo ellos lo sabían.

Desde entonces los jóvenes ya no cazaron nada porque la abuelita los fue a mirar y les quitó la suerte que tenían. Es por eso que le dijeron a la abuelita: *Nana, hoy queremos entrar en el temascal.* Entonces la abuelita de los jóvenes preparó el temascal y ellos hicieron como si fueran a entrar, pero hicieron entrar primero a la abuelita; cuando entró los jóvenes taparon rápidamente la entrada y la encerraron a la abuelita. Encerraron a la abuelita y ya no salió nunca; se quedó allí de una vez.

Por eso hoy en día le llaman al temascal *Abuelita* y también por eso siempre se cierra la entrada del temascal.

ECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN: **Jaime Matzar**



24



RELATOR: Carlos López
EDAD: 25 años
IDIOMA: Kaqchikel
PUEBLO: Santa Catarina Palopó

JUN NIMALÄJ TINAMÏT CHUXE' RI CHOY

K'o' juyak nikib'ij chi k'o' jun achi' nikanon täp Pa Mu'x, nikanon täp chuxe' ri choy; nojöl q'ij nukanoj täp, ruma' xa kan yawi ri' ri ti rusamaj.

Jun q'ij ncha' ri ti achi' xqa' chuxe' ri choy chukanoxik ri täp; nixta xuna' chi xb'a' el chuxe' ri ya'; nixta xuna' wi ri' ncha'; k'a xuna' xb'e'apon pa jun nimaläj tinamït akichi yek'o' wi' ri konojel ri winäq yekaminäq el chupan ri choy, chi ri' yek'o' wi' konojel.

Ri ti achi' ncha' xb'ertzu' wi ri', kan xb'iyaj chi kikojöl, pär xa xe' xeb'ertzu' ma xch'a'o' ta' chi ka'; pär xratamaj kiwäch jun ka'i' ruwinaq ri yekaminäq pa ya', xeb'ertz'ata' qa'; k'a k'a ri' xtzolin pa'.

K'a xuna' chi xel pa ruwi' ri ya'; k'a k'a ri' xel pa ruwi' ri ya' y k'a k'a ri' xutzu' chi xb'esache' nik'aj q'ij chuxe' ri choy pär ma xratamaj ta' achka' tinamït ri xb'ertz'ata' qa' chuxe' ri choy. Kan kewi ri' xub'än ri jun ti achi' ncha'.



25



EL GRAN PUEBLO BAJO EL LAGO

Dicen que había una vez un hombre que buscaba cangrejos bajo el lago. Buscaba cangrejos bajo el agua todos los días porque ese era su trabajo.

Dicen que un día se metió a bucear bajo el agua para buscar cangrejos; de repente, sin sentirlo, se fue al fondo del lago. Dicen que no sintió nada y cuando se dio cuenta había llegado a un gran pueblo en donde habitaban todas las personas que se habían muerto en el lago. Allí estaban todos.

Dicen que el hombre los fue a ver y caminó entre toda esa gente. Sólo los vio, no les habló, pero reconoció a unos sus paisanos que habían muerto en el lago anteriormente. Los fue a ver y después regresó.

Al rato se dio cuenta de que había salido. Había salido del fondo y dicen que recién entonces comprendió que se había tardado medio día bajo el lago. Igual nunca reconoció qué pueblo era el que acababa de descubrir. Dicen que así le sucedió a ese hombre.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN: **Jaime Matzar**



26

RELATOR: Bartolomé Matzar
IDIOMA: Kaqchikel
EDAD: 80 años
PUEBLO: Santa Catarina Palopó

RI RUTOJIK RI WA'IN

K'o k'a' jun achi' ncha'; nichapo' ri kär, nichapo' ri kär pa ruwi' ri choy; ri ti achi' ri' xa majun xukulen mejlen nub'än ta' xa majun wi ri'; xa majun ri pon y ri candela nutzüj chuwäch ri qate' choy.

Ma k'a ri' jun q'ij ri achi' ri' xok'amär kuma' ka'i' achi'a'; xkib'ij chara' ri achi': *katanpa'*; *ki ri' nub'ij ri patron, xa yape' yan; xa yatzolin yan pa'*.

Jo' k'a' xcha' ri ti achi'; pä r achka' k'a' ri' chi xb'e apon chuxe' ri choy, chi xb'e' apon xub'ij ri patron chara': wakami' xape'; pä r tatzu' k'a la' janipi' kär ye'akamisan; wakami' nikajo' kito'ik. Wakami' ye ak' waj chupan la jun ti choy k'o' chi la'.

Ri achi' kan xuchäp wi' ri samaj ri', kan xuchäp wi'; pä r xa yalan xyalöj chub'anik ri samaj. Yalan k'a chik ri'j chi xtzolin pa'; xa xe' chik jub'a' xok'ase'; xa xkan yan, xa xkan wi ri achi' ri'.

Xa xe' xorb'ij k'a chi üt z k'a la' nikusaj ri pom y ri candela chi üt z k'a majun rupoqonal nib'e' itija' taq chi xkixkän; xa ruma ri jun isamaj wowa' chwach'ulew.



27



EL PAGO DE LA COMIDA

Dicen que había un hombre que pescaba en el lago. Pescaba en el lago de aquí. Ese hombre no hacía costumbres para agradecer la pesca, no hacía nada; no usaba el *pom* y la candela para ofrecerle a la Dueña del lago.

Es por eso que un día a ese hombre lo vinieron a buscar dos hombres que le dijeron: *Venga porque así lo ordena el patrón. No tenga miedo porque va a regresar luego.*

Vamos pues, dijo el hombre, pero dicen que cuando llegó abajo del lago le dijo el patrón: *Hoy te han traído hasta acá para que mires pues cuántos peces has agarrado y matado; ellos necesitan ser salvados y tú tendrás que llevarlos uno por uno hacia aquel estanque.* Dicen que los peces estaban tirados en el suelo, estaban en un estanque sin agua. Eran los peces que el hombre ya había agarrado y él empezó a pasarlos uno por uno hacia el estanque con agua.

Y en verdad, el hombre empezó a trabajar, sí empezó. Pero dicen que el pobre hombre tardó bastante bajo el lago para terminar ese trabajo. Cuando regresó a su pueblo y a su familia ya nadie creyó que aún estuviera vivo porque había envejecido bastante. El hombre ya sólo un poquito se vino a vivir en la tierra y al poco tiempo se murió.

Sólo vino a decir a la gente que es bueno usar el *pom* y la candela para que no haya sufrimientos al morir a causa de un trabajo hecho aquí en la tierra.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN: **Jaime Matzar**



28



RELATOR: Ramos Matzar Pérez
IDIOMA: Kaqchikel
EDAD: 45 años
PUEBLO: Santa Catarina Palopó

XUPO' RUB'ALUK CHI K'OY

Xb'anatäj k'a ri ojer ka' ri' ri ka'i' achi'a'; ri ka'i' achi'a' ri kib'aluk ki', kib'aluk wi' ki' ri'. Xub'än k'a' chi ri jun ri' ri k'amon rana'; ri' ma rukik achi' ta' ya ri'; kan ruk'ajol ri ajaw; ruma' k'a' ri' nojel q'ij chi nitzolin pa' chupan ri rusamaj; chi nitzolin pa' yon runojsan pa' ri ruya'l chin ronojel ruwäch taq fruta, nuk'än pa' saq'ul, alanx, q'unün, ronojel wi ri' ruwäch ri' nuk'an pa'.

K'o' k'a' jun q'ij ri rub'aluk xuk'ulub'ej; xuk'ulub'ej ri rub'aluk, xub'ij chara': *Yin yib'a' awik'in, yib'a' ri akuchi wi' nak'an pa' ri fruta la'*. Pär ri rub'aluk xub'ij chara', xub'ij: *Ma ützi ti k'a' yab'a' wik'in ryin, ma yab'a' ta;* xcha' k'a ri rub'aluk chara'. Pär rya' ma xunimaj ta' rutzij ri rub'aluk; ruma' k'a ri' jun q'ij kan xb'a' na wi' ruk'in ri rub'aluk.

Xb'e'apon k'a' pa ruwi' ri nimaläj juyu'; ri achi' xub'ij chara' ri rub'aluk: *Wakami' natzäk b'a' qakinaq' chupan la b'ajo'y, natzäk la kinäq'*, xcha' k'a cha' ri rub'aluk; rya' y ruchib'iyil xeb'a' äl.

Achka' k'a' ri' ri achi' xutz'u' chi ri kinäq' xa ti jub'a' ok; ma k'a ri' xub'ij chuwäch rya': *La' ti jub'a' ok, ützi k'a nuya' k'a chik nik'aj, nuya' k'a chik nik'aj piki la' ma yerub'än ta' la samajel; piki yek'iy.* Ke k'a ri' xub'än ri achi' kan xuya' k'a chik nik'aj kinäq' chupan ri b'ajo'y.

Achka' ri' xa xpax ri b'ajo'y, xa xpax wi ri'; ri achi' xupaxij ri kib'ajo'y ri ángeles; ri' xa kichin rye', pär ri achi' xa xupaxij. Yari' ri nab'ey rumak ri achi' xub'än chuwäch ri rub'aluk.



Ri ruka'n rumak xa xeb'ertzu' ri rub'aluk y ri nik'aj chik ángeles akewi' nikib'än chi yexik'an el pa taq sutz'; piki rye' nikib'än ri' pan awäl.

Juyak taq chi ri jun ruya'on k'a rutzyaq chiri'; rutzaqab'an k'a rutzyaq, xutzu' ri tzyäq ri'; ri achi' kan xukusaj y xik'an äI pa sutz' moyep; taq chi ma yek'o' ta' konojel ri ángeles.

Ri achi' ma xuch'öb' ta' b'a' chi ri tzyäq ri' k'o' k'a chi ri' piki xa saq'ij chaqa' ri tzyäq ri' xa ruchi' ri qata' ya'öl jäb' mari' xa uxlanäq; päri achi' xa ma rataman ta', ri ángeles xkitzu' taq chi xpe' ri jun q'eqeläj jäb' y ma nikil ta' achka' ruma'; k'a ya' k'a' ri jun xb'ertzu' pa' chi ri rutzyaq ri ángel chi ri jäb' xa majun chik.

Ma k'a ri' xeb'a' chukanoxik ri ajmak k'a xb'ekila' pa' pa ruwi' ri choy, pa taq sutz', xkimäj pa' ri tzyäq chara' k'a k'a ri' xqa' ri jäb'.

Ri rub'aluk k'achäl xub'ij chara': *Ruma' afruta xatoqa' wowa', päri xa xamakun chi qawäch; ma k'a ri' tatija' jani' fruta yakowin, tach'aqij la apas chuq'a' la che'.*

Ki ri' xub'ij chara' ri rub'aluk k'a k'a ri' chi konojel xkitzelaj ri ti achi' y kan xpotäj chi k'oy; ri rupas xuch'aqij chuq'a' ri che', kan xok rujey. Je' kan ke wi ri' xb'anatäj ri ojer, ki ri' nikib'ij.



30

EL HOMBRE CONVERTIDO EN MICO

Sucedió hace tiempo eso: había dos hombres que eran cuñados. Sucedió que el hombre que era el hermano de la mujer no era un simple hombre. Ese hombre era hijo de Dios, era un ángel. Es por eso que todos los días cuando regresaba del trabajo siempre traía lleno su morral con toda clase de frutas. Traía bananos, naranjas, jocotes y otras frutas.

Un día el cuñado le dijo: *Yo quisiera ir contigo al lugar de donde traes todas las frutas.* Pero el cuñado le respondió que no era bueno llevarlo con él: *No, no es bueno llevarte conmigo.* Pero el cuñado no le hizo caso y tanto insistió que un día el cuñado tuvo que llevarlo.

Quando llegaron a la cima de la gran montaña, o sea a la cima del volcán, había una olla de frijoles cocinándose, entonces el hombre ángel le dijo: *Te quedás para cuidar la olla de frijoles, cociná vos los frijoles.*

Pero el hombre vio que la cantidad de frijoles era muy poca y los trabajadores eran bastantes y se dijo: *La cantidad de frijoles es muy poca, eso no va a alcanzar, es mejor echar más en la olla.* Y así lo hizo: echó un gran puñado de frijoles en la olla. Pero entonces la olla no resistió y se quebró. El hombre quebró la olla sagrada de los ángeles. Esa olla era de los ángeles, pero el hombre la quebró. Eso fue la primera culpa que el hombre cometió ante su cuñado.

La segunda culpa fue ver cómo hacía su cuñado y los demás ángeles para irse volando entre las nubes y eso que ellos lo hacían a escondidas y desde un lugar apartado.

Una vez uno de los ángeles dejó su capa tendida por ahí y el hombre al ver la capa la tomó y se la puso y se fue volando entre las nubes y la neblina. Eso lo hizo mientras no había ningún ángel por ahí.



31



El hombre nunca pensó que esa capa estaba tendida ahí porque era tiempo de verano y esa capa pertenecía al ángel de la lluvia; por eso él estaba descansando, pero el hombre no lo sabía. Los ángeles se dieron cuenta cuando empezó a llover fuertemente y ninguno de ellos entendió por qué. Buscaron la razón hasta que uno se dio cuenta de que la capa del ángel de la lluvia y el cuñado habían desaparecido.

Así pues, se fueron a buscar al culpable y lo fueron a encontrar volando sobre el lago, entre las nubes. Le quitaron la capa que tenía puesta y enseguida se calmó la lluvia.

El cuñado muy enojado le dijo: *Por tus frutas viniste aquí, pero hoy has obrado mal, así que come todas las frutas que quieras y puedas. Después tirá tu faja a la rama del árbol.*

Así le dijo el cuñado y después entre todos los ángeles lo maldijeron y el pobre hombre se convirtió en mico. La faja que había tirado a la rama del árbol se transformó en su cola. Sí, así fue. Hace muchos años de eso, pues eso dicen.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN: **Jaime Matzar**



32

RELATOR: María Cúmez
IDIOMA: Kaqchikel
EDAD: 67 años
PUEBLO: Santa Catarina Palopó

KRUS JU

Rub'ini'an k'a' ki ri' ri jun k'ajol juyak, ruma' k'a' chi ri k'ajol ri' xqa' chuwäch jun q'opoj chupan ri tinamit; jun q'opoj yalan ok ti jab'äl.

Ma k'a ri' ri k'ajol rub'ini'an a Xwan xb'a' k'a' chwajay ruk'in ri tata'aj; ruk'in ri tata'aj xb'a' wi', xb'a' chuk'utuxik ri q'opoj.

Pär achka' k'a' ri' ri rutata' ma xrajo' ta xuya' ri rume'al. Ruma k'a ri' xpe' ri a Xwan; chi xok ri aq'a' xjote' pa ruwi' ri jun che' k'o' xkin jay ruk'in ri rutata' ri q'opoj; xb'eraqa' pa ruchi'; xub'ij k'a': *krus ju... krus ju.*

Ri rutata' ri q'opoj xuxib'ij ri'; mari' xub'ij: *ri jun achi' ri xk'utun ri nume'al k'o' rub'anik; awe ma xtinya' ta' chara' we xa achka' nub'än.* Ma k'a ri' xuya' ri rume'al chara' ri a Xwan, xuya' pak'ulub'ik ri rume'al chara' ri a Xwan.



33



CRUS JU

Así se llamaba un joven a quien en una ocasión le había gustado una muchacha del pueblo, una muchacha que, por cierto, era muy bonita.

Es por eso que el joven llamado Juan se fue a la casa del papá para pedir a la muchacha.

Pero entonces el papá no quiso dar la hija a Juan y es por eso que vino Juan al caer la noche y se subió a un árbol que estaba detrás de la casa de la muchacha y desde allí gritó y dijo: *Crus ju...crus ju.*

El papá de la muchacha se asustó bastante y se dijo: *Ese muchacho que vino a pedir a mi hija creo que tiene poderes, sí, tiene poderes y si no le doy mi hija a saber qué irá a hacer.* Por eso le dio la hija a Juan, le dio la hija en casamiento a Juan.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN: **Jaime Matzar**



34



RELATOR: Francisco Nimakachi
IDIOMA: Kaqchikel
EDAD: 30 años
PUEBLO: Santa Catarina Palopó

RI CERRO DE ORO

Ri ojer chi man jani ti potäj la choy, xa jun ti ak'äl k'o' y xepe' ri ángeles xkajo' xkimüq k'in ulew y ruma ri' xb'ekich'upu' ruwi' la nimajuyu'.

Taq chi kik'amon pa' ruwi' ri juyu' xa xekos y chi' chi ye'uxlan xkiqasaj ri juyu' chi ri'; chi ri' ik'in; pär pa jumej taq chi xkajo' xkiyäk chi el piki xe'uxlan yan, xa ma xekowin ta' chik.

Ma k'a ri' kan xkanäj chi ri', kan xkanäj ka' y xpotäj chi juyu'; pär la' xaya' ruwi' la nimaläj juyu'; xa ma xsilon ta' chik.

Y ri ak'äl xk'iyär, xk'iyär y xpotäj chi choy; ri winäq xkib'ij choy chara' y ri jukub'aj ulew xkib'ij Cerro de Oro chara'.



35



EL CERRO DE ORO

Antes de que el lago de Atitlán creciera había sólo un charco y entonces unos ángeles vinieron y quisieron cubrirlo de tierra y para eso le cortaron la punta del volcán Atitlán.

Cuando traían el pedazo del volcán se cansaron y entonces, para sacarse la fatiga, dejaron el pedazo por tierra, ahí abajito pero al rato, cuando quisieron levantarlo porque ya estaban descansados, no pudieron. Estaba sembrado.

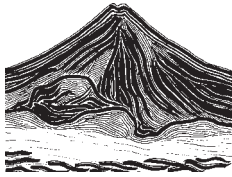
Por eso se quedó ahí, se quedó ahí y se hizo cerro, pero, realmente, es la punta del volcán Atitlán que ya no se movió de ahí.

Y el charco se puso a crecer y a crecer y se hizo lago y la gente lo llamó Lago de Atitlán y a ese pedazo empezaron a llamarlo Cerro de Oro.

ENTREVISTADOR: **Perla Petrich**



36

ESCRITO EN KAQCHIKEL: **Jaime Matzar***RELATOR:* María Rosario Pérez
de Ordoñez*IDIOMA:* Kaqchikel*EDAD:* 72 años*PUEBLO:* Santa Catarina Palopó

RI NIMAJUYU' ATITLÁN

Ri ajaw xub'án la juyu' chuchük y ri nimajuyu' Toliman. La juyu' la' rya' la' jun achi'. Chaqa' xub'án chuwäch ri Santa Catarina la nimajuyu' Atitlán. Rya' la' jun ixöq. Ri ajaw juk'ulaj xub'án chika' pār k'a ri' xutzü' chi ri xub'án ma üt'z ta piki ri ixöq juyu' yalan nīm raqän chuwäch ri achi'. Ma k'a ri' xuqupij jub'a'; ruk'i' ri juyu' xtotäj xub'anb'ej la cerro de oro. Ki ri' k'a chi xkanäj ache'l ri qas rub'eyal wi'.



37



EL VOLCÁN ATITLÁN

Dios hizo en San Pedro el volcán Tolimán. Ese volcán es un hombre. También hizo frente a Santa Catarina el volcán Atitlán. Es una mujer. Dios hizo una pareja, pero después se dio cuenta de que lo que había hecho estaba mal porque el volcán hembra era más alto. Entonces lo cortó un poco y con lo que le sobraba hizo el Cerro de Oro. Así quedaron parejo como debe ser.

ENTREVISTADOR: **Perla Petrich**
ESCRITO EN KAQCHIKEL POR: **Jaime Matzar**



38



RELATOR: Bartolomé Matzar López

IDIOMA: Kaqchikel

EDAD: 80 años

PUEBLO: Santa Catarina Palopó

RI CERRO DE ORO Y RI KAJI' IXOQI'

Ye kaji' ixoqi' najin yech'ajo'n chuchi' jun ak'äl, pär achka' ta' k'a ri' xoqa' ye kaji' achi'a' kich'upun pa ruwi' la nima juyu' kijqan pa' ruk'in patän; xb'anatäj k'a' taq chi yepetenäq chu tz'apixik ri ak'äl xa xokila' ri kaji' ixoqi'.

Ruma ri' ri achi'a' xkib'ij üt z k'a' chi niqayob'ej, xetz'uye' y xkiya' ka' ri ruwi' ri juyu' chi ri' y xe'uxlan. Xkiyob'ej k'a' chi ri ixoqi' yeb'a' el. Taq chi xeb'a' ri ixoqi'; ri achi'a' xkajo' xkiyäk chik pa' ri ruwi' ri juyu' pär xa ma xekowin ta' chik. Kan xtz'aqe' ka' chi ri' ma xekowin ta' chik xkiyäk chi el.



39



EL CERRO DE ORO Y LAS CUATRO MUJERES

Cuatro mujeres lavaban cerca del nacimiento de agua cuando aparecieron cuatro ángeles que cortaron la punta del volcán Atitlán y lo cargaron con mecapal, pero pasó que al llegar para tapan el charco, se encontraron con las cuatro mujeres lavando.

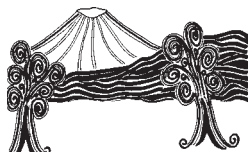
Entonces los hombres se dijeron que lo mejor era sentarse y esperar. Dejaron la punta del volcán por tierra y descansaron. Esperaron que las mujeres se fueran. Cuando las mujeres se fueron los ángeles trataron de levantar la punta del volcán pero ya no pudieron. Estaba sembrado ahí y no lo pudieron levantar más.

ENTREVISTADOR: **Perla Petrich**

ESCRITO EN KAQCHIKEL POR: **Jaime Matzar**



40



RELATOR: Francisco Nimakachí
IDIOMA: Kaqchikel
EDAD: 30 años
PUEBLO: Santa Catarina Palopó

RI CHOY PA RUWI' RI CHUCHÜK

Nikib'ij chi pa ruwi' la chuchük k'o' jun choy y chupa' ri jun choy ri' yek'o' sib'läj taq patix, poq y aqöq; chaqa' yek'o' ronojel kiwäch kär.

Ri' jun ti choy yalan ti jab'al ok kan qitzij wi'. Pär chuchi' ri choy ri' yek'o' k'iy kumätz chajinel chin chi ma nikiya' ta' q'ij chi ka' ri winäq chi nikichäp kär chupan ri choy ri'.

Xe k'a' jun ok achi' xkowin xb'e'apon y xutzijoj k'a' ri xutzu', xutzijoj chi k'o' jun choy pa ruwi' la chuchük chaqa' yek'o' sib'iläj taq chikopi'. Ya ri' ri rutzijol ri b'itajnaq ka'.

Chi la' yek'o' wi' konojel ri chikopi' ri xek'is chupan ri choy wowa' taq chi xpe' ji' ri ul.

Chi xpe' ri silonel, chaqa' taq chi xetik ri chawon taq kär ri yetijo' kichin ri taq koköj... ke k'a ri' chi xeb'a' el konojel ri' chupan ri choy ri k'o' pa ruwi' la nima juyu'.



4 1



LA LAGUNA DEL VOLCÁN SAN PEDRO

Dicen que el volcán llamado San Pedro tiene una laguna en la cima y en esa laguna existen cientos de patos *pok* y *gallaretas* como le llaman algunos y también hay peces de toda clase.

Es una laguna muy pero muy bella, de verdad bella. Pero en las orillas hay grandes serpientes cuidadoras que no permiten que la gente llegue a pescar. Nadie puede acercarse a esa laguna ni siquiera a mirar.

Hubo un único hombre que llegó y vio y contó lo que vio. Contó que existe una laguna encima y que hay cantidad de animales. Esa es la historia que se cuenta.

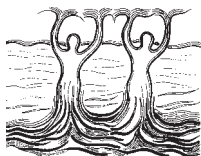
Allá están todos los animales que desaparecieron aquí en el lago cuando empezaron las inundaciones,

Cuando vino el terremoto, cuando sembraron los boquerones que se comen los pescados pequeños...fue entonces que todos los animalitos del agua se fueron a la laguna del volcán.

ENTREVISTADOR: **Perla Petrich**
ESCRITO EN KAQCHIKEL POR: **Jaime Matzar**



42



RELATOR: Francisco Nimakachi
IDIOMA: Kaqchikel
EDAD: 30 años
PUEBLO: Santa Catarina Palopó

XIB'INELA' CHUPAN RI CHOY

Konojel ri chapöl taq kär pa choy pa taq nik'aj aq'a' o pa taq rusaqarib'äl, yexib'ix k'o' ri nichap juku' chi kixe'. Ma k'a ri' ri chapöl kär kan nisikir.

Ma nikowin ta' nisilon chik y ma nikowin ta' nuräq ruchí' ni ma nikowin ta' nich'a'o'. Ronojel k'a' ri' xa xe' choy nipe' wi'. Ri achi'a' kan yememür taj xa kan nib'a' ri kich'ab'äl, piki ma yekowin ta' niki'utuj kito'ik.

Nikib'ij chi ri xib'inela' ri' xa yon ye anima'i' ri yechapo' kichin piki chupan ri choy la' ye k'iy ye kaminäq y ye k'iy ri ma ye elenäq ta' chik.

Ye k'iy ri ma ye elenäq ta' chik y ruma ri' chi yekichäp ri k'aslík taq winäq pa ruwi' ri choy.

Nik'aj chik nikib'ij chi mani', chi xaya' ri qate' ri nib'iyaj chi ri' ri chaq'a' piki ri qate' ri' yalan niqa' chuwäch nib'iyaj pa taq chaq'a'... Achka' na k'a'. Majun qäs atamayon ta'.

Ma k'a ri' nikib'ij chi ye k'iy ri nichap kijuku' chi kixe', kan ma nisilon ta' chik ri kijuku' chi kixe'.

Taj xa ye k'o' nik'aj ji' yekowin nikiräq kichi' y ri xib'inela' nikixib'ij el ki' chi kiwäch ri achi'a' ri nikiräq kichi'.

Yon wi' raqöj chi'ij ri', je' kan ki ri'. Kan qitzij wi' chi k'iy nak'ulwachij ri chaq'a' pa ruwi' la choy la'.



43



ESPÍRITUS DEL LAGO

A todas las personas que van a pescar al lago, a eso de las once o cerca de la una o dos de la mañana, les sucede que sienten que alguien les detiene la canoa por abajo. Entonces el pescador queda paralizado.

No puede moverse, no puede gritar ni hablar. Todo eso viene del fondo del lago. Los hombres enmudecen y como se les ha ido el habla, no pueden gritar para pedir ayuda.

Dicen que son los espíritus de los muertos que los agarran porque en este lago se han ahogado cientos de personas y hay muchos que no han salido.

Casi la mayoría no ha salido y entonces se les da por agarrar a los vivos de arriba.

Otros dicen que no, que es el espíritu de la Virgen que anda por ahí en la noche porque a esta Virgen le gusta andar por el lago de noche...¡A saber!. Nadie sabe qué pasa realmente.

Sin embargo, a muchos les sucede que de repente se les queda tiesa la canoa.

Parece que a veces, hay unos que sí pueden gritar y entonces los espíritus se asustan oyendo gritar a los hombres y también se ponen a gritar.

Pura gritadera, así es. ¡De verdad que muchas cosas se pasan de noche en este lago!

ENTREVISTADOR: **Perla Petrich**
ESCRITO EN KAQCHIKEL POR: **Jaime Matzar**



44

RELATOR: Francisco Nimakachí
IDIOMA: Kaqchikel
EDAD: 30 años
PUEBLO: Santa Catarina Palopó

ETEMELA' RICHIN SUIZA

K'o' na'äq jun oxwinaq juna' ka' ri' xepe' ka'i' etemela' richin ri jun tinamit Suiza, o taj ye petenäq chik pa jun chik lado, taj jun chik tinamit yepe' wi' chin chi noketaj ri rupalen la choy.

Xkik'än pa' sib'iläj taq ch'ich' y muxanel chin chi niketaj pär xa ma xekowin ta' xketaj; y la choy xa ti ko'öl ok chuwäch ri mar. Kan ma xkil ta' y kan xkitäj wi' kichuq'a'.

Ri rupa' ri choy yalan näj ya ri k'o' chuwäch ri San Pablo la Laguna pär ma xkil ta'. K'a ri' xkitojtob'ej chuwäch la nimajuyu' Tolimán. Xeqa' chi ri' taj b'am pa nik'aj ya', yalan pa raxal ya' xkil jun tyox.

Xkajo' xe'ok chupan pär ma xekowin ta' piki xa k'o' jun nimalaj kumätz jun chajinel ri'. K'o k'a chi ri' chin chi majun nijel ta' ok.

Ruma k'a ri' ri achi'a xa xkixib'ij pa' ki' y ma xekowin ta' xe'ok chupan chin ta' chi xb'ekik'ama' pa' ri achka jün ri k'o chupan ri tyox. Xa xe wi' xekowin xkik'än pa' jun ka'i' taq läq kichin ka' ri qati't qamama'.

Xa xe wi' jun ka'i' taq läq xkik'ön pa' pär chupan ri tyox ma xekowin ta' xe'ok ruma' ri kumätz chajinel.

Yala' ri jun rutzijol ri b'itajnäq ka' chij ri yako'n ri ruchajin ri choy.



45



EXPEDICIÓN DE LOS SUIZOS

Hace como unos sesenta años vinieron dos científicos de Suiza, o vendrían de otro lado pero, de seguro, que del extranjero vinieron para explorar la muy grande profundidad del lago de Atitlán.

Trajeron aparatos y buzos para medirla pero no pudieron encontrar esa profundidad a pesar de que el lago es más pequeño que el mar. No pues, no la encontraron por más que mucho se afanaron.

La parte más profunda es la que está frente a San Pablo la Laguna, pero no pudieron encontrarla. Después trataron frente al volcán Tolimán. Bajaron ahí, casi en el medio del lago y bien, pero bien adentro, encontraron un templo.

Quisieron entrar, pero no pudieron porque había una enorme serpiente: una cuidadora de la entrada. Estaba allí para que nadie se acercara. Por eso los hombres se asustaron y no pudieron entrar a sacar las cosas que había dentro del templo. Sólo pudieron recoger unos pocos trastos, de esos que hacían los antiguos Mayas.

Sólo recogieron unos trastos pero al templo no pudieron entrar por causa de la serpiente cuidadora.

Esta es la historia que se cuenta sobre el misterio que adentro tiene guardado el lago.

ENTREVISTADOR: **Perla Petrich**
ESCRITO EN KAQCHIKEL POR: **Jaime Matzar**



46



RELATORA: Manuela Kumez Ordoñez

IDIOMA: Kaqchikel

EDAD: 67 años

PUEBLO: Santa Catarina Palopó

TAQ RI ACHI'A' XE'OK K'OYI'

Ri ojer taq chi xpe' ri juicio, ye k'iy achi'a' xkewaj ki' chuxe' ji' ab'äj o xe taq ulew. Xkawaj ki' pa taq ruq'a' che' chin chi man ta' xekön xkajo'.

Ma xekän ta' wi' pär xe'ok je' chikopi'. Ojer ka' la' ye winäq pär wakami' ye chiköp: kumätz, b'alam, k'oyi' y ye mapäch, ri nib'i'ix *aq'aq winäq* chi ka'.

Ri chikopi' ri' xa ye winäq wi' ri'. Ronojel ri' xb'anatäj chi ka' ri achi'a' ri xkajo' xkito' ki', chi xkewaj ki'.

Ki ri' xub'än ri jun achi' ncha': jun achi' kan xpotäj chi k'oy ruma' chi xrewaj ri' chuq'a' je' che'.

Ke' k'a ri' xb'anatäj chi ka' ri konojel ri xkajo' xkito' ki' chuq'a' taq che' y xa xepotäj chi k'oyi' y xwinaqir kijäy. Ke' k'a ri' xb'anatäj.



47



LOS HOMBRES SE VOLVIERON MICOS

Antiguamente cuando llegó el juicio, muchos hombres se escondieron bajo las piedras o la tierra. Se escondieron entre las ramas de los árboles para no morir.

No se murieron, pero se convirtieron en animales. Antes eran humanos pero ahora son animales: culebras, tigres, monos y hasta mapaches, a los que también les dicen *Mano de humano*.

Estos animales fueron realmente humanos. Todo esto les ocurrió a los hombres cuando trataron de salvarse, cuando se escondieron. Pero sucedió que se convirtieron en animales.

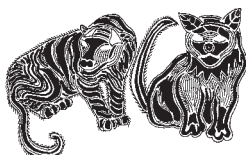
Así le sucedió a un hombre: dicen que un hombre se convirtió en mico y eso porque se escondió entre las ramas de un árbol.

Así fue que muchos de los que se salvaron de esta forma se convirtieron en micos y les nació la cola. Todo sucedió así.

ENTREVISTADOR: **Perla Petrich**
ESCRITO EN KAQCHIKEL POR: **Jaime Matzar**



48

*RELATORA:* Manuela Kúmez Ordoñez*IDIOMA:* Kaqchikel*EDAD:* 67 años*PUEBLO:* Santa Catarina Palopó

RUTZIJOL RI SI'AM Y RI B'ALAM

Ri winäq nikib'ij chi ye k'o' je' ajtikoma' richi' awän ye k'o' pa juyu' y kib'anon kachoch naqaj chuchi' ri k'echelaj.

Ye k'achojnäq chik chi wa'in y malo' chik ri', taq xkik'oxaj jun chiköp nijinän petenäq. Petenäq pa k'echelaj y b'ininäq pa' y ache'l xa netz'an petenäq pär, xa petenäq chutijik jun chi ka' ri winäq ri'. Pär chupa' ri ti k'ujay akuchi' ye k'o wi' ri winäq k'o' jun si'am y ya' ri si'am xeta'o' chuwäch ri b'alam.

Nikib'ij chi ri si'am kan xtzaqe' chuqül ri b'aläm. Kan xuju' rixk'äq pa ruqül y xuk'ulub'ej k'a' ri b'alam achka' k'a ri nirajo'.

Nikib'ij chi yari' ri xuk'ulub'ej chara' y kan kiy'il chuqül ri b'alam taq chi xulasaj ri wi' rixk'äq y kan xuju' pa ruqül kan xuqupij ri rupan ri b'aläm xkän y konojel ri winäq xetotäj mati'ox chara' ri ti si'am.



HISTORIA DEL TIGRE Y EL GATO

Cuentan las personas que había sembradores de milpa que vivían en el campo y tenían su casa cerca de la montaña.

Habían terminado de comer y ya era muy tarde cuando escucharon un animal que rugía. Venía de la montaña y caminaba por allí y parecía que venía jugando pero, de verdad, venía a comerse a alguien de la familia. Pero en el ranchito en donde estaba refugiada la gente había un gato y ese gato fue el que les libró del tigre.

Dicen que el gato se colgó del pescuezo del tigre. Le hundió las garras y le preguntó al tigre qué era lo que quería.

Dicen que eso le preguntó y así colgado del pescuezo le rascó con las uñas y se le metió por la garganta y le cortó todo lo que tenía adentro y el tigre se murió y toda la familia se salvó gracias a ese gato.

ENTREVISTADOR: **Perla Petrich**
ESCRITO EN KAQCHIKEL POR: **Jaime Matzar**



50

RELATOR: Luis Pérez
EDAD: 21 años
IDIOMA: Kaqchikel
PUEBLO: San Antonio Palopó

JU ACHI' RI CHOY

Xub'än chi jun ramigo ri nata' retaman ronojel ri tzijonik kan richi' ri Colón y taq ri Alvarado xoqa' Guatemala xuk'utuj sib'iläj päq y ri aj wowa' xa xkich'aqij el pa choy. Ri ramigo ri' ri nata' xrajo' xukanoj pamu'x ri b'eyomäl ri', pär taq chi xqa' pa ya' xa xril ju achi' richin choy xuchäp y xub'ij chara' chi tal el chupa' ri choy. Ri achi' ri' k'o' jun rochoch jani' na' rub'anik. Ri achi' ri k'o' jun rixayil y kan qitzij wi chi rya' ri' ri k'o' ruq'ij y xb'anatäj k'a chi richin chi niya' pa q'ij chara' ri ramigo ri nata' xk'utüx chara' chi nutäq el oxi' jalomaj y ri achi' xub'ij chi kan nub'än wi ri ki ri' y xub'än xerukamisaj ri oxi' y xerutäq el pa choy.



51



EL DUEÑO DEL LAGO

Resulta que un amigo de mi papá que sabía bien la historia de la época de Colón y cuando Alvarado vino a Guatemala y pidió mucho oro y los de aquí prefirieron tirarlo al lago. El amigo de mi papá decidió bucear y buscar esos tesoros, pero cuando entró al agua se topó con un señor del lago que lo agarró y le dijo que se fuera para afuera. Resulta que ese hombre tiene una casa perfecta con columnas. Ese señor tiene una señora y en realidad es ella quien tiene importancia y resulta que para dejar salir al amigo de mi papá le pidieron que mandara tres cabezas y el hombre dijo que cumpliría y cumplió y mató a tres y los mandó al lago.

ENTREVISTADOR: **Perla Petrich**

ESCRITO EN KAQCHIKEL POR: **Jaime Matzar**



52

RELATOR: Bernardino Miza
EDAD: 75 años
IDIOMA: Kaqchikel
PUEBLO: San Lucas Tolimán

RI K'UTUNEN

Ja' ja nwaj nab'ij chuwa' chke' qäs nkib'än te'ej, tata'aj xin nkichojmila' ja k'utunen, täq nb'an na.

Nkib'än pues preparar ja nkik'waj el, nk'wäx xin jun k'utunen pan, despues de pan nkib'än preparar depende jaru' nkaj nkik'waj jun caja aguardiente.

Después nkib'än preparar ka'i' caja cerveza, y nkib'än preparar ka'i' u oxí' caja agua, después nkik'waj jun paquetón cigarro y chuqa' nkik'waj jun jo'o' libra de azúcar y lajuj libra de chocolate.

Ja ri' nkik'waj jun regalo b'ar nikik'utuj ja ixtän, ja ri' ja regalo xin ja te'ej tata'aj xin ja ixtän.

Ja ri' nub'än preparar ja te'ej tata'aj xin ja ala', ja k'a' ja ixtän ja ri' xer nikib'än recibir ja regalo te'ej. tata'aj xin ja ixtän.

- ¿Nkisik'ij kifamiliar ja'e' chuqa'?
- Juntir ja kifamiliar, xer ja te'ej, tata'aj pongamos yekimöl juntir kifamilia ja te'ej tat'aj xin ja ala' wer e jaru'.

Juntir ja ri' nikimöl ki' jun grupo y chuqa' b'ar nikik'utuj ja ixtän kimolon chik juntir kifamilia ja ri' ja winäq.

Ja te'ej, tata'aj xin ja ixtän yekib'än invitar konojel ja familia kixin, to yeb'a' ja ri' ja jun grupo pa k'utunen, nkib'ak'utuj ja ixtän.

Ja ri' ja grupo nkik'waj juntir familia nkik'waj ja ri' ja juntir ja regalo pa k'utunen nkik'ül ki' pa jun jay.

Pa' rochoch ja ixtän ja nk'utüx xa'; ye' el chi ri' ye'apon na'



kik'wan ja ri' ja regalo, to ja e testigo nub'än jun pregunta si e k'o chik juntir ja familia cabal.

To ja ri' ja te'ej, tata'aj xin ja ixtän nkib'än contestar: *Sí e k'o chik juntir*, ahora si maja'n na to yeyab'ëx na, pero si ya e k'o chik juntir familia, nkichöp rij historia näq modo nkik'utuj ixtän.

Nkibän jun pregunta chi ke ja jun k'ulaj ja yek'ule' wer jaru' tiempo xkeb'ochij ki'.

Wer si majun xya'o ta jun consejo chi ke si majun xb'in ta: *Chi üt'z katb'a k'in ja la' ja ala', üt'z tok awachajil*, nk'utüx cha ja ixtän.

Y después nub'ij nub'än aclarar läj ixtän que majun: *Nin majun chke ta xib'ochin na' nugana yitzijo rik'in jawa' ja ala' y majun xib'ano ta aconsejar*.

- To nik'utüx cha ¿Jaru' tiempo xitzijon na?

- *Pues xojtzijon jun juna'-nkib'ij-* a bueno ja ri' tiempo xixök de novio rik'in ja la' ja ala'.

- ¿Bueno, k'o la agana rik'in?

- Pues ja' k'o nugana, ma ri' xinwaj öj cha y xinbij chara kiruk'utuj kik'in nute' nutata' y wer ja nute', nutata' näq xtikibij.

Despues nb'an pregunta cha ja ala', la misma cosa nk'utüx cha, haber si raja' k'o rugana k'in ja ixtän b'ar xtzijon wa' y si majun xbanu ta aconsejar que: *Ütz ja la' ja ixtän, takama', taq'ata'*.

To' nub'ij ja ala': *Pues majun, k'o nugana rik'in xitzijon rik'in y xirub'än tomar nupalabra y xub'ij chuwa que sí, mejor kinak'utuj, ma ri' nin wa ka xinb'ij chi ke' nute', nutata' que nrajö'j ja ixtän chuwa', ma ri' wa ka' oj petenäq rixin nb'an arreglar*.

Despues xk'achöj ja ri', to ja chik ja ka'i' testigos xin k'utüy ixtän y jun testigo kixin ja ala'.

Ja'e' ari' yetzijon chi jun k'ulaj ka'i' testigos: Nqab'än escuchar wer chke modo nb'an chi ke ja ak'ala' porque media vez je'e' nakajo ki'.

Jun te'ej jun tata'aj ma rumak ta' ma raja' ta xtzuju ral porque



54

je'e' k'o kigana, kichojmin chik kiplanes, wer chke' kiplanes xkichojmij je'e', majun modo nqalajasaj ta kigana.

Niyoj ök ta jöj pan nik'aj y ni ta xkeqab'än arreglar, de todos modos tiene que nqab'än arreglar porque je'e' kigana ki'.

Así como kigana ki' y kina k'a ri' nb'an arreglar, ma k'a ja ta je'e' ja la' yeb'ano wa no ke enter mundo ka la' nqakanoj qi' y nojk'ule'.

Qonojel ka la' qab'anon ta y jun costumbre siempre nb'an k'utunen y ma ri' oj petenäq nqaj nqab'än saber wer chke nub'ij Dios iwanima.

Bueno, ja ri' qak'amon ta' nqab'än arreglar wer ixix ixte'ej, ixtata'aj xin ja ixtän wer chke nib'ij chaqe.

¡Ah!, nkib'ij ja testigo xin ja ixtän: Pues majun, media vez ja ixtän y ja ala' xkitzobj'ej ki' jun tiempo, ya xkib'än aclarar ja tiempo xetzijon na', xkiq'ät ki' pa jun b'ey, majun modo ma ta xkeb'an arreglar.

Y después de que ma keb'an ta' arreglar, después npi' jun problema pa qawi' jöj, pa kiwi' te'ej, tata'aj nya' wa, ma ri' mejor yeb'an ki'enojmixik.

Ja la' ma' ch'a'öj ma' yawal ta ruk'wan, sino que xa jun alegría kixin qami'al e qalk'wal.

Y como ja la' costumbre petenäq saber achke' jura', chke' q'ij kib'anon kano qate', qatata' kitzu'un kano'. Ojöj no se si yojkowin chik nqab'än o ma yojkowin ta', xa jun testigo nqaya' chi kij, nqab'än arreglar awa' jun par ak'ala'.

Xin näq modo nkib'än vivir chuch'ulew, näq modo yek'uje' pa jun kochoch, porque wawe' ri' cabalmente oj winäq nqatzobj'ej qi' pero ma qawajtaqin ta' en cada lugar k'o jun costumbre.

Näq modo e k'o la, näq modo yewa', näq modo nkib'än vivir



55



pa jun lugar, jun wa ri' pan awochoch y jun wa ri' yatapon k'in jun lugar jun chik winäq.

K'in ate', k'in atata' awajtaqin wa ri' chi ke costumbre xin yatwa'a, xin kosa natij, sea tzäy o ma tzäy ta', cada persona k'o rucostumbre xin rucosa xin nutij.

Y ja ri' toda ari' nb'ix xa' nojel ari' nitzijöx xa xin para que ja ak'ala' o ja te'ej, tata'aj nikik'oxaj chuqa' wer achke modo nyawäj jun persona.

Una vez que ya xatb'a' pa jun jay, xatb'a k'in jun awilite', awilinam ja chik ari' nok ate' atata', ate' atata' nkanäj wa ri'.

Mas ke buen jay, mas ke k'o' pwaq, k'o' wäy. k'o' nojel, k'o' atzyaq juntir, pero maja ta ari' nawaj.

No ke nrajöj achi' jun ixtän xrajöj cha y todos modos nub'än aguantar ja pobreza xin achi' porque ma oj konojel ta' junan, xa rara persona k'o ti nchapatäj cha.

Konojel oj powr, majun k'o ta cosa buena qak'in, como ixtän xrajöj k'o rugana k'in ja achi' y tiene que nub'akoch'o' rupobreza jun achi'.

Una vez ke xb'an conformar ya ke xub'ij ralma' xuk'ulb'ej juru' ik', juru' tiempo xetzijon na y tiene que nub'än aguantar ja pobreza.

Y despues que ma raja', ma tub'än arrepentir ri' porque raja' mismo xkitzu' ki', xkitzojb'ej ki' pa jun b'ey..

Ya xkitzu' ki', ya xkitzojb'ej ki' ya ka ri' majun modo chik xtub'än arrepentir ri', tiene que nub'än conformar, tiene que nub'än aguantar achike ja costumbre xin rilite', rilinam b'ar napon pa jun jay, ja ri'.

- ¿To juntir ari' nb'ix chi ke ja nkaj yek'ule'a?



- Jani k'a, entonces ja te'ej, tata'aj xin ja achi' si nikaj nikik'ulb'a' kali' to je'e' niki'ij wer si e conforme o de acuerdo ja te'ej, tata'aj xin xtän. *Jöjk'o' qagana yeqak'ulb'a' qalk'wal, casamiento yelasan wa.*

To' nb'an casamiento si yekanäj de acuerdo te'ej, tata'aj xin ja ixtän, to' nb'an casamiento, to' nb'an tratar chke q'ij nb'an casamiento, u nkanäj jun ik', to' ja ri' pa jun ik' nb'an casamiento.

Y de casamiento wer si es creyente ja ixtän u creyente ja ala' to xa xer nb'an casamiento pa q'atb'äl tzij.

Ja b'ar más nib'an wa pa capilla si e creyente, si mani' solo pa juzgado, si e católicos yeb'a pan iglesia romana, chi' nb'an casamiento.

- ¿Y si chäq kari' pa kachoch nkichojmij wa'?
- U chäq ka ri' particularmente nikib'än arreglar xer wa ri' kamul k'utunen depende ja te'ej tata'aj y ja forma kib'anon tratar ja juk'ulaj ak'ala'.

U xa jun viaje nb'ak'amar ra npi juntir u kib'anon tratar chi kamul, to pa kamul nb'ak'ama' ja ixtän.

- ¿Jani' xa k'o viaje k'a nkib'ij nkanäj jun juna'?
- Ja ri' ojer tzij mas ojer por juna' yekanäj ja ixtani' cha'.

Y ja' xkanäj ari' por juna' ja ixtani' mas ojer ari' más chik nım porque ja ala' tiene que semana, semana, semana , domingos nub'ana' jun ajqa'n si' pero solo ch'aron si' nuk'waj. Jun viaje jun semana nub'aya'a' kano' chi rochoch ja rujinam.

To ja ixtän nb'a pa täq wer nb'an mandar mal te'ej niq'ajlo'n k'in rilite', nb'a' chuqa' ja ixtän k'in rilite' nub'ana' samaj, nb'a jun q'ij o ka'i' q'ij chupan jun semana.

K'a ri' ja costumbre xin ojer taq nb'an k'utunen; u xe kanäj



57



jun juna' ja ri' enter juna' nub'än si' ja achi', nub'ana' pa taq domingo jujun viaje si'.

- ¿Ma xa jun viaje ta'?

-¡No! enter juna' nojel domingo, cada semana cada domingo, cada domingo nuk'waj jun ajqa'n si' nub'aya' k'in rujinam, ja ri' ja costumbre ojer.

Y ja ixtän wer nuya' jun viaje jun semana u kamul nb'aq'ajlo'n k'in rilite' nb'asamäj ja', pa samaj wa ri' nub'ana' wer chke' samaj nya' cha' ja ri' nub'än.

Chi' nrajqatij chi' näq ja forma rupan jay xin rilite', rilinam, ja ri' costumbre xin ojer.

- ¿Y ja taq nb'an k'utunen k'a' konojel winäq chi ri' ja yek'ule'a' yetz'ub'e'a' o yexukub'äx xa?

- Por eso ja ri' nb'an pregunta de primero yexukub'äx ja ak'ala', xer ja ka'i', ala' e ixtän.

To ari' nb'an pregunta chi ke pero e xukül la e xukub'an chöj, mas ojer nya' ixim b'ar yexuke' wa', jun puño ixim nikixukulb'ej ja ak'ala' ja ri' más ojer.

Ja ri' ma' xqatzu' ta' chik jöj ja nya' jun puño ixim b'ar yexuke' wa pan ulew wer b'ar yexuke' wa' pari' ari' ja ixim yexuke' wa cha'.

- ¿Jaru' hora nkib'än xukulen ja juk'ulaj?

- No más jun media hora yexukub'äx xa' xin ja nb'an pregunta chi ke, chi jujün nb'an pregunta .

Ja ri' ja ixim ja ri' xin jun castigo, xin k'a ri' cha' nkib'än respetar te'ej, tata'aj xin achi' y te'ej, tata'aj xin ixöq cha', ja ri' ja ejemplo nya' chi ke ak'ala' ojer cha', ja yek'utüx xa cha', más que yek'ule'a' ja ri' castigo nya' chi ke.



58

Ka ri' cha' xa jun viaje nk'utu xa cha', mas que nchapo, más que nch'ey ya tiene que nub'än aguantar xin ma nujäch ta' ri', porque rumal ja ixim cha', ja rut yob'al kich'ek ma nkiköch' ta' cha', ja ri' castigo nya' chi ke cha'.

Xk'is k'utunen ja nojel ja ri' ja regalo b'enäq, chi jujün nijach cha', xjachatäj pongamos ja ruk'wan.

Ja mero, nk'utüx ajaru' tiempo nkanäj ja ixtän, nkanäj jun juna', nika'j juna', oxi' ik' o ka'i' ik', wer jaru' nkib'än conformar te'ej, tata'aj ja achke tiempo nikijäch, to ja ri' nkanäj ja pues nb'an conformar ari' ya'.

Y xk'achöj ja ri' ja jaru' tiempo xkanäj ja ixtän, entonces nichap rij nib'an nchap rub'anik historia rixin kik'wan alo'.

Porque nab'ey nijach ja kaxlanwäy y yetzijon ja e ka'i' testigo y nkitzobj'ej rij ja ri' ja kaxlanwäy b'enäq, nikijäch ja ri' ja kaxlanwäy, jachatäj ja ri' ja kaxlanwäy to' nikijäch.

Como costumbre siempre b'anon, kib'anon qati't, qamama' antiguo tzij, siempre k'ol ja ri' ja kaxlanwäy y nib'a nikib'ij jun koköw nkib'ij cha ja kakaw ja ri' pwaq cha' kipison pa jun wuj.

To nikijäch ja ri' wer u xb'an recibir, u ma xban ta' recibir to' nimolöj ja ri' ja pöq u näq xkib'än, si bueno kipensar ja te'ej, tata'aj to' nikib'än recibir ja kakaw nkijäch ja ri' ja pöq.

Ja ri' nkitzijo, nkijäch ja ri' y como costumbre wa ri' penäq ja ri' wa ri' nkib'än, jachatäj ja ri' ja kakaw nkib'ij cha', to nkijäch jun kaw sik nkib'ij wer si nb'an recibir porque ja la' costumbre petenäq antiguo tzij.

Ojöj xa rajtal xa rach'al chik nqab'än ma yojkowin ta' chik nqab'än jani' kib'anon pa' qate', qatata' ojöj xa rajtal, rach'al chik nqab'än k'in Dios iwanima'.

Ma xtana k'iy qak'amon to xa jun ti kaw sik nkib'ij cha ja



59



aguardiente kik'wan, to ja ri' juntir aguardiente b'enäq cerveza, b'enäq awa ja ri' juntir ruk'wan ri xa jun nkib'än cha'.

To nkib'ij te'ej, tata'aj: Pues majun k'a siempre xer nojel pan igana nojel voluntad imon to pues junan nib'än chare, ma qayon ta jöj nojtijo no ke parejo nb'a' ja ruya'ik ja loq'oläj regalo ik'amon to.

Majun modo xer ta ojöj nb'a qaq'a' qaqän chij mani', no que parejo, juntir tijacha' parejo entonces, y si ma nib'än ta' parejo, ojöj chuqa' ma niqab'än ta recibir nkib'ij tata'aj.

Ja ri' konojel juntir cholaj nya' chi ke', to onb'a primero chi ke e testigos y nb'a chi ke tata'aj y despues familia juntir parejo, u ek'o' taq ak'ala' chi ri' to agua nya' chi ke powr taq ak'ala'.

Or ja riläj taq tzij ari' achike ma ntijo ta ja loq'oläj trago, más por eso k'o cerveza, achke man q'ax ta trago ni cerveza chuqül por eso ko' agua.



60

Ya xq'ax jucholaj ari' parejo parejo e b'enäq cigarro, nya' jujün kisik' achke yesik'an pues, achke mani' mani'; ja ri', ja ri' ja costumbre xin k'utunen.

LA PEDIDA

- ¿Qué preparativos hacen los padres de una pareja para realizar una pedida?
- Primeramente se ocupan de las cosas que se van a llevar a la pedida. Las personas lo primero que preparan son los panes, luego el aguardiente. Después de esto, unas dos cajas de cerveza, unas dos o tres cajas de refrescos, un paquetón de cigarros, unas cinco libras de azúcar y diez libras de chocolate. También un regalo muy especial para los padres de la muchacha. Este regalo se entrega después de haber realizado toda la pedida.

Esos eran los preparativos de los padres del muchacho. Los padres de la muchacha únicamente preparan su casa para recibir al novio y el regalo.

- ¿También los padres de la muchacha invitan a sus familiares?
- Los padres de la pareja son los encargados de invitar a todos sus familiares para esta ocasión. Todo el grupo de familiares del muchacho se reúnen para ir a pedir la mano de la muchacha. Los familiares de la muchacha se reúnen en una casa esperando la otra familia.

Los padres de la muchacha reúnen a sus familiares en un solo lugar para esperar al otro grupo de la familia del novio, para esperar e iniciar la pedida.

Los dos grupos se reúne en una sola casa. Los familiares del muchacho son los encargados de llevar el regalo especial.

Al estar reunidos en la casa el testigo del novio pregunta a los padres de la novia si toda su familia ya se encuentra presente. Si



6 1



ya lo están, los padres de la novia contestan: *Sí, ya están todos.* Si todavía no están completos se les espera. Cuando ya están todos presentes se inicia la pedida como se han venido realizando desde siempre.

Luego se le pregunta a la pareja que se va a casar cuánto tiempo han estado de novios.

A la muchacha se le pregunta si nadie la aconsejó para que se juntara con el muchacho, si nadie le dijo: *Casate con ese muchacho, él te conviene como esposo.*

Si nada de esto pasó la muchacha debe contestar con la verdad diciendo: *No, a mí nadie me aconsejó, es mi voluntad casarme con este muchacho y por eso platiqué con él y tomamos la decisión juntos.*

También se le pregunta cuánto tiempo estuvieron platicando ya como novios y ella contesta: *Pues, hablamos como un año.* Entonces le dicen: *¡Ah bueno! entonces durante ese tiempo han sido novios. Bueno ¿Tenés deseos de juntarte con él?*

Pues sí tengo deseos de juntarme con él, por eso acordamos que me pidiera por esposa a mis padres para ver qué respondían ellos, dice la muchacha.

Después el testigo se dirige al muchacho haciéndole las mismas preguntas: si desea casarse con la muchacha y si alguien le aconsejó diciéndole: *Esa mujer está bonita hacete novio de ella y tomala como esposa.*

Si las cosas no son así el muchacho contesta: *A mí nadie me aconsejó. Fue mi voluntad hablar con ella y cuando ya hablamos en serio ella tomó mi palabra y me dijo que mejor la pidiera a sus padres, por eso yo hablé con mis padres y les dije que ella estaba dispuesta a casarse conmigo, por eso estamos aquí para arreglar las cosas.*

Después de estas preguntas los testigos, uno por cada familia, se disponen a hablar en representación de cada familia.



3
2

62

Los testigos comienzan a hablarse entre ellos representando a las familias para hacer los arreglos de los jóvenes enamorados diciendo: *Los padres no tienen la culpa de que los hijos se enamoren y se quieran. Ninguna madre ofrece a su hija para casarla; son ellos los que tienen sus propios planes y no sería correcto que nosotros destruyamos esos planes. No podemos impedirselos separándolos o negándonos a arreglar este compromiso. Debemos arreglar sus vidas pues ellos están enamorados y han expresado su voluntad de casarse. Es para nosotros un deber ayudarlos pues esto no es cosa rara, es algo que se ve en todo el mundo: todas las personas nos enamoramos y nos casamos, por eso debemos ayudarlos ya que esa es su voluntad. Todos hemos pasado por esto, a la vez el hacer la pedida es una costumbre que no debemos olvidar. A eso hemos venido: para ver qué piensan, qué sentimientos Dios ha puesto en sus corazones. Esas son las palabras que traemos para ustedes, no sé qué piensan ustedes que son los padres de esta muchacha.*

¡Ah!, contesta el testigo de la muchacha diciendo: *Pues nosotros no podemos decir nada, si ya se enamoraron, se dieron cuenta de que se quieren de verdad y están dispuestos a casarse según dicen ellos. No sería correcto que nosotros nos negáramos a ayudarlos. Debemos arreglar esta situación, pues de lo contrario, los problemas que surjan después serán culpa nuestra como padres de familia, por eso debemos arreglar las cosas ahora que estamos en buenas condiciones, de la mejor forma que podamos. Ya que sabemos claramente que esta situación no es motivo de enojos, peleas o discusiones entre nuestras familias, sino que es el momento más alegre en la vida de nuestros hijos. Y como es la costumbre que nos han transmitido nuestros antepasados y no sabemos desde cuando ellos vienen practicando la pedida, nosotros estamos aquí únicamente como testigos de esta pedida, pues no sabemos con exactitud si hacemos lo correcto,*



pero tratamos de hacer las cosas bien hechas para no tener problemas en el futuro. Estamos aquí para comprometer a esta pareja y decirles cómo deben vivir dentro y fuera del hogar. Somos personas que nos conocemos muy bien de vista, pero no sabemos cómo es la costumbre de cada familia, de cada grupo. Estamos aquí para orientarlos porque las personas con quienes uno no ha vivido son diferentes en cuanto a su forma de vivir y comer. Es diferente cómo vivimos en nuestra propia casa de cómo viven las personas de otra familia. Cuando uno está con sus padres conoce todas las costumbre y formas de comer, ya sea salada o no la comida, pues cada persona tiene diferentes maneras de comer.

Todas esas cosas se dicen y se hablan para que la pareja y los padres escuchen las costumbres de ambas familias.

Cuando una persona se casa, sus suegros se vuelven sus padres y se les debe respetar.

Con los padres se tiene buena casa, comida, dinero, buena ropa ¡Todo! pero uno no es eso lo que piensa y quiere, sino que marido quiere la muchacha y de cualquier manera debe aguantar la pobreza de su marido porque no todos somos ricos. Son raras las personas ricas.

Todos somos pobres, no tenemos cosas importantes y si la mujer tiene deseos de casarse con algún hombre, al llegar a la casa de su marido debe aguantar la pobreza.

Una vez hechos los compromisos y todos conformes con el noviazgo, es necesario estar dispuesto a aguantar la pobreza.

La muchacha después no debe arrepentirse en su hogar porque ella misma fue quien buscó a su marido y le habló en algún lugar o camino.

Después de verse, hablarse y casarse ya no existe forma alguna de arrepentirse. La muchacha debe conformarse, aguantarse y adaptarse a las costumbres de su suegra, de su suegro en esa casa.

- ¿Todas esas cosas se le dice a la pareja que va a casarse?



64

- Sí y si los padres del muchacho quieren casar a su hijo con su nuera por la iglesia se lo dicen a los padres de la muchacha para ver si están de acuerdo.

Si se ponen de acuerdo con los padres de la muchacha se realiza el casamiento, solamente deben dejar bien claro cuándo se celebrará la boda.

Para realizar la boda en la iglesia se pregunta si el muchacho o la muchacha son creyentes. Si sólo uno de ellos es creyente, la boda se realiza solamente por el civil.

Si los novios son creyentes donde más se realizan las bodas es en las capillas o iglesias evangélicas. Si son católicos la boda se celebra en la iglesia romana. Si no son nada la boda se realizará solamente por el civil.

- ¿Y si solamente se realiza la pedida?

- Si arreglan las cosas particularmente entonces son dos pedidas, dependiendo de cómo están hechos los compromisos entre las familias.

Si la pedida se hace de una sola vez, la familia del muchacho se lleva de una vez a la muchacha. Si es de dos pedidas entonces la muchacha se va con su esposo recién en la segunda pedida.

- ¿Algunas veces se queda la muchacha en su casa por un año o más?

- Eso era antes, antiguamente por años se quedaba la muchacha con sus padres después de la primera pedida. Antiguamente el tiempo de espera para ir a traer a la muchacha de una vez era muy largo y el muchacho en todo ese tiempo debía ir a dejar semanalmente, cada domingo, un cuarto de leña rajada a sus suegros.

Semana tras semana debía ir a dejar el cuarto de leña rajada a la casa de sus suegros. Era algo obligatorio para los que ya estaban comprometidos.



También la muchacha debía ir a saludar a sus futuros suegros y hacer los trabajos que le impusiera su suegra. Iba uno o dos días a la semana.

Todas esas eran las costumbres de antes. Si la muchacha se quedaba un año con sus padres, el muchacho todos los domingos de ese año, debía ir a hacer leña para sus suegros.

- ¿Entonces iba a dejar la leña una sola vez?
- ¡No! todos los domingos de todo el año; semanalmente debía llevar un cuarto de leña rajada a la casa de sus suegros. También la muchacha iba una o dos veces por semana a la casa de sus suegros a saludarlos y trabajar en esa casa haciendo lo que se le dijera. Eso era para que fuera aprendiendo las costumbres de la casa de sus suegros y las costumbres de su futuro esposo.
- Al momento de hacer la pedida ¿Los novios se sientan o se hincan?
- Los novios se mantienen hincados mientras los testigos les hacen las preguntas de su noviazgo. Cuando se les hacen las preguntas los novios deben estar hincados. Antiguamente donde se hincaban los novios ponían un puñado de maíz. Esas pedidas ya no las vimos nosotros. Nuestros abuelos nos contaron que a la pareja se la hincaba sobre el maíz, que era ahí en donde se hincaban.
- ¿Cuántas horas mantenían hincada a la pareja?
- No más de media hora, sólo para hacerles las preguntas a cada uno. Sentir el maíz bajo las rodillas era un castigo para la pareja, les recordaba que al estar casados debían respetar a sus suegros. Ese era el castigo para las parejas, aunque se casaran por la iglesia. El castigo era para que comprendieran que las personas se casan una sola vez, aunque discutan y peleen deben aguantar para no separarse. Ese era el significado del dolor del maíz en las rodillas.

Al terminar la pedida y hechos todos los compromisos, se reparten los regalos llevados por los familiares del muchacho.



66

Pero antes debe arreglarse en cuánto tiempo entregarán los padres a su hija al futuro esposo, si en un año, medio año, tres o dos meses. Esa es decisión de los padres de la muchacha. Después de contraer los compromisos de tiempo, se reparte el pan, pero antes se cuenta la historia sobre la importancia del pan que lleva la familia demandante. Primero hablan los dos testigos relatando historias sobre la importancia del pan que llevan, luego se reparten entre todos los presentes en la reunión.

El llevar pan a las pedidas es una costumbre que viene de nuestro abuelos y siempre se debe llevar. Antiguamente se llevaba cacao envuelto en un papel, ahora se utiliza el dinero.

Ese dinero se le entrega a los padres de la muchacha como un regalo especial. Si no lo reciben regresa a las manos de los padres del muchacho. Esas son las cosas que se llevan y reparten en una pedida porque es una costumbre que viene desde mucho tiempo atrás.

Después de entregar el dinero o el cacao se reparte lo que se le llama *un cabo de cigarro*. Al entregar esto uno de los testigos habla de esta manera: *Nosotros solamente imitamos ya lo que antiguamente se hacía, ya no lo podemos hacer tal y como lo hacían nuestros abuelos, pero lo hacemos de todo corazón, esperando que Dios esté en sus corazones y en los nuestros. No traemos mucho, sólo un cabo de cigarro*. Ese cabo de cigarro consiste en aguardiente, cervezas y aguas que llevan los padres del muchacho.

Los padres de la muchacha al ver esto hablan: *Pues nosotros no podemos negarnos a recibir su regalo. Lo que queremos es que lo entreguen con buena voluntad y que repartan parejo, que no sólo seamos nosotros quienes comamos lo que trajeron. No queremos ser sólo nosotros quienes comamos esos regalos;*



67



queremos pedirles que lo repartan parejo, porque si no lo hacen nosotros no lo vamos a recibir.

Estos regalos se reparten fila por fila empezando por los testigos, luego los padres y los familiares. Si hay niños también, pero a ellos sólo aguas.

Los adultos que no tomen licor pueden tomar cervezas y, si no toman ninguna de los dos, pueden tomar las aguas que para eso las compraron.

Después de repartir el pan, la cerveza, el licor y las aguas se reparten los cigarros a los que fuman.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN:
Francisco Javier Campa Saloj.





3
8

68



RELATORA: Aurelia Saloj Jacinto
EDAD: 46 años
ETNIA: Kaqchikel
PUEBLO: San Lucas Tolimán

RI ACHI' XRİL RUSUERTE

- ¿Qatzij k'a ri' atata' tët xrachik'aj jun rusuerte?
- Xrachik'aj wa ri' cha', xb'ix cha: *Jät, pero waka, k'o jun asuerte ay nab'atz'ata' xb'ix cha cha'. Pöq wa ri' pa jun watal k'o wa cha': Pero yatb'a, si ma xkatb'a ta najäl asuerte xb'ix cha cha', ja ri' raja' nraj ta nb'a nraj ta mani cha', ma xb'a ta wa ri' cha'. Xb'a pero k'o chik q'ij b'in kan pa ruwaran, taq xb'a cha', taq xapon in k'o wa cha', k'o pero ya q'iynäq chik taq pwaq cha' taq nachöp ti pwaq xa yeritzitäj cha'.*
- ¿Choq chupan k'o wa?
- Chupan o chuxe' jun ab'äj k'o wa nub'ij nute' k'a.
- ¿To xa xb'a ta ja q'ij xb'ix cha xuch'äk ta ja ri'?
- Xuch'äk ta k'ale, como ma xraj ta, xuya' pena cha, talvez xa majun nub'ij, xb'a pero ya majun chik.
 Ni' por eso k'o la pero ya ja pwaq ya nb'ik'itäj chik, mal ja q'ij, k'o jäb', ya ma ützt ta chik ja pwaq nub'ij k'a, k'a ja' nub'än pensar pero ya majun chik.
- ¿Ja ri' ja pwaq nk'isa?
- Ja ri' ma nk'is ta cha', como ja ri' si xawil wer chke jun ak'ayij nab'än cha, to nralaj ri' chawäch, ma nk'is ta ari', ye'ok winäq awk'in ari' nk'iyer apwaq.
- ¿K'o chik ka nik'aj winäq ja xkiwil kisuerte chuqa'?
- K'o k'ale, k'o jani' jun cartera chi' ya'on kano nkib'ij, mal k'a ri' pan awaran nraj jät, xab'a chke hora.



69



3
9

- ¿Chaq xer pwaq nawil o k'o chik jun cosa nya'a?
- K'o nkib'ij k'a, k'o tzyaq jani' kixin mejicanos cha', ja ri' nk'atzin xin xajoj, to naqäj chi ke winäq xin nach'äk pwaq.

Ja ri' ma nawil ta pa tinamit, ja ri' nab'akanoj b'ar xb'ix chawa u xk'ase' kano pan awi' b'ar xb'ix wa chawa, chi' nab'atzu'u' wa. Ja ri' xin nawil nab'ab'ix na pan awachik', pero si in asuerte wa ri' xawila' atb'enäq xawila' wa ri' to nak'omto. k'o la ma nkib'än ta valor nkik'omto, nkixib'ej ki' u si köw awalma' nak'omto.

- ¿To ja ri' xkib'än winäq ojer?
- Ja' k'ale waka majun chik ari', nab'ey ari' si k'ol nawil, ja ri' kixin ojer taq winäq wa ri'.





70

EL HOMBRE QUE ENCONTRÓ SU SUERTE

- ¿Es cierto que tu papá soñó una suerte?
- Así me contó mi mamá, dice que le dijeron: *Andá hoy mismo a tal lugar porque allí vas a encontrar una tu fortuna, búscala.* Y en realidad era dinero lo que estaba escondido entre unos matorrales. También dice que le dijeron: *¡Ay! que tenés que ir o vas a perder esa fortuna.* Esa vez él dudó de su sueño y no quiso ir. Se acordó de ir, pero ya muchos días después del sueño. Al llegar el dinero estaba allí pero ya estaba podrido. Cuando alguien lo agarraba se rompía.
- ¿En qué estaba envuelto?
- Estaba bajo unas piedras que estaban entre unos matorrales, según me contó mi mamá.
- ¿Si hubiera ido el día que tuvo el sueño habría ganado esa fortuna?
- ¡Ah sí! como no fue porque él pensó que tal vez no había nada, ya cuando quiso ir no estaba. Bueno, sí estaba, pero ya no servía, se rompía porque lo descompuso la lluvia y el aire. Eso es lo que a mí me contaron. Cuando se dio cuenta mi papá ya no había nada bueno.
- ¿Ese dinero se acaba?
- No, no se acaba porque si se lo encuentra se hace algún negocio o venta y el dinero se multiplica.
- ¿Habrán otras personas que han encontrado cosas así?
- Sí hay. A veces se encuentran carteras que han sido dejadas y a las personas escogidas se les avisa en sueños y tienen que ir a buscar a cualquier hora.
- Aparte de dinero ¿Habrán alguna otra cosa que se avise en sueños?



71



- Algunos cuentan que se puede llegar a encontrar trajes de mejicanos que sirven para alquilarlos a las personas para bailes y con eso se gana dinero.

Esas suertes o fortunas no se encuentran en el pueblo, hay que buscarlas en el monte o cualquier otro lugar fuera del pueblo que se mencione en los sueños. Para encontrar con seguridad la fortuna debe haber un aviso en sueños, aunque también se puede encontrar así de simple cuando se tiene suerte de verdad, aunque algunos no se animan a traerlo.

- ¿Esas son cosas de antes?
- Así es, ahora ya no hay nada de eso, esas cosas eran para la gente de antes.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN:
Francisco Javier Campa Saloj



72

RELATOR: Bernandino Miza
ETNIA: Kaqchikel
EDAD: 75 Años
PUEBLO: San Lucas Tolimán

RI XIB'INELA'

Ja e xib'inel ja ri' q'isoma' o sea mich'onel nkib'ij cha', k'o q'isoma', aparte q'isoma', aparte mich'onel.

Ja mich'onel xa winäq, or ja q'isoma' k'o' la' ja winäq chuqa' y k'o la ja in pur e q'isoma' wa', echiköp.

- ¿Chke' nkib'än ja q'isoma'?
- Q'isoma', pongamos q'isoma' yeök pa täq sitio y yewuke' chi ri' yatkiyab'ej. At k'o' tët pongamos pan awochoch kawa' yatzijon na', o ti yatwa'a', wer attz'ubül chi' ta q'aq', ja'e' yetzump chi' pan apuerta. Yatkitzu' wer achke tajin nab'än, chke' tajin nab'ij, chke tajin nab'än pan awochoch, ja ri' nikik'axaj je'e' nkitzu', ja ri' ja e q'isoma'. Ja ri' ja e q'isoma' pero ja ri' xa e brujo, xa e winäq kipo'on ki' q'isoma' y yexib'en na', yatkixib'ej.
- ¿Chke' nkib'än chawa' täq yatkixib'ej?
- Pongamos q'isoma' e k'o' chi' pa ruchi' jay o chwäch jay wer b'ar e k'o' wa'. To' nub'än sea: *Ti'ux*, *Ti'ux* y atët ma xa k'ulb'a' ta' to' yatel alo', ja taq yatel alo' chi' mamaläj aq, osea tz'e', chiw nupu' ri'. U tz'i' nukiraj rij kawa' nub'än: *Päq'*, *päq'*, *päq'* nub'än ruxkïn, to' ari' xa q'isom y si xak'ulb'a' cha' xatrub'än ganar, pa nueve días yatkäm ma', ja ri' ja kisamaj ja ri' ja e brujo xa e winäq.
- ¿O sea que ja ri' yatkib'akanoj pan awochoch?
- ¡Ah ja ri' yeb'a' wa ri' chawochoch!
- ¿Y si yatkiwíl pa bey?
- Si yatkiwíl pa b'ey lo mismo nkib'än chawa'. Yatkixib'ej, yetzaq'e' chawij, nkiq'ät ab'ey y nkiya' jun tiron nkiya' chawa'



73



nkikanoj kojöl awachäq ye'ok wa', yatkajqaj alo' yatkiq'aqij pa ya' cha'. Ja ri' ja nkib'än ojer q'isoma', ja ri' b'anon wa', ma chaq ta' nbix xa in e k'o' wari' q'isoma' pero xa e winäq q'isoma' nkipo' ki'. Ja mich'onel ja ri' xa pur winäq chuqa' pero ja ri' ja mich'onel ja ri' pur winäq, depende u ixöq u achi' michonel, ja ri' ma nuna' ta. Warnäq wa ri' xa ralma' nel nb'a' pa b'inen, xa ralma' nel alo' nb'a' pa b'inen, warnäq wa ri' ja ruch'akul warnäq wa ri' juntir. Xer ja ti ralma, nb'a' nb'ab'in na', yerub'ana' ganar winäq pa b'ey, ja ri' ganador cha'.

- ¿Y b'enäq chöj k'a ri' nb'in pa b'ey?
- ¡Ah! ja ri' winäq cabal, cabal ja awajtaqin wa ixöq, awajtaqin räch paq'ij in ja' natzu'.
- ¿Nuk'üt rupaläj?
- Ma nuk'üt ta' rupaläj, nawaj natzu' rupaläj ma natzu' ta' pa jun lado ntzu'n wa', pa jun lado ntzu'n wa'.
- ¿Achke' nub'än k'a' xin yatruch'äk?
- Ahora si majun ab'ey malo ta', chöj tab'ey, chöj ta mandar to chuqa' majun nub'än ta' chawa'. Majun chöj nq'ax xer natruxib'ej como atët xa naxib'ej awi', si man winäq ta chuqa' k'o' ruxtewul, en cambio winäq majun ruxtewul. Pero como xa jun espíritu malo, in malo wa ri' porque xa ruyom espíritu nb'in na' ja rucuerpo k'o' kano', ja ri' ja mich'onel yatruxib'ej.

Ahora xa k'ol ka'i' taq ab'ey, ma chöj ta' ab'ey, yatrub'am ganar, ja ri' ja b'ar pongamos k'o' jun ixöq ja at achi' y k'o' jun ixöq a tzojb'en. Nub'ij rib'i', rub'in chawa' chi tal hora nqak'ül qi' en tal lugar, ja ri' in ja' ri ixöq nupab'a' ri' chi ri' in ja' natzu' pe maraja' ta' xa mich'onel.

- ¿To' chi' si xatruch'äk?
- Chi ri' si yatruch'äk, pero ma yatruch'äk ta' chuqa' si at juerte, at juerte ma yatruch'äk ta', ma yatzijon ta' rik'in, xer raqän



74

tamaqaqaj, si xa jani' raqän äk' to' mich'onel, to' taya' ka' jun nim cha' y jät chëch. To' xach'äk.

- ¿Y chke' nab'än cha' jun q'isom xin nach'äk?
- Ahora ja jun q'isom tak'waj jun apas, k'in jun apas nach'äk.
- ¿Achke' nab'än cha'?
- Pongamos k'o' apas chapan takira' k'in ari' nab'üj wa' ;Taya' cha', tab'uju'! tab'uju', tab'uju' to nupab'a' ri'. Nupab'a' ri' xa winäq to' ntzijon awik'in nub'ij: *Cha' numak hombre xa inin, ma kinakamsaj ta'. Cha nojel numak xa inin awa'.* To' nab'ij cha' tët: *Y porque tajin yinab'än aprobar, naqcha naq'ät nub'ey, nün majun nb'anon ta' chawa', k'o' ta' nb'anon chawa' to' tab'ana' ja la' ja cosa chuwa', si inin majun nb'anon ta' chawa', naqcha' naq'at nub'ey.* Y raja' nub'ij: *Ja' hombre, inin nwaj nün yatinb'än aprobar, pero ma xikowin ta' awik'in, xinab'än ganar, cha nojel numak,* nub'ij chawa' nupab'a nub'ä formar ri' winäq.

- ¿To' chi' ya xach'äk tët?
- Chi' ya xach'äk tët, xab'än joder, y si mani' atët yatruch'äk, a los nueve días yatkäm ma'.
- ¿Y ja kamnaqi' chuqa' yexib'en na'?
- Ja kaminaqi' yatkixib'ej, pero ja ri ma yatzu' ta', ja kamnaqi' ma yatzu' ta.
- ¿Chke' nkib'än chawa' xin yatkixib'ej ja ri'?
- Kaminaqi' näq b'anon chi ke, pongamos si e kamisan pa jun lugar, ja ri' forma nkib'än, achke xa e kamisan tzan machät in nak'oxaj machät nq'ajan na'. Ja taq nak'oxaj machät: *Tzilin* nub'än laj machät ;Ay! nub'än, xya' chik jun cha' nak'oxaj ruqül machät ;Ay! nub'än. Inin ma ta' nb'ij porque xb'an chaqe' jöj jun viaj, inin man b'än ta' creer porque nunca in ruxib'en ta jun kaminäq ni jun q'isom. Q'isom pues, eqilon pero majun nub'än ta', npatzma'y ya' npatzma'y nib'a', mich'onel niq'ax chawach o si no pa'el pa jun esquina katq'ax chëch majun nub'än ta'.



75



Winäq natzu' cabal, sea ixöq, sea achi' cabal winäq pero ma winäq ta', xa ti ralma' b'enäq alo' ja rucuerpo k'o' kano' pa ti ruwarab'äl.

- ¿Y chke' xub'än ja ri' ja kaminäq chawa'?

- Ja ri' ja kaminäq y como ja ri' jöj oj oxi' majun, lo que xub'än kaminäq chaqe' jöj xqaxib'ej qi' in kawa' nqana' qawi'. Pero ja qaqän ma chik nb'in ta', nqaya' cha' b'ey nqana' pero chäq chi' oj k'o' wa', ma yojb'in ta' rumal kaminäq, ya xojrub'än ganar xojruxib'ej.

Ja ri' ja nub'än kaminäq, ma yatb'in ta' chik, k'o' ruxtebul chuqa' naxib'ej awi' chuqa' wer chke' nab'än, ja ri' nkib'än kaminaqi'.

- ¿Chke' chik jun nxib'en chi ke ja mich'onelm q'isoma' y kaminaqi'?

- Kaminaqi' k'a ri' nkib'än, mich'onel ja ri' kifirma nkib'än.

- ¿Y ja Maximon k'a'?

- ¡Ah ja ri' sí! Ja ri' Maximon ja ri' nak'ül o sea nak'ül o sea natzu' pa jun esquina b'ar k'o' wa'. At penäq atët ya fuera hora yatpi' ta' las diez o las once de la noche nawil y si buen ab'ey majun nub'än ta' chawa', k'ol pa b'ey in ja' natzu' ja ri' xa nuk'üt rupaläj cabal natzu'. In ka ri' jun ti rusombrero charro, in rupaläj cabal, xer nik'a' nsik'an na' pero in nupuk'aj puro in natzu' ja rusik' ja pa q'ejqu'm k'o' wa', como ojer majun luz in bien natzu'.

Chi ri' pan esquina chi ri' kamul nwilon inin, ja' ntz'aton, ma ri' nb'ij y si ma ützt ta' a b'ey ma nuya' ta lugar yatq'ax xa'.

- ¿Chke' nub'än chawa'?

- Yatrchöp chi' nuq'ät ab'ey, ma nuya' ta' lugar yatrüb'än perseguir, yatrüb'än perseguir nuya' vuelta chawäch nuq'ät ab'ey.

Ahora si ari' si ma ützt ta' ab'ey, or si ützt ab'ey at b'enäq xa jun a mandar, jun cosa xab'ana' natzu' chi' pa'äl kan chi' tatzu'



76

kan chawij k'o' la', tatzu'u' kano' k'o' la'. Majun yatrutzolb'ej ta' man nb'a' ta chawij, majun nub'an ta' chawa'.

- ¿Y xatkowin xatel pa ruq'a' tajin yatruxib'ej yatapon chawochoch?

- Xatkowin xatel pa ruq'a' yatapon chawochoch cabal yatb'a'köm ma, ari' sí al momento. Npi' jun ya'xa'äb' chawa' ¡Ay Dios! yatb'a', xer xatapon chawochoch ka ri' nub'an, ja ri' ja nub'an ja Maximon.

- ¿Pero ari' xa taqon chawij?

- Ja ri' k'o' rajaw, k'o' jun a contra wer chi ke ab'anon cha' awer alguna cosa, algún ch'a'oj chke' cosa ab'anon cha'. To ari' taqon chawij y ma nato' ta' awi' porque k'o' rajaw y ja ri' majun modo nach'äk ta', ke' ja ri' b'enäq wa ri' chuch'akik awixin.

- ¿Y si taqon chawij y ütZ ab'ey chke' modo yatruxib'ej?

- Siempre nub'an chawa' más que chöj ab'ey, como ja a contra taqayon na' tiene que yatrub'an ganar. Y si no napon pa rwi' awochoch, y si no yatruyab'ej pa jun esquina xin awochoch, siempre yatrub'an ganar, siempre, xa b'a' chke', sea pan awän at b'enäq wa', paq'ij nub'an chawa'.

- ¿Ja q'isoma' xer chaq'a' paja'?

- Ja', ja q'isoma' chaq'a', mich'onel solo chaq'a', pero kamnaqi' nikib'an paq'ij, pa täq malas horas, pero ma natzu' ta' ja kamnaqi' debalde ma natzu' ta'.

- ¿To' Maximón si natzu'?

- Ja', Maximón si natzu', inin ma ni nimaj ta'. Pero xintzu' na' si no ma ninimaj ta'. Porque jun viaje oj k'o' pa costa ka la' pa Varidades, k'o' jun fábrica xqab'an campamento, chi ri' in warnäq wa' inin. Inin xinb'an aceptar cofradía xin raja', San Juan, ja cofradía *Anma* nkib'ij cha' waka' le', xinwajöj xinok cofradía. Xinb'ij kano' wawe' chi wochoch que ma yipi' ta', yipi' ta' wer k'a' el quince o el diesiseis, San Francisco, debalde ma yipi' ta'



77



k'o nusamaj. Ja' donde nin xinb'a' pa samaj, y el dos de octubre xiwär qojo' como a las nueve de la noche xiwär ra', xikos chi samaj xib'a' chi waran. De repente inwarnäq y xapon na':

- ¿Idiay wawe' at k'o' wa'? nub'i.
- Ja' wawe' señor, xinb'ij cha' ja Maximon pues xapon wik'in pa nuwaran in warnäq.
- Wawe' at k'o' wa' nub'ij chik.
- Wawe' señor, nb'ij cha'.
- Ah bueno ¿Yatb'a'?, nub'ij.
- ¿B'ar señor?, xinb'ij cha'.
- ¿Yatb'a' o ma yatb'a' ta'? nub'ij.
- ¿Pero b'ar? nb'ij cha'.
- Pa jay, tatzu' ja la' ja winäq le' kijonosan jay, nub'ij.
- Y jala' winäq inin ma yenuwajöj ta', konojel ma yenwaj ta', el único têt yatinwajöj, ma ri' yatinkanoj, ma ri' nb'ij chawa chi yatb'a' o ma yatb'a' ta'. Inin nwajöj nqatij jun trago awik'in y yojxajo' wa', inin in q'abarel chik waka', inin ya xintij ya', ja ri' ja nwajöj chawa' chi katapon na' y nqatij jun trago awk'in ja la' juntir winäq ma yenwajöj ta', nub'ij.
- Señor inin ma yib'a' ta' nb'ij cha', Inin ma yib'a' ta' porque k'o' nusamaj, nin además nb'inkano' chi ke' wixb'il k'a' el diesiseis o el quince de octubre yinapon na'.
- Bueno pues si ma xkatb'a' ta' tab'ana' na' pensar bien, si ma xkatb'a' ta' tab'ana' na' pensar bien nub'ij chuwa' a. Ja taq xuna' ri näch nin xa in warnäq k'a' chi la' pa costa y como k'o' reloj, xintzu' reloj' mer a las doce de la noche.
- ¿Ja ri' xatruk'asa'?
- Ja ri' xiruk'as'a', ma xok ta' chik nuwaran, chi' xik'uje' xinchöp rub'anik pensar, ¿Chke' k'awa'? De repente k'in jutz'it chik xirumäj waran, xiwär chik y de allí xapon chik jun viaje.



78

- Idiay chke' ab'anon pensar, yatb'a' o ma yatb'a' ta' y si ma yatb'a' ta' ma numak ta k'a' chawa' nin awik'in atët nwaj yitzijon wa'. Ya xinb'ij ja la' ja winäq ma yenwaj ta' nab'an favor yatb'a', nub'ij.
- Tawen pues señor nch'öb' na', xinb'ij cha'.
- No deje de cuentos nach'öb', manach'öb' ta' tab'ij yatb'a' y se acabo' xink'oxaj inin y yatinyab'ej, nub'ij a.





LOS CHARACOTELES

Entre los espantos se encuentran los characoteles y los espíritus de las personas vivas. Cada uno es distinto.

Los espíritus son de personas vivas, los characoteles algunos son personas y otros son animales endemoniados.

- ¿Qué es lo que hacen los characoteles?
- Los characoteles se meten en los terrenos en donde las personas tienen su casa y allí se esconden. Si uno está en su casa platicando, comiendo o simplemente sentado junto al fuego, ellos ven y escuchan tras la puerta. Vigilan a las personas para ver qué hacen, qué dicen en su casa; eso es lo que ellos escuchan y ven. Ese es el trabajo de los characoteles. En eso consiste lo que hacen los characoteles. Son brujos, son personas que se transforman en characoteles para asustar a las personas.

- ¿Qué es lo que hacen para asustar a una persona?
- Se mantienen en la puerta de la casa, en el patio, miran por las rendijas de la casa o en cualquier parte de donde lo puedan vigilar a uno. Cuando están bien colocados dicen más o menos lo siguiente: ¡Ay *María*, ay *María*! Y si uno en vez de contestar sale a ver, casi siempre se encuentra un cerdo, un perro o un chivo que se sacude. Si es perro sacude las orejas y eso indica que es un characotel y si una persona le contesta se muere a los nueve días.
- ¿O sea que ellos te van a buscar a tu casa?
- ¡Ah sí, ellos te van a buscar a tu casa!
- ¿Y si los encontrás en la calle?
- Si te encuentran en la calle también te asustan. Para asustar a las personas las siguen, se cruzan en su camino y le dan tirones de ropa queriendo meterse en medio de las piernas para cargarlas e ir a tirarlas al lago. Eso era lo que hacían los characoteles antes y esas cosas han ocurrido, no son cuentos, son personas que se



80

transforman. Los espíritus también son personas que bien pueden ser mujeres u hombres que no sienten lo que hacen porque el cuerpo de ellos está durmiendo. El cuerpo se encuentra dormido; es el espíritu o alma que sale a caminar por las calles. A ese espíritu se le llama *Ganador*: es un alma que camina en las calles para ganar a las personas.

- ¿Camina en cualquier calle?
- ¡Ah! ese espíritu tiene la forma de la persona que conocemos en carne y hueso. Es idéntica a la persona que vemos y conocemos durante el día.
- ¿Enseña su cara?
- No enseña su cara, si uno la quiere ver no la enseña, mira para un lado pero su forma es la misma a la del cuerpo que está dormido.
- ¿Qué es lo que hace para ganarte?
- Si uno anda por malos caminos o malas actitudes lo asusta y lo gana, pero si se tienen actitudes buenas, entonces no le hace nada a la persona. Nada le hace a uno; sólo te da escalofríos como cualquier espanto porque no es una persona normal, si fuera una persona normal no daría escalofríos. A ese espíritu se le considera malo porque asusta a la gente y las gana si no actúan bien. Esto les ocurre a las personas que no actúan bien. Pongamos un ejemplo: si un hombre tiene a su mujer pero habla con otra. Si este hombre se ha puesto de acuerdo con esa mujer para encontrarse en algún lugar y en una hora fijada, ese espíritu se transforma en esa mujer y llega a pararse en esa esquina o lugar.
- ¿Allí sí te gana?
- Allí sí te gana, pero también le podés ganar si sos fuerte, si tenés valor y en vez de hablarle le empezás a tocar las piernas. Si una de esas piernas es de pollo o se parece, empújala y corré, entonces le ganaste.



81



- ¿Cómo se hace para ganarle a un characotel?
- A un characotel se le gana llevando una faja o un cincho.
- ¿Qué se le hace al characotel con eso?
- Cuando se aparece hay que desatar el cincho o la faja y se le pega. ¡Si lo encontrás dale duro! entonces se transforma en persona. Cuando se transforma en persona te habla diciendo: *Disculpá hombre, no me matés, perdoname por favor.* Entonces hay que decirle: *¿Por qué me estás asustando, por qué te cruzas en mi camino? Yo no te he hecho nada, si te hubiera hecho algo sí tendrías razón, pero yo no te he hecho nada.* Entonces él contesta así: *Sí, yo sólo quería probarte pero no pude, me ganaste. Por favor perdoname.*
- ¿Entonces allí se le logra ganar a un characotel?
- De esa forma se le gana a un characotel, pero si es él quien gana entonces uno se muere a los nueve días después del susto.
- ¿También asustan los muertos?
- Los muertos asustan pero no se les puede ver.
- ¿Cómo asustan los muertos?
- Asustan de acuerdo a la forma como los han matado: si a alguno lo matan con machete, se oye el ruido del machete y los gritos del muerto. Cada vez que el machete suena *tzilín* el muerto grita *!Ay, Ay!* Eso es lo que se oye cuando asustan los muertos. Yo te lo digo porque me asustaron una vez, yo no creía en nada porque nunca me habían asustado ni los muertos ni los characoteles. Había encontrado characoteles pero no me habían hecho nada cuando pasaban a mi lado; los espíritus pasaban o los encontraba, pero no me hacían nada. Los espíritus podían ser de hombres o mujeres, pero sus cuerpos se encontraban en sus camas y no sentían lo que hacían.



82

- ¿Cómo fue que te asustó el muerto que decías?
- Éramos tres y ese muerto nos asustó. Al asustarnos nosotros sentimos el pelo parado y que nuestra cabeza pesaba. No podíamos levantar los pies y cuando caminábamos no avanzábamos casi nada y eso era porque el muerto nos ganó al asustarnos.

Los muertos dan escalofríos, asustan y ya no se puede caminar. Lo hacen para ver qué hace uno; esa es la forma que los muertos tienen de actuar.

- Entre los muertos, los espíritus y los characoteles ¿Quién asusta más?

Los muertos asustan y los characoteles se transforman para asustar también.

- ¿Qué hace Maximón?

¡Ah él sí! a él se le ve o se le encuentra en las calles o esquinas del pueblo. Cuando una persona anda en las calles fuera de las horas normales lo encuentra pero si sus actitudes son buenas, no hace nada. Se le ve la cara, la ropa, todo. Casi siempre lleva un sombrero charro, muestra toda la cara y siempre se mantiene fumando su puro y echando humo en la oscuridad; como antes no había luz en las calles, cuando se le encontraba se le podía ver toda la cara. Yo te lo cuento porque lo he visto allí en esa esquina. Cuando uno no actúa correctamente se te cruza en el camino.

- ¿Qué es lo que les hace a las personas cuando las asusta?

Las agarra, se cruza en su camino, las persigue, da vueltas frente las personas, tapa el camino. Eso es cuando no se tienen actitudes correctas, pero si se actúa correctamente, aunque se ande en las calles a altas horas de la noche por algún mandado y se lo encuentre, no hace nada. Si uno lo encuentra se queda parado sin hacer nada. No persigue a las personas que tienen buenas actitudes. Si uno lo ve y pasa no hace nada, al pasar lo ve por detrás. Allí está parado y si ya de lejos uno voltea para mirarlo allí se queda sin hacer nada.



- Si una persona que ha andado por mal camino logra escapársele y se va a su casa ¿Qué le pasa?
- Se va a morir a su casa en ese mismo momento. Cuando llega a su casa a esa persona le da diarrea y vómitos y ¡Ay Dios! se muere en su casa en ese mismo momento; eso es lo que provoca Maximón.
- ¿Eso es sólo cuando le pagan a Maximón para que te asuste?
- Sí, eso es lo que pasa cuando uno tiene algún enemigo y ese enemigo lo va a vender a uno a Maximón y éste cumple con la tarea que se le da. A él no se le puede ganar porque está pagado y tiene que cumplir con su tarea, además tiene mucho poder y es imposible ganarle.
- Si alguien te manda a Maximón, pero si tus caminos son correctos ¿Cómo puede asustarte?
- Como a él le han pagado para que te gane entonces de cualquier forma lo tiene que hacer. Puede llegar a tu casa y meterse por algún rincón. De cualquier forma te gana y lo hace en cualquier lugar, ya sea en tu casa o en el monte. Lo hace de noche y también de día.
- ¿Los characoteles asustan sólo de noche, verdad?
- Sí, los characoteles y los espíritus son los que asustan en la noche; los muertos pueden asustar de noche y de día, solamente que a ellos no se les puede ver.
- ¿A Maximón si se le puede ver cuando asusta?
- A Maximón sí, yo no lo creía hasta que lo vi con mis propios ojos. Desde entonces lo creí, si no fuera así, no seguiría creyéndolo. Una vez nos fuimos a la costa, allá por la finca Variedades había una fábrica y allí hicimos nuestro campamento para dormir. Para ese tiempo yo había aceptado ser parte de la cofradía de Maximón. Se llamaba la cofradía San Juan, la que ahora se conoce como la de las *Animas*. Dejé dicho en mi casa que no vendría para el día



84

de San Francisco y que no me esperaran porque tenía trabajo, que no llegaría hasta el quince o dieciséis de ese mes. Un dos de octubre a las nueve de la noche me dormí porque estaba muy cansado por el trabajo de ese día y me dormí luego. Estaba dormido cuando de repente llegó diciendo: *Así que aquí estás*. Eso me dijo.

- *Sí señor aquí*, le dije a Maximón que llegó conmigo en mis sueños.
- *Así que aquí estás*, me dijo otra vez.
- *Sí Señor aquí*, le dije.
- *Ah, bueno ¿Y vas a ir?* me preguntó.
- *¿A dónde Señor?* le dije.
- *¿Vas o no vas a ir?* me dijo.
- *¿Pero a dónde señor?* le dije.
- *Allá a la casa, mirá toda esa gente que ha llenado la casa y a esa gente yo no la quiero allí, al único que quiero allí es a vos, por eso te pregunto si vas o no vas a ir. Yo quiero que nos tomemos un trago juntos y bailemos; yo ya estoy borracho, ya tomé licor pero quiero que llegués porque no quiero a esa gente allí*, me dijo.
- *Señor yo no voy a ir porque tengo mucho trabajo y además le dije a mis compañeros que voy a llegar el quince o dieciséis de octubre*.
- *Bueno pues, si no vas a ir pensalo bien, te digo que lo pensés muy bien*, me dijo. Cuando de pronto desperté y me di cuenta de que estaba dormido, pero allá en la costa. Como tenía un reloj lo vi y eran las doce en punto de la noche.
- *¿Ese fue el momento en que te despertaste?*
- *Sí*, me había despertado y ya no podía dormir y me puse a



85



pensar qué era lo quería decirme y yo me decía ¿Qué será? De tanto estar pensando no sentí cuando me quedé dormido otra vez y volvió a aparecer en mis sueños.

- *¿Qué has pensado, vas o no vas a ir? Si no vas a ir yo no voy a ser culpable de lo que te pueda pasar, ya te dije que sos el único con el que quiero hablar. Ya te dije que a esa gente yo no la quiero en mi casa, así que por favor vas a tener que ir, me dijo;*
- *Está bien señor, lo voy a pensar, le dije.*
- *Déjate de cuentos, nada de estar pensando, decime de una vez si vas o no vas a ir, así lo voy a saber de una vez y si vas a llegar te voy a estar esperando, me dijo.*

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN:
Francisco Javier Campa Saloj





86



RELATOR: Isabela García
EDAD: 66 años
IDIOMA: Kaqchikel
PUEBLO: Santa Cruz la Laguna

RI TUJ

La' le tuj rixin yeb'an examinar rixoqi' chupan patzij, achiki rub'anon rixöq o achiki rub'anik.

Mas kisey majun, pero anäj ja' wa la rija' ri maq'anel patzij, maq'anel wila' le qati't patzij.

Majun achiki ta xkatatin pa rixya' rat ixöq ma numäj ta; como rija' maq'anel, yarumäq' pa tuj patzij.

Tare' xab'an exam pa tuj tús ötz re', ötz nik'ije' ab'aqil, je' krere' nub'an rija'. Aq'om wi re' patzij, näj yarumäq' wi re' patzij, ma junan ta rik'in rixya' kaq'uyun chupan nipe tew chawij.

Xa nuya' ayab'il rija' ma numäj ta, la rija' näj maq'anel wa.

Ja' rusanta'il je' ri: Moj María Candelaria, Moj Concepción, Iyom, Mamom, Pyakom, Pyakan. Jere' re ka'e' ri yach'ab'ej je', jere' e rajaw, jere' e nimäq täq winäq.

Jere' e k'ayon awixin ruma re' jere' yach'ab'ej rat at ixöq, at iyom patzij, xab'eqa rik'in jun ayawa' re' ma naräq ta ok achi' täq yab'eqa rik'in.

Xa pan awanima yatzijon ok rik'in rat, como re' k'o pan awi' k'o pan apensar.

Tare' yab'a pa q'ejqu'm xatel nik'aj aq'a', xatel achiki rub'anon aq'a', tambien k'o rajaw, Don Pedro rajaw. Majun re' chqa ta krere' xkab'a ta, jare' nach'ab'ej el yab'a, wa chaq'a' mask paq'ij como re' at ruk'a'an ware'.

Tüs ri tuj e ka'e' rajaw patzij, tare' ri Moj María Candelaria rajaw ati't re' y Moj Concepción, jere' ri nimäq täq winäq.



Näj kixin qati't qamama' ri antes tiempo re'. Ta rin achiki la ruma täq krawa' xinb'än nib'ij rin, como niya' retal pan awaram, qäs yenq'üy rak'ala', yenq'etej.

Achiki ruma k'awa' yicha' rin, xäq ja' re' jun samaj pitinäq chuwij, rin majun ninab'ej.

Xb'ix chuwa ruma le Mundo: *Wakami walk'a'al k'o jun samaj nawajtaqij pero jun samaj bueno wa xtachajij awi', pero wa ma xtachajij ta awi' tüs ma k'a ta k'are', xichi'äx.*

Krere' k'a re' xub'än täq xinmäj ri samaj. Wakami e k'iy chik rak'ala' enk'amon patzij. Después, *mejor jo' na Santa Clara chi la', xcha' rija' chuwa; xobj'a chi la'.*

Wakami rixin rati't niraj, amajon riyomäl pero majun ayi'on chara rati't, xichi'äx pa, mawjatäq ta rin.

Vaya xinoqa re', xobj'a chik rik'in Alejandro rixin carismático, ja' chik rija' xtrisan ati't, ma ajq'ij ta xinköj.

Xtrisäx qochoch y xitrixäx rin, oración xub'än, oración xuk'äq. Xa jani' ixponx xub'än chara, candela xutzäj pa tuj, xuya' kan k'aja' k'are'.

La' majun qäs chiqä ta krere', nak'utuj na permiso. Ta k'a le rin, taq k'o jun ti nusantaw nikiya' qach'alal, ma nuyon ta yitijo, niya' nik'aj pa tuj, niya' nik'aj pa wochoch.

Tüs jere' ri yench'ab'ej täq nib'än tuj, k'a ja' k'are' yenataj ri apóstoles.



88

EL TEMASCAL

El temascal es para examinar a las mujeres adentro, para controlarles el embarazo u otra enfermedad.

Aunque no sea así, el temascal es lo único que nos calienta. Nuestra abuela es calentadora.

No hay otro lugar donde bañarnos, además no podemos hacerlo con agua fría porque somos mujeres y no nos conviene. El temascal es el que nos calienta. El temascal te calienta.

Examinarte en el temascal es bueno porque se queda bien tu organismo, tus huesos. Ese efecto te hace el temascal. Más bien dicho: es medicina, te calienta con seguridad y no puede compararse con el agua fría, porque si lo hacés con agua fría tendrás mucho frío y se te enfriará el organismo. Te dará enfermedad y no es conveniente, por eso es que el temascal es lo único que calienta.

Sus Dueños son: Moj María Candelaria y Moj Concepción y las comadronas Mamom, Pyakom y Pyakan. Las primeras dos son las dueñas y amas del temascal. A ellas se les habla y se les pide permiso antes de entrar al temascal porque son las dueñas y grandes personas.

Son ellas las que nos guían, por eso a ellas le hablan las comadronas. Cuando la comadrona llega ante una mujer pronta a dar a luz, no habla recio a las dueñas. Les habla con el corazón y el espíritu. Habla con ellas para pedirles permiso porque se debe llevarlas en el pensamiento ya que son dueñas.

También se tiene que pedir permiso cuando se anda en la oscuridad, ya sea a media noche o a cualquier hora. La oscuridad también tiene su Dueño y es Don Pedro, quien es como el dios de la noche.



No es por que sí no más, porque si quieres salir es a él a quien le debes hablar antes, ya sea de noche o de día siempre le debes hablar.

Entonces el temascal, repito, tiene dos Dueñas que son: Moj María Candelaria y Moj Concepción, las meras Dueñas y grandes abuelas nuestras.

El temascal les pertenecía ya antes a nuestros grandes antepasados. Por ejemplo, yo no me explico por qué comencé a trabajar de comadrona. Me dieron señas en el sueño. Antes de empezar a trabajar de comadrona soñé que limpiaba y bañaba a los niños y los mecía.

Yo me preguntaba sobre el por qué de estos sueños, pero como esos sueños estaban en relación al trabajo que me esperaba y que tenía por delante, ya nunca más me preocupé.

Me fue dicho por el Mundo: *Ahora hija mía hay un trabajo que te espera y que debes aprender, pero es un trabajo honroso y bueno si te cuidás, ahora si no lo hacés entonces no lo tendrás.* Eso me dijeron.

Así fue como empecé mi trabajo. Ahora ya son muchos los niños y madres a los que he ayudado. Pero como tuve malos sueños mi esposo me dijo: *Mejor vamos a Santa Clara* y nos fuimos allá.

La respuesta de allá fue: *Ahora la Dueña de tu trabajo quiere un presente.* Eso me dijeron. Yo no lo sabía.

No más llegar fuimos con don Alejandro de la Iglesia carismática y fue él quien pidió disculpas por parte nuestra a las Dueñas del temascal. No llamé a un zanjorín. Don Alejandro no es zanjorín.

Don Alejandro oró por nuestra casa y por mí. Pidió disculpas en su oración realizada.



90

Todo esto lo hizo parecido a un responso y prendió candelas en el temascal. Una vez realizado esta costumbre terminó todo.

Esto del temascal no es así nomás. Primero hay que pedir permiso. Por ejemplo yo, cuando las personas me dan unos centavitos, no soy la única en gastar sino que doy una parte al temascal y una parte es para mi casa. Al temascal le prendo candelas e incienso. Le hablo a las Dueñas cuando entro al temascal y después le hablo a los apóstoles.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN: **Gregorio Simaj García.**





91



RELATOR: María Ufemia Cúmez
EDAD: 20 años
IDIOMA: Kaqchikel
PUEBLO: Santa Cruz la Laguna

WINAQI' Q'ISOMA'

Xkib'än jun k'ulaj winäq ojer cha', jun ixöq y jun achi, rixöq xa q'isom y rachi ma raja taq ta chi xa q'isom ruxayil cha'.

Xb'ix chara kuma winäq chi xa q'isom ruxayil y rija' ma nunimaj ta cha'.

Ri winäq nikib'ij chara, *ta xojb'aj napi' jumej, tatz'ita' ma kawär ta, xecha' chara cha'.*

Ja'e, xcha' rija', xub'än jumej, xujalaj ruwaram cha', xpe rixöq xyakatäj xutz'ät chi rachajil warinäq rub'anon, xyakatäj, taj a la una de la mañana re'.

K'a ja' re', xuya' oxí' vueltas chi rij rachajil cha', taj xuch'äk kan patzij, k'a ja' re' xel el, xb'a el.

Täq xuya' ri vueltas y xel el pa rochoch k'a winäq na cha', tús pa b'ey xupo' wa'el ri' äk'.

Ri achi xutrib'ej el y täq xutz'ät, xok pa jun jay y rachi xpa'e' chi rij jay cha'.

K'a ja' re' xukanoj jun taq'äl achiki nitzu'un wa apon y xril, täq xutz'ät apon pa jay, e k'o kinajel kiwäch chikopi' cha'. Ruxayil rija' äk' cha', ri achi qäs yerutz'ät achiki juntir xekib'än.

Xutz'ät ruxayil täq xok el äk' pa b'ey cha' y täq xutrib'ej el, äk' chik.

Malöj ri'il xkib'än pa jun jay y nikiya' el chi kiwäch achiki yeb'eq'isan wa.

K'o jun nib'in el chika achiki nikib'än; chiqa e jaru' yeb'a el junan, tz'e' kijefe cha'.



92

Ri chikapi' e k'o pa jay k'iy kiwäch cha', e k'o tz'e', e k'o aq, e k'o äk', e k'o wix, e k'o k'isik' y jule' chik.

Taq yamer nutzür malöj ri'il kuma ri chikopi' q'isoma', ri achi xb'a el chi rochoch, *Ntz'ät na waxayil achiki xtub'ij täq xtib'eqa*, xcha' qa pa ranima' cha'.

Xb'eqa ruxayil chuwa jay winäq chik, xuk'arak'a' ok ruchi' jay cha', taj a las tres de la mañana re'.

Achiki nawajo', xchi'äx pa cha', ri achi xub'än como si ma raja taq ta y ma xujäq ta aninäq ruchi' jay cha'.

Krere' xub'än yalöj k'a, *Achiki xape wa*, xcha' chik jumej ri achi chara, *Majun xa nugana xinela*, xcha' ok rixöq cha'.

Tab'ij achiki xape wa, k'a ja' re' xtinjäq ruchi' jay chawäch, xchi'äx, ma xub'ij ta wa cha', ejqal xujäq ruchi' jay ri achi.

Achiki xape wa, xchi'äx chik jumej täq xok ok pa jay cha', y ma xub'ij ta wa, taq xmajtäj ruch'ayik, k'a ja' re' xub'ij cha'.

Xa nudestino wa', *nusuerte ink'amayon el, jare' nik'ason el wixin, mare' yinel el, yib'a el*, xcha'.

Achiki k'a ri adestino, xchi'äx cha', *Rin xa in q'isom*, xub'ij.

Tab'ana' utzil ma kinach'äy ta, majun tab'än ta chuwa, ma nugana ta yinel el, xcha' rixöq chara rachajil cha'.

Rin majun chik xtinb'än ta chawa, xa riyon nib'ij chawa chi katel el, tak'ama' el amaleta wakami yan, majun nugana yanutz'ät chik, xat q'isom äk, xcha' rachi cha'. *Xab'ij ta chuwa nab'ey kan mi ta xanuk'äm*, xcha' rachi chara rixöq q'isom.

Krere' xkijäch ki', como ri pareja re' k'aja' manim ta tikik'äm wa ki' cha'.



93



PERSONAS CHARACOTELES

Dicen que antes le pasó algo a una pareja de personas, a un hombre y una mujer. La mujer era characotel, pero su esposo no lo sabía. Eso dicen.

Dicen que unas personas le dijeron al hombre que su mujer era characotel, pero él no lo creía.

Las personas siempre le decían: *Compruébalo de una vez, mírela, no duerma*, le decían.

Está bien, dijo él y lo hizo una vez. Dicen que fingió estar dormido y entonces la mujer, al ver que su marido estaba bien dormido, se levantó a eso de la una de la mañana.

Después, según dicen, dio tres vueltas alrededor de su marido. Según dicen esto lo hizo para tratar de vencerlo y de ahí se fue.

Dicen que cuando dio las vueltas y salió de su casa todavía era gente, entonces en el camino fue donde se convirtió en gallina.

El hombre la siguió y al final vio que entró en una casa y dicen que el hombre se paró atrás de la casa.

De ahí buscó un agujero por donde él pudiera ver lo que pasaba adentro y lo encontró. Dicen que vio que adentro estaban reunidos todas las clases de animales y la mujer de él era gallina. Dicen que él vio todo lo que pasó y lo que hicieron adentro de la casa.

Vio cuando su mujer en el camino ya se convirtió en gallina. Cuando la siguió hasta esa casa de reunión ya era gallina.

En esa casa hicieron una reunión y se pusieron de acuerdo a dónde se iba cada uno y en qué casa para ir a espantar.

Dicen que el jefe de todos era un perro y él era quien les decía dónde y con quién ir porque iban de dos en dos.

Los animales que se reunieron eran de distinta clase: había perros, cerdos, gallinas, gatos, cabras y otros.



94

Cuando los characoteles estaban por terminar su reunión, dicen que el hombre se fue corriendo a su casa y se dijo a sí mismo: *Veré y oiré lo que me dirá mi mujer cuando llegue.*

Dicen que cuando eran las tres de la mañana, llegó la mujer y empezó a tocar la puerta, pero ya era una persona de nuevo.

¿Qué querés? le preguntó el marido. El hombre hizo como si no supiera nada de lo ocurrido y tardó en abrir la puerta.

Así fue por largo rato, al fin la interrogó de nuevo: *¿A dónde fuiste?*, preguntó. *Tuve ganas de salir*, contestó la mujer.

Decime a dónde fuiste si querés que te abra la puerta, replicó el esposo, pero aunque ella no se lo dijo el esposo al fin le abrió la puerta.

¿A dónde fuiste?, le preguntó de nuevo el esposo, cuando entró la mujer. La mujer no dijo a dónde había ido hasta que el esposo le empezó a pegar y ahí ella aclaró: *Es mi destino, mi suerte, es quien me despierta y me lleva, por eso es que salgo y me voy.*

¿Cuál es tu destino entonces?, preguntó el esposo. *Yo soy characotel*, contestó la mujer.

Haceme el favor, no me pegués, no me hagás ningún daño porque no salgo por mis ganas, dijo la mujer.

Yo, ya no te haré nada, sólo te pido que salgás de aquí inmediatamente, hacé la maleta ahora, porque ya no tengo ganas de verte más, porque sos characotel, le dijo el esposo. *Me lo hubieras dicho antes porque entonces no me hubiera casado con vos*, dijo el esposo a la mujer characotel.

Así fue que esa pareja se separó. Dicen que era una pareja de recién casados.

RECOPILACIÓN Y TRADUCCIÓN: **Gregorio Simaj García**



95



RELATOR: Gregorio Simaj García
ETNIA: Kaqchikel
EDAD: 23 años
PUEBLO: Santa Cruz La Laguna



RI JUN TI AK'AL MEB'A'

K'o jumej ri ojer täq winäq qati't qamama' nikitziyoj chi xk'ije' jun ti ak'al. Rija' taq k'a tinich' na xekäm el rute' rurata', rak'al majun niril wa rurajil ruma xa ak'al. Rija' nib'a pa juyu' nb'erumalo' rusi', rik'in re' nb'eruk'ayij kan chi taq jay.

K'o jantaq niya' pa ruway chuwäch, y k'o jantäq niya' pa rurajil rik'in re' nulöq' ruway. Xk'iy q'anäj ri ti ala'.

Jun q'ij k'a ruma ri si' xa ntajin nik'is xb'eqa pa juyu' xumäj b'is xumäj oq'ej ruma majun chik si' ta niril. Juntir winäq e k'iy yemalo chik ri si' krere' k'a ri ti ak'al xumäj b'is.

Jumej k'a xutz'ät apon chupan jun juyu', k'o jun ruchi'jay xjaqe' y rija' aninäq xtzale' apon. Täq xutz'ät rupan ri juyu', e k'o k'iy winäq chupan. Y täq xok ok xb'ix chara, *Katok pa*, xcha' ri jun achi chara.

Taq xok ok xb'ix chara, *ma katoq' ta, nqaya' el juntir wa ri' chawa*. Taq xutz'ët ri ti ak'al xya' pa rurajil xya' pa k'iy b'ayomal chara. Krere' k'a ti ak'al ma xb'ison ta chik, ruma xya' pa ti rurajil xya' pa juntir chara y rik'in re' xulöq jun ti rulew y xub'an jun ti rochoch.



96

EL NIÑO POBRE

Nuestros antepasados -abuelas, abuelos- cuentan que antiguamente vivió un niño. Cuando era pequeño se le murieron sus padres y como era niño no sabía cómo conseguir dinero. Se iba al campo a recoger leña y la vendía de casa en casa. A veces le daban tortillas a cambio de su leña y otras veces le daban dinero y con eso compraba su tortilla. Así creció, pues, el niño.

Un día, como la leña se estaba acabando, llegó al campo y empezó a entristecerse y luego empezó a llorar porque no encontraba más leña. Eran muchas las personas que recogían leña. Todos lo hacían. Así pues, el niño se entristeció aún más.

Un día vio de lejos en un cerro una puerta que se abrió y corrió a mirar. Cuando llegó vio que adentro del cerro había muchas personas. Cuando se acercó un hombre le dijo: *Entrá.*

Cuando entró le dijeron: *Ya no llores más, todo esto te lo daremos a tí.* Entonces el niño vio que le entregaban dinero, que le daban muchas riquezas. Así fue, el niño ya no se entristeció más porque le dieron dinero, le dieron mucho dinero y con eso, compró un terreno y construyó una casa.

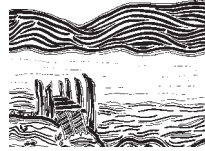
TRADUCCIÓN: **Gregorio Simaj García**



97



RELATOR: Juan Andrés Pérez
ETNIA: Kaqchikel
EDAD: 70 años
PUEBLO: Santa Cruz La Laguna



RI CHOY

La' le choy Xelajüb' xb'ek'e' wa cha', ma xuk'äm ta ruwäch choy chi la' ruma qäs tew. Chi la k'o kan ruk'ajlib'äl, nimaläj taq'aj chi la', xk'ije' wa ojer.

Tus xoqa chik pa Chaqij Choy. Chaqij Choy, nich'i'ax ruma ja' ruka'm ruk'ajlib'äl kan chi la'.

Täq xoqa pa Chaqij Choy, ma xuk'äm ta chiqa ruwäch chi la' y xpe wawa'.

Aräj xkijik' chik ri ángeles, xkaj ta rije' xtzalij chik jumej, rija' majala xrajo' chik xtzalij. Wawa' xuk'äm wa ruwäch ruma maq'an wawa'.

Chaqij Choy xa tinik', ruma re' ma xrajo' ta ri choy xk'ije' chi la'. Wawa' qäs xuk'äm wa ruwäch. Wawa qäs buen lugar xutzu'.

Ruma chiqa ri Santiago ním: kab'lajuj tem k'o chuxe', ja' chapayon rixin ri choy. Ri choy ma qas ta chiqi krare' k'o, k'o chapayon rixin.

Y la' le choy señora rusanta'il. Ja' chapayon rixin, pan ewäl k'uwa.

Y ri juyu' k'o rik'in naqaj, jala' le raqän kaj. Chuwi' kaqajapäk o juyu' San Pedro, k'o jun tichoy chi la' cha'. Chi la' k'o ch'upüp y e k'o aqäq.



98

EL LAGO

Ese lago estaba en Quetzaltenango, pero dicen que no se halló allá porque era muy frío. Allá en donde estaba era una gran planicie. Entonces se retiró de ese lugar.

Primero llegó a la Laguna Seca (1). Se le llama Laguna Seca porque fue su segundo lugar allá.

Cuando llegó a la Laguna Seca, tampoco allí se halló, entonces se trasladó aquí.

Casi lo jalaron de aquí los ángeles porque ellos querían que regresara, pero dicen que nunca quiso regresar. Aquí fue donde se halló porque era clima templado.

Laguna Seca es muy pequeño, por eso el lago no quiso quedarse allá. Aquí fue en donde se halló mucho. Aquí le pareció buen lugar.

Otro motivo también fue que Santiago es grande: tiene doce tendales abajo y es lo que sostiene el lago. El lago no está así nomás, tiene quien lo sostenga.

Ese lago tiene su espíritu y guardián. Dicen que es una señora. Ella es la que lo cuida y lo mantiene. Está presente en espíritu.

Los volcanes que se encuentran cerca dicen que son los horcones del cielo. Arriba del volcán San Pedro existe una pequeña laguna. Allá dicen que existen tules y patos Poc.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN: **Gregorio Simaj García.**

VOCABULARIO

1. Laguna Seca es un caserío de Santa Cruz



99



RELATOR: Bartolomé Ajcalón
 ETNIA: Kaqchikel
 EDAD: 29 años
 PUEBLO: Santa Cruz La Laguna

RI K'ULUB'IK

K'o ka'e' rub'eyal ri k'ulub'ik jun re' ri pajaxik y jun chik k'utuxik. K'utuxik nib'ix chara täq rixöq nipe awik'in pa jay jare' k'utuxik.

Jun chik wa nawajo', jat rat yab'a pajaxik jat rat yab'a el. Ri pajaxik nak'am el ya' o kuxa, o de ley ruma ojer majun cerveza xa xew volcán. Nak'am el jaru' xab'a k'are' xb'ek'utux rixöq xab'eya' k'a kan re' ma yatzalij ta pa chik.

Näj nanab'ej el re' ta wrab'al wa ma xatkik'ül ta kan ja' chik rixöq re' nub'ij chi yak'e' kan. Wa xak'ulütz re' wa mani yatzalij k'a pa re' cha'.

K'o jantäq je' ate' atata' yechojmin el cha' mask ma nawajo' ta. Yätkib'an el mandar nikib'ij el chawa: *tawuk'aj el ri' ala* nikiya' el chawij kuxa. Si rat nak'öt chika achiki ruma, yätkichäp.

Täq rat yab'a pa jaxik nikiq'öt chawij jun juna' o ka'e' juna' yak'e' kik'in. Nab'an juntir samaj ri nikib'ij chawa. Ma ja ta rat yab'ano mandar je' rije'; je' yelaq'o atzyaq je' yelaq'o axajab'. ¿*achiki clase xajab' nawajo'?*, nikib'ij chawa. Si rat yasamäj puro at kilk'a'al k'are' nikib'an chawa. At ruk'ajol k'are' nub'an chawa: nulöq' apantalón, acamisa y axajab'. Achiki nawajo' cha' re' majun a cuenta rik'in rat xer nub'ij chawa ja ri' nasamajij jare' tiene ke nab'an.

Ma naqu' ta rutzyaq awxayil como re' kik'in rije' yasamäj wa y rat ma naqu' ta atzyaq xew kasamäj. Tüs re' puro atata' re' rjatäq rija' achiki nub'an chawa. Xk'is atzyaq, entonces ja k'a re'



100

rija' nilaq'o ahora si k'o problema tús yataq pa. Nik'e' chikan jumej rixöq yataq pa taq k'o problema mas nab'än kik'in cha' o a según wat k'a'n cha' ma yab'än ta respetar tús ruma re' yataq pa. *Tab'ana' jun utzil, mejor yab'a el, yecha' chawa cha' jani' jun tixöq; nib'an chawa yatkilasaj pa chi re'.*

Ja re' ri pajaxik nib'an ruma majun kirajil ri winäq y majun wäy ta nib'a y majun gasto ta.

Ahora ri k'utuxik nib'ek'utux na nab'ey y majun nk'amor ta el xa xew jun candela; depende jaru' rajil jun candela. Yeb'a el y chi re' ri antes si jun k'o jun ik' trurajil nuk'aj cinco quetzales ti k'utub'al; nkuk'aj el pison chupan jun ti su't.

Entonces ye'ok re' nikib'ij ok chijay, *Xkoq'a' nukumpal xkoq'a' nukumpal*. Entonces rije' re' kijatäq k'utunem nib'an rixin kimi'al nım chik.

K'o jun kihora täq nikib'än ri k'utunem, jare' täq yewär na knajel winäq, täq majun winäq chik yeb'iyaj. Majun ntzu'u kixin, nkewäj ki' yeb'a. Ahora täq we k'a'n ri winäq xeb'eqa wa nikik'ulub'ej pa: *¿achiki niwajo'?* *¿achiki ruma nib'ij kumpal; majun winäq wawa' wik'in rin.* nuk'ulub'ej ri tatixel. Entonces rije' nikiinäy tixinem chijay para que yek'ul. Apenas nijaq ruchijay chi kiwäch.

Si rachi' k'aja' nab'ey ruk'ajol ri nib'eruk'utuj rxayil chuwäch, entonces ja' rumama' rala' nuk'an b'ey chi kiwäch pa k'utunik ruma rije' ri rija' k'o yalan respeto kik'in.

E tzaqäl wa re' ate' arata' chawij. Krere' rub'anon wa xak'ul xe'ok re' y nikitäj re' ri candela pa runik'ajal jay. Nikiya' re' ti puwäq pa ruwi' jun ti mesa o jun ti ch'akät achiki k'o chi re' nik'ije' kan chi re'. Ri pwäq nikanäj kan chi re'; *Achiki la re' ma qajatäq ta niqak'öt na pa ruchi' rixtän wa rujawan o xa k'o tzij rub'anon rik'in ri walk'a'al; ma qajatäq ta roj,* nikib'ij pa rutata' rixöq chawa.



101



Entonces rije' e winäq üt'z kina'oj, ahora ri ma üt'z ta kina'oj nipe kiyawal man cuenta tzij nikib'ij pa chawa.

Pa ruka'n q'ij qas nimaq'a' yan yekatäj cha' y nikiyab'ej y nikiqu' wa nib'et'zalix kan ti pwäq o mani; wa xtib'et'zalix kan ti puwäq t'üs ma yek'ul ta re', wa ma xb'et'zalix ta kan, qas ki' kik'u'x cha' t'üs yek'ul k'a re'.

Después pa rox q'ij yeb'a chik jumej. *Ja' ri wakami rat yak'e' kan*, nikib'ij chara rala'. Después re' wa xkib'ij rije' ya xchojmin, entonces ya ki' kik'u'x. Kayak re'.

Pa rox yak re'. *Wakami ya at ajun chik rat, porque wakami nchojmin k'a la'*, yecha'. Y e k'o winäq jän lare' nchojmin kuma cha', pero juntir winäq casi xa pa rox yak napon wa kuma cha'.

Pa rox yak ya awuk'an chik algo y chi re' yatun chat ka'e' rik'in rixöq. Rat re' awuk'an chi'el trago, sik'. Ja re' rojer. Ahora, wakami nkuk'aj chik el aguas pero k'a xok. Wa k'o jun ik' ta rajil nanojij el chi re' k'a re' nb'antäj wa arreglar.

Y rixöq nub'ij: *Je', irch'aben*, y nik'ot chara: ¿k'o k'a agan rik'in?, rija' xub'ij je' k'o: Entonces chi re' xak'ül awi' rik'in y rat yaxuke' chi kiwäch ajite' ajinam.

Rat nab'ij chika: *takuyu' numak tata' rami'al nch'ab'en chik rjawan chik chuwa*.

T'üs üt'z k'a, pero wakami nb'ij chiwa por algo xik'am iwi' junawes k'a ke majun jachik ta, nub'ij ri ajinam.

Mis rat at ixöq, media vez xawjawaj rach'i ma taya' k'a kan, tawilij, tab'ana' ruway, tach'aja' rutzyaq. Ütz tib'ana' mask xa ti' ik nitäj pero tiwuk'aj iwi', yecha' chawa.

T'üs ate' arata' kijatäq re' chi xchojmitäj y nikib'ij chawa *tapaja' pa jala tiqixin*, yecha' chawa, t'üs rat napäj apon jalaj taq kixin knajel.



102

Wa xk'amor nab'ey copa chuwaq'a', tūs nchojmin cha', ahora wa ma xk'amor ta, entonces majun seguro. Entonces wa xkik'am chuwoq'a' nab'an seguir ruya'ik chika hasta que yeq'ab'är. Xeq'ab'är kan yape rat chawachoch. Rixöq nikanäj na kan.

Pa ruka'm q'ij re', qas a las cinco de la mañana wa las seis, yatapon chik kik'in nb'aya' ka'e' litro kiya' rixin tob'al kanima re' cha'.

Ri tqaq'ij rixin ri q'ij re' namäj wranem rik'in rixöq: nawuk'aj el tapop, tak'ul y yayalöj re'. Chi re' majun rutermino niya' ta chawa; depende chik ate' arata' kik'ix nikina', tūs nikiköj il nb'ekiya' wäy. Por ejemplo yawär jun ik' o ka'e' ik'.

Cada semana nawuk'aj jun ejqa'n si'. Pero ri tiempo re' riyön patäm si' niya'. Ma nikik'am ta b'ichiki si'. Wa nojin jun ejqa'n si' xb'aya', ki' kik'u'x; *tüs ri qaji' buen runa'oj buen nejqanöj*, yecha' chawa. Wa xa ti ka'öl tejqa'n awuk'an el nikib'ij: *Ri qaji' ma qas ta b'iw*. Krere' k'a re' nab'an najel seman.

Ri último pues nib'an chik, k'isib'al costumbre ya nib'a chik wäy wa k'o pwäq, niloq' jun arow ti'ij, jun arow o ka'e' arow ixim. Si ri winäq k'o kirajil, tūs nkuk'aj el kixnawäy y ti'ij chäq' chik. Nib'a jun chakäch ti'ij jun b'ajo'y pulik qas pim, ri pulik nib'a cilantro rik'in, k'uxu'm y q'or. Yalan pim ruwäch nib'an chara.

Tüs rat re' ratachi, nawuk'aj chik mas trago. Juntir re' nib'an chaq'a' tūs raq'a' re' rixöq nibä pa rochoch rach'i o parochoch rilinam. Juntir rixb'an el ja re' nib'ek'amo pa rixin ri alib'ätz. Aunque ma xb'a ta junawes raq'a' re', pero jare' señal chi nib'a yan. Tüs rute' rurata' rixöq nikib'ij: *Tüs wa' ri numi'al nib'a yan* y nikimäj oq'ej cha'.

Tüs pa diez o quince días nib'a chik, *Ri malb'al ruchi' jay*, re' ma nīm ta chik. Chi re' nuk'äx trago. Ja' chi re' näj seguro, chi nak'am el rixöq, xyatäj kan juntir xeq'abär kan ajite' ajinam'. Re' ri tak'ul, ta pop nak'am pa chik, con todo ixöq chik yape chawochoch.



103



Xoqa k'a re' pan awochoch, ja' k'a chik rija' nb'e'ilin kixin rilite' rilinam, nuch'aj tzyaq, nub'an way. Chi re' puramente chuwa ka'.

Si rixöq nikowin niki'en chuwa ka', tús buen re' cha', ahora si ma nikowin ta niki'en, tús denb'al re' xkik'utuj cha', ma nuch'aj ta ka' cha', jare' rusamaj rixöq pa jun k'utuxik.

Kik'in chik rije' k'uwa si nikiyonaj o mani. A veces rumak problemas nikiyonaj.

Chi re' k'o 16 ó 18 rujuna' rachi täq niki'äm ki' y rixöq k'o 13 ó 14 rujuna' täq niki'äm ki',

Chi re' rojer majun noviazgo. Xa rik'in jumej xa ch'ab'ej awi' yastuw. Chi re' majun xtawuk'aj ta awi' jun juna', ka'e' juna'.

Xa rik'in xtzeb'en awik'in seguro re', xretaqij yan awäch cha', wa xa rywawal xub'an chawa, entonces ma yarajo' ta cha'. O sea juntir xa pan ewäl cha', chiqa rixoqi' majun qas xkeb'iyaj ta o xketzijon ta kik'in rachi'a'. Si yatkil ate' arata' ntajin nach'ab'ej jun ixöq, yakichap cha'. Ruma re' majun xtak'üt ta awi' seguido rik'in rixöq y xa pan ewäl nach'ab'ej.



104

EL CASAMIENTO

Existen dos formas de casamiento: Una es cuando el muchacho se va de su casa a la casa de la mujer o del suegro y otra es el pedido. Se le llama así cuando la mujer viene contigo a la casa. Ese es el pedido.

Otra cosa es cuando te decides a ir con la mujer y vivir con el suegro. Entonces eres tú el que se va de su casa. Si es así antes llevabas *cuxa* (1) o las de ley (2) como el Volcán, porque no existía la cerveza, pero ahora sólo cerveza se lleva. Te llevabas unas cuantas botellas. Te ibas pues a pedir a la mujer con tus padres que te acompañaban. Si te aceptaban los suegros ya no regresas.

Tienes que alistar todo lo que usas para dormir. Si los padres no te aceptan entonces es la mujer la que decide o dice que te quedas. Si te aceptan es bueno; si no, te regresas.

A veces eran tus padres los que lo arreglaban todo aunque no lo quisieras. Te mandaban y te decían: *Llévate esto muchacho* y te daban *cuxa*. Si les preguntabas el porqué de eso, te regañaban.

Cuando te vas a vivir a la casa del suegro ellos te asignan un plazo de un año a dos años para que te quedas con ellos. Haces todo el trabajo que te digan. No sos vos el que manda; son ellos los que te compran la ropa y los zapatos. *¿Qué clase de zapato deseas?*, te preguntan. Si trabajas te tratan como si fueses hijo legítimo. Hacen pues como si fueses su hijo: te compran el pantalón, la camisa y el zapato. Te compran lo que deseas; de eso no tienes que preocuparte; ellos sólo te dicen: *Haz esto* y eso debes hacer.

No piensas en la ropa de tu esposa, ya que trabajas con ellos y tampoco te preocupas de la ropa que usas, sólo de trabajar. El suegro se ocupa de tí. Cuando tu ropa ya está gastada, entonces es él quien se encarga de comprarte nueva, pero si hay problemas, entonces te envían de regreso. Entonces la mujer se queda de nuevo



105



sola. Te mandan de vuelta a tu casa si les causas problemas: si eres muy delicado (3) o no los respetas. *Háznos el favor, mejor vete*, te dicen y te tratan como a una mujer; te sacan de su casa.

Eso de que el hombre se vaya con el suegro lo hace porque no tiene dinero. Estas personas no llevan nada de comida y no hacen ningún gasto.

Si se trata de pedido, cuando se llega a pedir a la muchacha por primera vez sólo se trae una candela; según el dinero que se tenga es el valor de la candela que traen. Se van pues a hacer el pedido. Antes, si uno tenía un poco de dinero, llevaba cinco quetzales o más para el pedido; lo llevaba envuelto en un pañuelo.

Entonces se llega a la entrada de la casa y se dice: *Buenas noches mi compadre, buenas noches mi compadre*. Entonces los de la casa ya se enteran de que vienen a pedir a su hija ya grande.

Hay un horario para realizar el pedido: cuando duerme toda la gente, cuando no hay ni una persona caminando. Para que ninguno los vea, la familia del novio va escondiéndose. Si las personas a donde llegan son delicados el padre les responde: *¿Qué quieren? ¿Por qué dicen compadre; aquí no hay nadie conmigo*. Entonces ellos empiezan a hablar respetuosamente frente a la puerta (4) para que los reciban. No es fácil que les abran la puerta.

Si el que va a pedir mujer es el primer hijo, entonces es su abuelo el que guía el pedido y eso porque a los ancianos se los respeta mucho.

Siempre están presentes también los padres. Así es, si los dejan entrar, ellos mismos prenden pues la candela en medio de la casa. Seguidamente ponen pues el dinero sobre una mesa o silla y allí se queda. El dinero se queda allí. *Pues saber, nosotros no sabemos, déjennos preguntar a los labios de la muchacha si ha aceptado o hablado con su hijo; nosotros no sabemos*, dicen los padres de la muchacha. Esa es gente de buenos modales, pero si no es gente buena, se enojan y te dicen palabras malas.



106

Al siguiente día muy temprano, los padres del muchacho se levantan, esperan y se preocupan los padres por saber si devuelven o no el dinero. Si llegan a devolver el dinero entonces quiere decir que no han sido aceptados, pero si no llegan a devolverlo, se ponen contentos porque quiere decir que los han aceptado.

Después, al tercer día van de nuevo. *Esta vez usted se queda*, le dicen al hijo. Si al volver ellos dicen que ya se ha arreglado, entonces todos se ponen contentos. Esa es la segunda vez. A la tercera vez le dicen: *Ahora viene usted, porque ahora ya se arregla*. Con algunas personas no se sabe cuándo se llega a un arreglo, pero comúnmente se llega al arreglo en la tercera visita.

La tercera vez se debe llevar algo. Allí ya lo juntan con la mujer. Usted lleva trago, cigarro. Eso era antes. Ahora, en estos tiempos, ya llevan gaseosas, pero es reciente. Si tiene bastante dinero lleva más. Es así como todo se arregla.

La muchacha dirá (5): *Sí, ya me ha hablado* y cuando le preguntan: *¿Lo quieres?*, ella dirá que sí. Entonces allí usted se junta con ella y después usted se arrodilla ante los suegros.

Usted debe decirles: *Perdóname padre porque ya he hablado a tu hija y ella ya me ha aceptado*.

Los suegros entonces responden: *Está bien, pero les digo que esperamos que sea por algo (6) que se junten y que sea de una sola vez y que no haya separación. También vos mujer, si aceptás al hombre que sea para siempre; no lo dejes pues, le tienes que servir, hacer su tortilla, lavar su ropa. Actúen bien, aunque sólo coman chilito, pero llévense bien*.

Entonces tus padres ya están seguros de que todo se arregló. Entonces dicen: *Sírvanos unas copitas*, entonces les sirves un poquito de trago a todos.

Si se tomaron la primera copa, quiere decir que entonces se resolverá, pero si no la recibieron, entonces no hay seguridad. Si



107



la recibieron les sigues dando hasta que se embolan. Entonces te regresas a tu casa. La mujer todavía se queda en la suya.

Al segundo día, muy temprano, a las cinco o a las seis, llegas otra vez con ellos a dejar dos litros más de aguardiente para aliviarlos de la goma (7).

En la tarde de ese día empiezas a dormir con la mujer: te llevas tu petate y tu poncho y así dilatas varios días. Para eso no te dan término alguno; dependerá si tus padres sienten vergüenza, en ese caso irán a dejar tortillas. Te acostarás allí a diario por el término de un mes o dos meses.

Cada semana llevas una carga de leña. En aquel tiempo se llevaba sólo leña de encino. No recibían otra clase de leña. Si es grande la carga de leña que les dejaste, se ponen alegres. *Nuestro yerno es muy bueno y bueno para cargar*, te dirán. Si la carga que llevaste es pequeña dirán: *Nuestro yerno no es fuerte*. Así seguirás haciendo todas las semanas.

Lo último que se hace, la última costumbre, es que ya se llevan tortillas y si hay dinero, se compra una arroba de carne, una arroba o dos de maíz. Si las personas tienen dinero, entonces llevan también panes y carne ya cocida. Se lleva una canasta de carne y una olla (de barro) de pulique muy espeso. El pulique contiene cilandro, achote y masa. Lo hacen muy espeso.

Entonces usted, el hombre, lleva más trago. Todo esto también se hace de noche y esa misma noche la mujer se va a la casa del hombre o del suegro. Todo lo que se llevó fue para poder traer a la nuera. Y si la mujer no se va de una vez esa noche, esa es la señal de que pronto se irá. Los padres de la muchacha dirán: *Entonces nuestra hija ya se va* y empezarán a llorar.

En ese caso a los diez o quince días se hace la costumbre llamada *Recogida en la puerta de la casa*; eso ya no es mucho: sólo se ofrece trago. Esa vez es seguro, que te llevas a la mujer, una



108

vez entregado todo lo que se ha traído y embolados los suegros. Recoges el petate y el poncho y regresas con ellos y la mujer a tu casa.

Si se vino a tu casa, será entonces ella la que viene a servir a su suegro y a su suegra. Ella viene a lavar la ropa, a hacer tortillas. Antes se hacían solamente con piedra de moler.

Si la mujer puede moler con la piedra, entonces dicen que es muy buena, pero si no puede moler, entonces dicen que la pedida fue para nada porque no aguanta trabajar con la piedra de moler y ese es el trabajo que la mujer debía conocer cuando se hizo el pedido.

Es la pareja la que decide si se apartan o no. A veces porque hay problemas se apartan (8).

Para poder juntarse el hombre debe tener dieciséis o dieciocho años y la mujer trece o catorce años. En los tiempos de antes no existía el noviazgo. Con hablarse una vez ya bastaba. En aquellos tiempos no se podía tardar uno o dos años.

Si la mujer sólo se sonría con usted, ya era seguro de que te aceptaba, pero si te contestaba mal o enojada quería decir con ese gesto que no te quería. Todo eso era secreto porque las mujeres nunca salían de sus casas y no hablaban con los hombres. Si te encontraban tus padres hablando con una mujer, te regañaban. Por eso uno no se podía juntar con la mujer para hablarle seguido; todo era a escondidas.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN: **Gregorio Simaj García.**



109



VOCABULARIO

1. La *cuxa* es un bebida ilegal de alto grado alcohólico preparada a partir de caña de azúcar.
2. La bebida de *ley* es la que se expende legalmente y tiene marca.
3. Ser delicado equivale en este caso a ser haragán y mañoso.
4. Hablar respetuosamente significa disculparse, pedir perdón por causar molestias. Estos discursos pueden durar entre quince minutos y media hora.
5. Durante las dos primeras visitas la muchacha no está presente. Se presenta en la tercera visita en caso de que la respuesta de los padres haya sido positiva. Los padres la llaman y la sientan junto al muchacho y los padres de ambos les dan consejos.
6. Por cariño, por la intención de vivir juntos para siempre y tener hijos.
7. El estado en que se encuentra al día siguiente de una borrachera.
8. Por lo general por desacuerdos entre la suegra y la nuera.





110

RELATOR: Gaspar Hernández Alvarez
GRUPO: Kaqchikel
EDAD: 39 años
PUEBLO: Santa Cruz la Laguna

RI RONDA RIXIN AQ'A'

Antes nikib'ij chi k'o jun nimaq'ij xb'anatäj wawa' pa tinamit, como ojer, ri winäq siempre ma nikib'än ta controlar ki' o ma nikichajij ta ki' pa jun nimaq'ij.

Tüs k'o jun nimaq'ij xkib'än, k'o jun achi y jun ixöq, majun kirespeto. Ri achi rukanin jun ixöq chik k'o kan ruxayil pa jay y xb'a el.

Alanäq el ri achi täq xmajtäj nimaq'ij y xk'is ri nimaq'ij majun xk'ulun ri achi, *Achiki xub'än, será que xq'ab'är o kik'in winäq k'uwa*, xcha' ruxayil y yalan e preocupados xekanäj.

Xkikanoj y ma xkil ta cha', k'a ja' re' xb'ekikanoj pa q'ayis, chuwi' taq'aj, *puede ser xb'a chuwa siwan, wa achiki na xub'än*, yecha' qa cha'. K'urunaj k'a, xb'ekila' k'a pa jun q'ij o ka'e' q'ij xkil, pero k'a krala' qa Chi Nimaya' k'uwa ri achi, cha'.

Xb'elitäj qa, tüs e kumunaqi' che ka'e' cha', najin makaj kuma täq xq'ax ronda chi kij, tüs naj chi re' xekäm waqa.

Ri xeb'e'ilo qa kixin, e rijiläj täq winäq chik, ri e rija' je' re' yekanon yeb'a, ma je' ta ak'ala' yeb'a.

Xeb'ekila' kan ya e k'o che ka'e' junan nitajin nikib'än ri cosa re' pero e kumunaqi' chik, xb'ekitz'ita' kan ri winäq yekanon rixin ri achi y xokib'ij chara q'atb'al tzij.

Wakami ja wa' xb'anatäj, ri achi sachinäq e kumunaqi' ikäm, rixb'il jun ixöq, xetocha' el.

Juntir winäq xeb'a el, hasta ak'ala' xeb'a juntir, je' k'a ri ak'ala' xk'amör xik'a'y chi kij.



111



Xesalüx chi xik'a'y ri ak'ala' porque ma permitido ta yetzu'un ri ojer kan.

Juntir ak'ala' xesalüx, je' nik'aj winäq chik, xetapon juntir. Achi'a', ixoqi', xetapon juntir.

Kiyon rija' o sea ri e k'o chik kixilal o kichajilal xe'ok, ahora ri majan na re' xesalüx rik'in xik'a'y.

Wakami rix ix winäq, titz'ita' napi' ri xkib'än qawinaq wakami, je' wa' qawinaq ma nikik'axaj ta tzij, ma nikinimaj ta Dios, ni q'atb'al tzij.

Titzu' napi' iwanajel achi'a', ixoqi'. Titzu' napi' ri xkib'än qawinaq xetokäm wawa'.

Wakami ma tib'än iwixin rix ri tajin nitz'ät wakami, porque la' jun señal xya' chi qawäch, xecha' ri prinsipali' winäq cha'.

Chi re' rutzyaq ri achi rukalon kan cha', como re' ri ojer wa'a' nikiköj; wakami ya pantalón chik.

Tüs krere' k'a, ri winäq nikixib'äj chik ki' jala, ma yekik'am ta chik el ri ixoqi' porque ri winäq xak'am el chaq'a' peligroso, ruma ri chaq'a' ma junan ta rik'in pa q'ij.

Ri chaq'a' k'o ronda nib'ix chara, tüs ja' re' xkik'ül ri jule' winäq re' cha' y xekän.

Ri ronda, nawak'axaj chaq'a' jani' jun che' niq'ax qas nirumüm niq'ax, wa xab'erila' chaq'a' y ma üt z ta yatajin nab'än kawal yakäm.

Ri ronda jare' rixla' juyu' pero achi'al como jun achi cha', wa xaril y ma bueno ta ab'ey awak'axan, kawal nub'än chawa.

Ütz k'a re' wa xa k'ase' na, porque wa xuya' jun aqän chawa, ma yatoqa ta chik pan awochoch. Ahora wa ma xaril ta bien, yatoqa na pa jay, natzijoj na kan, nab'ij na kan achiki xawil cha'.

Yarumäj xäb', niqa ya' chi apam, o achiki na yamajo hasta



112

yakäm el, tús ja re' ri k'o ojer, hasta wakami k'a k'o na.

Wawa' ri wuk'in k'o rub'ey niq'ax ri ronda, chaq'a' niq'ax como a las siete o siete y media niq'ax.

Tüs krere' wa at k'o pa rub'ey y xa yatajin yamakun, yarukamisaj. Pero si wa majun amak ta, tús re' majun nub'an ta.

Jani' jun policia pa calle niq'ax awik'in, pero wa majun amak ta, re' majun acuenta ta rik'in. Pero si k'o amak ruk'amon chi pa ab'i', kawal yaruk'am el.





113



LA RONDA NOCTURNA

Dicen que una vez, hace mucho tiempo, hubo una fiesta aquí en el pueblo. Antes las personas no se controlaban en las fiestas o no se cuidaban.

Entonces hubo una fiesta y hubo una pareja de personas: un hombre y una mujer que no tenían respeto. El hombre había buscado otra mujer, pero él tenía mujer en la casa y familia. Relatan que él se fue de la casa.

El hombre se fue de la casa cuando empezó la fiesta y al terminar la fiesta no llegó. *¿Qué le pasaría, será que se emborrachó o está con algunas personas?* se preguntó la mujer y se quedó muy preocupada.

Lo buscaron pero dicen que no lo encontraron. Fueron a buscarlo al monte, entre los arbustos, en las lomas. *Puede ser que se haya caído en el barranco o que algo le haya sucedido*, decían los que lo buscaban.

Dilató la búsqueda y recién dos o tres días después lo encontraron. Allá abajo en Chi Nimaya' estaba el hombre, dicen. Lo encontraron, pero estaban muertos los dos (el hombre y la mujer). Estaban cometiendo infidelidades sexuales cuando les pasó encima la Ronda, entonces allí mismo murieron.

Fueron los ancianos quienes los buscaron y fueron ellos quienes los encontraron. Son ellos quienes hacen estas labores y no los niños.

Al encontrarlos estaban los dos juntos, en actitud de hacer tal acto pero estaban muertos. Al hallarlos las personas que andaban en su búsqueda vinieron inmediatamente para avisar a la autoridad municipal.

Fue esto lo que sucedió: al hombre desaparecido lo encontramos muerto abajo, acompañado de una mujer también muerta.



114

Todas las personas fueron a ver, hasta los niños, pero los ancianos no dejaron a los niños observar tal acontecimiento. Los corrotearon de allí a garrotazos.

Los niños fueron corroteados a garrotazos porque antes no permitían a los niños que se entrometiesen viendo tales cosas.

Todos los niños fueron corroteados. Sólo las mujeres y los hombres pudieron llegar a ver.

Sólo adultos entraron a ver, o sea hombres casados y mujeres con esposos, excepto los que todavía no estaban casados, éstos también fueron corroteados con garrotes.

Los ancianos dijeron: *Escuchen ahora ustedes las personas, observan bien lo que hicieron nuestra gente, esta nuestra gente que no escucha consejos, que no creen en Dios ni en las leyes. Miren pues todos, hombres y mujeres, miren bien lo que hicieron nuestras gentes: vinieron a morir aquí.*

Los principales agregaron: *Ahora no hagan ustedes lo que están viendo, porque esto es una señal de lo que les espera.*

Dicen que el hombre muerto se había quitado la ropa. Antes usaban jergas o rodilleras. Actualmente ya se usa pantalón.

Desde entonces las personas sienten un poco más de miedo y ya no llevan a las mujeres, porque al llevar a una persona de noche con esas intenciones es peligroso, porque la noche no es igual al día.

En la noche dicen que hay Ronda y entonces fue eso que encontraron esas personas y se murieron.

La Ronda se escucha de noche como el sonido de un palo al zumbarlo al aire, esto pasa zumbando, si te encontró de noche haciendo algo malo, cabal te mueres.

La Ronda es viento, pero dicen que es como un hombre: si te encuentra en tu mal camino, es decir pecando, te mueres. Entonces si te encuentra tendrías suerte si sobrevives porque si te da una



115



patada ya no llegas a tu casa. Ahora, si no te coloca bien la patada, llegarás todavía a la casa, dirás todavía lo que has encontrado. Una vez en tu casa empezarás con vómitos y asientos hasta que te mueras.

Entonces fue eso lo que hubo antes. Incluso actualmente todavía existe. Aquí conmigo pasa la Ronda todavía, es su camino, pasa en la noche como a las siete o siete y media.

Entonces es así: si te encuentras en su camino y te encuentra pecando, te mata. Pero si no tienes pecado, entonces no te hará nada.

Es como si fuera un policía, en la calle pasa cerca de vos pero si no tienes culpa alguna, nada tienes que ver con él. Pero si tienes culpa o has tenido culpa, él ya trae tu nombre y te lleva.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN: **Gregorio Simaj García**



116



RELATOR: Gaspar Hernández Alvarez
EDAD: 39 años
IDIOMA: Kaqchikel
PUEBLO: Santa Cruz la Laguna

RI KOJ

Además ma xew ta re' k'o chiqa ri koj. Ri koj nikipo' ki' ixoqi', por ejemplo si jun achi k'o jun ixöq nuch'ab'ej pa q'ij, tús jare' nupo' chik ri' chaq'a' cha'.

Según nitzijöx, chi ri koj k'o jantäq nupo' ri' achi y k'o jantäq nupo' ri' ixöq.

Ri kaqän rije' ma raqän winäq ta kuk'an, xa jani' chi'el raqän äk'. Si rat ma nixib'äj ta awi' nachäp kaqän o sino ja' awaqän mismo nina'o rixin.

Lo mismo wa xa k'o achiki xab'än rik'in, wa xamakun tús yakäm ruma, yarumäj xäb'. Hasta yakäm qa chi re' mismo, ruma ya xaruch'ök cha'.

Re' ma xew ta xäb' yamajo, tew chiqa, como re' ma ixöq ta xa sub'unel.

Krere' xub'än ojer cha', wakami achiki la re' ma la k'o na re', wa majun o k'o pero xa relik ixöq chik nib'iyaj.

Majun chik xtawak'axaj ta, antes krere' xb'antäj, taj k'o la la' wakami porque nib'ix chi ruwach'ulew k'o rajaw.

A veces xayaqu' yab'a k'o nak'alwachij, ahora wa yakikot majun nab'än ta pensar, majun nak'alwachij ta.

Jare' ri nikitziyoj ri ojer, nikib'ij chi xkik'alwachij k'iy winäq, hasta xekäm el nik'aj.

Xkib'ij chiqa roj, *Rix tib'ana' cuenta ma qas chiqa kixb'iyaj, majun chiqa man cuenta cosa nib'än, jik tib'ana' isamaj y jik yixtzalin pa.*



117



Chiqa ma chiqa ta kixb'a chaq'a' porque wa xtiwıl krare' ma nilutz'ita' ta chik ruwäch iwachoch, niquchi'äx.

Rin ojer yalan nixib'ij wi' täq krere' nib'ix chuwa. Täq yinel el chaq'a' como ojer majun luz, a naj k'o pa ri koj nina' rin.

Wakami e k'o yawak'axaj pero majun yatzu' ta chik anaj ta krawa' ri' winäq, a veces xa b'ot o chiqa man cuenta yawak'axaj tüs jare' mismo.

Majun chik xtat'ät ta krawa' ri', xa pan ewäl chik, xa pan espíritu. Xew chaq'a' kihora rije' pa q'ij majun nixib'in ta si yab'a pa k'achelaj, majun nawıl ta.

En cambio chaq'a' majun chik winäq yeb'iyaj ta, kixin chik rije', je' chik rije' yeb'iyaj haber achiki yeb'iyaj wa. A veces nawak'axaj chaq'a' jun ixöq ntoq' pero pa q'ij majun, niqab'ij chi e rajaw aq'a' k'a re' rije', espíritu rixin aq'a'. Chiqa wa majun amak ta mask xkab'iyaj chaq'a' cualquier hora majun xtab'an ta pasar.

Ahora wa xb'erila' chawij chi nawıl, tüs nawıl cha'.



118

LA LLORONA

Además también existe la Llorona. Las Lloronas se convierten en mujeres, por ejemplo, si un hombre tiene una casera o novia de día, entonces será esa mujer idéntica a la que se convierte en La Llorona durante la noche.

Según cuentan, la Llorona hay veces que se convierte en hombre y hay veces que se convierte en mujer.

Los pies de ellas no son pies de gente sino que son como los de las gallinas. Si usted no tiene miedo puede tocarle los pies o sino con tu mismo pie puedes sentirlo.

Si haces algo con ella, si pecas entonces te mueres, te comienzan a dar vómitos hasta morirte.

No únicamente vómitos te darán sino escalofríos también, porque no es una mujer en realidad, sino una engañadora.

Dicen que antes fue así. Actualmente no se sabe si existe aún o no. Si existe ya es una mujer normal que camina.

Ya no se escucha hablar de ella ahora. Antes fue así como cuentan y posiblemente existe todavía actualmente porque dicen que el mundo tiene dueño.

A veces cuando vas pensativo en un viaje te sucede algo, pero si vas contento y sin pensar, nada te sucederá.

Eso era lo que contaban antes. Dicen que les sucedió esto a mucha gente, hasta murieron algunos.

Nos decían a nosotros: *Ustedes cuídense bien, no caminen por gusto, no hagan cosas por gusto, hagan sus trabajos bien y llegarán bien, buenos y salvos. Incluso no salgan por gusto de noche porque si encuentran algo así, ya no volverán a ver sus casas.*

Yo antes me asustaba mucho cuando me contaban cosas así. Cuando salía de noche, al ver la oscuridad -como no había luz eléctrica aquí- sentía como si la Llorona estuviera cerca.



119



Ahora todavía se escucha, pero ya no se logra verla cara a cara como persona. A veces se escucha como un sonar de botes o cosas distintas. Ahora ya no se mira así de frente a frente, sino que ya es en espíritu. Únicamente en la noche es la hora o tiempo de ellos, de día ninguno espanta. Si vas a la montaña no encontrarás nada. En cambio, en la noche ya no hay personas caminando, ya es de ellos, son ellos quienes caminan por donde quieran. A veces escuchas en la noche a una mujer llorar: es La Llorona, pero de día no. Decimos pues que ellos son dueños de la noche, espíritus de la noche. Pero si no tienes culpa alguna, aunque camines de noche a cualquier hora que sea, nada te pasará. Ahora, si llegó tu hora y debes encontrarlos, entonces los encontrarás, dicen.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN: **Gregorio Simaj García**





120

RELATOR: Gaspar Hernández Alvarez
EDAD: 39 años
IDIOMA: Kaqchikel
PUEBLO: Santa Cruz la Laguna

RI Q'ISOMA'

Je' chik ri q'isoma' nikichup aq' aq', mask linterna awuk'a'an. K'o jun tiempo xkib'an chuwa rin ojer kan, pa jun juna' o ka'e' juna'.

A las tres de la mañana xib'a el, ikäm xe tinamit qa xkichup nuq' aq', nulinterna üt z y nimaqaqen nub'ey xixule' el.

Täq xib'eqa qa mas ikäm, ri linterna üt z, nik'at. Después xinwak'axaj chi chi re' chuxe' jun ab'äj naj nik'ije' wa jun q'isom.

Wakami näj k'o, k'o b'iyaj nupo' ri' winäq y k'o b'iyaj nupo' ri' jun tz'e', rin ma nutz'iton ta pero nikib'ij winäq chi chi re' chuxe' jun ab'äj nib'e' el wa pa.

K'o chik nik'aj xa kijilib'al winäq, rije' re' xa kipa'on ki'. Wa xawil rije' xa kipa'on ki', xach'äy dice que yetzijon chik rije' cha'.

Qonajel öj winäq k'o qajalib'al, ta rin ma la ch'oy, ma la kuk, wüch', wix, achiki na.

Tüs ri winäq xa k'o kijilib'al wa xatzür yat kib'exib'ij. Winäq re' xa nuk'ax ri'.

Re' wa xakamisaj, xamüt chi machit, ni mule' kan kixmanil o kib'aqil y nitix kik', yetzijon, *ma kinakamisaj ta k'a, rin xa intaqon pa, ja' wa' taqayon pa wixin, nicha' chawa cha'.*

Tüs rachi k'a re' ri xilo rixin wa nipe pa rugana nukolaj, nukolaj wire' junawes, nik'e' kan ruxmanil chi re' o rukik'el xtix kan chi re'.



121



Nimaq'a' k'a re' xkatäj pa ri achi nirajo' nib'eruch'aqej kan, majun chik juntir xk'alón el. Ch'ojch'öj kanajinäq chi kan ri xk'ije' wa.

Tüs pa ruwarab'äl ri achi achiki warinäq wa puro kik' chik y kaminäq chik, chi re' nikitaqij wa ri winäq chi xa q'isom.

Ahora si xa golpe xya' pa chara, tús ri achi k'a re' golpeado nikatäj q'anäj pa ruwarab'äl.

Pero k'a näj re' nib'eb'an wa pa chara, ya sea naläq' o achiki na yerub'an täq nilitäj.

Tüs jare' jun ka'e' oxi' tzij qak'axan, xintzijos el chawa.





LOS CHARACOTELES

Los characoteles apagan tu lumbre aunque lleves linterna. Hubo un tiempo en que me lo hicieron a mí, hace un año o dos.

A las tres de la mañana salí de la casa llegando allá abajo en *Xe Tinamit* o abajo del pueblo. Entonces apagaron mi linterna, pero mi linterna estaba bien y fui calculando mi camino al bajar.

Cuando llegué un poco más abajo, la linterna estaba bien, alumbraba. Después escuché versiones de personas que decían que ahí justo donde me pasó a mí, abajo de la piedra, siempre hay un characotel.

Actualmente aún existe: hay veces que se convierte en persona y hay veces que se convierte en perro. Yo nunca lo he visto, pero las personas dicen que sale ahí abajo de la piedra.

Existen otros characoteles que son destinos espirituales de las personas que se han convertido en animales. Si los encuentras haciendo algo malo y les pegas, dicen que hablan.

Todos nosotros tenemos un destino espiritual o sobrenatural. Por ejemplo el mío no sé si es ratón o es ardilla, tacuazín, gato... pues, ¡quién sabe!

Entonces las personas tienen sus destinos: si usted los molesta llegan para asustar, pero ya convertidos en animal. Puede tratarse de la misma persona que es tu enemigo, sólo que viene convertido en animal.

Si lo matas y lo despedazas con un machete y se queda amontonado el cuerpo y regada la sangre, dicen que hablan: *No me mates pues a mí me han enviado, es tal persona quien me ha enviado*, dicen que te dirá.

Entonces la persona ofendida, si le vienen las ganas de matarlo, lo mata. Lo mata de una vez y se queda su cuerpo ahí despedazado y la sangre regada.



123



En la mañana, al levantarse la persona que lo mató, al querer ir a tirarlo, ya no lo encontrará. Todo se habrá ido de ahí. Limpio se queda de nuevo el lugar en donde estuvo. Entonces se encontrará al hombre en su cama teñido de sangre y muerto y eso porque despedazaron el animal. Es ahí donde las personas sabrán que el hombre era un characotel.

Ahora, si le dieron únicamente un golpe, entonces el hombre se levantará golpeado de su cama.

Eso quiere decir que lejos le han hecho tal cosa, ya sea porque lo encontraron robando o haciendo otra cosa mala.

Entonces son estas dos, tres palabras que he escuchado y que te conté.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN: **Gregorio Simaj García**





124



RELATOR: Andrés Santos Simaj
EDAD: 45 años
IDIOMA: Kaqchikel
PUEBLO: Santa Cruz la Laguna

RI XAKONQ'A'

Täq roj k'a oj koköj na, k'a oj ak'ala' na, nib'ix chiqä. *Le xakönq'a', majun modo nik'üt porque xajan, niquchi'äx.*

Tüs roj oj preguntón y niqab'ij chika, *¿Achiki k'a nub'än wa xqak'üt?, niqucha' chika.*

Pues la' majun modo nik'üt, porque si nik'üt, achi'äl rub'anon rija' la', nikate' iq'a' y ma niyuqutäj ta chik, porque rix mismo nikanoj, yecha' chiqä.

Después de eso, roj ma niqak'üt ta chik, como xqak'axaj chi ma üt z ta nak'üt, xqanimaj ri xkib'ij.

Krere' xub'än, después xqab'än q'anäj achi'a' pa tzij, nikib'ij chik chiqä, *majun modo yixb'a pa täq siwan, porque chi re' nitel pa ri xakonq'a' chiwij, nikib'ij chik.*

¿Achiki ruma k'a re'?, niqucha' roj, mani es que rija' nijayäm pa, pa jül, pa siwan, chi re' taq nuk'äq rumich'ich'al, yecha'.

¿Pr achiki nib'ano k'a re'?, niqucha' roj. Re' jun nimaläj kumätz k'o pa jül, tüs täq nujäq ruchi' y nijayäm, chire' täq nuya' ri xakonq'a', yecha'.

Tüs täq xab'eqa rik'in re', nixib'in porque yarujik' kan, yecha'. Chiqä ma nak'üt ta la' porque nikate' aq'a' wa xak'üt, yecha'.

K'iy je' ri nikib'ij, k'o chik nik'aj, nikib'ij chiqä, *ma katok pa juyu', porque yatok rudiezmo juyu', yecha'.*

Pero nach'öb' qa chi rij rat, chi tab'ana' cuenta awi', täq nib'amalo' asi', porque puede ser yatzaq el y yakäm kan.



125 



Nib'e el tzij chiqa, chi ma ützt ta qas at ch'u'j, sino que paciencia täq yab'a pa samaj.

Jani' nikib'ij chiqa, pa täq jueves santo, viernes santo, *ma yixqa ta pa choy porque sino yixtok kumätz, k'o jun xtän ojer, krere' xub'an, yecha'.*

Xuchäp el rub'ey pa jun viernes santo, xb'a pan atinem, por última hora xkanäj kan pa choy y xok kumätz, ja re' ri kumätz nikuk'aj wakami ri mosa'i' pa täq circos, yecha'.

Casi k'iy je' yekitzijoj, chiqa nikib'ij, *Wa xa k'ül jun winäq ri'j chik pa b'ey, nab'an respetar, yaxuke' chuwäch, natz'ub'aj ruq'a', ri jun läj winäq, yecha'.*

Wa xab'an juntir re', tüs näj tiempo yak'ase' na chuwach'ulew, yecha'.

Casi riyon educación wire' pa tzij, juntir re', qas tzij wire' ri nikib'ij para que ma niqab'an ta lo que nuya' gana chiqa.

Chiqa nikitizijoj ri ixim; pero juntir ri xkitzijoj kan ri je' xub'an wa cumplir, por ejemplo ri antes, xkib'ij, *majun modo niya' tz'o' pa molino porque re' nimaläj xajan, yecha'.*



EL ARCO IRIS

Cuando nosotros éramos pequeños nos decían: *No debe señalarse el arco iris porque es pecado.*

Entonces como nosotros éramos preguntones les decíamos: *¿Qué pasa pues si lo señalamos?*

Nos contestaban: *Pues no puede señalarse porque si lo hacen, se torcerán sus manos y ya no se estirarán nunca porque ustedes mismos lo han buscado.*

Después de eso, nosotros ya no lo señalábamos, porque habíamos escuchado que no era bueno hacerlo, creíamos en lo que nos decían.

Así fue. Después nos hicimos hombres y entonces nos repetían: *No pueden irse entre los barrancos porque ahí sale el arco iris.*

¿Por qué eso?, decíamos nosotros. *Es porque él bosteza en la cueva o en el barranco y es entonces cuando tira sus rayos, nos decían.*

¿Pero quién hace eso?, preguntábamos de nuevo. *Es una gran culebra que se encuentra en la cueva, entonces cuando abre su boca y bosteza se forma el arco iris, decían. Si llegas con él, es peligroso porque te jalará, decían. Tampoco debes señalarlo porque entonces te torcerá la mano. Eso decían.*

Era mucho lo que decían, entre otras cosas: *No entres en las montañas, porque te vuelves deudor de la montaña.* Eso y muchas otras cosas decían.

Pensando en eso, usted debe cuidarse cuando vaya a recoger su leña, porque puede ser que se caiga y se muera. Quiere decir también que no es bueno ser muy travieso, sino que se debe tener paciencia cuando se va al trabajo.

Entre otras cosas decían también los Jueves Santos y los Viernes Santos: *No entren al lago a bañarse porque se convierten en culebras. Hubo una joven a quien así le pasó antes: agarró el*



127



camino un Viernes Santo, se fue a bañar y a última hora se quedó en el lago y se volvió culebra y es la culebra la que llevan actualmente los ladinos en los circos.

Era mucho lo que contaban, incluso decían: *Si encuentras a una persona anciana en el camino, debes respetarla, te inclinas ante el anciano y besas su mano. Si hiciste todo eso, entonces durante largo tiempo vivirás todavía en la tierra.*

Todo eso que decían era educación. Todo eso era verdad y lo decían para que no hiciéramos lo que nos diera la gana.

Entre otras cosas hablaban del maíz pero no todo lo que nos dejaron dicho fue cumplido. Por ejemplo antes nos dijeron: *No deben llevar el nixtamal al molino porque es un gran pecado.*

RECOPILACIÓN Y TRADUCCIÓN: **Gregorio Simaj García**





128

RELATOR: María Ixcalap Chavajay
EDAD: 60 años
IDIOMA: K'iche'
PUEBLO: Santa Clara La Laguna

JASA UB'ANTAJIK RI K'ULANEM OJER Y KAMIK

Ri ub'antajik ri k'ulanem ojer tzij kamik kan q'alajisaj. Ri e utat unan ri ala' kakilo we xok achi ri kalk'wa'l; k'a te k'u ri' ri tat kuch'ab'ej ri rixoqil.

Ali kacha ri tat che ri rixoqil achinta k'u ri utz la' chi ke le e alitomab' ri ke'qa ta chuwach le ala' mala kak'oje ta k'u chi la' kacha ri tat.

K'a te k'u ri ri' ka kitzukuj ri ali ri na k'o ta ka ch'ab'enik ke' kita'; pero ri' nab'im ta che ri ala' ri ka k'ulub'axik. Ri k'ulanem ojer tzij su xaq xe wi pa saq'ij ri' kab'anik na kab'an ta pa q'alaj como ri' ri pa ri q'alaj ya na k'o ta chi jal. Na ke je ta k'u pa ri saq'ij como ri' k'o jal.

We k'u xutzir ri ja'ch' ka cha' k'u ri jun cien raqan jal ri choma'q, ri nima'q raqan ka ya' pa jun k'at.

K'a te k'u ri' kaloq' b'i keb' marke't kab', jun libra kape, kaloq' keb' libra atz'am; k'a te k'u ri ke'loq'a ri sin kaxlanwa ka rachi'laj.

K'a te k'u ke i'l ri' ko'pan ri e utat unan ri ala'. Ka kib'ij chi kamik mi xojpe pa ri sin iwochoch xqatzu'la uwach ri sin iwalk'wa'l como kaqilo chi xok intera raqan uq'ab'.

Xa k'u cha'wa' mi xojpetik xa k'u su ka ya' wi wa' chi qe kecha ri utat unan ri ala'; pero ri' ri ala' na reta'm taj.

Tzij b'a ri'; pero are la' su maje ri kaqab'ij la' che re ma la' le ali le' na kachakun ta ya la' kintzuquwik in ya la' in kin anow uwa.



129



Le ala' na retam ta uwach le ali; la' le wal ri in na k'o ta jun itzel juicia la' reta'm kacha ri unan ri ali ka k'a'nar chi ke ri' ri e winaq ko'panik.

Xa cha' su maje kaqab'ij che re kecha ri e utat unan ra'li. Kakanaj k'u kan ri' ri jal, kakanaj k'u kan ri' ri kaxlanwa.

Pa ri usaqirib'al rech rukab' q'ij ri e utat unan ri ali ka keqaj chub'ik ke' kitzalij kanoq.

Ke'e chi qajib'al q'ij rech chi ri jun q'ij; aq'ab'il chik rech rukab' q'ij ke'tzalixa chik; ke'e chi jutij ke'tzalixa chi kanoq kab'al wuqub' mul keb'in na.

K'a te k'u ri ri' kakib'i jasa k'u kab'an che la' le k'ulanem; kaya' b'ala'; pero are ri q'anil kaya' wi la' le ali porque katajin kab'in le toj q'anil; kecha ri utat unan ri ali.

Ko'pan chi jutij k'a te k'u ri' kab'ix chi ke chi ki k'amb'ala ri ala' kakilna kib' porque oj wina k'uwa' we kaqajqib' pero e are chi k'u ri e are' kecha ri e utat unan ri ali.

K'a te k'u ri ri' kopan ri ala'; kamik b'a' kaqab'ij chawe chi ri e tat anan e okinaq chub'ochi'xik we kaqaya' k'ut kecha ri e utat unan ri ali.

Xaq xe wi we katchakunik, we katatajinik; taxa kat q'ab'arik porque na kaqaj ta jun alk'wa'laxel ro'j ka q'ab'arik kecha ri e utat unan ri ali che ri ala'.

Kepe k'una ri' testigo ke t'uye'na; kaqatzukujna qatestigo ro oj kecha k'u ri' ri utat unan ri ali.

K'a te k'u ri' k'o ri trawa ke q'ab'arik; pero ya xo chi e kitestigo e kachi'lam.

K'a te k'u ri' ke xukub'axik ke chokik. K'a te k'u ri' kach'aw ri testigo kuq'at jun q'ij rech yab'al costumbre.

Ka k'amar k'ub'i jun q'utb'al uwa'l ik, rachi'l jun quluq jun chakach wa xli'e' k'u kan ri' ri k'ulanem.



130

Are k'u ri' ri ala' chi jun semana k'u ri' ku'ya si'; ri ali chi quince día ri' ke'ch'awoq ke' re rej kan ja'.

Are k'u we xba'n tz'onoj ke' k'amara chi k'una ri' ri ali; are k'u we su e pobre ri winaq meje sin kirajil na ke' k'amara ta chik'u ri'.

Are' k'ut kachomataj ri k'ulanem ri ala' k'a chi jun i'k k'u ri' ku' majij waranik ri ala'.

Ja'nipa i'k kali'e' ri k'ulanem are' k'u ri' chi waranik kub'an ri ala'.

We k'u xtz'aqat ri i'k xli'e' wi ri k'ulanem k'a te k'u ri' ri kab'ix che ri ala'; Xtz'aqat b'a ri tiempo ya na katpe ta chi la' ka e la' le ali kuchax ri ala'.

Ka te k'u ri' ku k'am la ru'q'u' kul pa rochoch; chu kab' q'ij kopan ri ali uxekek sin u'b'o'j, ruk'a'm sin u'su't kopanik.

K'olik tat, k'olik nan mi xinpetik kacha' kopanik ja e ali katojo' kuchaxik. Loq'om chi k'u sin jun upop ri' ri ku' kojo' are' kopanik.

Are' keje ri' ri costumbre kab'an ajer tzij are' taq kab'an jun k'ulanem.

Are' k'u we xb'an tz'onoj la kaxlanwa o wa ke' k'amb'exa re ri ali. Are' k'u ri' ub'i tz'onoj che ri we k'o kirajil ri winaq; are' k'u we xa e staq pobre xaq k'u kopan ri' ri ali.

Are' keje ri' ri k'ulanem ojer suna ka kich'ab'ej ta wi kib' ri' ri ala' ruk' ri ali; su e are' wi ri e tat e nan ri' ka kich'ab'ej kib'; are' keje ri' ri k'ulanem rech ojer tzij.

Are' k'u ri kamik ya na keje ta chi kab'anik e are' chi ri e alab'omab' ri' kech'ab'en ke ri e alitomab'.

Ri kamik ya jun chi wi ri uwachulew la b'a' pa taq b'e' chik ke kich'abej wi kib' ri e alab'o'm, alito'm.

K'a te ka kita ri e utat unan ri' kub'ij koq chi kab'a'n okem we xraj ri ali; pero ri ala' na kub'ij ta che utat che unan ri' kub'ij wi.



131 



Nan chab'ij che le ntat; chi kixokik ki' ta' le juna li', ya xraj chuwe kacha ri ala' che ri unan.

K'a te k'u ri' kape ri unan kub'i che ri utat ri ala'. Kub'ij b'a le ala' le' chi kak'ule'k ya xuch'ab'ej le ali xub'ij le ali che le ala' chi cho'k'a ri e atat anan asa k'u kaqa'b'ano kacha ri nan che ri tat.

K'a te k'u ri' kach'ab'ex ri ala'; la tzij k'ut chi xraj ri ali chawe kuchaxik, tzij b'a' xra'j kacha ri ala'.

K'a te k'u ri' ko'k ri utat unan la rajil o trawa ka kik'amb'i'k rech kokib'al. Are' ke je chi ri' kab'a'n kamik are' keto'qa jun ali. Kamik ya na e are' ta chi ri e tat e nan ka kich'ab'ej kib'; e are' chi ri e alab'oma'b' alitoma'b' ka kich'ab'ej kib'.

Ri kamik xa oxmul o kajmul keto'qa chi ri ali che ri utat unan como ya kich'ab'em chi kib' pa taq b'e'.

Ri costumbre kab'a'n chi kamik; jun arrowa kaxlanwa, keb' kaja awa, jun quintal ixim jun arrowa ti'ij jun b'o'j uwa'l i'k y jun chakach wa.

Ka li'e' k'u na kan ri k'ulanem keb' axib' i'k ; k'a te k'u ri' ke' k'amaroq. We k'u xtz'aqat ri' ri k'ila'l; k'a te k'u ri' ke' k'amaroq kek'ulub'ax junawes pa qatb'al tzij.

K'a te k'u ri' kaloq' b'i ratz'yaq ri ixoq ruq, upo't, uperaj uxajab' y uxi'ab'. Are' k'u ri' costumbre ka k'amar chi b'i jun chakach kaxlanwa jun mexku' uwa'l i'k, jun arrowa ti'ij , trawa y jun chakach wa.

K'a te k'u ri' ri e utat unan ri ali k'a kijach ri rastaqre ri kalk'wal chi ke ri e utat unan ri ala'; ka kijach ri ratz'yaq ri ali, ka kijacha ri ulaq, uxa'r y ka kijach jun k'olib'al rastaqre ri ali.

Are' k'ut keto'taj la ri aj k'ulanelab' pa ri qatb'al tzij, pa ri Iglesia ketzalijchina chuwa rochoch ri ali ke'kik'ama na la rastaqre



132

y e are ri e rach'alal ri ala' kek'amow b'ik.

Are' ke je ri' ri costumbre kab'an chi kamik pawe qatinamit are' kab'an jun k'ulanem; na ke je ta chik asi como ri' ri rech ojer tzij. Porque ri' ri mas ojer tzij jun quluq ri' ka k'amarb'ik; pero na ke je ta chi le kamik jun arrowa ti'ij chik ka k'amar b'i'k.

Are' ri costumbre ri na sachom taj are' ri ch'awenik cha' kakab' semana; ri unan ri ala' kutzak b'i ri kakab' libra ti'ij ku'ya chi ke ri e utat uana ri ali cha' kakab' semana.

Are' ri' ri costumbre kab'an kamik are' kali'e' ri k'ulanem.

Are' ke je wa' ri kab'an kamik pawe qatinamit Santa Clara.

Kamik k'extajem k'o ri uwachulew e k'o alitomab' alab'omab' xa ka kik'amchib'i kib' pa taq b'e', e k'o k'u ri su utzalaj k'ulanem ka kib'ano.

Are' ke je wa' ri wilom la ri in pawe nuk'aslemal, xaq xewila' xinkowin chu b'ijxik.



133



EL CASAMIENTO ANTES Y AHORA

Hoy voy a decir cómo era el casamiento antes y cómo es actualmente. Antes cuando el padre veía que su hijo ya estaba para casarse platicaba con su esposa sobre el casamiento de su hijo.

¿Has visto quién es la muchacha, estás seguro que no tiene compromiso con nadie?, le preguntaban al hijo. *Tenemos que ir a pedirla para que se case con nuestro hijo*, así decía el papá del muchacho a la mamá.

El papá y la mamá buscaban a la muchacha que no tenía compromiso con nadie. Entonces se iban a pedirla, pero no le decían nada al muchacho.

Antes el casamiento se realizaba en los tiempos de verano. Nunca se realizaba casamiento en los tiempos de invierno porque en ese tiempo no había suficiente mazorca. El casamiento se realizaba en los tiempos de verano porque es el tiempo de mazorca.

Si los padres decían o pensaban que su hijo se iba a casar, al terminar de tapiscar le escogían cien mazorcas grandes y las metían en una red.

Después compraban dos panela, una libra de café, dos libras de sal. Compraban pan y lo juntaban con las mazorcas. Eso es lo que llevaban.

Entonces los padres del muchacho llevaban todo estas cosas a la casa de la muchacha para pedirla a sus padres.

Hoy nos venimos con ustedes porque vemos que su hija ya es grande, ya está buena para casarse, decían los padres del muchacho a los padres de la muchacha.

Es por eso que nosotros venimos a pedir su hija y nos la tienen que dar, decían los padres del muchacho, pero el muchacho no tenía conocimiento de lo que estaban haciendo los padres.



134

La mamá de la muchacha respondía: *Es cierto lo que dicen, pero nosotros no decimos nada de eso porque nuestra hija no puede trabajar, yo siempre le he preparado sus cosas.*

Entre tanto el muchacho no conocía a la muchacha. *Mi hija no anda por gusto en las calles, mi hija no es desobediente, mi hija desconoce las malas cosas,* decía la mamá de la muchacha a los padres del muchacho.

No vamos a dar nuestra hija, no contestamos nada a lo que ustedes nos están pidiendo, decían los padres de la muchacha a los padres del muchacho.

Entonces los padres del muchacho dejaban en la casa de la muchacha todas las cosas que habían llevado.

A la mañana del siguiente día los padres de la muchacha iban a devolver todas las cosas a la casa del muchacho.

Los padres del muchacho llevaban otra vez las cosas la tarde de ese mismo día a la casa de la muchacha. Al amanecer del siguiente día los padres de la muchacha devolvían las cosas a la casa del muchacho. Los padres del muchacho tenían que viajar siete veces.

Después decían los padres de la muchacha: *¿Qué hacemos? La tenemos que dar porque estamos acarreando las mazorcas en las calle y es un pecado lo que estamos haciendo. La tenemos que entregar.*

Los padres del muchacho iban otra vez y finalmente los padres de la muchacha les decían que tenían que traer al muchacho para que se conocieran. *Nosotros nos estimamos,* dicen los padres de la muchacha, *pero ellos tal vez no se quieran.*

Al siguiente día por la noche llegaba el muchacho acompañado por sus padres. Entonces los padres de la muchacha empezaban a decir al muchacho que sus padres estaban pidiendo a la muchacha para que se casara con él. Después de eso decían que le iban a dar a su hija.



135



Los padres de la muchacha preguntaban a los padres del muchacho si su hijo trabajaba, si su hijo no bebía licor. *Nosotros no queremos a un muchacho que se mantiene bebiendo licor*, dicen los padres de la muchacha. *Entonces tienen que traer a sus testigos y nosotros tenemos que buscar a los nuestros*, decían los padres de la muchacha a los padres del muchacho.

Entonces buscaban sus testigos. Después los padres del muchacho llevaban trago y, cuando llegaban a la casa de la muchacha, los padres y los testigos de la muchacha ya estaban sentados en la casa.

Después la pareja se inclinaba ante los padres y testigos y se les daban buenos consejos.

Después de eso el testigo del muchacho tomaba la palabra señalando el día de entrega de costumbres, es decir, el día de celebración del casamiento.

Entonces, ese día, los padres del muchacho llevaban a la costumbre una tinaja de barro llena de caldo. Llevaban un chompipe cocido. Lo llevaban con una canasta de tamalitos y con eso se celebraba la primera fiesta del casamiento.

Después de eso, a la semana, el muchacho llevaba una carga de leña a la casa de su mujer y a los quince días llegaba la muchacha a la casa del muchacho para acarrear agua.

Entonces es cuando se hacía el casamiento en su totalidad, entonces los padres del muchacho tenían que hacer otra vez la costumbre, pero si las personas eran pobres entonces ya no hacían costumbres.

Después de que arreglaba el casamiento, al mes, el muchacho empezaba a dormir con la muchacha en la casa de la muchacha.

Durante el tiempo de espera, antes de que llegara la muchacha a la casa del muchacho, él tenía que ir a dormir con la muchacha.



136

Cuando terminaba el tiempo de espera, entonces los padres de la muchacha le decían al muchacho que ya llegó el tiempo: *Ya no tenés que venir a dormir porque vamos a mandar a nuestra hija a tu casa*, decían los padres de la muchacha al muchacho.

Entonces el muchacho llevaba sus chamarras a su casa. Al siguiente día, la muchacha con una su tinaja y con su perraje al hombro, llegaba a la casa del muchacho.

La muchacha llegaba y saludaba a los padres del muchacho. *Ya me vine porque ya llegó el tiempo*, decían la muchacha. *Está bien*, decían los padres del muchacho. La muchacha llegaba así, nada más.

La mamá del muchacho ya había comprado un petate y cuando llegaba la muchacha se lo entregaba para que ella lo usara. Así era la costumbre cuando se realizaba un casamiento antes.

Ahora cuando se hace un casamiento en su totalidad, entonces se tiene que llevar pan, carne o chompipe para la traída de la muchacha.

Ese es el casamiento en su totalidad si las personas tienen dinero. Cuando las personas no tienen dinero entonces la muchacha llega sola a la casa del muchacho.

Antes los novios nunca tenían relación entre ellos, sino que los padres eran los encargados de buscar la esposa de su hijo. Así era el casamiento antes.

Actualmente ya es diferente: son los muchachos los responsables de buscar a las esposas. Los padres ya no tienen nada que ver con ellos para buscar.

Ahora el tiempo ya se cambió totalmente. Nos damos cuenta de que en la calle los muchachos y las muchachas toman sus decisiones.

Actualmente el muchacho, de repente, le dice a sus padres que se casa y los manda a pedir a su mujer, pero el muchacho no lo dice directamente a su padre, sino que lo tiene que decir a su mamá.



137



Mamá dígale a mi papá que me voy a casar y vayan a pedir a tal muchacha porque ya estamos comprometidos para casarnos, dice el muchacho a su mamá.

Entonces viene la mamá y le dice al papá del muchacho: *Dice nuestro hijo que se casa porque ya están comprometidos con la muchacha y la muchacha le dijo a nuestro hijo que tenemos que ir a pedirla a sus padres. ¿Ahora que hacemos?*

Después el padre le pregunta a su hijo si es cierto que la muchacha ya le confirmó. El hijo le contesta que sí a su papá.

Entonces los padres comienzan el pedido: llevan dinero o trago para entrar a la casa de los padres de la muchacha. Así es lo que se hace actualmente cuando se hace la pedida.

Actualmente los padres ya no son los responsables de buscar la mujer de su hijo, sino que ya son los muchachos y muchachas quienes toman las decisiones.

Actualmente la pedida de una muchacha ya sólo se realiza tres o cuatro veces porque los novios ya han tomado sus decisiones.

Las costumbres que se hacen hoy en día son: una arroba de pan, dos cajas de aguas gaseosas, un quintal de maíz, una arroba de carne, una tinaja de caldo y una canasta de tamalitos. Con eso queda pendiente la traída de la muchacha por el muchacho.

Cuando llega la fecha indicada para la traída, entonces los novios se casan o reciben el matrimonio en la municipalidad y en la Iglesia a la que pertenecen.

Los padres del muchacho llevan ropas nuevas a la muchacha: le llevan un corte, un bordado, un perraje y zapatos.

Ahora la costumbre, lo que llevan para la traída de la muchacha es: una roba de pan, una roba de carne, una tinaja de caldo, una canasta de tamalitos y también llevan tragos.

Después los padres de la muchacha le entregan las cosas de la muchacha a los padres del muchacho. Le entregan sus ropas, sus



138

trastes y le entregan un ropero en donde la muchacha guarda todas sus cosas. Los familiares del muchacho llevan cargando toda las cosas de la muchacha.

Después del matrimonio en la municipalidad y en la iglesia regresan a la casa de la muchacha para traer sus cosas y los familiares del muchacho son los responsables de llevar las cosas de la muchacha.

Eso es lo que se hace actualmente. Así es la costumbre aquí en nuestro pueblo. Ya no es como antes porque en la costumbre de antes era un chompipe lo que se llevaba, pero ahora, en vez del chompipe, se lleva una arroba de carne de res.

Lo que no se ha olvidado actualmente es la visita de cada quince días: la mamá del muchacho lleva dos libras de carne de res cocida a la familia de la muchacha y el muchacho lleva una carga de leña a la muchacha.

Así es la costumbre que se hace actualmente cuando se realiza un casamiento. Así es lo que se hace actualmente aquí en nuestro pueblo que es Santa Clara la Laguna.

Actualmente el tiempo de las costumbre está cambiando porque hay parejas que se forman sin conocimiento de los padres y a eso nosotros le llamamos robo. También hay parejas que se casan legalmente.

Así es lo que yo he visto en mi vida y solamente eso es lo que puedo decir.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN: **Antonio Salquil Ixcalap**



139



RELATOR: María Chavajay
EDAD: 60 años
IDIOMA: K'iche'
PUEBLO: Santa Clara La Laguna

RI KICHOLIK RI E WINAQ XOK CHIKOP

Ri ojer arei xpe ri juicio pa ri ucuenta ri Noe. Xb'ix chi ke ri winaq chi ka pe ri juicio ka ilitajna ri juicio xu'chaxik na xkinimaj taj. K'a te k'u xkinimaj arei taq xpe ri jab' cuarenta dia cuarenta noche. K'a te k'u ri' ka kajta chik awi' ri ke'e wi, ri e nik'aj xkik'ot kijul xo'k xe ru'lew, xok xe' ra'b'aj.

Are' k'u lale kab'ix chi ke kamik e b'a como re e are' ka ki tijab'ix ronojel ka ki'ano como la' e winaq xa xo'x xe ru'lew.

Are' k'u ri e nik'aj como xpe ri juicio ro oj kojpaqe' chuwi taq che' ko kow la' xe cha'.

Xkitzujuk ri nimaq taq k'ache'laj xepaqe' puwi' xpaqe' k'u ri ja' xpaqe' k'u ri jab'.

Are k'u ri' ri xepaqe chuwi taq ri che' xkib'an kan ganar xek'oje kan chuwi ri che' y xeb'an kan mal bendecir mal ri Dios xo'k kan k'oyib' xo'k kan chikop.

Xa k'ucha' le e k'oyib' kamik puro e winaq la b'a' we xaya' kicasa ka' sipaj jun asa ke junam asa le kaqa'n ro oj ka kitijo y ke'tz'anik.

Le e k'oyib' la' e winaq xa e maldecida rumal ri Dios como na xkinimaj ta jas uwach xb'ix chi ke chi ka pe ri juicio xa k'ucha' la' xo'k k'oyib'. Are ri' ri xk'ulmataj kanoq are' taq xk'extaj ruwachulew ojer.



140

LAS PERSONAS QUE SE VOLVIERON ANIMALES

Esto es lo que pasó hace mucho tiempo, cuando vino el juicio en los tiempos de Noé. Se dijo a las personas que iba a venir el juicio final, pero nadie lo creyó. Recién creyeron cuando vino la lluvia y no paró durante cuarenta días y cuarenta noches. Entonces empezaron a buscar la forma de salvarse: unos abrieron hoyos en la tierra y se metieron debajo de las piedras.

Los que entraron bajo la tierra son los que llamamos tuzas y se comen las mazorcas en la milpa. Hacen mucho daño. Eran personas, pero se volvieron animales cuando se metieron bajo la tierra.

Los otros como vino el juicio dijeron: *Nos vamos a subir a los árboles. Esto va a pasar.*

Buscaron los árboles más grandes y se subieron encima porque el agua aumentaba.

Los que se subieron sobre los árboles se salvaron, pero fueron maldecidos por Dios y se volvieron monos.

Es por eso que los monos se parecen a las personas, por eso cuando se les regala alguna cosa la reciben y se la comen o se ponen a jugar.

Los monos eran personas, pero como fueron maldecidos por Dios porque no creyeron cuando se les dijo que llegaría un juicio, se convirtieron en monos. Eso es lo que sucedió cuando se vino el juicio antiguamente.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN: **Antonio Salquil Ixcalap**



141



RELATORA: María Chavajay
IDIOMA: K'iche'
EDAD: 60 años
PUEBLO: Santa Clara La Laguna



RI ACHI XOK K'UCH

Ri ojer tiempo k'o jun achi xk'ule' ruk' jun ali a Xwan rub'i'.
 Xa k'u rumal ri na kachakun taj xa cha' xjalux chi rij a Xwan
 jarakanta.

Ka' e pa ri uchak na nim ta ri uchak ku'b'ana' kul chuwa
 rochoch ka ch'a' rumal ri rixoqil katuxlanoq ku tzir la' le nuchak
 kacha'.

Asataj pa ri kisb'al q'ij k'o jun k'uch kab'in chuwa le kaj y
 ra're' xqoye'k xpaqe' lu'wach chi kaj kutzu' qan le jun k'uch
 kacha'.

Utz awe la' k'uch kanb'in chuwa le kaj kikitomal awe la' xaq
 suada ka'ano, pero ri in xin xinq'itajik sola jun chak kanano y kin
 yaj k'ut are k'u ra at le' suada kaano xcha' qan che ri k'uch.

K'a te k'u to xb' an contestar rumal ruk'uch cha', k'a te k'a
 rilo karapap ri k'uch xqajloq xul ruk' acha'. Asa ri ka b'ij aq'an
 chuwe ka cha ri k'uch cha', na k'o taj como su ki'il le ka'ano xaq
 chuwa le kaj katb'in wi xcha ri achi. Na ke je ta ri in su in sufrido
 pa ri chak ya xinkosik, ya xinq'itajik; pero qre ku ri kantijo na k'o
 taj kin yaj mal ri wixoqil kacha ri' ri achi che ri k'uch.

A pero we jeri' qak'exa qib' ri in kink'oje' kan waral pa
 ra'k'axel y rat katekwa kawaj suada kacha ri k'uch, la tzij qak'exa
 b'a qib' xcha rachi che ri k'uch.

Asa k'u kaqa'ano kacha' na k'o taj nab'e cha ch'akmayij awib'
 k'a te k'u ri' chin ch'ikmayij wib' rin, pero nab'e na kach'ikmayij
 awib' rat kacha ri k'uch che ri achi.

K'a te k'u ri' ra a Xwan jarakanta ja e xcha oxmul xuch'ikmayij



142

rib' k'a te k'u ri' xok k'uch k'a te k'u ri' ri k'uch xuch'ikmayij
rib' xok achi.

Are k'u ri kan b'ij chawe como la' xak'am b'i ri nuvida xa te
la', pero awi' k'u ri k'o wi ri sib' are ri' ka'tija' are ri'
awa xcha ri k'uch che ri achi.

Ri kitz'lol ri winaq are ri' katijo y awi' kekam wi ri kumatz,
awi' kekam wi ri kej , awi' kekäm wi ri chikop are k'u ri katijo
katzukuj q'alaj ri' kapaqe' ri ruxlab' chuwa ri kaj kacha'.

K'a te k'u ri' ka'tija' are ri' ka'ano porque are ri' kantij rin
como ri in na kinchakun taj xaq suada wi kanano xaq kank'oje'k.

Pero are kantij ri tz'il kech ri winaq, are kantij ri e kumatz, are
kan tij ri' ri e kej y kuwalker chikop kekamik are ri' wech ri in
kantijo. Are k'u kamik mixa k'amk'u b'i wa' ri we ri in are k'u ri'
ka'tijo y ronojel q'ij ka'tzukuj ra' wa are k'u ri' ka'tijo lo ke ri
kariqo xcha ri k'uch che ri a Xwan jarakanta.

Ja' e kacha ra a Xwan jarakanta xpaqe chuwa ri kaj ka jaba
jatic xb'ek chuwa ri kaj.

Are k'u ri k'uch ri xok achi xuchop ri chak nim ru'chak xu'ano
k'a te k'u ri xu'an b'i jun eqa'n si' reqam ri jun eqan si' xul chu'aja.

Asa k'u mi xu'an la' chi k'o na pu usi' xutzir b'a la' ku na o
xel b'a ruq'oril la' xacha' reqam jun eqan usi' lampe lusi' le' su
chaqij kacha ri ixoq.

K'olik kacha che ri rixoqil ja' e kuchaxik xya' ruk'iya' xutijo.

K'a te k'u ri' xta' chere mal ri rixoqil la nim rachak xa'no
xuchaxik utz utz kacha'.

Asa k'u mi xu'an la' chi xuk'ex luchab'al utz utz kacha na
puch kacha ri rixoqil.

Kan koj na qatuj porque chaqij la' si' na qatijom ta chi tuj kan
kojwa' we tuj chanim ri' kacha ri' ri ixoq chere utz kacha ri k'uch.



143



Xqaj le tuj jo' je' qatija ri tuj kacha ri ixoq k'a te k'u ri' xok pa ri tuj na nim ta ri tuj katzaqo porque ri in na kantij ta ri tuj kacha ri k'uch.

Are k'u ri' ri ixoq ku na' ruxlab' ruk'uch nin chu ri ruxlab', asa k'u mi xu'an wa' chi kacha ri ixoq.

K'a te k'uri' cha ch'aja le wij kacha ri k'uch ja'e kacha' xuchop uch'ajik ri ixoq xuk'am rija' xutix chi rij ri k'uch. Are' taq xuchopo k'o ri uxik' chi rij cha' asa xa'no ala k'o na pa'xik chawij kacha ri' ri ixoq cha'.

Saber asa na' xu'an ri nucuero la' xk'iyj ri nuxik' xk'iyj wisimal xcha ri' ri k'uch che ri ixoq.

K'a te k'u ri' xewarik cha' jun wi kuna'o chü chü kuna'o cha' asa ta' xu'an wa we achika cha ri ixoq cha'.

Xaq jeri' ri k'uch xuchop ri tajin xutzir ri tajin rumal, pero ri ixoq xaq kab'isonik porque ri rachajil k'o ruxlab'.

Xaq jeri' xb'e utiempo xul k'o la na ri' ri rachajil; pero ya k'uch chik xul tzalijana chij rija'.

Ri k'uch kul ka'yoq asa ta k'u karaj la' le jun k'uch ka kayj napula paja kacha ri ixoq. La' yab'il kub'ij la' le jun k'uch como la' le e k'uch ka kib'ij yab'il kecha ri' ri ojer taq winaq.

Ri achi ri xok b'i k'uch na xuriqta chi ri uwa ri xb'ix kan rumal ri ri' ri k'uch ri xuk'exo na xuriqta chi ri xutijo. K'a te' ri' xpetik su k'u chu nik'ajal ru'wa ja xulpopob'a wi chwa ja xulkama wi ri' ri winaqa k'uch.

Xa k'u rumal ri uq'oril xok b'i k'uch jeri' ri ka kichol ri e qatat qanan ojer tzij.



144

EL HOMBRE QUE SE TRANSFORMÓ EN ZOPILOTE

Dicen que hace mucho tiempo existió un hombre llamado Juan que se casó con una muchacha. Ese hombre no trabajaba y por eso le llamaban *Juan Haragán*.

Se iba a su terreno pero no hacía nada de su trabajo. Cuando volvía a su casa, su mujer se enojaba y le pedía que trabajara más duramente. El hombre le contestaba: *Callate, ya hice mi trabajo*.

Un día el hombre estaba acostado en su terreno y entonces vio a un zopilote volando en el cielo. El hombre le habló al zopilote: *Vos sí que tenés una buena vida; volando siempre en el espacio qué alegre y qué suave debe ser tu vida, en cambio yo estoy cansado de tanto trabajar y trabajar; en mi casa mi mujer me regaña pero en cambio vos qué vida suave tenés*, así le dijo al zopilote.

El zopilote entonces bajo volando hacia él y le preguntó: *¿Qué es lo que me estás diciendo?* El hombre le contestó: *Yo sólo te estoy diciendo que tenés una buena vida porque sólo te mantenés volando en el espacio. En cambio yo ya estoy bien sufrido con mi trabajo; ya estoy cansado, ya estoy aburrido y no tengo nada de comida y mi esposa me regaña*.

Ah... está bien, cambiémonos: yo me quedo en tu lugar y vos tomás el mío si lo que querés es una vida suave, eso le dijo el zopilote al hombre. *Bueno, cambiémonos*, contestó el hombre.

Entonces ¿Qué hacemos?, preguntó el hombre. *Lo primero que tenés que hacer es dar tres vueltas de cabeza y después lo hago yo; pero primero tenés que dar la vuelta vos*, dijo el zopilote al hombre.

Está bien, dijo Juan Haragán y dio tres vueltas de cabeza y se transformó en zopilote; después el zopilote hizo lo mismo y se volvió hombre.



145



El zopilote le dijo al hombre: *Ahora que vas a llevar mi vida te voy a decir cómo vas a comer: en donde huelas a podrido tenés que comer. Los desperdicios de las personas es lo que tenés que comer y también culebras y caballos muertos. Toda clase de animales muertos, eso es lo que tenés que comer; los buscás siguiendo los olores que suben al cielo. Te comés todo lo que encontrés, porque eso es lo que yo como; como yo no trabajo tengo una vida suave, pero lo que yo como son los desperdicios de las personas, las culebras, los caballos muertos y todos los animales que se mueren. Eso es lo que yo como. Como ahora llevás mi vida, entonces eso que yo he comido es lo que tenés que comer. Todos los días tenés que buscar tu comida, lo que encontrés. Eso es lo que tenés que comer.*

Está bien, dijo Juan Haragán y se subió al cielo volando y se fue por el aire.

Entonces el zopilote que se transformó en hombre empezó a trabajar; trabajó mucho y después preparó una carga de leña y con la leña cargada llegó a su casa.

¿Qué le pasó a este hombre que trae leña seca? Tal vez dejó de ser haragán, tal vez ya no es haragán, tal vez ya se recuperó, pensó la mujer.

Buenas tardes, dijo el hombre zopilote a su mujer. *Buenas tardes,* dijo la mujer y le dio algo de beber.

Después la mujer le preguntó si había trabajado bien y él le contestó: *Bien, bien.*

¿Qué le ha pasado a este hombre que ha cambiado de habla; ahora sólo dice bien, bien, se preguntó la mujer.

Voy a preparar el fuego del temascal ya que trajiste leña seca. Ya llevamos tiempo sin entrar al temascal. Ahorita voy a meterle fuego, dijo la mujer. *Bien, bien,* contestó el zopilote.



146

Ya está listo el temascal, vamos a bañarnos, dijo la mujer. Entonces entraron en el temascal. *No vayas a echar agua sobre las piedras porque no aguanto el calor,* dijo el zopilote.

La mujer sintió un olor desagradable que salía del cuerpo del zopilote. *¿Por qué tendrá un olor tan desagradable?*, se preguntó la mujer.

Después lavame la espalda, dijo el zopilote. *Está bien,* dijo la mujer y empezó a lavar con agua la espalda del cuervo. Cuando pasó la mano por la espalda sintió que tenía alas atrás. *¿Qué te pasó, por qué tenés alas atrás?*, le preguntó la mujer.

Saber qué me pasó; me crecieron alas; me crecieron plumas, dijo el cuervo a la mujer.

Después se durmieron. La mujer estaba intranquila. *¿Qué le pasó a este hombre?*, se preguntaba.

Así es entonces como el cuervo empezó a trabajar fuerte y siempre terminaba todos los trabajos, pero la mujer estaba triste porque su esposo tenía un olor desagradable.

Entonces sucedió que al tiempo su esposo verdadero vino a dar vueltas por encima y por atrás de la casa.

El esposo zopilote llegó a la casa y se metió adentro y se quedó mirando a la mujer. *¿Qué quiere este zopilote? ¿Por qué me mira?*, se preguntaba la mujer.

Seguro que es señal de enfermedad según dicen nuestro abuelos, se dijo la mujer.

El hombre que se transformó en cuervo no encontró la comida que el zopilote le dijo que tenía que buscar. Entonces se cayó muerto enfrente de la casa; ahí mismo se murió el hombre transformado en zopilote.

Ese hombre sólo por pereza se transformó en zopilote, así es lo que contaron hace mucho tiempo nuestros abuelos y abuelas.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN: **Antonio Salquil Ixcalap**



147



RELATOR: Antonia Sobén
IDIOMA: K'iche'
EDAD: 45 años
PUEBLO: Santa Clara La Laguna



RI U'ANTAJIK RI TUJ

Le qatzij chuwi' le qatuj le qacostumbre le petinaqloq hace tiempo y hace siglo kamik ka qaq'axaj. Lo ke le in k'o wi in incomadrona; pero asegún le tuj le kuya' chi qawach kamik ka qaq'alajisaj ka qab'ij jasa rucontenido jasa rub'anik ri qatuj.

Ri tuj kab'ix chech tuj, pero qatit ka qa kojo porque ka qab'ij oj kamik qatit porque Santana Santa Ana las dos cosas y are wa' ka qab'ij.

Ri Santa Ana ri qatit ri tuj rucholaj rub'ayal are utikb'em la ri uwachulew.

Pacha kan b'ij petinaq la tiempo y petinaq la siglo y su siglo wi y kamik are wa' k'o chi qawach.

Ri tuj ronojel ri ku kunaj ri ku nuk'u ri kuy'a ri tuj chi qe ri costumbre chi qe oj are como jun medicina y como jun médico porque chi la' ku k'utunusaj wi kow an suave chech ranojel yab'il.

Ka k'utun ri yab'il sea kumatz calambre kacha pa castellano; pero kumatz kojcha pa qatzij oj indigena chi la' ka q'alajin wi ri kumatz yab'il chi la' ka k'utun wi ri tew a kaq'iq' y chi la' ka k'utun wi rech jun chaqij winaq na yawab' taj na embarazada taj.

Ri jun chik ri embarazada ri ixoq ri jun nan chi la' ka k'utun wi jasa ri u'anom ri u'embarazo jasa ri u'anom ri sin ak'al petinaq loq pa dentro rech lucuerpo lumamá lunan.

Chi la' pa le tuj ku k'utunisaj wi le sin angelito y sin ak'al kaqab'ij oj che pa qatzij angelito pa castellano le sin ak'al kojcha



148

oj pa qatzij oj indigena ku k'ut chi la' pa le embarazo pa le vientre rech lunan la utz chi la' ka'n wi examinar chi la' ka'il wi.

Ka qil oj oj comadrona asi como in incomadrona kinwilo la petinaq bueno o xa atrabezado o xa qe'lik o xa tak'alik ri xa tak'alik ka qab'ij oj pa qatzij parado ri atrabezado kab'ix pa en castellano xa q'e'lik koj cha oj pa qatzij entonces na k'o ta bueno.

We xqil chi jun ik', keb' ik', oxib' ik' maja ku k'utu maja en caja quire decir maja ka kayj si nu'jolom pa ri ucuerpo ri sin ixoq o ri nan.

Porque k'o jun rech keb', oxib', kajib', jo'ob', waqib' ak'alab' quiere decir ya nan chi ri' k'o jun k'a te jun, keb' ak'al entonces k'a ali k'a q'apoj kojcha'.

Chi la' k'u pa le tuj ka k'utun wi le si nkiyab' rech le embarazo o rech le tujanem cuando ka sipataj jun ak'al cuando ka sipataj le b'elajeb' ik' le b'elajeb' ch'umil chi rij le nan le ali o le ixoq.

Chi la' k'ut kaqil wi chi la' kab'an wi le examinar che le sin ak'al we petinaq bien entonce chi jun usiete ocho mes ku k'utu.

Según le nan le kuk'an le gracia le tujanem le sin ral petinaq pa le rajilab'al ik' chi la' ku k'ut wi la naj lutiempo.

Aj nimak'ux kojcha oj che quere decir nim ri ranima nim rukux sin angelito entonce chi jun usiete ocho mes kuk'üt panoq ku an enkajar rib' ka kayjla uwach pa le uwachulew.

Are k'u we ch'utin ruk'ux entonce chi diez doce día ka kayjloq ku an enkajar rib' entonce chi ri' k'u ri' ka kayjloq pa ri uwachulew.

Je la' le kib'eyal le kicholaj laj b'elejab' ik' laj b'elejeb' ch'umil je la le kicholaj laj nueve meses.

Chi la' k'ut pa la sin qatuj pa le sin qatit pa le Santana por eso ka qab'ij oj chech Santana säq uwi' säq ujolom porque are la' mayor abuelita, are la' sin qatit petinaq la tiempo y hasta hoy fecha y ku an seguir chi are qatit k'utuninaq chi qawach qatit tuj Santana y Santa Ana.



149



Chi la' k'ut ka ku e' wi la qak'ux ro oj ojcomadrona cuando keqilo e petinaq normal le estaq ak'alab' we utz e petinaq.

Chi la' k'ut ke nuk'utaj wuloq we xa e q'e'lik we xa e atrabizado oj ojcomadrona koj nuk'uwik .

Jun chi cosa k'o médico k'o doctores simpre wi k'o wi ri upata'n; pero jun comadrona ku an atender karilo ku k'ayej ku k'ulu le sin ak'al como comadrona como partera, pero are le sin qati't tuj kayow säq chi qawach.

Are la' le si qatzij are la' le historia rech le sin qavida le qak'aslemal y le sin qachak oj ojcomadrona kuktaq la nan le ixoqib' y le e q'apojib'.

Malyox chewe atención we monento xintzjonik are wa' we k'utuninaq chi qawach y malyo kin malyoxij solamente.





150

EL TEMASCAL

Hoy voy a hablar sobre el temascal y nuestra costumbre que existe desde hace mucho tiempo, desde hace siglos.

Voy a platicar sobre lo que yo he vivido como comadrona; hoy voy a aclarar sobre lo que actualmente se conoce sobre el temascal.

El temascal se llama temascal, pero es nuestra abuelita. Lo usamos sabiendo que es nuestra abuelita Santana o Santa Ana (1). Las dos a la vez. Eso es lo que decimos.

El temascal, que es nuestra abuelita Santana, existe desde la creación de la tierra.

Así como le he dicho, el temascal existe desde hace mucho tiempo, desde hace siglos y hasta ahora lo tenemos a nuestro alcance.

El temascal cura toda clase de enfermedades. La costumbre del temascal es para nosotros como una medicina y como un médico porque allí se conoce y se hace suave (2) toda clase de enfermedad.

En el temascal se ve la enfermedad, ya sea calambre u otra clase de enfermedad; allí se sabe si la enfermedad es calambre, allí se pueden ver las bolas en el estómago y allí se ven las enfermedades de una persona que no está embarazada.

Cuando la mujer joven o la que ya antes ha sido madre están embarazadas, allí se ve cómo está su embarazo, cómo está el desarrollo del niño dentro del vientre de su mamá.

En el temascal se ve el desarrollo del crecimiento del angelito, del niño. Se ve en el vientre de su madre si el niño se está desarrollando bien. Allí todo se ve a través del examen.

Eso vemos nosotras las comadronas. Como yo soy comadrona miro si el niño viene bien o viene atravesado o viene parado. Si viene parado o atravesado no es bueno.



151



Si después de uno, dos o tres meses no se reconoce todavía al niño es porque no se ha encajado aún en el cuerpo o el vientre de su madre.

Hay mujeres que ya han tenido cinco o seis niños. Ellas ya son señoras, pero las mujeres que han tenido sólo uno o dos niños, son todavía mujeres jóvenes.

Allí en el temascal se ve el desarrollo del niño en el vientre de su mamá, allí se ve el embarazo de la madre durante el período de gracia que ellas reciben.

Allí en el temascal se ve si el niño viene bien. A los siete u ocho meses se ve perfectamente el desarrollo del niño.

En el temascal se sabe si el tiempo que falta para el parto será largo.

Nosotras decimos que el angelito, que el niño tiene corazón grande (3) cuando a los siete u ocho meses se ve claramente que se ha encajado y tiene la cabeza vuelta hacia la tierra.

El niño es de corazón pequeño (4) si recién diez o doce días antes del parto se encaja y voltea la cabeza hacia la tierra.

Este es el contenido de las mujeres en gracia, las mujeres de nueve meses.

El temascal es nuestra abuelita, por eso la llamamos *Santana de cabello blanco*, porque ella es nuestra abuelita anciana; ella es nuestra abuelita que ha estado con nosotros desde los primeros tiempos y hasta hoy, hasta la fecha, sigue siendo nuestra abuelita siempre presente: la abuelita temascal Santana o Santa Ana.

Allí es donde nosotras las comadronas vemos cuando los niños vienen normales. Allí es donde se arreglan los niños si vienen atravesados, entonces nosotras las comadronas los componemos.

También existen médicos, doctores. Ellos tienen sus propios servicios, pero siempre es la comadrona la que está presente cuando



152

llega la hora del parto; ella es la que atiende, la que mira y recibe al niño porque la abuelita temascal nos ha dado claridad a nosotras.

Esta ha sido mi plática; esa es la historia de nuestra vida, de nuestro trabajo como comadronas con las madres, con las mujeres.

Gracias por la atención que me ha prestado, por el momento de plática. Esto es lo que he vivido, gracias y le agradezco.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN: **Antonio Salquil Ixcalap**

VOCABULARIO

1. Santa Ana es la madre de la Virgen María, en consecuencia aparece asociada al antepasado más antiguo.
2. Significa que la enfermedad se cura.
3. El niño en ese caso se considera que es fuerte, resistente.
4. El recién nacido es débil.



153



RELATORA: Juana Chavajay
IDIOMA: K'iche'
EDAD: 79 años
PUEBLO: Santa Clara La Laguna

RI U'ANTAJIK RI K'ULANEM

Ri ojer tzij il b'arata ri uwachulew la b'a ri chakach k'o xa quince b'einte centawa ri jujun docena la puaq k'u ri'. Ri ojer su nim ri k'o wi ri jun ketzal su ma'tän ri' kach'akantajik. Ri jun ciento jun nima puaq ri' rikayil ri we k'o jun aciento. Ri k'ulanem ojer tzij are ri e testigo ri ke e tz'onowa ri alib'atz.

Na k'o ta la' le kan chi kamik che ri xaq uchomaxik chik ma are chi ra' la tz'noninaq pa taq b'e.

Na ke je ta ri' rojer ma achi'latal ri' ra' la kumal ri e utat u nan y kachil kitestigo ri' ketzo' na rixoxil ra' la.

Are k'u ri tab'al ra' li jun k'at jal ri' ka k'amarb'ik kumal ri etal alib'atz; pero cha'om ri' ri nimaq taq jal ri' ri k'amom b'i pa ri k'at.

Are k'u ri utat ra' li pa ri nab'e mul ku'tzaliq k'u kan ri' ri jun k'at jal chuwa rochoch ra' la.

Ka kib'inisala k'u na kamul oxmul ri' ri jun k'at jal k'a te k'u ri' ri ka ya' ri ali chi ke y k'a ta' chi ke we qastzij chi kakaj kib'.

Are' k'ut ka ya'taj ra' li kumal ri e utat unan k'a te k'u ri' ri testigo ku qat kan qij rech yab'al ri costumbre kumal ri e utat unan ra' la.

Are' taq k'u ku'riqa ri q'ij rech chomab'al rech ri k'ulanem ka k'amar k'u b'i jun quluq , jun q'utb'al uwal ik, y jun achakach wa are k'u ri ka k'amarb'ik rech chomab'al re ri k'ulanem.

Je la' u'antajik je la' ub'ayal ri jun k'ulamen ka'n ojer pa we tinamit Santa Clara.



154

EL CASAMIENTO ANTES

Antes las cosas eran baratísimas. Las canastas costaban quince o veinte centavos la docena. Antes nos costaba tener un quetzal porque era una gran cantidad de dinero. Cien quetzales antes era una gran cantidad. Si uno tenía cien quetzales era una persona rica.

Para el casamiento, como se hacía antes, eran los testigos los responsables de ir a pedir a la muchacha.

No es como lo que se hace ahora que el muchacho busca en la calle y los padres ya no arreglan porque no hay necesidad.

Antes era diferente porque el muchacho debía ir a pedir a su esposa acompañado por sus padres.

Para pedir a una muchacha, el muchacho tenía que llevar una red de mazorcas escogidas. Llevaba las más grandes, las mejores.

Entonces el papá de la muchacha venía a devolver la red de mazorca a la casa del muchacho.

Así se cargaba tres veces la red de mazorcas; después se juntaba a la muchacha y al muchacho y se les preguntaba si realmente se querían.

Cuando los padres de la muchacha daban el *sí*, entonces el testigo del muchacho señalaba el día especial para celebrar la fiesta.

Cuando llegaba el día señalado para la celebración de la fiesta, los padres del muchacho llevaban un chompipe ya preparado para comer y una olla de caldo y una canasta de tamalitos para arreglar el casamiento.

Así es lo que se hacía, así era un casamiento en nuestro pueblo Santa Clara La Laguna.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN: **Antonio Salquil Ixcalap**



155



NOMBRE: Zaqueo Xajil Piy
EDAD: 18 Años
PUEBLO: San Pablo la Laguna
IDIOMA: Tz'utujil



JUN ALAA' NUJOLOJ TZ'UNUN

Jun alaa' nujoloj tz'unun, ojeer jaa ra' jun alaa' qas utzilaj alaa' toq k'a kol na.

K'a kol na toq kama rutata' xkiyanoj kaan in rutee', po jaa ra' jun alaa' qas jab'al.

Ja k'a ojeer wawa' ee k'o nimalaj taq winaq, ri wawa' k'o jun rey, in jaa ra' jun aacha ee k'o julee' rume'aal ri jaa ra' a tz'unun qas nuya rij keewach.

Po ja lija' nikowin na nujoloj tz'unun ri napon chupaan ja kikitotz'i'j ja ixtanii'.

Ruk'iin k'a ja qas ti jab'al qas nutzix ruwach kumaal a rume'aal ja rey, k'a ra lija' xaqajaa'.

K'a ja k'a ra' rakaxaaj chi kee ra' nikib'iij ja rume'aal rey in ja lija' xub'iij qaaj; wukamiik nimaj ookeem chupan a kikitotz'i'j ixtanii'.

Ke wi k'a ra' xub'an, ja k'a rume'aal ja rey yekomon wa', in qas nikaaj nikeb'an ruwachib'al chupan ja kekeem.

Ja k'a lija' aacha ni rakaxaj naq ja nib'itaja ri qas tib'epune' chuwach ja rukeem a ixtan.

Ja k'a ixtan kee wa xub'iij chara ja rutata' ra': Chi nib'an na jun asu't k'o ruwachib'al tz'unun chupan, ja k'a tatixeel qas kii' rakaxaaj.

Ke wi k'a ra' xub'an jaa ra' tz'unun piki ta k'aa ra' toq chi ra' napon na chi kitz'ajtiik ja ixtanii' po ma ruk'utun ta rii' chi aacha xan tujoloj tz'unun.



Ke k'a ra' xub'an toq k'amar kaan a ruwachib'al rumaal a ixtan.

Po ee nimalaj taq winaq, nimalaj jaay k'o kuk'iin po ja k'aa ra' ta tz'unun ma ti koch'otaj chik rumaal cha mi ki ta xtuk'uut rii' chuwach axtan.

In jaa ra' jule' xtanii' qas ee junaam, in ja k'aa ara tz'unun qas nukanooj naq an nuk'utb'aj rii' chi kewach ara jule' xtanii'.

K'o k'a jumeej xe'eelta b'ekilaqo' kimuniil pa kiyib'al, ri chi la' kajotaqii'j kaan wa ruwach ara tz'unun.

Ja k'a ra alaa' qas ti jab'al qas tutzix ruwach kumaal a xtanii' ri xkemaj eleem chuwach ara tz'unun.

Po ja lija' ma ti koch'otaj chik rumaal cha xkerayabeej ta na a xtanii' chara a k'uleb'ik qas tel ruk'uux nib'a kuk'iin.

In jaa ra' kitata' kewa' rub'iin chi ka a xtanii' chi alaa' niraj k'o rupuwaq, po jar alaa' xa ti meb'a'.

In ja rume'aal a rey qas tikajo', in ja k'a ra jule' xtanii' k'uwa' kiwarab'al, jun jaay wa' yewar wa'.

In ja k'aa ra' jule' xtanii' kib'ij chara ara alaa' chi nib'ewar kuk'iin, qas kasko'aa' rak'axaj ara atz'unun.

Ke wi k'a ra' xkeb'an toq xechob'otaj rumaal a kitata' po ma qas ta rukajon pa qatzij tzii'j.

K'a ja k'aa ra' kewa nub'ij ra', xerusik'ij a uk' k'aq, saq'uk in ch'imiliq'aaq'.

Ke wa' xub'ij chi ka ra', kinita'oo chi kitz'ajtiik a nume'aal piki k'o jun alaa' nikiq'ijla' po ma utzilaj alaa' ta, ja k'a ixix yinetoo' k'a chi kitz'ajtik piki yixnutz'at chi qas chajniim yixok' eel chupan a chi jaay mas katz'apalaa.

Najb'eeey k'a tajq eel a saq'uk po jaa ra' a tz'unun rakaxaan chik chi kee ra', ri xupuch' a saq'uk, ja k'a a rey rayab'eej po ma xapon chik ta.



157



Chu kamuul xutaq eel a uk' chi kitz'ajtiik xurqaja' po ma utz ta xerutzuu' kaan, ri xa xurub'iij chi ma k'o ta k'o kuk'iin.

Chi rox meej k'a tajq' eel a k'aq ri xa anij kamisaxa kumal a xtanii' ri ma xmoloj pa chik ta.

Pa k'isb'al k'a toq tajq' eel a ch'imiliq'aaq', toq xapon na xerutzij chara a ruq'aaq' in xutz'at chi ko la ara alaa' kuk'iin, toq xurub'iij chara a kitata' qas ch'iil xunaa'.

Saqar na k'a toq xerusik'iij a rume'aal in rak'axaj chi ka chi la qatzij chi la k'o jun alaa' nurk'ee' iwik'iin.

Po jaa ra jule' xtanii' nikib'ij chi ma k'o ta, po runojeel tok'aaq' ye'ak'axataj rumaal a kitata' chi qas ketzeb'en ruk'iin ara alaa'.

Ja k'a toq qas xech'ob'otaja piki rumaal a jun cha xa yawa' chik, in jaa ra' ak'aal ruk'aan rixin ara tz'unun.

Piki xa xar wa' a lija' cha nib'ek'e' kuk'iin a xtanii' in ja k'a rey toq xutz'at qas pa rayewaal in qas poqon xub'an chi ka rume'aal.

K'a ja k'a ra' b'eruk'utuj sachb'al rumajk ara tz'unun piki rumaal a qas poqonal nub'an chi ka a xtanii' rumaal a lija'.

Ruk'in la k'a a ch'il ara ko la a rey xuya rusamaj ara tz'unun cha anij qatzij wa' chi tojb'alil majk.

Ke k'a wa' xub'an ra' najb'eeey xub'iij chara chi ee ruch'ojch'ojorisaj kaan ja kijuyu' in xaqajaa' nutik kaan xa b'achinaq ta chitijkoon chuwach.

K'aja k'aa ra' b'a ara alaa' toq xapon chupan a kijuyu' xutz'at a xin a rey ma xa chitin ta na a jun samaj, kaa ra' chi qas k'iy in k'a ra' chi qas q'ayis.

Xutz'at k'aa ra chi kee ra' k'aja k'aa ra' xerusik'ila' a ch'akan e je'ee' k'a xeb'ano wa' asamaj xa jun q'iij keya' cha ra' runojeel in ja k'a ara tz'unun qas ruk'uux.

Toq k'a xurqaja' chara asamaj xurub'iij chara arey chi xb'antaj kaan asamaaj in ja k'a a rey xub'iij chara chi nib'a chik na chu tijkiik atijkoon.



158

Ja k'a a lija' moloj k'a chu tikiik po ma juch'ap ta wa' chi tijkoon nutik na po ja chi k'a a xub'an xerutik jun jun ruchee' pa taq a esquinas rixin a rulew in k'a ja k'aa ra' xeruxim kaqa taq sut chi ka a chee' in tike' chi xukuleem in xujopij poon a rixiim pa nik'aj chara asamaj.

Ke k'aa ra' xub'an toq xutz'at a kulew chi anij tikil chik ja rawan in a ik.

Jaa rawan xelta piki ja lija' yo' a rixim pa nik'aj cha samaj in ja ik xelta piki ja kaqa sut xuya pan a esquina rixin a ruchenoaj.

Toq k'a xurqaja' xaqajaa' xurub'iij chara a rey po anij ma utzil ta wa' k'o la anij ayewaal wa'.

K'a ja k'a ra' kewa' nib'ix chara ra', wukamik wi xkatkowiin na nab'an runojeel a nib'ij chawa nach'ak k'a a nume'aal ara, po ja k'a ra' a tz'unun anij yerajo' che ka'i'.

Ja k'a a rey xutix jun quintal arroz chuwach ara tz'unun, in ja lija' qas tuch'ob' naq a nub'an k'a ja k'a ra' xerusik'ila' a sanik in e je'ee' xeto' wa rixin.

Ja k'aa ra alaa' qas ruk'uux toq b'erub'iij chik chara arey po ja rey jun ayewaal k'o ruk'iin cha anij ma koch'otol ta wa'.

Qas itzel nuna' cha anij nikowin wa' asamaj ara alaa' cha nib'ix chara rumaal a rey.

Jumeej k'a tajq' eel chu kanoxik sii' po b'ix eel chara chi ruk'aa' k'isik nib'e ruma' cha xb'ix eel chara.

Ja k'a lija' toq xurqaja' anij ja kuk'aa' a ruchikop a rijaa cha xerujoq'ta; in ja k'a rijaa cha qas xeruch'ay a rume'aal in kara ara tz'unun.

B'ix eel chik chara chi ee rumeloj piki ma ja ta ra' b'iin eel chara, chi k'o wa' sii' ara' cha kee ra' rub'ii', po ja lija' ma rojotaq ta a chee' cha kee ra' ri anij ja k'isik xub'an ta kee ra' chi ka.

Ke wi k'aa ra' xub'an xeb'erukajo' chik a kuk'aa' a k'isik in ee utz xeruya' kaan.



159



Po ja k'a rijaa cha qas itzeel chik a qas nub'an chara ara tz'unun, k'a ja k'aa ra' pa jun kina'ooj a xtanii' in kib'ij chara ara tz'unun chi yeb'a.

Ja k'aa ra' a tz'unun xeruk'am eel in xeb'eruya'aa pa jun tinamit in ja k'a a rey toq xerutz'at a rume'aal chi me k'o chik ta xumaj b'iis.

Qas k'a ch'iil xuna' chik chara ara alaa', po e je'ee' a rume'aal xe'ajawa na.

K'a ja K'aa ra' xumaj kikanoxiik po ma xerijl ta, qas nub'ij chi b'ar a xeruk'am eel wa' a nume'aal a jun itzel aacha.

K'a ja k'aa ra' nib'ix chara rumaal a ruxayiil; chi malyox chawa' piki naq che' qas poqonal xab'an chi ka awaal in a chara ara alaa', la ma k'o ta winaq b'oyinaq a la jani a xkeb'an a leje'ee' nuchexa.

Ja k'a rey qas toqa' k'a ja k'aa ra' xuq'ijla' a angel in xub'ij chara chi ke'akanooj, ja k'a a angel xerijla in xub'ij chi qas kek'uux ara me'aal e k'o in ara alaa'.

In ja k'a a rayewaal a rey toq xub'ij chi ke k'ajq tzan koqolijaay, ri ke wi k'a ra' xkeb'an, po ja ra tz'unun rak'axala' chi kee ra nib'ajn chi ka in qas kerajo' a xtanii'.

In ja lija' xuch'ob'ola' na qan tub'an in kek'awa' xub'an ra', xeruminila' a xtanii' chupan a ruk'aa' jun wajkax in a lija'.

Ja k'a a xtan cha xa yawa' chik xumin najbeey chupan a ruch'utaal ruk'aa' wajkax k'a ja ra' b'a chik a jun xtan chik in k'isb'al a lija'.

Po toq k'a xb'a a koqolijaay xeb'erumaja' a xtanii', toq k'a xelta xumaj oq'eej ara alaa' piki qas kerajo' in ja chi xekama.

Toq k'a xb'a kuk'in chi ee kaminaq chik rosq'opij chik jumeey a roqeej, ri xerumol ta a kichajiil qas noqa' peta.

Toq k'a xurqaja' cha chi jaay ko la a rutee' in xub'ij chara chi ko la jule' nulee' ee nuk'amon ta po qas k'a tab'ana' jun utziil ma xa ke'ajaq, ri po jaa ra' kichajiil a xtanii' xerutz'ajpij pa jun uk'aal.



160

K'o k'a jumeej xal el toq k'a rak'axaj a rutee' chi yesilo b'a qas numay, in qas nel ruuk'uux nutz'at, po naq k'a a ruya'oon a jun alaa' wawa' ra' qas tichaa'; toq k'a xujaq' xe'l el a jule' palamax.

Ja k'a rutee' xumaj b'iis, ay Dios mi ki ta pach xenujaq na qas ticha chik cha', po xeb'a a taq palamax.

Toq k'a xurqaja a lija' xerutz'at in toq rak'axaj chi kee ra b'ajn chi ka qas pa rayewaal, piki chujp k'a kewach a xtanii' ara' cha'.

Ke k'ara xkeb'an ara jun alaa' in a jule' xtanii', xeruk'am wi na che ka'i' xtanii' po ja k'a toq peta a kamik ja k'aa ra' jacho kixin, po xa ja kitata' xekamisan piki rumaal a ma utz ta nutz'at ara tz'unun ri chira k'a toq xuyonaj kaan ara alaa' ri ma xkulee' chik ta wa'.

Ja k'a la nuwak'axan kaan jar inin chara a ruk'aslemaal ara jun alaa' cha nujoloj tz'unun ojeer.



161



EL HOMBRE COLIBRÍ

El joven que se convirtió en colibrí, antes cuando fue niño, era muy bueno.

Era muy pequeño cuando se murió su papá y se quedaron solos con su mamá, pero ese muchacho era muy bonito.

En los años pasados, aquí había gente de alta categoría y aquí había un rey y ese señor tenía unas hijas. Al joven que se convertía en colibrí le gustaban mucho las patojas.

Como él sabía muy bien convertirse en colibrí, entonces llegaba al jardín de las patojas. Por lo bonito que era las hijas del rey lo admiraban mucho. Entonces, cuando él escucho que así decían las hijas del rey, se dijo que entonces seguiría entrando en el jardín de las muchachas.

Así hizo entonces, pero como las hijas del rey siempre tejían entonces empezaron a desear mucho bordar el colibrí en las telas que tejían.

Como él era hombre en realidad, entonces entendía lo que ellas platicaban y él llegaba a posarse en el tejido de las patojas.

En eso una de las muchachas dijo a su papá lo siguiente: *Tengo que hacer un pañuelo tuyo con la imagen del colibrí*, y el padre se alegró al oír esto.

Así hizo siempre el joven colibrí: cuando se aparecía lo hacía como colibrí. No dejaba ver que en realidad era un joven que se convertía en colibrí.

Así fue como la señorita bordó al colibrí. Pero como ellos eran gente de dinero, tenían casa grande y bonita y ese jovencito ya no aguantaba más estar escondido haciendo de colibrí ante las patojas.

Las dos patojas eran igualitas y ese jovencito buscaba la manera de dejarse ver ante las patojas.



162

En eso, ellas una vez salieron a comprar sus frutas en el mercado y ahí mismo conocieron el joven que se convertía en colibrí. Lo conocieron como hombre.

Como era un joven muy simpático entonces a las muchachas les gustó mucho y empezaron a salir nada más que para encontrarlo.

El ya no aguantaba esperar el casamiento con las patojas, ya quería irse con ellas en ese momento.

El papá había dicho a sus hijas que quería muchachos de dinero para casarse con ellas, pero ese muchacho era muy pobre.

Las hijas del rey lo querían mucho y, como tenían dormitorio aparte y se quedaban durmiendo en otra casa, le dijeron al muchacho que querían que él llegara con ellas en la noche para dormirse con él. El joven se alegró al oír eso.

Así hicieron, pero entonces el padre sospechó aunque no tenía seguridad de ello.

Por eso se dijo que mejor llamaba a piojos, pulgas, chinches y luciérnagas.

Así les dijo cuando ya estaban con él: *Por favor ayúdenme a vigilar a mis hijas porque hay un joven con quien platican que no es un buen patojo. Les pido ayuda porque he visto que rápido se entra aunque las puertas estén cerradas.*

En eso primero mandó a la chinche, pero como ese el colibrí ya sabía, rápido mató el animalito. El rey la esperó de regreso, pero ya no llegó.

En segundo lugar mandó al piojo para que se fuera a verlos. El animalito se regresó pero como no vio claro, entonces dijo que no había nadie con ellas.

En tercer lugar mandó la pulga, pero apenas llegó las patojas la mataron y entonces ya no regresó.



163



Por último mandó la luciérnaga, quien al llegar iluminó con su luz y vio muy bien que estaba el joven con ellas. Rápido vino a decírselo al papá. El rey cuando se enteró se enojó mucho.

Cuando amaneció el rey mandó a llamar a sus hijas y les preguntó si era cierto que había un joven que venía a visitarlas.

Esas patojas lo negaron, dijeron que no era cierto, pero todas las noches el papá las oía riéndose con el muchacho.

Al fin el papá estuvo seguro porque una de ellas resultó embarazada y ese bebé era del muchacho porque, como él, se convertía en colibrí.

Sólo él llegaba con las patojas y el rey cuando se enteró de la realidad se enojó con sus hijas y a cada rato las regañaban. Sus hijas sufrían de estar con su papá.

Entonces el joven llegó a pedir perdón al rey. Lo hizo sólo por las hijas porque las amaba y el rey no las perdonaba.

Como el rey estaba muy enojado le dio al muchacho un trabajo con el que le quiso hacer pagar lo que había hecho.

Primero le dijo al muchacho que fuera al monte a limpiar el sitio del rey y, al mismo tiempo, que sembrara algo en ese sitio.

Entonces el muchacho se fue y al llegar se dio cuenta de que era muy grande el sitio y estaba muy feo por el monte.

Cuando vio cómo estaba empezó a pensar qué hacer y en eso llamó a los zompopos y terminaron en un día ese trabajo y el joven se alegró mucho.

Cuando llegó a la casa rápido se fue con el rey y le dijo que el trabajo ya lo había terminado, pero el rey aún no estaba contento con eso. Sólo le contestó que tenía que ir a sembrar al día siguiente. *Únicamente te voy a dar un día*, así le dijo.

En eso él regresó para hacer la siembra pero vio que era demasiado. Entonces se sentó pensando cuál sería la forma más fácil. Entonces hizo lo siguiente: primero fue a sembrar un palo en



164

cada esquina del terreno, después amarró un pañuelo en cada uno y enseguida se fue a tirar maíz en el centro del terreno y se hincó orando. Al levantarse vio que el terreno ya estaba lleno de milpas y había muchos palos de chile.

La milpa nació porque él fue a regar maíz en el centro del terreno y el chile salió porque él amarró pañuelos rojos en cada esquina del terreno.

Cuando llegó otra vez fue a decir al rey que ya había hecho el trabajo, pero él estaba muy enojado. No lo podía contentar.

Entonces el rey dijo al muchacho que si podía hacer todo lo que le decía entonces ganaría a su hija, pero el muchacho quería llevarse a las dos hijas del rey.

En eso el rey botó un quintal de arroz y dijo al joven que tenía que recoger todo y el joven pensó mucho en lo que iba a hacer. En eso llamó a las hormigas y ellas lo ayudaron a recoger y terminaron rápido.

Y ese pobre muchachito llegó muy feliz con el rey a decirle que ya había acabado con el trabajo que le había dejado, pero el rey seguía enojado.

No le gustaba saber que el muchacho podía hacer fácilmente todo el trabajo que le daba.

Otra vez entonces lo mandó a buscar leña en el monte. Le dijo que tenía que traer cachos de venado. Así se llamaban unas leñas.

Entonces él se fue y al regresar trajo los cachos de los animales que el rey tenía. El rey se enojó y le pegó duro al joven y a las hijas también.

En eso le dijo que se regresara a dejar los cachos de venado porque no era eso lo que le había pedido sino leña. Pero como el muchacho desconocía esa clase de leña se había equivocado.

Así hizo: se regresó a dejar los cachos de los venados y se quedaron bien, como si nada hubiera pasado entre ellos.



165



Pero como el rey le daba demasiado penitencia al muchacho y también a las hijas, en eso pensaron las hijas que lo mejor era alejarse de él y así se lo dijeron al joven. Y ese joven se las llevó. Se fueron lejos hasta un pueblo. Cuando el rey se dio cuenta de que ya no estaban sus hijas se sintió muy triste.

Se enojó mucho otra vez con el muchacho, pero las hijas habían sido las que le pidieron al muchacho que se las llevara.

Entonces el rey salió en busca de sus hijas pero no las encontró. *¿A dónde se habrá llevado a mis hijas ese hombre tan malo?* Eso se preguntaba el rey.

La mamá de las patojas ya sólo lo culpaba al rey. Le decía que era por su culpa, por haber hecho sufrir mucho a sus hijas y al muchacho.

El rey se pasaba llorando por sus hijas y entonces habló con un ángel y le dijo que le hiciera el favor de localizar a sus hijas y el ángel fue y le vino a decir que sus hijas estaban muy felices y muy bien con el joven.

Como estaba muy enojado el rey mandó al ángel para que los matara a los tres. Le ordenó que los matara con los truenos que hace en tiempo de lluvia, pero el joven ya se había enterado antes que le sucediera eso y como amaba a las dos patojas entonces decidió salvarlas.

Se puso a pensar cómo iba a hacer para salvar a las patojas y como él hacía milagros, lo que hizo fue convertirlas en muñecas y esconderlas en cachos de ganados.

A la muchacha que ya estaba embarazada la metió en la punta del cacho del ganado, después metió a la otra patoja y por último se metió él.

Pero cuando sonó el trueno cabal mató a las dos patojas. Cuando él se salió empezó a llorar porque las sentía mucho y se habían muerto antes que él.



166

Cuando él llegó con ellas ya sólo quedaban cenizas. Otra vez empezó a llorar y después juntó la ceniza de cada una de ellas y se vino llorando.

Y cuando llegó a la casa estaba la mamá de él y le dijo: *Aquí traigo unas cositas más, pero por favor no vayas a abrir la tapa de esta olla.* Allí estaba la ceniza de las patojas que él había guardado en una olla de barro.

Una vez salió y la mamá escuchó un ruido adentro de la olla y se dijo: *¿Qué es lo que tendrá mi hijo guardado aquí? ¿Qué tal si voy a ver?* así se dijo y como la olla se movía mucho entonces vino la mamá y la destapó y, al instante, de adentro salieron dos palomas.

La mamá se quedó muy pensativa y triste. Se preguntaba por qué el hijo tenía dos palomas ahí. También estaba triste porque abrió la olla y se fueron sus palomas.

Cuando él llegó a la casa y vio que ya no estaban y le contaron lo que había pasado, se enojó mucho porque decía que ahora ya se habían ido las mujercitas para siempre y que ya no existían más.

Así pasó entonces con ese joven y las patojas. El muchacho se juntó con las dos muchachas pero la muerte los separó. Fue el padre quien los separó porque no le gustaba el patojo. El muchacho se quedó solo y ya no se casó nunca.

Eso es todo de lo que yo me he enterado de la vida del muchacho que se convertía en colibrí.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN:
María Elizabeth Ujpan Ajquinijay



167



NOMBRE: Gaspar Culum
EDAD: 20 años
IDIOMA: Tz'utujil
PUEBLO: San Pablo La Laguna

JA JUN ALIB'ATZ CHA NUJOLOJ XIWAAN

Ja jun alib'atz cha xok xiwaan jaa ra' jun ixoq qas itz'eel piki xok xiwaan rumaal qas nuq'orij nub'an rusamaaj xuyariij k'a a xiwaan ara' jun ixoq cha'.

K'o rusamaaj xya' kaan rumaal rali'tee' po ja k'aa ra' jun xtan qas nuq'orij nub'an; b'ix kaan chara chi nab'an poon aq'oor piki xa qarutijiik nurqab'ana' ja ro joj ke ra nib'iix kaan chara cha'.

Jaa ra' jun xtan xa kol ma noq' ruk'iin a ruqoriil piki qas wa nuq'orij nub'an a rusamaj cha'.

Ja k'aa ra' jumeej nukot na a aj cha', in nub'an na aq'oor cha' po naq la a nub'anala' chara piki k'amalo' b'a a rali'tee' cha'.

K'a ja k'aa ra' xumaj ruk'ajtiik a aj ri xumaj ruub'ajnik po xan tuch'ay chara jun che' piki rumaal chajniim nib'antaja' cha', po qas itzeel alanaq a aj cha xa kera nub'an chara cha'.

K'a ja k'aa ra' rakaxaj k'a jun xiwaan qas toq'ok cha', ri ke wa' xub'iij pa chara ri cha', utz ara tat a la sajq'oor xa ja la' ye'ab'an ta po nojin in inmeb'a' a nib'an ra', xa nan yinato' kaan kera xub'iij chara a xiwaan cha'.

Ja k'aa ra' jun xiwaan toq xuk'ulub'a chi ma tachajij ta pena piki ja rin in qas nuk'ux cha niqajalwachij qii' awik'in piki ja rin in yikowina nib'an ara samaaj la' chan tab'an la' nuchexa a jun ixoq.

K'a ja k'a ra' xuk'ulub'a a jun ixoq po qas ruk'ux a xb'ix chara, ri ke wa' xub'iij ra', utz k'aa ra po tayela' k'a chajniim piki ja rin in xa b'i'in kaan chu wa' chi chajniin piki xa rutijik nurub'ana a sajq'orilaj walitee', ke ra nub'iij cha'.



168

Katojok'a najb'eey yinaxolqotii, k'a ja k'a ra' yib'a chik ja rin intze utz k'a chajniim nib'antaaj qumaal, ke k'a ra nib'ix chara rumaal a xiwaan.

Ke wi k'a ra' xkeb'an kixolq'otij na ox meej kii' k'a ja k'a ra' xok kaan xiwaan a jun ixoq, toq k'a b'antaj kaan rumaal, xumaj eel k'a oq'eej a jun alib'atz po ma k'o chik ta rajo' xb'a qas tikaay kaan po ma utz chik ta nok pa jaay.

Xa qa ke k'a ra' toq xurqaja' a ralitee', qas xumay cha b'antajinaq chik aq'oor rumaal a xtan piki rojotaq chi qas sajq'oor.

Qas tub'ij qaaj ruyoon chi naq chee' k'a a jun sajq'orilaj ixoq awa' cha xb'antaj rumaal achelooj k'a wa' chara qas tichaa'; Po ja k'aa ra' jun xiwaan qas b'anolon rii' xub'anala' piki qas ee nima'q a rixkaq, qas k'a kii' a jun q'oor xub'an qas utz xub'an chara.

Ja k'aa ra' ralitee' qas numaltyoxii, saqar chik chu kab' q'ii, xaqajaa' ke chik ara xub'an, rumesoon chik pa jaay, qas utz chik a ruwajaay rumaal.

Xa qa k'a jutii, chi toq kaxtaja a ruquul piki anij ja ruquul chik a xiwaan nub'an, k'a ja k'a ra' nib'ix chara chi naq a xab'an po ja lija' ma nuk'ulub'aa'.

K'a ja k'aa ra' xub'ii, naq a xkeb'an, chira k'a toq k'amar eel ruk'iin a padre in b'ix chara chi tuqasaj ya' pa ruwa' in tub'ana' jun rumisa.

Ke wi k'a ra' xub'an a padre in xnuk'utaj a xtan, xok winaq, k'a ja k'a ra' kek'am eel chi jaay in xk'amar rumaal ara alaa'; xa qa ke k'a ra' toq kek'am kii' ri anij nuk'utaja a xtan.



169



LA NUERA QUE SE CONVIRTIÓ EN GATA DE MONTE

La nuera que se convirtió en gata de monte era una mujer muy fea y se convirtió en gata de monte sólo porque tenía mucha pereza para hacer su trabajo y envidiaba mucho ese animal.

Su suegra le dejó trabajo, pero a esa patoja le daba mucha pereza hacerlo. Le dejaron dicho que cociera atol de elote. *Nosotros sólo a tomarlo vendremos*, así le dijeron. Y esa muchacha casi lloraba por su pereza porque era muy perezosa.

Y esa vez tenía que desgranar el elote y tenía que cocer el atol de elote, pero saber cómo lo haría, porque ya era tarde cuando se fue la suegra al monte. En eso empezó a prepararlo, dando puros palos para terminar rápido, pero no le salía bien.

En eso escuchó una gata de monte llorando atrás de la casa y así le dijo: *Vos sos perezosa pero está bien lo que hacés, no como yo que todo lo hago jodido. ¿Por qué no me ayudás?* así le dijo a la gata.

Y ese animal cuando le contestó le dijo: *No tengas pena que yo quisiera ser como vos, si vos querés podemos cambiarnos porque yo puedo hacer tu trabajo*, así le dijo a esa señora.

Entonces la mujer se alegró mucho y le contestó: *Está bueno, pero apurate porque me dejaron dicho que me apurara porque sólo a tomar el atole vendrá la perezosa de mi suegra*.

Entonces la gata le dijo a la señora: *Vení pues, primero tenés que pasar por encima de mí y después te atravieso, así rápido logramos lo que queremos*.

Así hicieron y tres veces se pasaron por encima cada una y así se convirtió la mujer en gata de monte, pero cuando fue así la pobre nuera se puso a llorar. Se quedó mirando la casa, pero ya no podía entrar en la casa y se fue.



170

Entonces, cuando llegó la suegra, se asombró de que la muchacha ya tuviera listo el atol de elote porque bien que conocía que era muy perezosa.

Se dijo: *¡Qué extraño que esta señora perezosa ya terminó de hacer el atol de elote, qué casualidad!* pero como la nuera ya no era la misma sino que era una gata de monte y tenía las uñas muy largas, con ellas terminó rápido, con ellas hizo un atol muy rico.

Entonces la suegra empezó a agradecerle porque jamás había hecho eso. Al día siguiente también se portó así: al amanecer ya tenía limpia la casa y sus alrededores.

De repente, se le cambió la voz y le apareció una voz de animal. Le preguntaron qué le pasaba y ella dijo que nada.

Pero después dijo la verdad sobre lo que pasó y rápido la llevaron con el sacerdote y le pidieron que la bautizara y que hiciera una misa en nombre de ella.

Y así hizo el padre y se le arregló la voz y después el muchacho la llevó a la casa y así se arreglaron y se quedó pura mujer.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN:
María Elizabeth Ujpan Ajquinijay



171



RELATOR: Erwin Ujpan
EDAD: 12 años
IDIOMA: Tz'utujil
PUEBLO: San Pablo La Laguna

NIMALAJ AACHA

Ja rin in ja wak'axaan kaan owi ja nib'ij ra' ja wa ra': jumeej ara' cha', como ja qatinamit qas tikol in ma k'o ta wa' a qana'ooj cha'; ri ja secretario xin wawa' aj tapachula cha'. Ri k'o k'a jun aacha', a Ximon rubii' cha' in qas juerta laj aacha ara' jun aacha cha', piki ja rujale'ee' ri jun nimalaj kojcha'.

In ja lija' nib'eyo' wa' a cartas rixin secretario xin San Pablo, k'a Tapachula cha'.

K'o k'a jutii' cha', nib'a cha chu ya'iik a carta cha k'a Tapachula cha', xapon na pan jun lugar tzantabia nuchexa Totonicapan cha'.

Xb'a, xb'a, xapon na cha', ri xunataj Dios cha' Dios mio ma k'o ta wan ara laq'oma' la, me k'o ta wan a kamisanela' la, kee ra nub'ij cha'.

Ri xb'a k'a cha', xumaj eel chik rub'ee' cha', juerta nub'an xb'a cha', ri xb'eyataj kaan k'a a carta rumaal cha Tapachula cha', xpe ta cha'.

Po qas nimalaj aacha, nimalaj taq b'on nirok'otisaj cha' como jaa ra' tiempo ma k'o ta b'ee' cha kumaal ara laq'omaa' cha'.

Xpe ta, xpe tachapa taq nimalaj taq b'on, k'achelaaj nipe' wa' cha'. malo'jinaq pa chi k'a ra', toq k'a ja yerutz'at ee k'a ja' jar achi'aa' ee pal pan b'ee' cha'.

Eepala' jule' achi'aa' cha', jun kitata' k'aa ra' cha', in oxa' ruk'ajool cha', rija k'a jun nimalaxeel xpe ta cha', katqaja' nuchexa' cha'.



172

Ja k'a ra' jun taacha' ma tirajo' cha', tawayab'aj na xa kee' ra' nub'iij cha', tayela' qas nuchexa, utz k'a la' nicha' qaj ta cha', po jaa ra' jun aacha juerta laj aacha wa' qaj ta cha'.

Qaj pa k'a cha', po anij nim wa', xak'ook kemaj ch'a'ooj, po toq xkiqasaj xunataj Dios cha'.

Xunataj Dios, xusik'ib'aj San Pablo cha'; Cha Apostol San Pablo cha', kee wa' xub'ij ra'; wukamiik Pablo katojo k'a kinaruta'oo' piki xichapatqj k'a kumaal ara laq'oma' ra', katojo' k'a ki'naruta'oo'; kee ra' nub'ij cha'.

Kemaj ach'a'ooj, taq ch'itin nikeb'an che ka'i' cha', xa juna'aam nikeb'an cha', xa k'a jutiiij toq jaa ra jun aacha ximon toq xuya' eel jun ch'amey cha ra' jun aacha, qanij puna'aa cha'.

Qanij puna'aa ara' jun aacha, raj yakataj ta, toq b'erukamulula' kaan cha', xuya' kaan oxa' ch'amey chaa ra' ri anij kama cha'.

K'a ja nutz'at chik kitata' xel ta cha'; wukamiik ja xab'an cha ra nuk'ajool, wukamiik natojorisaj wumaal, kee ra' nib'iix cha ra cha'.

Ja'ee nicha'aa lija' cha', katojo k'a nicha chik cha', qas nunataj Dios cha', toq k'a qas nikeya' cha ra ch'a'ooj in ara' jun aacha toq k'a ja nikena' ruxla' teew xok'o wa cha',

Qas tqchitin ruxla' teew toq k'a ja nikak'axaaj jun keej xapon na cha'; moloj pa chik jutiiij ruxla' juyu' cha', qas nipok'oloj a keej no k'o wa cha'.

Kimajon wa' ch'a'ooj cha', toq k'a xuya' eel jun ch'ameey pa ruxikin ara' jun aacha, b'erukamulula' kaan chik cha', ri xkama cha'.

Pa chik jun ruk'ajol chik cha', xok pa chik cha pan ch'a'ooj k'aa ra' cha', kemaj chik cha', kemaj qas ma xa tqkol na nikeb'an cha', xaqa juna'am nikeb'an cha', toq ya' eel jun ch'amey cha ra b'epune' chik b'erukamulula' kaan chik cha'.



173



Jaa k'a ti ko'l k'e'ee' kaan ruyon cha', ma tirajo' nich'ojin na cha', po jaa ra' jun aacha ximon ma tirajo' cha nik'e'ee' kaan a ko'l cha'.

Ja k'aa ra' ti k'ol xajnimaja' cha', jaa ra jun aacha ximon xumaj el rusaluxiik; ma xtach'itin nub'an b'erukamisaj kaan ti ko'l cha'.

Po k'o k'a kisécreto cha', ja kisécreto kow nikeba' kaan kich'ipiil a xekikamisaj kaan, in yekijupu'b'a kaan, in nikimoqoj ta pa kiborsa cha'.

Ri piki ma k'o ta xib'ariil chi ka, ma ti kekachik'aaj toq yewara cha'. Ri xpe ta cha xuk'am ta keya' chi kewach cha', qas q'ab'ar ta cha', qas maq'an toq xpe ta cha'.

Ri qas nimaltyoxiix cha ra' cha xujaq kaan a b'ee' cha', maly'ox chawa, k'a tat xatjoqo wa' a b'ee' qas nuchexa cha'.

Ri k'a pa Nahuala xurwar wa' cha', k'a chu kab' q'ijj xurqaj wawa' San Pablo, ri qas nimaltyoxix cha ra cha'.

Ja rin in ja b'iyinaq' chwa; ja rijaa cha nutata'.



174

EL HOMBRE VALIENTE

Lo que yo he oído y escuchado es lo que voy a decir: cuando nuestro pueblo era todavía muy pequeñito y la gente era ignorante, y según dicen, el secretario de aquí era de Tapachula, había un señor que se llamaba Simón y era un hombre fuerte porque dicen que podía convertirse en león.

Dicen que este Simón iba a dejar todas las cartas del secretario de San Pablo a Tapachula. Un día que fue a dejar una carta a Tapachula, caminó y caminó y llegó a un lugar que le llaman Tzan Tabia Totonicán.

Así es: el hombre caminando y caminando llegó a ese lugar y empezó a orar diciendo: *Dios mío que no haya aquí ni ladrones ni asesinos.*

Después siguió caminando y llegó a dejar la carta y dicen que luego se regresó.

Por donde tenía que pasar había muchos árboles porque en ese tiempo todavía no existía la carretera y por eso era peligroso por los ladrones.

Simón debía pasar por donde había grandes y muchos árboles y entonces ahí se encontró con cuatro hombres que estaban en el camino.

Los hombres ahí estaban parados. Dicen que eran un padre y sus tres hijos y que el primer hijo se le acercó y le dijo que bajara la carga que traía.

El pobre Simón no quería y dicen que les dijo: *Espérense* y los otros le gritaron: *Apúrese*. Entonces Simón dijo: *Está bien* y se bajó porque el otro era muy fuerte.

Dicen que se bajó y que en verdad el otro hombre era fuerte. Dicen que empezaron a pelearse, pero que Simón antes de empezar oró. Oró para avisar a San Pablo, o sea al Apóstol. Dijo así: *Ahora*



175



Pablo venite y ayúdame porque ya me agarraron los ladrones. Vení a ayudarme, así dijo.

Y empezaron a pelear. Los dos peleaban iguales, echaban duro los dos. En eso el señor Simón le dio con un bastón en la cara y el hombre se cayó.

Entonces se quedó de una vez acostado ese hombre. Se iba a parar cuando le dio otro bastonazo y lo mató.

El padre cuando vio lo que había pasado se acercó y le dijo: *Te voy a hacer pagar lo que has hecho a mi hijo.*

Está bien -dijo Simón- *venite, pues.* Y mientras peleaba con el ladrón oraba. Entonces sintieron el viento que llegó. Era un viento muy fuerte y en medio del viento se escuchó un galope de caballo. Y enseguida desapareció el viento y también el caballo con sus pasos que sonaban.

Y siguieron peleando hasta que el Simón le dio un bastonazo a ese señor y de una vez se murió.

Y entonces se vino el otro hijo y empezaron otra vez a pelearse y a él también le dio un bastonazo y se cayó y ese hombre se quiso levantar, pero el Simón lo mató de una vez.

En eso sólo quedó el más pequeño y el pequeño no quería pelear y se puso a correr, pero al señor Simón no le gustó que se quedara vivo y no se quedó vivo porque él corrió detrás, lo alcanzó y lo mató.

El Simón tenía un secreto y el secreto era que cada vez que mataba, le mordía fuerte el dedo meñique a los muertos. Los dejaba boca abajo y metía sus manos en las bolsas de cada muerto. Así esos muertos no saldrían a espantar en la noche y no soñarían con ellos y no le causarían miedo.

Entonces después de matarlos se vino al pueblo y como trajo las botellas de tragos de los ladrones, estuvo tomando y estaba ya bolo cuando regresó.



176

Le agradecieron que abriera la carretera. La gente le dijo que fue el primero que pudo abrir la carretera.

El señor Simón se quedó durmiendo en Nahualá y cuando vino aquí le agradecieron mucho.

El que me contó esto fue mi abuelito.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN:
María Elizabeth Ujpan Ajquinijay





177 



RELATOR: Sandra Paulina Ujpan Petzey
EDAD: 14 años
IDIOMA: Tz'utujil
PUEBLO: San Pablo La Laguna

AACHA Q'IYISOOM

Ojeer xintz'at jun aacha ja rin in a KAXPAL rub'ii, ri kaan anata' in jaa ra' jun aacha qas utzilaj aacha po xa q'iyisoom nuhexa.

Jar jun aacha k'o jumeej xub'an na'aa xeruxib'eej jun aacha a Pilipa' gavecino ja roj oj.

Jaa ra' a Pilipa' xel ta cha qa' chu tz'ajtik piki qas ke'oqa' ralk'wal pa kiwaraam.

Xel pa k'a po jaa ra' a Kaxpal ma tuk'ut wa rii, jaq ra a Pilipa k'o jun ti rucandil xuk'am ta na'.

Po xumaj k'a rukonoxiik in ma tutz'at piki a Kaxpal ma tuk'ut rii chuwach.

Ja taq rutz'ii' a Pilipa qas ti ke tii ara Kaxpal, po jaa ra' a Pilipa qas xeruch'ay a taq rutz'ii'.

Xeruchay a taq rutz'ii' piki ta k'a ra na'aa, qas ti tii' a lijaa' chan tub'ij po k'o la a nutii' a tz'aa ma ja ta a rajaaw.

Po jaa ra' kaxpal k'o la chi ra cha', chuxe' a ruqi'j qumal a candil k'uwa cha'.

Po ma tutz'at wa' a ra Pilipa, k'a ja k'a ra' b'a pa jaay piki ma xutz'at ta wa' cha'.

Jaa ra' jun aacha qas k'o la a xerub'an piki ta k'a a jumeej na'aa, jaa ra' a kaxpal xub'an cha'.

Xumaj kaan a jun tak'aal chi ka a qi'yisooma' cha', piki kik'amon eel chik xpat a lija' xutz'at xumaj kaan cha'.



178

Jaa ra' jumeej qas ch'il kena' a qi'yisooma' chara naq a xub'an ara kaxpal jun ti ralk'waal xuya' eel pa rukaxeel a xb'erumaja' kaan cha'.

Anij k'a ee k'uwa a qi'yisooma' a la' cha' wukamiik piki ee k'o la yecha' aa winaq.

Jaa ra' runojeel jaa ra' a Kaxpal b'ina chi ra a rija cha nata'.

In jaa k'a a rija cha nata' b'iin chik chi qa ja roj oj po kaminaq chik ara Kaxpal.

Piki ta k'aa ra ara rija cha a Pilipa qas xukoj q'aaq' chi rijj ara Kaxpal, piki naq che'ee cha nixib'ena'.

Rija k'aa ra ra' b'ano' eel chaa ra cha niqab'iij ja roj oj piki qas juerta chi jun q'aaq' xukoj chi rijj ara Kaxpal. Piki ta k'aa ra a Kaxpal in qatzij chi juerta laj aacha wa' po xaxkama'.





179



EL HOMBRE CHARACOTEL

Antes yo conocí un hombre, tío de mi papá, que se llamaba Gaspar. Era muy bueno, pero era un characotel.

Dicen que ese hombre una vez espantó a un señor vecino de nosotros que se llama Felipe.

Ese hombre don Felipe se salió en la noche para descubrir por qué estaban dormidos sus hijos y lloraban en el sueño.

Se salió entonces, pero Gaspar no se dejaba ver y don Felipe traía un candil. Don Felipe empezó entonces a buscar pero no vio, porque Gaspar se escondía.

Los perros de don Felipe ladraban mucho a Gaspar, pero don Felipe les pegó mucho a sus perros. Les pegó a sus perritos porque él creía que le ladraban a él, pero ¡Ay por quién ladraban los perros! Era por don Gaspar que estaba ahí y se escondía en las sombras del candil. Como don Felipe no vio a nadie, se fue para adentro.

Ese señor, que era characotel, hizo muchas cosas malas pero, a veces, también buenas: una vez salvó a un niño de los characoteles. Los characoteles ya se lo habían llevado y, cuando don Gaspar se dio cuenta, lo salvó. Los characoteles se enojaron mucho y le sacaron a su propio hijo a cambio del otro que salvó.

Yo digo que actualmente aún hay characoteles. La gente dice que sí los hay. Todo esto don Gaspar lo había contado a mi abuelito y es mi abuelito quien nos lo contó a nosotros.

Por ejemplo, el viejo don Felipe embrujó a don Gaspar porque él los espantaba mucho a ellos. Y nosotros decimos que por eso se murió don Gaspar: porque tanto que lo embrujaron, porque ese don Gaspar era un hombre fuerte, lo que pasa es que lo embrujaron y por eso ya se murió.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN:
María Elizabeth Ujpan Ajquinijay



180

RELATOR: Gaspar Ixaya Culum
EDAD: 20 años
IDIOMA: Tz'utujil
PUEBLO: San Pablo La Laguna

MEBA'IIL K'IN B'AYOMIIL

Toq k'e na a rijaa cha nutata' qas k'o la naq qas xerub'ij chuwa; piki jumeej noqwa'a noqtzijon wa'.

In jar at ak'aal qas k'o la naq nawak'axaaj, in qas b'analon rii' awumaal cha nab'iij.

In ja k'a rin in k'o jumeej, ja wachib'iil rixin pan ajtijaal xeb'iin chuwa chi k'o la niya' ara meb'a'iil kumaal a chikop in juyu'.

Xinapon k'a chi jaay qas ninnataj chuwa chi k'o la ja rijaa cha nutata' tz'upul pa jun ch'akat, k'a ja k'a ra' kee wa' xinb'iij chara:

Tata', qatziiij k'aa ra' chi wi awixin wa' ab'ayomaal, ri niyataj na chawa pan jun q'iij kee ra' xinb'iij chara, ri ja lijaa' toq xinruk'ulub'a, xub'iij chuwa chi qatziiij.

K'a ja k'a ra' xintz'upe' ja rin in ruk'iin in xumaaj rub'ixik chuwa a xub'an jun ixoq ojeer rub'ina'an Cheepa'.

Jaa ra' jun ixoq ma k'o ta wa' naq a k'o la ruk'iin; jaa ra' jun ti ixoq k'a ruqasaxiik ja rulamunaax in nib'a Santiago chu sijpaxiik in niya' pa k'a chaqij way owi ma na' trazna', piki xa xar ara' k'o kuk'iin araj Santiago.

Jaa ra' jun ti ixoq qas tib'ison na piki rumaal a ti rumb'a'iil cha k'o wa', ti xilixik a ti rutzyaq chi riiij in qas ti lawalo' in qas noqa' rumaal a meb'aa'.

K'o k'a jun q'iij xb'a chik Santiago, piki k'o la ma tik'is kaan ja ti rulamunaax xb'a k'a chajniim chupan a naj b'eey jukuu', ri xapon ook chajniim.



181



Xapon ok k'a xumaj rusijpaxiik ja ti rulamunaax cha', ri toq k'a xa ko'l ma tuk'is chu sijpaxiik xakook k'a pa jun ti b'eeey ti ko'l cha', k'o k'a julee' wach'awik taq ab'aj chi ra' toq xa qa k'ate'n xutz'at jun ti wajkax cha' qas ti utz cha'.

Qas k'a xerutz'u na k'a ja winaq toq b'a ruk'iin cha', qas ti ko'l ja jun ti wajkax po qas ti jab'al jani ti k'olib'al puwaq cha', ri pe ta a lija' xuch'ijleey po ja ti chikop xa qa juun k'e' wa' chuwa ruqa' cha'.

K'a ja k'a ra' xukuchula' chupan ja ruperaaj in xuk'am ta cha', ja ra' rulamunaax xusijpaj kan na', po xa pa b'eeey chik cha', pe ta chajniim piki ma xa k'o la kitzu'u wa' kera' xub'iij qaaj cha'.

Ri xpe ta chajniim cha', toq k'a xurqaja pa rochooch xutzu' k'a chi k'aslik chikop ja ruk'an ta cha', ri xub'iij qaaj ruyon chi ma tuk'ut b'ar cha'.

Ke wi k'a ra' xub'an cha'. po ja k'a ra' jun ti chikop xumaj k'a kisik'ixiik ja rachib'iil cha', ri xa qa k'ate'n ye'apon ja wajkaxii' cha', xa qa k'ate'n xe'apon vacas cha' ri kemaj kiya'ik kaal ri xa qa kera' xek'iyira' ja ruwajkaxii', xerumaj kik'ayixiik xa qa jutij toq xok b'ayom ara' jun ixoq.

Toq k'a qas k'o chik a rurajiil ri xumaj rulojq'ik taq ya'l chi ka taq meba'ii' cha wawa', ri nuk'ayij chik a lijaa' pa k'iiy ri xa qa ke k'a ra' xub'an.

Ma xusijpaj chik ta ja lamunax po toq k'a xkama' ara jun ixoq xeb'a ja wajkaxii' keyoon, piki ma xe'alan chik ta ja ruvacas ri xek'ayix eel a jule' xa qa ke ra' chuyp keewach.

Rumaal k'aa ra' xub'iij kaan jar rija cha nutata' chi ja kimeb'a'iil jar atee' atata' ma awixiin ta ja rat alk'uwalaxeel, q'anij kixiin wa' jar ejee' ara'.

Ja k'a la' runojeel xub'iij chuwa toq xinwak'axaaj asuerte cha ra', po ja rin in toq chi ra' xin ak'aal qas nugana xinsik' ta jun wixiin po ma xinwiil ta, po ja wukamiik ma ni chik piki yi kowin na yisamaja in nich'ob' chik chi ma qonojeel ta niyataj chiqa.



182

POBREZA Y RIQUEZA

Cuando todavía estaba mi abuelito me contaba muchas cosas porque cada vez que comíamos conversábamos.

Cuando uno es niño es muy preguntón y cree que las cosas pueden hacerse muy fácil y rápido.

A mí me contaron mis compañeritos de la escuela que a veces hay animales o, la misma montaña, que se encargan de entregar riquezas.

Cuando llegué a la casa me recuerdo muy bien que mi abuelito estaba sentado en una silla, entonces le dije lo siguiente: *¿Tata es cierto que cuando la riqueza a uno le está destinada llega un día que se la entregan?* El me contestó diciéndome que sí, que era cierto.

En eso tuve que sentarme con él, porque me empezó a contar sobre lo que pasó antes con una señora de aquí. Esa señora se llamaba Josefa. Esa señora dicen que no tenía nada, sólo que bajaba los limones y se iba a regalarlos a Santiago. A cambio le daban tortillas secas y duraznos porque sólo eso podían dar los de Santiago.

Esa señora se ponía muy triste por la pobreza en que vivía, porque usaba ropa muy vieja y rota. Por todo eso lloraba mucho.

Cuando llegó el día de ir a regalar sus limones se fue temprano porque no todas las veces conseguía terminar sus limones. Se fue en el primer cayuco y por eso llegó tempranito.

Llegó pues a regalar sus limones y ya iba a terminar cuando entró en un callejón en donde había muchas piedras. De repente vio un torito muy bonito.

Ella miró alrededor, miró las personas que pasaban por ahí pensando que el torito sería de alguien, pero no. Entonces se le acercó y lo cargó. El toro era chiquitito, pero muy bonito. Dicen



183



que parecía una alcancía y, cuando ella lo cargó, el animalito se quedó quieto.

Después de eso ella lo tapó rápido en su perraje y se vino ya con el animalito. Los limones que llevaba los regaló cuando otra vez se encontró en la calle. Como tenía miedo de que la vieran con el animalito pensó que lo mejor era regresarse enseguida.

Dicen que al llegar a su casa registró al animalito y vio bien que estaba vivo y se dijo a solas que mejor no se lo mostraba a nadie.

Así hizo entonces, pero ese animalito tenía un secreto: podía llamar a otros toros. Cuando, de repente, ella vio aparecer muchos toros en su casa y después aparecieron vacas. En eso empezaron las vacas a reproducirse y se agrandó el número de toros y ella empezó a venderlos y así se enriqueció.

Cuando esa señora tuvo mucho dinero, empezó a comprar reses a la gente pobre de aquí y ella vendía ya al por mayor. Así hizo dinero esa señora.

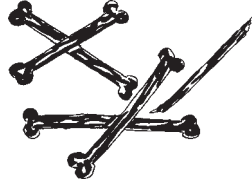
Ya dejó de regalar pues sus limones, pero cuando esa señora se murió sus animales también se fueron, porque ya dejaron las vacas de reproducirse y terminaron de venderlos todos y así ya no quedó ninguno.

Así pues, eso fue todo lo que me contó cuando yo le pregunté sobre la suerte a mi abuelito. Yo en ese tiempo era un niño y quería recoger algún tesoro, pero jamás lo encontré. Ahora ya puedo trabajar y pienso que no a todos nos entregan riquezas.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN:
María Elizabeth Ujpan Ajquinijay



184



RELATOR: Juan Poop Quiacaín
EDAD: 84 años
AREA: Tz'utujil
PUEBLO: San Pedro La Laguna
 (Cantón Tza'njaay)

KIB'AQIIL CHIKOPII'

Maxko' chi jun chikop xe'eqakamisaj, kani wujch'.
 Xe'qakamisaj mapa'ch, siis, la'lop, ee kani ajq, k'in keej.

Ja k'a toq natij ja ti'iij le, nak'ol ja b'aaq. Anij ma jun b'aaq
 xtich'aqix el ta, maana xatino'y ja b'aaq k'ooloon, k'ooloon.

Konoon kuxtaar rixiin, ja k'a toq nawila keeq'iij Santo, k'o
 jun aab'aj konoon ja b'ar neeyaak kan wi' ja b'aaq.

Anij ma jun b'aaq b'ar ta xtich'aqix el wi', anij k'ooloon ma
 xatino'y ja b'aaq.

Ja k'a toq naawila' ja nimaq'iij, keeq'iij Santo. Chiwaaq
 kab'iij, oxi' kaji' q'iij k'o pon wi' ja keeq'iij Santo. Nch'aaj el
 riij chi utz ja b'aaq k'in toqo k'aa ri' ne'eya' kan ruk'in juyu'
 taq'aaj.

K'o chik ti jun b'anikiil nqaab'an toq neqab'eya'a kaan. Ja
 jun b'anikiil rixin ojeer, pa julaya' q'anajoj nchaqirisax wi ja k'ox.
 Nb'aan fresco chi re, jaa ri' nqaatij, xer waa ri' nojq'ab'ar rumaal.
 Anij nattzub'ur rumaal ja xa ri'al k'ox, jee. Jaa ri' b'anikiil nqab'an
 ja toq neqab'eyaa kaan ja b'aaq. Noqmeloj to le, anij oq
 q'ab'arelaa' chik. Ja pa k'oloy b'aaq anij k'o wi jun ajkuum ntare'
 chi qiiij.

Nk'utux kan sachib'al majk, ntziij kotz'i'j, poom rumaal jar
 ajkuum. K'a ja k'aa ri' ntiix kaan ja b'aaq, ntiix kan tzelaya' chi
 riij. Jaa ri' ja b'anikiil ja rixin ojeer. Nqachap k'a jun q'ab'arik le
 ja toq njopitaj kaan le.



185



Xtzur kaan ja qataqakiil le, b'a. Jun pa qachii' noq pejti, jaa ri' b'anikiil rixiin ja k'astaneem.

Jaa ri' ja qas qab'an to ojoj ojeer kuk'iin ja qachib'iil. Ja chikopii' ee rixin Ajaaw, k'o kajaaw, chee wi', ma tiqak'aq el ojoj ja b'aaq. Xtiqak'aq el ta ja taq b'aaq le, nyakataj k'a ruyewaal ari' ja rajawal juyu' taq'aaq. K'in ma tiruuya' chik k'aa ri' ja taq qachiikoop ja neqaatij.





HUESOS DE ANIMALES

Hemos matado a muchas clases de animales, como el tacuazín. Así también mapaches, pizotes y tepezcuintle, parecido al cerdo y al venado.

Después de comerse la carne de estos animales, se guardaban los huesos. Ningún hueso debía ser tirado y, por más pequeño que fuera, debía ser bien guardado.

La gente tenía un costal donde los guardaban y cuando llegaba el Día de los Santos se buscaba una roca para guardarlos.

No se podía tirar ningún hueso en cualquier lugar. Siempre se guardaba por más pequeño que fuera.

Y cuando llegaba la gran fiesta del día de los Santos, dos, tres o cuatro días antes de ese día, se debían tener bien lavados los huesos antes de ir a dejarlos en el sagrado monte.

Cuando llegaba el día indicado, realizábamos una costumbre. Esta antigua costumbre se realizaba así: se iba a *Pa Julaya'* a secar el jocote que servía para hacer bebida y sólo con eso nos embriagábamos. Sólo con el jugo de esos jocotes nos emborrachábamos.

Esa era la costumbre que se realizaba el día que se iban a dejar los huesos. Regresábamos bien bolos.

El día de dejar los huesos, siempre íbamos acompañados de un sacerdote maya.

El sacerdote Maya encendía candelas, incienso para pedir perdón. Luego dejaba regado el hueso empapado en aguardiente. Esa era la costumbre en la antigüedad.

Después de haber dejado los huesos empezábamos a emborracharnos. Cuando terminábamos con toda nuestra responsabilidad regresábamos gritando. Esa era la costumbre del viaje. Eso es lo que hicimos nosotros con nuestros compañeros.



187



Los animales son de Dios, tienen Dueño, por eso nosotros no tirábamos los huesos. Si tiráramos los huesos, se enojaría el Dueño de la naturaleza. Y nunca más nos daría animales para comer.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN:
Felipe de Jesús Tuy Navichoc





188

RELATOR: Felipe de Jesús Tuy Navichoc
ETNIA: Tz'utujil
EDAD: 23 años
PUEBLO: San Pedro La Laguna

RAJAWAL NIMAYA'

Ronojeel ja naquun anij k'o wi rajawaal, che wi qas nkib'iij ja qati't qamama' chi qe chi juun qok'eje' wi', ma chaqa ta b'anon chi manii keqab'an, kani chi qe ja k'a oqb'enaq pa qak'ieem.

Ja ixtenii' anij nb'ix wi chi ke chaqajaa' kumal ketee', chi juun kek'eje' wi' toq nekipulu' ya' k'in nekich'aja' tzyaq chi chooy. Ma ki ta tziiij, tzeb', kitzijoxik winaqii' kekeb'an k'in ma ki ta paleen nekeb'an pa taq b'eey.

Ke ri' nb'ix chi ke chaqajaa' jar ala'ii' kumal kitata': Toq nixb'e pa samaaj nechexi, juun kixk'eje' wi', ma chaqa ta k'oli chi manii ke'echoy taq chee'; xer wa ri' ronojeel ja juyu' taq'aaj k'o rajawal.

Xub'an jutiiij jun ixoq cha', xb'e chi chooy nimaq'a pa ch'ajoj rutzyaq, qas ki' ti ruk'u'x xb'e, xiq'ila' kan rujitee' k'in ruchajiil. Xumol eel ronojel ja tzyaq tz'iil, anij xupitz' el jun ikrab'alatzyaq.

Toq xeqaj qaaj ja qas ki'iil rub'anoon ja chooy, ma k'o ta xkom eel, qas rimili; nch'ala' na ja nutzyaq ne'e; qas xch'ataj jun mulaaj rumaal toq xka'y pon chi riij. Anij nala xub'an, ximestaj rub'ii'; xer wa ri' xutz'et pon jun ixten qas ch'uut rutza'm, qas saq rutzyaq, qas nyayoti kani b'o'j qas saq k'in qas kinuk'uun kii' palomaax chi riij k'in chi ruwach.

Ja k'a ixten le', rch'uten ruqa xereey k'in pa nik'aaj ya'oon wi kumaal ja jab'el laj taq palomaax.

Ja k'a ixoq ch'ajol tzyaq; nb'an la' na nuqa chi nuplaj ne'e; anij ma xkowin chik ta, kani naq chopo kaan ja ruq'a chi riij. Jar arjaa le', xumaj rnik'oxiik ja ruq'a, toq xka'y pon chik jutiiij, ma k'o chik ta jar ixten, xsach qaaj, b'ar la xok wi'.



189



Chaqa xch'aj ta to rumaal ja tzyaq xpej ti chi rochooch, kani' qotaq, jar ixoqii' anij ee b'anol taq tziij wi'; jar arjaa' cha', xumaj rub'ixiik rutzijoxiik chi ke ja winaqii' pa taq b'eey.

Ja k'a toq xurqaj pa rochooh anij kotz'e'e chi ruch'aat cha', toq xuna' q'anojoj xsikiri ronojeel ja rub'aqiil rub'och'iil. Toq k'a ri' uxla'n jutz'iit, xwar qaaj le'; toq k'a ri' xub'an jun rachik', k'in ke wi ri' rucholiik runuk'ik ri': Xutz'at jun talaa' rub'ina'aa Xwaan k'in xb'ij chi re; tab'ana jun rutzil chi we ne'e, kinqax na jutz'it awik'iin ne'tre. Ma kan ta nexi, ken ne' arjaa', tab'ana' jun rutzil chi we ne'tre jar ak'aal.

Ja k'a talaa' xrub'ij chi re: Ma kan ta, maja'n tawil jar aq'iij atet chi natpi wawee', che wi nb'ij chi awe chi katmeloji.

Xkatpej na toq xkatqasik'iij ne'x to, toq k'a ri' anij meloj to pa ruwaraam; xerwa ri' anij ma tzurnaqa ta wi chi jutij jar ixten.

Wawee k'a nqat'zat wi chi ma utz ta nqatzijooj toq neqat'zat rajawal taq naquun, xa noqmakun kumaal k'in e je'ee chaqa jaa' nyaktaj kiyewaal chi kiiij ja netzijon kixiin.

Toq nqat'zat ja k'utb'al ri', toq k'a ri' nkech'ob' k'in nkinimaaj ja winaqii' chi qatzij ja nb'ixi, ronojeel ja naquun k'o rajawaal. Qas k'a qachajij qii', ma tiqayik ta kiyewaal ja taq ajaaw rixin naquun cha'.

Ja winaqii' nkikaxaj awa: ¿Naq chi re k'awa toq ronojeel ja naquun k'o rajawaal? Ja taq rijaa' kamiik, nkib'iij chi ja kati't kimama' kitata' nkinimaaj chi ja winaqii' nekami, ma b'ar ta neb'e wi'; ja nkib'ij e je'ee chi ja nekami le', xa ja ri' nkepo qaj kii' chi taq chee', ab'aj, chooy, juyu', b'eey k'in ronojeel ja k'o chwach'uleew anij k'o wi rajawaal.



190

LA DUEÑA DEL LAGO

Todas las cosas tienen dueños y es con razón que nuestros abuelos dicen que nos estemos quietos, que no hagamos cosas sólo por molestar, principalmente nosotros los jóvenes.

Las madres siempre aconsejan a sus hijas que cada vez que vayan a acarrear agua o a lavar ropa en la playa no estén hablando y riéndose, ni que estén hablando de otras personas y que no estén parándose en las calles.

Así también los padres aconsejan a sus hijos diciéndoles: *Cuando vayan al trabajo estén quietos, no estén cortando palos por gusto porque todas las cosas tienen dueño.*

Sucedió en cierta ocasión que una mujer se fue temprano a lavar su ropa, se fue tan feliz, saludó a su suegra y a su marido y luego juntó ropa sucia en una gran palangana.

Cuando llegó al lago todo estaba calmado, no había aire, todo estaba quieto. *Lavaré de inmediato mi ropa*, se dijo. Después de haber lavado una gran parte, se cayó de espaldas. Se descontroló, se le olvidó el nombre porque había visto una señorita muy bella, con un vestido muy blanco, muy espléndido como algodón de tan blanco y estaba rodeada de palomas.

Aquella hermosa mujer estaba pensativa, parada en medio de las palomas.

La señora que estaba lavando se dijo: *Haré la señal del padre nuestro*, pero ya no pudo mover el brazo, como si alguien se lo hubiera congelado. Se puso a revisar el brazo y cuando miró de nuevo hacia atrás ya no vio a nadie, la figura había desaparecido, saber a dónde se fue la imagen que había visto.

Después de haber lavado toda la ropa se vino para la casa y, como ya se sabe que a las mujeres les gusta contar todo lo que les pasa, ella empezó a contar a todos lo que le pasó.



191



Sólo llegando a su casa se acostó y cuando se dio cuenta todo su cuerpo estaba paralizado. Después de haber descansado un momento, se durmió y fue entonces cuando tuvo un sueño: vio a un niño llamado Juan y pidió que por favor la dejaran pasar a ese lugar. *No*, le contestaron. Ella insistía para que la dejaran pasar.

El muchacho le dijo: *No, porque aún no ha llegado tu tiempo para que vengas aquí, por eso te pido que te vayas. Aquí vendrás cuando te llamemos.* Fue entonces cuando regresó de su sueño, pero ya no recuperó la cabeza. Su entendimiento ya no estuvo del todo completo.

Como se puede ver, no se debe andar haciendo comentarios con los demás porque pecamos y además los Dueños se enojan con esas personas.

Es porque vemos todas estas señales que creemos que en realidad existen dueños de cada elemento natural. Por eso dicen que nos cuidemos, que no les hagamos enojar a los dueños de la naturaleza.

La gente puede preguntarse por qué será que todas las cosas tienen dioses o dueños. Los ancianos de hoy cuentan que los abuelos de sus padres creen que los que mueren no se van a ningún lado, lo que dicen ellos es que los que mueren son los mismos que se convierten en dueños de palos, piedras, lagos, volcanes, caminos y todo lo existente sobre la tierra que tiene dueño.

TRADUCCIÓN: **Felipe de Jesús Tuy Navichoc**



RELATOR: Felipe de Jesús Tuy Navichoc
ETNIA: Tz'utujil
EDAD: 23 años
PUEBLO: San Pedro La Laguna

K'AMOL K'U'XAAJ: RAFAEL IXTETELA

Ronojeel naquun ja nb'antaj chipaan ja qamayab' tinamit, nij k'o wi rub'eey, k'o ruk'utuxiik kumaal ja k'amol taq b'eey rixiin ja qatinamit.

Ronojeel ja pixaab' k'in k'amb'al taq tziij nij nk'atzin wi pa qak'aslemaal. Ke wa k'a nkech'ob' ja kati't kimama' ja qatee' qatata' ri'. Toq nkewil jun nimalaj ruk'ayewaal ja winaqii', nij ma tich'ob' ta chik kumaal naq nkeb'an.

Toq jun aachi, ixoq k'in jun ak'aal,xa b'ar ta tri, nkewil jun nimalaj pajik; Nkib'iij ja qati't qamama' chi nkanaj kaan ja k'u'xaaj rixiin ja winaq b'ar nb'antaj wi ja nimalaj pajik.

Ja winaq ja xpaji owi ja xwilo wi ja ruk'ayewaal, nejach kan chi rochooch kumaal ja winaqii' netzoto rixiin najb'eey.

Toq nejachtaj kaan le, ja tatixelaa' nkiqisaj kii' k'n nkemaj oqeej owi nexuku'e, chaqajaa' nij nkechob' poon chi nek'amar na ruk'u'xaaj ja kalk'waal. Toq nq'ax juun ka'i' q'iij chwa ch'aat rumaal ja wilo wi ja ruk'ayewaal k'in nij ma k'o ta ki' nuya' pa q'iij chi chaq'a; toq k'a ri' nch'ob'i chi nek'ama ri ja ruk'uxaaj ja loq'laj winaq.

Nkonox jun ti taa' ja nkowin nub'an ja jun samaaj ri' rub'ina' aan K'amoj K'u'xaaj; ja wi xrojob'eej ja taa' le nij nk'axax to chi re naq chi naquun naal nk'amar eel ja ri' aq'a.

Ja taa' ri' nb'ij to: Nek'am to tutz'it qayaa' k'in nek'am to jun ti kalo' ne' chi qe k'in xkinurk'asa' eel k'a. Chaqajaa' nbij eel chi qe chi rujawaxiik nqakanoj kan chaj, aruta, iik, anxux k'in jun pulab'al ya'. Ja k'amoj k'u'xaaj - neeja taa'-pa taq nik'aj aq'a



193



nb'ani; cha utz k'a ee warnaq chik ronojeel ja tinamit k'in cha utz k'a ma k'o ta nxebeni ja k'u'xaaj xteqak'ama' ri'.

Inin k'in jun alaa' chik xeqasik'ij poon ja taa' chi rochooch. Toq xoqeqaj qaaj ruk'iin ja taa' xib'ij chi qe chi ni majuun ti tzijoni; xer wa ri'ja wi xqotzijoni, neyiktaj to k'a ri' ja kamnaq k'in nkek'om kan k'a ri' ja ruk'u'xaaj ja loqlaj aachi.

Toq xoqeqaj qaaj b'ar xb'an wi ja kamik sachik, xib'ij chi qe ja taa' chi juun noqk'eje' wi, ma juun ti solob'i. Xuchoop ja kolo' k'in ja ya, Toq k'a ri' xumaj rub'ixiik ronojeel ja tziiij k'in ja wa' xrub'ij ri'. Xrapaaj jar uleew b'ar xb'an wi ja kamik k'in nub'ij: ;Kat yiktaji saq'oor! ;Naq chi re toq natk'eje' kan wawee'? ;Jo' cha jaay, jo' cha jaay, katyiktaj to...jo'! ;Naq nab'an wawee'? ;Ma wochooch ta ja ja wa ri', jo'! Toq ntzur rub'xiik rumaal, nuxula'n tutz'iit. xer wa ri' maxko' ya' nel triij k'in qas ntentoni ja ruk'u'xaaj; toq k'a ri' nb'ij: Maltyoox Ajaaw... Maltyoox. Toq xchuri ronojel le, xa ruq'a chik xub'an poon chi qawach ja taa' chi noqb'e chaay. Ma xtzijon pon chik ta; cha utz k'a ma tiqaxib'ej eel ja k'u'xaaj xberuk'ama'.

Ja toq xoqmeloj to le, ja taa' ke wi ri' nb'ij to ri': ;Jo' nta! ma katk'eje' kan ta, Jo' cha jaay, jo' cha jaay!

Nij ke ri wi' nb'ij to ja taa' k'in toq nurqaj pa ruchi jaay nb'ij: Jo' nuk'ajool, katok to pa jaay, xoqurqaji.

Ja k'a toq xoqok ook ja pa jaay le uxlan tutz'iit. Toq k'a ri' numaj ruk'utuxiik ronojeel ja naquun xruk'utun kaan ja nuk'atzin chi re cha nk'eje' kaan ja k'u'xaaj ja xb'eruk'ama' qaaj.

Ja nutata' nutee' nekik'ama' to: pulab'al ya' k'in ya', jok'on aruta: ntuk chipaan ja ya', chi taq ruwach axux: nk'aq chipan ja ya'. Toq ntuktaji ronojeel le, Ja taa', nmub'a ju tzyaq k'in nuya' chi ruplaj ja yawaa' cha nkanaj kaan ja ruk'u'xaaj. Ja toq ntzu ri ronojel le; ja chaj k'in iik kani cruus nb'an kan tre, ja k'a pulab'al ya' ruk'in kolo' nk'aq kan xuxe' ruch'aat ja yawaa'.



194

Ronojeel ja naquun wajxaqii' q'iij nkanaj kan xe' ch'aat, ja wi ruya'oon chik nik'aaj ja yawaa' chipaan ja q'iij le, nwasax eel k'a ri'; ja k'a wi manii ma tiwasa xeel k'a ri'. Toq ntzu ri ronojeel ja samaj ri', ja taa' nmejee nxuke'e kaan chi ruch'aat ja yawaa' chi nuk'utuj kan chib'al rumaak jar aachi chi xtitzurta jutz'it.

K'a ja k'a ri' nya to chab'al ruq'a ja taa' k'in nya to tuzit ruk'uyaa' rachb'iil juun ka'i kaxlaway k'in cha qaaj juun ka'i ketzaal rupwoq. Ja xoqekomo poon ja taa' le, ojoj chik noq e jochoqaaj rixiin.





LA TRAÍDA DEL ALMA

Todas las cosas que suceden en nuestro pueblo, siempre tienen razones. Nuestros ancianos siempre saben pedir las. Todo consejo y ejemplo siempre son útiles en nuestras vidas.

Los abuelos de nuestros padres dicen que cuando las personas encuentran un accidente no saben ni qué hacer, por eso ellos piensan que los consejos son buenos.

Cuando un hombre, mujer o niño encuentra un accidente en cualquier lugar, nuestros abuelos dicen que allí mismo se queda el alma del accidentado.

La persona accidentada o la que encuentra la desgracia es dejada en su casa por las personas que lo vieron o lo encontraron.

Cuando el muchacho es dejado en su casa, los padres se ponen muy tristes, se ponen a llorar o bien a orar porque piensan que tienen que ir a traer el alma de su hijo ya que sufre mucho.

Los padres dicen que es necesario ir a traer el alma si el muchacho, después de estar unos días en cama, no duerme de día ni de noche.

Se busca entonces a un anciano que pueda realizar este tipo de trabajo llamado *La traída del alma*. Si acepta el anciano, de una vez, se le pregunta sobre las cosas que hay que llevar para esa noche.

El anciano informa que es necesario llevar un poco de agua y un pequeño lazo y que lo pasen despertando. También recomienda que se deje preparado ocote, ruda, chile, ajo y una palangana para echar agua.

La traída del alma -dice el anciano- debe hacerse a media noche para que toda la población esté dormida y para que nadie asuste el alma que se va a traer.



196

Una vez, yo y otro muchacho pasamos despertando al anciano. Cuando llegamos a su casa nos recomendó guardar silencio y respeto en el camino porque si hablábamos se levantarían los muertos y se llevarían el alma de la pobre persona accidentada.

Cuando llegamos al lugar en donde sucedió el accidente, nos dijo de nuevo en voz baja que nos callásemos, que nadie hablara. Agarró el lazo y el agua y empezó a hacer su trabajo.

Dio unos golpes en el lugar de los hechos diciendo: *¡Levántate perezoso! ¿Por qué te quedaste aquí? ¡Vamos a la casa, vamos a la casa, levántate...vamos ¿Qué haces aquí? Aquí no es tú casa, vámonos.*

Cuando terminó de decir todo, descansó un momento porque sudaba mucho y palpitaba su corazón. Después de unos suspiros dijo: *Gracias Señor...Gracias.*

Después de agradecer, ya sólo levantó su mano en señal de que ya nos fuéramos. Ya no nos habló para que no asustáramos al alma que fue a traer.

Durante la regresada, nosotros estuvimos callados mientras el anciano repetía con voz queda: *¡Vamos muchacho, no te quedés, vamos a la casa!*

Así vino diciendo hasta llegar a la puerta de la casa en donde, por última vez, dijo: *Vamos hijo...entrá... ya llegamos a la casa.*

Cuando entramos en la casa, el anciano descansó un momento; luego del descanso pidió que se le entregaran todas las cosas que había pedido y que servirían para que se quedara el alma que fue a traer.

Mis padres le entregaron todo: una pequeña palangana llena de agua, ruda molida batida en el agua y granos de ajos que habían echado en el agua. Cuando todo lo tuvo batido, el anciano remojó



197



un trapo para pasarlo por toda la cabeza y la frente del accidentado para que se quedara de una vez el alma traída.

Al terminar estas actividades dejó el ocote y el chile en forma de cruz bajo la cama. Así mismo la palangana con todo lo que contenía y el lazo.

Todas las cosas deben ser dejadas bajo la cama durante ocho días. De todos modos si se da el caso que el accidentado no mejora, no puede quitarse.

Cuando todo ya está bien colocado, el anciano cae de rodillas para pedir al creador el perdón y la cura lo más pronto posible del enfermo.

Cuando termina de orar le dan agua para lavarse las manos para que pueda tomar su cafecito con unos panitos y se le entregan unos centavitos como recompensa por su buen trabajo.

Al despedirse de la familia dice: *Gracias señores, tengan fe en el Señor, su hijo se pondrá bien en pocos días.* De regreso, los que pasamos a buscarlo a media noche, somos los responsables de ir a dejarlo a su casa.

TRADUCCIÓN: **Felipe de Jesús Tuy Navichoc**



198

RELATOR: Juan Pop Quiacaín
EDAD: 84 años
IDIOMA: Tz'utujil
PUEBLO: San Pedro La Laguna

JA RUK'U'X Q'ISOOM

Xrub'an jutiiij waawee' ari' anij majalaal noq wa ri ja chaaq'a. K'aq, maxko' neeti'oni; xer waa ri' b'ar la ee k'o wi'. Ja jaa ri' toq natkeeti', k'oli ne'achap, xer waa ri' ja jutiiij le anij ma ee k'o ta. Chaqa k'a b'ar ta natkeeti' wi' ʔnaq sa rupalaj awa'? ninche' inin. Xwak'axaj chi re ja wixoqiil: Ixtan, maxko' taqan k'aq ninche' chi re. Qa ma qojwari, ruk'uleel awa' jar aq'a, qatziiij chi ruk'uleel, noqche' qaj.

Xinel el k'a ja chi rij jaay, ja b'ar k'e wi' jun mookaj aranxax ojeer. Toq xnutz'et poon, qas saqab'ob'oj ti rukatoon jar ixoq. Pa lija chi rij jaay, anij rupatzib' aan risimal ruuwi chi rupalaj.

Toq xtz'etetaj kan wumaal le anij xoqewar chik jutiiij. Ja toq nqaana' anij majuun chik ja k'aq chi ruwach qach'ajt. K'a ja k'aa ri' qas ki'iil chik xoqwar qaaj. Xer waa ri' xnutze'ta' kan na ja rajawal aq'a'.

Jar ixoqii' ma ti keepo' kii' chi re chikop, xa ja kupalaj nkeb'otz chi risimal keewi'.



199



EL ESPÍRITU CHARACOTEL

Una de las tantas noches, no podíamos dormir. Había unas presuntas pulgas que no dejaban de molestarnos. Cuando son pulgas reales uno las puede agarrar, pero esa vez no eran reales. Nos picaban por todos lados y me preguntaba: *¿Qué serán esas cosas?* Le dije a mi mujer que había unas pícaras pulgas que no nos dejaban descansar. *Seguro -decíamos- que es un espíritu de la noche.*

En eso, fui a dar una vuelta alrededor de la casa, en donde tengo una mata de naranja. En ese momento, observé a una mujer que tenía puesto una blusa muy blanca. Estaba parada detrás de la casa, con el cabello enredado alrededor de la cara.

Después de haberla visto, regresé y nos dormimos. En ese instante sentimos que ya no había más pulgas y desde ese momento descansamos tranquilamente. Para descansar tranquilo tuve que ir a ver a la Dueña de la noche.

Las mujeres no se transforman en animales, solamente se cubren la cara con sus cabellos.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN:
Felipe de Jesús Tuy Navichoc



200

RELATOR: Juan Pop Quiacaín
EDAD: 84 años
IDIOMA: Tz'utujil
PUEBLO: San Pedro La Laguna

RAJAWAL Q'ISOOM

Ma k'o ta nak'om wi', no'sqari ya'oon to rumaal Ajaaw chi awe b'ar at k'o wi'. Jar atet ma k'o ta naq ta awojtaq, jar at q'isoom ya'oon to chi awe rumaal Ajaaw.

Anij k'a awixiin waa ri', kani nkib'iij ja taq ri' jaa': Ma tayarij ta ja naquun, jar awixiin ya'oon to rumaal Ajaaw anij k'a awixiin waa ri'. K'in ma k'o ta nwelesan chi awe chaqajaa' maa na xtib'ix ta chi awe ma katb'e ta, ma katb'e ta, jar awixiin ya'oon to, jaa ri' natk'amo' eel.

K'o awajaaw, kir k'aa ri' kib'anoon ja winaq, ee qatz'etoon k'a ojoj.

Xinb'an jutii; kaminaq chik ja loq'olaj aa Hernan Cortez, xinwachib'ilaj pa ch'ame'yaal. Kee wa ri': Oq aj ch'ame'ya'ii', pa q'atab'al tziij noqwar qaj wi'.

K'o jun q'isoon cha', k'o jun q'isoom chaaq'a' cha', jo' teqachapa'. nqachap chi nqachap ne'e, b'ar k'a k'o wi' noqche' chi re.

Kuk'in aa Aj Pixla'ii' ja xe' juyu' q'anajoj, k'o k'a jun tz'i' maxko' nti'oni cha' ne'e. Ja k'aa ri' xpejti cha', ne'e jar aa Hernan, xa xwak'axaj inin ne'e.

Qas qaya'oon qixkin, kaminaq aa Paaplu' K'ox, ee kaminaq chik ja qachib'iil ja neenub'ij pon chi awe ri'.

Hernán Cortéz, aa Luu' Yojkom ruk'ajool ku' Yojkom, aa Mox, rach'alaal Kux, pa Taq'qaaj ee kaminaq wi' k'in aa Luu' K'ooy.

E je'ee' ari' jar ee qachib'iil pa ch'ame'yaal k'in anij ee kamanaq chik konojeel.



201



Anij oq ch'u'jaa' wi' ja toq oq k'ojolaa', jo' neeche'e jar ala'ii'.

Nqachap chi nqachap, anij nqachap wi', anij nqachap wi', qaakam eel ja nimaq taq qasiyaal.

Ja k'a toq xkeeti'ooni ja tz'i' anij noqb'e; k'o jun tulul chi runaqaaj poon ja kaminaq Luu' Chab'ajaay.

Jaa ri' nimaq taq tulul ja rixin pa Taq'aaj, Chi ri xoqke' wi'.

Xpejti ja tz'i', nuwowoti, nuwowoti, maxko' nrub'an, anij k'a tasolo' jar eewasiyaal neeche'e.

Nqatz'et ja toq xtzale' to jar ixoq, anij saq ja ti rutziyaq rukajoon k'in rax rujq jar ixoq. Qas njakamayi ja ruuq'a', kani k'ooy, xer waa ri' anij qatzii' chi nqachap.

Oq waqii' k'a ojoj, anij k'a nqakoj pa koraal neeche'e. Nqararij raqan chi re ja qaatz'uum neeche'e.

Xtiqaji le, anij k'a nqak' am eel k'a pa chee'.

Chee wi' nqab'iij; b'ar nqachap wi' nutata', toq xulqaj pa qajikaal anij noqmolmoti xoqpejti, xa la jun jaaj qakojol. xer waa ri' anij kee ri wi' ja qakojol, maxko' nqab'an nqana' qaj ojoj. Anij ja wa ri' qakojoliil oj pejtanaq chi riij.

Xoqulqaji ja pa b'eey ruk'in kaminaq Je'o, waawee' ri'. B'ar k'o wi Tun B'aara'm, ja k'a toq xoqulqaji ja pa rume'b'eey, anij xtzajqi. Xa kee ri' xb'an kan chi qe, ma qana oqlawalo' ta k'a ojoj.

Qas oq jun sopaaj ojoj, ja k'a qaach'ob' ojoj anij nqaachap wi'. Xer waa ri', b'ar nachap wi' ja winaq.

K'o k'a rajaaw, k'o uk'ayoon, ya'oon chi re, pa ralaxiik pejtanaq. No'qsa ri xtachap ta, xtakamisaj ta, ma katkowini.

Anij ma xkonoy ta wi', ixoq, pa taq nik'aj aq'a', toq ari'.

B'ar la xok wi', xa kee ri' xsaach qaaj, anij nojeel qakonoj wi', xer waa ri', ma xkonoy chik ta qumaal.

Taya'a k'a ja ree tee' pa chee' le' a, neche'e ja qachibiil.

Kee ri' t'ee, ma katkowin chi riij ja q'isoom ja xtakamisaj ta.



202

EL DUEÑO DEL CHARACOTEL

Las cualidades que trae cada persona provienen de Dios. Uno como persona no sabe mayor cosa, pues si eres characotel, Dios ha de haberte dado ese poder.

Como dicen nuestros antepasados: *Eso desde siempre ha de haber sido tuyo, nada más.*

Da gracias a Dios por todo lo que eres y nunca te pongas a desear las habilidades de otros. Las tuyas nadie te las podrá quitar, aunque te digan mil veces: *No te vayas, no te vayas* (1). El espíritu mismo te lleva.

Con mis experiencias puedo afirmar que los characoteles tienen Dueños de los cuales dependen.

Cierta vez, con mi difunto compañero Hernán Cortéz, cuando los dos éramos alguaciles, sucedió esto: Como éramos alguaciles siempre nos quedábamos a dormir en la comisaría y entonces Hernán allí nos decía: *Cuentan que hay un characotel nocturno* y nos animaba a atraparlo.

Seguro que lo atraparemos muchá, nos decía y nosotros le preguntábamos acerca del lugar. Nos decía: *Allá en Xejuyu'* (2), *cerca de la familia Juárez, en donde siempre ladra un perro*, nos decía. Decía Hernán que había escuchado ruidos que provenían de allí.

Todos mis compañeros, como Pablo Cox y otros ya están bajo tierra pero en ese entonces, estábamos muy vivos. Pedro Yojcom, hijo de Domingo Yojcom, Max, hermano de Marcos han muerto en la costa. Hernán y Pedro Cox murieron aquí. Vuelvo a repetirlo: todos mis compañeros con los cuales fui alguacil ya están muertos.

En ese entonces, con ánimo marchamos hacia el lugar, a sabiendas, pero como éramos jóvenes, éramos muy traviesos.

Con insistencia decíamos: *Seguro que lo atraparemos* y todos estábamos preparados con nuestros chicotes en mano.



203



En el momento cuando ladren los perros, iremos de inmediato, allí cerca de Pedro Chavajay en donde está la mata de zapote. Detrás de los zapotes que vienen de la Costa nos esconderemos, decía Hernán.

En eso, escuchamos unos rugidos muy extraños y de inmediato preparamos nuestros chicotes.

Vimos a la mujer acercarse con una blusa blanca y corte negro. Ella venía con los brazos flojos como los del chimpancé. Nosotros estábamos seguros de poder atraparla.

Como éramos siete, pensamos que podíamos acorralarla. *Extenderemos nuestros chicotes para que se enrede en ellos,* decíamos. *Después de atraparla, la llevaremos a la cárcel,* decíamos con ánimo.

En eso, viene en nuestra dirección ¡Ya que la atrapamos! Todos nos acercamos a ella, a tan sólo dos metros de distancia.

Corríamos, pero la distancia siempre era la misma, a pesar de que nosotros corríamos mucho. Por más que la perseguíamos la distancia que nos separaba de ella era siempre la misma.

Cuando llegamos cerca de la casa del difunto Jeño en donde vive Antonio Baram, allí mismo en donde cruza el camino para abajo, en ese instante, desapareció a pesar de que estábamos bien organizados.

Creíamos poder atraparla porque éramos hombres fuertes, llenos de energía, pero no la atrapamos. Su captura fue imposible.

Es porque tenía Dueño y él la guiaba y eso lo ha traído desde su nacimiento. No se le puede atrapar ni mucho menos matar.

En ese momento ya era la media noche y no pudimos atrapar a la mujer characotel.

Solamente desapareció de nuestra presencia. La buscamos por todos lados y nunca más la encontramos.



204

En forma de broma decíamos: *Metan a su madre en la cárcel, pues muchá.*

Así es mi querido muchacho, a los characoteles no se les puede atrapar ni mucho menos matar.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN:
Felipe de Jesús Tuy Navichoc

VOCABULARIO

1. Se le pide que no vaya al monte, al lugar en donde se transforma en animal, en characotel.
2. *Xe'yuyu'*: Literalmente significa abajo de los cerros, es el nombre de uno de los cantones de San Pedro La Laguna.





205



RELATOR: Juan Pop Quiacaín
EDAD: 84 años
IDIOMA: Tz'tujiil
PUEBLO: San Pedro La Laguna



JAR AACHI JA XRUPU' RII' CHI KARNELO

Xinb'an jutii, k'o k'a jun wikaan kaminaq Kuxtiin, pa juyu' kam wi'. Ruuchaaq ja nutata' Kuxtin Poop, xrub'an rukab' k'amol b'ee'y'.

Xojooj rixin Tecun xqaaji toq ari', anij k'o wi' xojooj nkeb'an jar aj samajelaa' ojeer.

Inin xinrupeyooj, npeyoj na ja nuuchaaq chi awe ne'e chi re ja nutata'. Xa k'o jun ti tz'ajneem nb'aani, ne' chi re.

Ja wi nrajob'eej nrub'an k'aa la' neexi. Tab'ana' nuuchaaq, tab'ana' ja nuxojooj. Xtiqab'an na k'a nche' chi re. Ja k'a qas riil wi', ma kinkowini nusik'iij ja wuuj. No'qsaari ja ruk'in nutata' anij majun ajtiij.

Ja k'a wikaan Kustiin k'a ikem k'o wi', k'a ruuk'iin k'a neentijoj qaj wi wii' chi re ja nuuwuu. Arjaa' nintijoni k'in jar at ak'aal chaqa utz chi awech ronojeel. Anij majuun xeb'eb'en ri'iil, maana k'a chaaqa' natbijni, anij majun xeb'eb'en ri'iil.

Ja wi nanimaaj wi manii jun rqmaaj nrajob'ej nik'aj aaq'a. Xrub'an ramaaj, katwar qaj waawee' ne'e ja wikaan Kustiin. Katwar qaj waawee' chuwaaq xkatb'e.

¡Aah! ma kan ta ta'i, ka ninb'e chi jaay nche' chi re.

Katwar qaaj a, katwar qaj waawee' xrub'an rqmaaj xok aq'a' matzii naq xkatchapo pa b'ee'y'.

¡Aah! ma kan ta ta'i nche'e anij ma xinwajob'ej ta. Ma xnunimaj ta xinpejti; ja wi nanimaaj wi manii.



206

Ja b'ar k'o wi aa Mikel Kiriya't ja ruujii' Juliana, pa rume'b'eey B'ixkuulii'. Xk'a chi ri' k'o pon wi' ja wikaan chi runaqaj pon K'oxaa'.

¿A wi ta k'a ja nub'ij nib'ento? anij nsipipi xb'e ja nuwi', qas nsipipi xb'e ja nuwi'.

Anij ma ch'ati'n ta xeeli ja nuwi' ¿a naq xinb'an?. Naq la xinb'an, qas nb'iriri ja teew xpi chi wiiij. Xer waa ri' anij xinpejti, ma utz ta ari' xinmel ta.

Ma utz ta ari' xinmeloj ta, anij ma xinmeloj ta.

Xa anij xinpejti, jar aj tijaal ojeer, ma xatz'et ta la jutz'it ja soloon qaaj. Xojtajaay, xer waa ri' xinpejti, anij xtiix ya' chi wiiij, anij xtiix ya' chi wiiij na' inin.

Ja toq xinulqaj q'anajoj ja ruuk'in aj tijaal, kee wa ri' ja b'antaji ri: Karnelo, karnelo, karnelo...karnelo anij ti sakorokoj riij ja ti karnelo. Qas xulchakacho' pa b'eey, anij xruq'etej nuub'eey. ¡Aay! Ajaaw anij ma xruya' chik ta nuub'eey chi ninq'ax eel.

Nintzale' pon kee wa ri, ntzale' chik arjaa', ninb'e ke wa ri nb'e por chik arjaa'.

Anij nrajob'eej nok el chi rukojoj waqan, xer waa ri' anij naq la nutob'ej wii', majuun nutob'ej wii'.

Xinkir nuk'alib'al, ja toq npejti anij ja jaa ch'ijch' nkoj chi taq ruwi'. Xintij wi riij, toq nya' ja k'alib'al ii'! ne'e. Naq ta la xrub'an chi we a, naq ta la xrub'an chi we.

Ja k'a kaminaq Xuwan González najb'ey aj ch'ame'y rixin qach'alaal. K'a rukamiik wi ri' xer waa ri' najb'ey aj ch'ame'y. B'ar la k'a xb'erub'ana' wi' jun rutaqikiil anij ma ch'ati'n ta jun kayib'al ruk'aan. Anij ma ch'ati' ta ja woop k'o chi ruwach. Toq xruk'aq qaaj ja ruuch'aa' k'a ruk'in ta Siyoon Pich'iya'.

Anij xqaj pon chi runaqaj uxla'nib'al tyoox ja nk'e' pa taq ruuch'u'k' b'eey ojeer.



207



K'ooli chi kaji' ruch'u'k b'eey, anij k'a chi ri' xeruk'aa' qaj wi rii', kani ruch'aa' ch'ijch'. K'a ja k'aa ri' xintootaji anij k'olok chik wuk'iin naqaaj.

Xinchap k'a chi riij, maxko' xinb'an chi re. xk'a najin qaaj, xa najin qaaj, xa najin qaaj. Ja toq xruk'aqok rii' pa k'ixtoon, pa k'ixtoon xok wi'. Xer waa ri' maxko' tz'i' kuk'iin ja winaqii' chi ri pa k'istoon. Anij majun tz'i' xnoqo rixiin.

Toq xinerila' qaaj xrub'ij chi we: ¿naq nab'an atet waawee at'aa ne' chi we?, Ja jun q'isoom la xinruk'am eel le' nche' chi re, ¿kiij!

¿Naq nakonoj chaq'a aachi?... Ja kaamiik nik'aj aq'a chik, ne' chi we. Naq chi re toq ma xatwar qaj ta ruuk'iin jar awikaan Kustiin.

Manii nche' chi re, ma katrumisaaj jar atata' le' a. Maltiyoox ari' ma xoko ta chi rukojol awaqan, xatrijqa' el ta. Xateruk'aa' kan ta chi ruwach tawaal pa ya'. Kee ri' taqan xrub'ij chi we jar aa Xuwan González.

Xa jaa wa' jar aachi k'o waawee' ri', karnelo jar aachi k'o waawee' ri'. K'o jun ti taa' Li'p, karnelo chaqajaa' cha',

Ruk'axaan, roj taq jar aa Xuwaan González, jaa wa' jar aachi k'o waawee' ri'. Ma katrukamisaaj. Ja ri' xnutz'et, ti chikop, xer waa ri' anij ma ti ruuya' wi' xkatq'ax ta ruk'iin. Jaa ri' ninkowini nb'ij chi awe, xintz'et ruk'in nuwech.

Toq xpejti ja Xuwan González, jo' k'a te nujacha' kan na ne'e. Matziij xa b'ar atruyeb'en pon chik wi' ne' chi we.

Xinuljacha' kan na k'a waawee' ri', k'a ja k'aa ri' meloji. Tach'e pon k'a tziij chi la' anij ma xinb'e chik ta. Ma xinb'e chik ta, jaa ri' ja nutz'etoon inin, ja q'isoon, ja chikop.



EL HOMBRE QUE SE CONVIRTIÓ EN OVEJA

Me sucedió una vez algo con mi difunto tío Agustín, quien murió en la Costa. Era el hermano de mi padre Agustín Pop y fue dos veces alcalde.

En aquella ocasión, hubo baile de Tecún Umán, que siempre realiza el alcalde y su corporación.

Mi tío pidió permiso a mi padre para que yo formara parte del baile dándole a conocer que sólo se realizaría un juego de baile. *Si así lo desea él, está bien*, le dijo mi papá.

Hazlo hermano mío, formá parte del baile que organizo, me dijo mi tío. *¡Con mucho gusto!* le contesté. El problema estaba en que yo no podía leer mi papel porque en mi familia nadie podía leer.

Mi tío Agustín, donde yo iba a aprender mi lección, estaba un poco retirado de nosotros. Era él quien me enseñaba y a uno cuando es patojo todo le parece bien.

El miedo no tenía lugar en esa edad y no importaba si eran altas horas de la noche para salir y me fui a lo de mi tío.

Aunque usted no crea cuando terminé de aprender mi papel ya eran las once de la noche. Mi tío Agustín me dijo que podía quedarme con él porque ya era tarde. *Quédate a dormir aquí y mañana vas a la casa*, me dijo. Yo le contesté: *¡Ah, no vos, yo tengo que irme a la casa!*

Me suplicaba que me quedara porque ya era muy tarde: *Ya es muy de noche y puede que alguien te moleste en la calle*.

¡Ah! eso no puede ser, le dije. Y aunque usted no lo crea, yo me vine contra su voluntad.

Me vine hacia donde vive Miguel Griado, yerno de Julián, en el cruce del camino con la familia Bixcul. Por allí vive mi tío Vicente, cerca de la familia Cox.



No había caminado mucho cuando sentí que se me hinchaba la cabeza... la sentí muy hinchada.

Sentí mi cabeza inflada ¡Algo me pasaba! ¡Saber lo que me pasaba! Mi espalda sudaba mucho, pero seguí caminando, en vez de regresar. Mejor hubiera sido regresar, pero no lo hice.

Creo que vos no conociste la escuela vieja, era de tejas y fue allí, en eso, cuando sentí regar agua sobre mi espalda.

Cuando llegué meritito a la escuela me sucedió esto: vi, te lo aseguro y requete aseguro, una oveja de color blanquita. Se cruzó en mi camino impidiéndome que pasara. ¡Por el amor de Dios! no me dejaba pasar.

Cuando iba por un lado me seguía y, cuando iba por otro, lo mismo. Quería meterse entre mis piernas y yo no tenía nada en la mano para protegerme.

Me quité el cincho de la cintura y le empecé a pegar con la hebilla. Le di muchos golpes y cuando le pegaba gritaba ¡Hií! Saber qué me hubiera hecho...de veras.

Gracias que apareció el primer alguacil, Juan González. Este hombre hace poco tiempo que murió. Saber de dónde habrá venido, lo cierto es que traía una linterna que tenía un foco grandísimo. Pegaba el reflejo hasta en los corredores de la casa de Concepción Pichillá.

Este hombre llegó cerca de la estación (1) que había en cada esquina.

Allí mismito reflejó como la luz de los carros. Allí sí que me alivié, porque sentía que ya estaba cerca.

Aproveché ese momento para pegarle aún más duro. Y a cada momento se acercaba, se acercaba más. Y en eso, el ánima aprovechó para saltarse sobre un muro que había allí. Allí detrás del muro, los vecinos tenían muchos perros. Pero ninguno pudo ladrar.



210

Cuando Juan González llegó conmigo me dijo: *¿Qué haces vos aquí muchacho?* Yo le contesté: *Un characotel me quería llevar.*

El alguacil me dijo: *Pero ahora ya son a las doce de la noche ¿Qué buscás a estas horas de la noche? ¿Por qué no te quedaste a dormir con tu tío Agustín?*

No quise, le dije. ¡Vaya que casi te mató ese characotel!, ¡Vaya que no se te cruzó entre los pies para llevarte cargado para ir a tirarte en el agua de Pa Tawal! ¡Imaginate!, eso me dijo

La oveja era un señor que vivía por allí y se convertía en animal. Juan conocía bien que era el señor que vivía por allí. *Ese sí que es un animalito astuto porque no le permite a uno pasar. Todo esto te lo puedo afirmar, porque lo he vivido, me dijo.*

En eso me dijo: *Vamos a la casa, te iré a dejar. De repente te está esperando por allí.*

Solamente me vino a dejar y regresó a su casa. Eso sí, nunca más regresé de noche. Ya no fui, porque he visto realmente el characotel convertido en animal.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN: **Felipe de Jesús Tuy**

VOCABULARIO

1. *Estación* se refiere aquí a las construcciones que representan las estaciones de Cristo. Allí se detienen las procesiones para descansar.



211



RELATOR: Jorge Tuy Chumil
EDAD: 60 años
IDIOMA: Tz'utujil
PUEBLO: San Pedro

JUN ALAA' XKAMSAJ RUTEE'

K'o jun ak'aal k'iyto ojer rub'ina'aaan a Luu' qas looq'mayij na rumal rutee' Syoon. Ja toq nya' rutaqkiil o nya' rusamaj rmal ja rutata' qas npi ryewaal ja rutee' trij ja rchajiil ni ma tisoqpiij ja raal.

Nij ke ri' wi xub'an tre. Nij majun samaaj nub'an ja raal, b'ineem chi taq ya' in k'astaneem pa taq b'eeey nub'an isoo xok ti k'ojoal alaa'. In qas utz laj taq tzyaq ne rukoj.

Xumaj tijoj tziiij, k'a k'a ri' k'ulee xar wa ri nij majun ruwach samaaj rotaq. Ja k'a toq k'o chik rixqayiil in ralk'waal, ma xekowin chik ta ja rutata', rutee' xeketzuq ,xekewe. In xerajixto a ja'ee' chaqaa' ja tatixelaa'; k'a toqo k'a ri' xok chuwach rpoqonal ja pobre alaa'. Che wi' k'a xumaj alaq' naat, naqaaj. K'iy kowin wi xub'an ja ralaq', in k'iy chaqaa' chaptaj wi kumaal ja rajaw ja naquun.

E k'oli kech'ayto e k'o k'a keya' pa chee. Ke ri' xertzub'eej ja rixqayiil in ralk'uwaal.

Xub'an k'a jutiiij maxko chi jun kamik b'an to tre ja nij sache' rumaal. Ma riil meloj pi chik, ja xuch'ob' rxqayiil nij nkam wi. Ja k'a toq tzu ri xumaj rch'ob'iik naq tre nb'an ke ri' tre. Toq k'a ri' xurqaj tre chi ni majun samaj rotaq.

In qas rmaal ja rutee' ma rotaq ta nsamaji. K'a ja k'a ri' xurqaj pa ranma. Chi qas malyox tre rutee' nkamsax chi taq jay kixin winaqii'.

Ka'iik nutoj chi nutoj pa nuq'a ja nutee e ruk'iin ja rutee' in xb'ij tre. Tee' nat tre tzit chwiiij. Neqab'ana' jun ti wa'iim chu juyu' ne tre.



212

Utz k'a ri' waal nex rmaal ja rutee'. Chi kab' q'iij xchomarsa jel way ja rutee. 'In xeb'e junlik ruk'iin ja raal.

Ja k'a toq xeeqaj pa jun k'achelaaj. Maxko chi jun chee'. K'o nimaq k'o kokoj. Ko' jujun jiik riij k'o loklaq. Tri k'a xkanoj wi' jun chee' ja ra laa'. Jun chee' nim rpaan in qas loklik riij.

K'a k'a ri' xq'ila' rutee' in xb'ij tre. Tee' katojo' wawe' ri' ne' tre. Ja'ee wal ne'e ja te'eej tzalepoon ruk'iin. Na k'a nawajo' nexi jar alaa'. Tasacha' numaak at nk'amonto wawee' rmal ja jun chee' ri' loklik riij. Xan nwajo' nab'an ju utziil nab'an jiik tre ja jun chee'ri ne tre.

Waal na k'a tre nab'ij ke ri' chwe nexi mtatz'at la'an chi chaqa in rmaril chik. In xa in ixoq. In chaqajaa' ja jun chee' le'. Ri'j chik in qas sal chik riij. Che wi k'a ma kinkowini xtinya' ta pa jiik ja rqaan. Ja wi xta tino'y ninkowini, pero ri'j chik, ne tre ja raal. To peti ja ra laa' xbij tre:

- Tee' ne tre. Kamiik ja ratet nab'ij chwe chi nkatkowin chik naya' pa jiik ja jun chee' le'. Tee' nb'ij chawe kamiik. Ke ri rb'aniik ja nkaslemal inin kamiik kani jun chee' le' xin rajixi in ma wotaq ta nin samaji ¿Na k'a tre toq ma xinaya' ta pa samaaj toq k'a in tino'y? Kamiik nbij chawe chi wawee' chi wawee' xakis wi aq'iij.

Xumaj xukutajeem ja pobre naan in qas nuyitz' chik oq'eej chwach ja raal ja raal ma xipoqonaj ta rwach. Xlasajto jun nimalaj kuchilo pa rborsa, xupitz' chuqul ja rutee'. Tri k'a kam wi ja te'eej ja xpoqonaaj xuya' ja raal pa samaaj toq k'a tino'y.



213



EL JOVEN QUE MATO A SU MADRE

Existió un niño llamado Pedro que fue demasiado cuidado por su mamá llamada Concepción. Cada vez que el papá lo enviaba a hacer un mandado su mamá se molestaba con el esposo. No permitía que su hijo saliera a ninguna parte.

Durante mucho tiempo actuó de esa manera: no permitía que el hijo realizara ningún trabajo. El niño se mantenía paseando por la playa y en las calles. Actuaba de la misma manera siendo ya un joven y se vestía de lo mejor.

Se enamoró luego y se casó, sin saber ningún oficio. Ya teniendo esposa e hijos fueron sus padres quienes les dieron alimento y les compraron ropa.

Sus padres se envejecieron y entonces el muchacho se vio obligado a mantener a su familia. Es por eso que empezó a robar en varios lugares. En varios lugares pudo robar sin dificultad, pero en muchos lugares fue capturado. Lo golpearon a veces y también lo enviaron a la cárcel. De esa manera mantuvo a su familia

Hubo una vez que lo golpearon exageradamente hasta dejarlo inconsciente. La esposa ya lo había dado por muerto, pero él se recuperó. Ya recuperado, se puso a pensar por qué le sucedían estas cosas. Llegó a la conclusión de que los sinsabores se debían a que le faltaba voluntad para trabajar.

Todo era por la culpa de su mamá que estimó que él no era capaz de hacer ningún trabajo. Desde entonces concibió en su corazón que era por la falta de su madre que él debía sufrir los golpes que le daban en algunas casas.

Ahora mi madre me pagará muy caro, pensó y fue a la casa de su madre y le dijo: Madre ven conmigo, por favor acompáñame al monte.

Su madre le contestó: *Con mucho gusto hijo mío.* Al día siguiente su madre preparó la comida y se fueron juntos.



214

Llegaron a un bosque en donde había muchos árboles grandes y pequeños. Algunos con tallos bien rectos y otros torcidos. Allí fue donde el muchacho buscó un árbol, uno grueso y bien torcido. Entonces habló con su mamá:

- Madre ven acá, le dijo.
- Bien hijo ¿Qué es lo que deseas? le preguntó acercándose al muchacho.
- Perdone que la haya traído hasta aquí para enseñarle este árbol tan torcido. Yo quisiera que usted hiciera el favor de enderezar su tallo.
- Hijo mío ¿Por qué me dice eso, acaso no ves que estoy débil y además sólo soy una mujer y este árbol está demasiado viejo, demasiado sazón. No puedo enderezar el tallo. Si fuera un árbol tierno sí podría enderezarlo, pero ya está demasiado viejo. Entonces el hijo le dijo:
- Madre, ahora me dice que ya no puedes enderezar el tallo de ese árbol y yo, madre, ahora le digo que mi vida es como el tallo de ese árbol que ya no puede enderezarse. Ya soy adulto y no puedo realizar ningún trabajo. ¿Por qué cuando yo era un niño no permitió que yo trabajara? Ahora le digo que aquí ha terminado su vida.

La pobre madre se puso de rodillas, llorando amargamente ante el hijo. El hijo sin consideración alguna sacó de su bolsa un cuchillo grande y degolló a la madre. Allí murió la madre que no permitió que él trabajara desde niño.

RECOPILACIÓN Y TRADUCCIÓN: **Lorenzo Tuy Navichoc**



215



RELATOR: Elena Cumatz
EDAD: 80 años
IDIOMA: Tz'utujil
PUEBLO: San Pedro



RIMRIK YA'

Ka'i', oxi' rtzijoxik nb'ani; naq qas xub'an to ja rimrik ya' toq tz'uk to ojer. E k'oli neb'ini chi ja Virgen María xulanto chuwach K'istilin, rikaran to jun kaku' ya', k'a b'ar la rk'amonto wi.

K'ak'a xturya'a' qaj tre ja rapostol Pedro pa tzij, toq chaqa kee xok jun ab'aj chi raqan, nij xpowij ja rukaku'. Ja k'a ya' xutix b'into, b'into k'a chuwach taq'aj xurime' qaj wi, nij k'a ma xub'eq' ta ja rulew, tri' rime' wi. Toq xutij jab' eqal, eqal k'iyi, toq tz'ati nij ma ch'atin chik ta jun rimrik ya'.

Maxko' chik julee' taq tz'ikin ne'atin chipan in ma keyon chik ta tz'ikin nij maxko' chik julee' taq chikop netijo wi.

Xa k'a ke ri' xub'an ja loq'laj rimrik ya' toq winaqar to. Arjaa' ja virgen María qas k'amo to. Che wi k'a ja winaq qatee'qas ne che' tre ja ya'.

E k'o chik k'a julee' neb'ini, chi ja rimrik ya' nij rxin wi ja virgen María ya'on to rumal ja Dios, pa jun tinamit rib'i'na'an Santa María Visitación, tri' k'a qas tz'uk to wi, tri' k'a qas k'e' wi ja rimrik ya' ojer q'ij saq.

Chaqa k'a kee toq xub'an jun nimplaj kub'arqan, ja nij xuyoj jayu' taq'aj, maxko' jun kamik xub'an. Nij k'a toq ari' jaqtaj to rub'ey ja rimrik ya' Santa María xule' to wawee'. K'a wawee' k'a qas k'ewi chi jutij. Jani'la julee' naqun xujok to, e jani'la julee' winaq xerumuq.

In e k'oli e tz'atyon ntz'ab'e jun ixoq chi' ya', ja nij sab'atb'oj rij in nij necholol taq aj saqaxik chuwach rutalek. Ma katrunaq



216

xarwari ja wi ma kow ta awanima xoyon na xib'ejqaj awii' rumal, k'o rutewul, ruk'atanil.

Che wi ja winaq kotaq chi ja rimrik ya' nij ixoq wi rajaw. Ja rijaa' jun taq tij ta xtikemaj ch'ajom ojer, nkitz'ub'aj ruchii' ja rimrik ya', Qatee' qas ne che' tre.

Arjaa' ja Qatee' qas noq ch'ach'ojorsani, ma ki ta k'oli noq chuwin qaj tala pa qatz'il qas ne che'e.

Ja rimrik ya' e k'oli e chajyon rxin, e k'o rutz'ii', k'a jantaq na neel to chuwach saq xar e k'oli. Ja re tz'atyon nkib'ij chi k'a naat at k'o to wi toq nkiyaqla'el chik jutij kii' pa ya', nij ma katkowini xka'atz'at ta chi utz, ni xa ta xka'achap ta.

K'o aq'a' noq' jun ixoq chi' ya' maxko' nub'an, ja k'a ri' ixoq b'enaq rchajil owi b'enaq jun ti ral pa ya' toq k'a k'as na arjaa' chuwach ulew, ja k'a ri' nkanoj, ja k'a ri' nroq'ej.

Ma utz ta natchulun pa ya', xajan in nij pa ya' natb'e wi toq natkami cha'.

Ja rojer tzij maxko' chi taq noy ch'uu' pa ya', e k'o perech, tzaquy, tapesca, ki'aqix in e k'o nimaq kani e arax, wapote, xar ma e k'o ta ja saqa ch'uu' toqori'.

Ja rixoqii' jun taq tij ta neb'e pa ch'ajom nkek'am el jun ti kilameta, nkeya' chi' taq way chipan, nij ma natal ta nekechap to ke ch'uu'. Toq nech'ajomi ja rixoqii' nij ne tamowi ja ch'uu' trij kiquan.

E k'o k'a ja winaq ja nij e chapol ch'uu' wi, nij nkeb'an kik'olib'al, ko taq b'ar qas kiquanb'al ch'uu' wi tri' nkeb'an wi jun corral pa ya'; Nketik ka'i' cholaj taq chee' k'a k'a ri nekepitz' q'ayis chi kojol cha utz k'a ma keel el ja taq ch'uu'.

Toq ntzu ri ja corral le', nkijaqb'a' kan ruchii' in nkeya' kan rk'utal way pa ya' owi nkeya' kan rij tz'iin, k'a k'a ri nkisowb'a' kan ruxaaq aseta pa ruwi' ya'. Qas ki' kek'ux ja taq ch'uu' pa muj, che wi nij nemululi ne'ok chipan.



217



Toq k'a nekitz'ta chik nij nkitz'apala' ruchii' ja corral, nij k'a ne chu'u wi ja ch'uu' chipan. E nkemaj k'a kilatz'uxik chi jun kolik chakach, maxko' chi jun ch'uu' nek'ilatz'uj pa ya'.

Ja k'a toq ma qas ta nkeya' to chik kii' pa chakach, eqal, eqal nkemin ja ruchii' ja corral, k'a chi' ya' nekijopij wi ja ma xkeya' ta kii' pa chakach.

Ja ch'uu' nekechap le', nekipoq'owsaj na nab'ey k'a k'a ri' nekesa' chuwach q'ij, qas eq'an ne eli k'a toqo k'a ri' nekem el pa taq tinamit, neekik'ayij Xelaju', Nawala' in b'ar tri' ja'e.

K'a jantaq na ne'ok jujun nimaq taq ch'uu' chipan ja corral, ja ri' ma kek'ayixi xa a ja'ee' ja chapol taq ch'uu' netijoqaj.

K'a kiwinaqarik wi ala' ja ch'uu' e k'oli' kamiik le', ma a jae' ta ala' ja qas e ojer taq ch'uu'.

Chaqa kee' toq winaqa ri ja saqach'uu' e nij k'a toq ari' xumaj kitijik ja taq noy, nij ma xeyaloj chik ta, nij xerumol kanojel.

Kamiik nij ma e k'o chik ta wi ja taq noy ch'uu', naxa ma qas ta e k'o chik ja nimaq ch'uu' ja k'a kiwinaqariik. Che wi ja winaq xa neketik chik ja ch'uu', xar wa ri nij ma kekeq'i' wi ja rxin pa rimrik ya'.

Ja toq natb'e pa chapoj ch'uu', ma utz ta ntre' puwoq chawij nij ma e k'o ta nachap rumal.

Ja toq nachap ch'uu' pa ya' ma utz ta qas ta xtaweq el awii', ja wi xaweq el awii' nij majun ja ch'uu' nachap chaqa ke ri' natb'e chi' rimrik ya'. Ja wi tz'aqe' jun rusolal ch'uu' chawij rjawaxiik nalas la', ja k'a wi ma xalasaj ta nupo' rii' chi xuy.

Ja wi xa wachk'aj maxko' julee' ch'uu' naachap, k'o k'a ri' ja utz laj taq naqun penaq chawach. Ja k'a wi xawachk'aj xaatiij chuu' ob', k'atan k'a ri' ma jan tab'an.

Ja wi chaqa k'oli manii na siririjel ab'aj pa rimrik ya' ma utz ta, ta wotaqb'ej nb'e na awixqayil owi jun awalk'wal pa rimrik ya'.



218

Ja toq natik xnakat chi' rimrik ya', ma utz ta chaqa ta naq ta xtatij pa samaj, ja utz natij arjaa' ja k'olk'aq taq samoloo' cha utz jab'el ruwi' ja xnakat npeti.

K'o chik k'a jun rtzijoxik nb'ani naq qas xub'an to ja rimrik ya' toq qas winaqarto ojer. E k'o ka'i' q'ab'oj taq xtanii, laj xechap kumal jule' itzel taq achi'ii' ojer cha', xar wa ri qas e koxik' xoj ja xtanii', che wi xekowini keto' kii' pa keq'a'.

Toq k'iswani xe'animaj el ja xtanii' chi kewach, pa ruwi' jayu' xekitoo' wi kii; xar wa ri qas nkib'isoj to ja ti kochoch; che wi toq ketzaq jun nimplaj oq'ej, nij maxko' ri'al kewach tzaqto. Ja k'a ri'al kewach b'in to, k'a chuwach taq'aj xurime' qaj wi, nij k'a ma chaqij ta; toq k'a xub'an jab' xa k'iyi, toq kiswani xupo' rii' chi jun nim laj rimrik ya'.

Nij k'a ma ti ch'ob'taj chik kumal naq nkeb'an, toq k'iswani k'isi ja ya' pa kewach, nij k'a toqori k'utmaj jun nimplaj kiya qasalk'un kuk'in ja nij b'ar la xerusach qaj wi chi jutij.

Ja chajil rimrik ya' ixoq cha', nurtz'ab'el tzan tawal pa taq nik'aj aq'a' cha'. Ja k'a chajil tinamit achi cha', qas ma ch'atin ta ruxambremo cha' ntz'ab'e kojol taq jaay, pa taq nik'aj aq'a' cha'.

Jo toq nub'an nimaq taq q'iiq' pa ruwi' ja rimrik ya', ma chaqa ta k'oli mani nwinaqar najoj, nij k'o wi naq tre. E k'iy neb'ini chi toq nb'e jun winaq pa ya', ka'i', oxi' q'ij q'iq' nub'an pa ruwi' ja rimrik ya'. Retal k'a ri' chi k'oli naq b'e chik pa ya'.

Ja rimrik ya' k'oli naq k'o chipan ja ma tuk'ul tz'il, che wi chaqa b'enaq chi ch'ach'oj, nij ma tz'ilornaq ta in ma k'a ta k'a xtib'an chajom chipan, penaq q'ij, saq nij jawala' kek'oj qatit, qamama' ojer.

E jani'la qas winaq e rmuqun, e rk'alon ja loq'laj rimrik ya' in nij ma e kontanaq chik ta wi, nij ma ke k'tmaj chik, kiyaq salk'um k'a ri' kpalb'ej ja nij xerujik'el, k'a b'a la xerch'aqij wi.



219



Ja k'a xkom el pa ruwi' ja rimrik ya' nij k'o wi nojel taq q'ij, k'o rxin San Juan, k'o rxin Santiago, k'a pa najcheel k'a nerwarb'ej wi rii'. Ja rxin San Juan ma qas ta k'o ruchoq'aq' chuwach rxin Santiago.





220

EL LAGO

Existen varias versiones sobre el origen del Lago. Hay quienes cuentan que la virgen María venía bajando por Las Cristalinas(1), con una tinaja de agua sobre su cabeza, que nadie sabe de dónde había traído. Venía con la intención de darle agua al apóstol Pedro, cuando de repente, tropezó con una piedra y estalló la tinaja. Entonces el agua que regó, corrió hasta donde el lugar es plano y allí se empozó y no filtró en la tierra, sino que se mantuvo. Al llover poco a poco creció y, cuando se dieron cuenta, ya se había empozado bastante agua.

Había muchas aves que nadaban en el agua y, no sólo aves venían a tomarla, sino también toda clase de animales.

Así fue como surgió el apreciado lago. Es la virgen María quien realmente lo trajo. Por eso mismo la gente llama al lago Nuestra Madre.

Hay otros que cuentan que el lago le fue entregado por Dios a la virgen María y por eso mismo fue en el pueblo de Santa María Visitación donde surgió primero; allí estuvo el lago antiguamente.

De repente hubo un gran terremoto que destruyó la superficie de la tierra y provocó muchas muertes. Es cuando se le abrió paso al lago que estaba en Santa María Visitación. Entonces bajó hacia aquí y aquí se quedó de una vez. ¡A saber cuántas cosas arrastró y a cuánta gente enterró!

Y hay quienes han visto sentarse una mujer en la playa, con una vestidura blanca y con un gran número de aves cantoras sobre sus hombros. No te molesta, sólo que si uno es de poco ánimo se asusta y siente escalofríos.

Por eso la gente sabe que el Dueño del lago es una mujer. Las abuelas cuando comenzaban a lavar, besaban el agua del lago y siempre lo llamaban Nuestra Madre: *Es Nuestra Madre quien nos limpia siempre; si no existiera nos estaríamos pudriendo en nuestra suciedad*, eso le decía.



221



Al lago hay quienes lo cuidan: tiene sus perros, que de vez en cuando salen afuera. Los que los han visto cuentan que uno está desde lejos mirando y los ve cuando de repente se sumergen en el lago. Uno casi no los puede ver detenidamente y mucho menos agarrarlos.

Algunas noches se oye que una mujer llora mucho en la orilla del lago, esa es una mujer a quien se le ha ahogado su esposo o su hijo cuando ella aún vivía. Eso es lo que busca, eso es lo que llora.

No es correcto orinar en el lago porque entonces a la hora de morir uno se muere ahogado.

Antes había muchos pescaditos en el lago tales como pupas, pepesca, rojizo y había pescados grandes tales como: verduscos, guapotes, el pinto, sólo que no había lobina en ese entonces.

Las mujeres cada vez que iban a lavar ropa, llevaban una su botellita, le echaban pedacitos de tortilla adentro y sin tanta cosa agarraban sus pescados. Cuando las mujeres lavaban, abundaban pescaditos que les picaban los pies.

Había personas que se dedicaban directamente a la pesca: preparaban sus lugares, sabían dónde se mantenían abundantes los pescados y allí hacían sus corrales en el lago. Sembraban dos surcos de estacas, luego le ponían monte para que no se salieran los pescaditos.

Al terminar ese corral dejaban abierta la entrada y echaban migajas de tortillas adentro o echaban cáscara de yuca, luego tiraban sobre el agua, en la parte que abarca el corral, hojas de higuero. A los pescaditos les encanta la sombra, por eso mismo entran en cantidad en el corral.

Cuando volvían a ver, lo primero que hacían era cerrar la entrada del corral. En el interior abundan pescaditos. Entonces comenzaban a colar con un canasto mediano; colaban muchos pescaditos.



222

Cuando ya no mucho se podía colar con el canasto, poco a poco, empujaban el monte de la entrada a la playa, para arrastrar los pescaditos que no se pudo colar con canasto.

Los pescaditos que agarraban, primero los iban a cocer en agua hervida, luego los soleaban. Salían bien doraditos. Recién entonces los llevaban a los pueblos, los iban a vender a Quetzaltenango, Nahualá y a otros lugares.

De vez en cuando entraban unos pescados grandes en los corrales; a esos no los vendían, sino que los mismos pescadores los comían.

Son recientes los pescados que se encuentran ahora. Ya no son los pescados de antes. Fue de repente que apareció la Lobina. Ella comenzó a comerse los pescaditos de antes; ya no tardaron, los acabó a todos.

Actualmente definitivamente ya no existen los pescaditos y tampoco abundan los pescados recientes. Por eso ahora la gente cría pescados, sólo que el sabor no es el mismo que el del pescado natural del lago(2).

Cuando uno va a pescar, no es correcto andar con dinero, de ser así uno no pesca nada.

Cuando uno va a pescar, no es correcto ir con ropa de lujo, vestido de esa manera, no va a pescar nada.

Si a uno se le pega una escama de pescado, es necesario quitársela cuanto antes. Si uno no se la saca se vuelve mezquino.

Si uno sueña que agarra muchos pescados del lago, es porque algo bueno le ocurrirá pronto en la vida. Pero si uno sueña que ha comido pescado, es por que próximamente le estará afectando una tos y una fiebre muy fuerte.

Hacer rodar piedras al lago por molestar no es correcto; uno debe tener presente que algún día como castigo se ahogará su esposa o un hijo en el lago.



223



A la hora de sembrar cebollas en la orilla del lago, no es bueno comer cualquier cosa, lo que es conveniente comer es huevo duro para que la cebolla tenga buenos bulbos.

Existe otra versión sobre el origen del lago que dice que había dos señoritas que fueron atacadas por unos hombres muy malos que intentaron violarlas; por buena suerte y, gracias a su fuerza, ellas pudieron defenderse.

Después de haberse defendido, decidieron buscar un refugio para evitar futuros ataques. Entonces fueron hasta la cima del volcán; estando allí se entristecieron pensando en su casita, en su pueblo. Es por eso que se pusieron a llorar amargamente; les empezaron a caer muchas lágrimas, tantas que formaron una pequeña corriente que llegó a pozarse en un lugar plano. Al llover el agua que se había empozado creció aún más hasta convertirse en una laguna; así fue como surgió nuestro hermoso lago.

Ellas se desmoralizaron tanto que ya no hallaban qué hacer. Después de tanto llorar se les acabó el agua de los ojos. En ese momento de tristeza surgió un remolino muy fuerte que las hizo desaparecer para siempre.

Quien cuida el lago es una mujer. En algunas ocasiones ella viene, a media noche, a sentarse en la punta del cabo llamado *Tawal*. Pero quien cuida el pueblo es un hombre enano con un sombrero muy grande. Se mantiene sentado en los callejones del pueblo en la media noche.

Cuando surge mucho viento norte sobre el lago, no es así nomás, sino que tiene una razón de ser. Al respecto muchas personas se han dado cuenta de que cada vez que se ahoga alguien en el lago hay seguro un viento norte muy fuerte durante dos o tres días. Ese movimiento arroja al muerto a la playa o hace que flote sobre el lago.

En el lago seguramente existe alguna cosa muy especial que hace desaparecer la suciedad, por eso el lago siempre se mantiene



224

limpio. No se ha ensuciado y eso que no es sólo ahora que lo usan para lavar ropa, sino también lo utilizaron nuestro abuelos.

No se sabe cuánta gente ha enterrado, ha guardado el hermoso lago, ni cuánta gente fue la que ya nunca apareció. Hay quienes dicen que las personas que desaparecen, es porque encontraron un remolino debajo del lago que las arrastró a saber dónde.

El viento Xocomil aparece todos los días; es el que remata precisamente en Panajachel y Santa Cruz. Hay un Xocomil de San Juan la Laguna y hay un Xocomil de Santiago Atitlán. El de Santiago es más fuerte que el de San Juan.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN: **Lorenzo Tuy Navichoc**

NOTAS

1. Las Cristalinas es el nombre de una playa que existe entre San Pablo y San Marcos.
2. Existen dos criaderos de pescados en San Pedro.



225



RELATOR: Jorge Tuy Chumil
 EDAD: 60 años
 IDIOMA: Tz'utujil
 PUEBLO: San Pedro



JA RALAA' XOK K'UCH

Xub'an jun alaa' jutij qas npoqonaj nsamaji cha', nb'e ja chu jayu' maxta manii, xarwari xa palem, xa tz'ub'ulem nerb'ana' nij ti jutz'it ja samaj nerb'ana' kan.

Chaqa tri' tri' chi palem nub'an, trij raqan rasarom nch'utej wi ruchii' in qas k'a cholaj nka'y chi kaj.

Xub'an k'a jutij xutz'at jun k'uch ntajini nxik'ani, k'o na ri k'a naat ne rya'a'to wi rii' nij nsumumi nq'ax pa ruwi'.

Toq peti arjaa' xb'ij qas pa ranima: Qas taqan ki'il nub'an ja k'uch le', nij majun nuch'ob', nij majun samaj nub'an, anin k'a ri' maxko' jun chenoj ya'on chi nuwach. Q'ij, q'ij nin nursamaji in qas tz'il wiij nel el, ma kani' ta arjaa' ja k'uch le' qas ki'il nub'an, xa chikaj nrupup wi. In k'uch ta na' anin, qas nyarij nb'an kela' kani' nub'an arjaa' le', nb'e naat, naqaj nij majun samaj nuch'ob'. Ma kani' ta na anin ri', nij q'ij, q'ij nb'an chenoj, nij ma jutij xkin xulan ta.

Qas ke ri' nb'ij qaj pa ranima, toq nij nrupupi qaj to ja k'uch ruk'in; qas xb'ej rii' arjaa', nij ma tich'ob'otaj chik naq nub'an.

Toq peti ja k'uch xib'ij tre: *Naq nab'ij qaj miyer, tab'ij na k'a chwe nexi.*

Nij ma tich'ob'otaj chik rumal naq nb'ij tre ja k'uch, xa xumaj siksotem chuwach ja k'uch. Toq peti chik jutij ja k'uch xb'ij tre: *Ma ta xib'ej ta awii', tab'ij chwe naq ja xab'ij qaj miyer.* Toq peti arjaa' rumal xib'en rii', xb'ij tre ja k'uch chi ma k'o ta rb'in qaj.



226

K'o na k'a xatnik'axaj wa'an nexi rmal ja k'uch, nij ma tirajó nb'ij arajaa' naq ja xib'ij qaj pa ranima, k'a chi kamul, oxmul xb'ij wi. Jee Xwan xatnutz'at najoj qas ki'il nab'an, nat rupupi chi kaj, anin k'a ri' qas lawlo' nb'an pa chenoj, che wi k'a qas tz'il wij in qas tz'il nuq'a', waqan neli nojel taq q'ij. Chwi k'a nwajo' ta anin nb'an ke ri' kani' nab'an atat, qas ki'il nab'an chi kaj, xarwari ma kinkowini rumal ma k'o ta nuxiik'.

Toq peti ja k'uch xb'ij tre: *La nij qatzij wi nab'ij chi nawajo' natok k'uch*. Qatzij na k'a ne'e arjaa'. Xar nb'ij chawe chi ja rojoj ma ki'il ta ja qak'aslemal, ja natz'at pon atat qas noq ki'koti nojel taq q'ij, ma ke ri' ta. Ja rojoj jutij nkanoyi nqatij, jutij manii in ja nqatij ojoj kamnaq taq tz'i', kamnaq taq kej, pamaj, ja k'a toq ma k'o ta nqawil, toqo ri noq sumumi chi kaj, ruxulaa' jayu'n qanojsb'ej qapan. La nawajo' k'a atat nab'an ke ri' nexi ja ralaa', ka na k'a ne arjaa' nij njiko wi chi utz ja nub'an.

K'a k'a ri' xumaj tz'oqoj ruxiik ja k'uch, toq tzoqtaji le' xukoj tre ja ralaa'; k'a k'a ri ja ralaa' xok k'uch y in ja k'uch xupo' rii' chi alaa'. Toq tzuri le' e nij nrupupi b'e chi kaj, ja k'a nij k'uch wi, xerk'ama' to ja rasrom xumaj samaj, maxko' nsamaji nij k'iy ja chenoj xub'an.

Toq k'a xub'an nik'aj q'ij, xeqaji ja rutee' ja ralaa' pa ya'oj way, nij kirwari qas nub'an, nij nerya' wi ruway ja ral. Toq xutz'at ja tee'ej nij k'iy ja chenoj rb'anon chik ja ralaa' qas k'ask'o' ruk'ux trij; nij k'a ma jutij nub'an ta ke ri'.

To qo k'a ri' xb'ij tre: *Waal nij taqan k'iy chik ja samaj ab'anon, xatkosa la', katojo' katwa'i ne' tre*. Toq peti ja ralaa' xb'ij: *Utz, utz, ne'e*.

K'a ri' tzale' pon ruk'in ja tee'ej xumaj wa'im. *La utz nana' ja nk'amon to chawe nexi, utz, utz ne' arjaa'*. *La natij chik jutz'it nexi, utz, utz ne' arjaa'*.



227 



Toq xuna' ja tee'ej chi maxko' ruxulaa' rij, xb'ij tre: wal maxko' taqan uxulaa' awij, nij k'iy ja samaj ab'anon che wi'; *utz, utz, ne' arjaa'*.

Xatkosa la' wal, ne nkajo' qaj naamaq'an yaa', utz k'a xkate'atin qaj toq xkateqaj cha jay nexi, utz, utz ne' arjaa'. Ma katyaloj el chik ta k'a nij xkatb'e cha jay nexi, utz, utz, ne arjaa.

Toq qaj q'ij nij qas ke ri' wi xub'an ma yalaj el chik ta nij b'e cha jay, toq xopon qaj b'ix tre: ¿La xatpeti wal? nexi, *utz, utz ne' arjaa'*. *Katatini qas maq'an chik ja rayaa' nexi, utz, utz ne' arjaa'*; jun ta naqun xtib'ix tre nij. *Utz, utz qas ne' tre nojelal.*

Ti wal nij maxko' jun kosem xub'an q'alaj, che wi nij ma tirajo' ntzijoni; ma ke la ta k'a nub'an, xanij k'iy ja samaj xub'an kamiik che wi ne' qaj ja ti rutee'.

K'a k'a ri xok pa tuj ja ralaa', xumaj tijoq atinem, qas k'a ni k'ajarnaq toq winaqar chik jutij ruxiik e nij k'a nrupupi xel el.

Toq xtz'at b'ej ja tee'ej chi ke ri', xumaj jun nimlaj oq'ej, qas xb'ej rii' rumal ja b'antaji. Laj xkamb'ej qas maril q'omtaj chik in jun ta naqun xtib'ix ok chik tre nij nxib'ej chik rii' rumal.



228

EL JOVEN QUE SE CONVIRTIÓ EN ZOPILOTE

Dicen que una vez había un muchacho a quien no le gustaba trabajar. Se iba al monte (l), pero sólo a pararse o a sentarse. No trabajaba casi nada.

Cada poco se quedaba parado, apoyándose sobre el cabo de su azadón, sosteniendo su quijada con la mano, mirando detenidamente el cielo.

Una vez vio un zopilote volando en el cielo. El zopilote se lanzaba desde lejos y pasaba zumbando sobre el muchacho.

En ese momento el joven dijo en su corazón: *Es tan alegre lo que hace el zopilote; no hace ningún trabajo, mientras que a mí me han dado mucho trabajo para hacer con el azadón. Día tras día vengo a trabajar y me ensucio mucho; no como el zopilote que solamente se mantiene volando en el cielo. Lástima que no soy zopilote, quisiera tanto hacer lo mismo que él hace: volar muy lejos sin pensar en ningún trabajo. No es como el caso mío, que día a día trabajo con azadón en el monte y nunca descanso.*

Eso estaba diciendo cuando de repente bajó el zopilote hacia él. Se asustó mucho y no halló qué hacer. Entonces el zopilote le preguntó: *¿Qué es lo que se estabas diciendo? Cuéntame.*

El hombre no supo qué contestar al zopilote y empezó a temblar de susto. El zopilote volvió otra vez y le dijo: *No te asustés, contame lo que estabas diciendo hace un momento.* Como tenía tanto susto le contestó que no había dicho nada.

Claro que sí, si yo te escuché, le dijo el zopilote. Pero el hombre no quería contar lo que había dicho en su corazón. Recién contestó cuando el zopilote le insistió por tercera vez. Entonces le respondió: *Lo que pasa es que me di cuenta de que estabas gozando mucho volando de cielo en cielo; mientras tanto yo sufro en el monte y por eso me ensucio mucho la ropa, las manos y los pies todos los días. Por eso yo quisiera hacer lo mismo que vos hacés, es muy*



229



alegre lo que hacés en cielo, lo único es yo no puedo hacer lo mismo porque no tengo alas.

En ese momento el zopilote le dijo: *Si realmente deseás convertirte en zopilote te prevengo que la vida de nosotros no es gozosa; lo que ves, es la apariencia de que estamos gozando todo el día. En realidad no es así. De lejos parece que gozamos todo el día, pero no es así. Nosotros algunas veces comemos y otras veces no. Y lo que comemos son perros muertos, caballos muertos, heces; cuando no encontramos nada, nos ponemos a zumbar en el cielo, y nos llenamos el estómago con aire ¿Querés hacer lo mismo?* le preguntó al muchacho. *Claro que sí,* dijo él. Estaba muy seguro de que lo que estaba haciendo era lo correcto.

Entonces el zopilote empezó a arrancar sus alas y se las colocó al muchacho. De ahí el muchacho se convirtió en zopilote y el zopilote se convirtió en muchacho.

Al terminar eso, el muchacho se fue volando al cielo y el verdadero zopilote se convirtió en muchacho y empezó a trabajar. Trabajó mucho y en poco tiempo hizo todo el trabajo.

Al medio día llegó la mamá del muchacho a dejar tortilla. La mamá enseguida se dio cuenta de que el muchacho había trabajado mucho. Se extrañó mucho de lo que estaba viendo, porque nunca antes había hecho así.

En ese momento le dijo: *Hijo ya has hecho mucho trabajo, te debés haber cansado, venite a comer.* El muchacho contestó: *Utz, utz.*

Entonces se acercó a la mamá y empezó a comer. La madre le preguntó: *¿Te gusta lo que te he traído?* El sólo respondió: *Utz, utz.* Le preguntó si quería otro poco y él contestó: *Utz, utz.*

Entonces la mamá sintió que su cuerpo tenía un olor muy desagradable y le dijo: *Hijo tenés muy mal olor, debe ser porque has trabajado mucho.* El sólo contestaba: *Utz, utz.*



230

Su mamá le dijo: *Estarás muy cansado, voy a preparar agua caliente para que al llegar a la casa podás bañarte.* El contestó: *Utz, utz.* La madre agregó: *Ya no tardés mucho en ir a la casa.* El dijo: *Utz.*

Al atardecer cabalmente así lo hizo, no tardó mucho en ir a la casa. Al llegar le dijo: *¿Ya viniste?* El dijo: *Utz, utz.* Por cada cosa que le decían, él contestaba: *Utz, utz.*

Mi hijito debe estar muy cansado, por eso no quiere hablar nada; antes él no hacía eso, debe ser porque hoy trabajó demasiado, por eso está así. Eso se decía su mamá.

En ese momento entró el muchacho al temascal, empezó a bañarse y estaba a medias, cuando le surgieron nuevamente las alas y salió volando.

Cuando la madre se dio cuenta de eso, lloró fuertemente porque se asustó por lo que había pasado. Casi se murió del susto. Apenas logró curarse.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN: **Lorenzo Tuy Navichoc**



231



RELATOR: Juan Pop Quiacaín
EDAD: 80 años
IDIOMA: Tz'utujil
PUEBLO: San Pedro La Laguna



CHIKOPII' CHI PAN JUYU'

Ja pa qajuyu' ojoj maxko' chi jun chikop ee k'o chipan. Kani' koj, b'alam, utiw, kuuk, ib'ooy, umul, saqb'iin, wuuch', xiwaan.

Ee k'oli chaqaa' kani' neexik'ani kani' sakarwach, asaqaxiik', xtruk'uuk', q'aq'oos, ch'ok, piich', sootz'.

Ja chikopaa' k'o kochooch chipan ja jayu'. In e k'o achi'ii' e chajil kixiin.

Ee tz'apitali ee yuqutali konojeel ja chikopaa'. Xa neetzuq kumal ja chajinelaa'.

Tza'n ch'ich' e yuqtal wi ja nimaq taq chikop. K'o na wi q'iij ne'el to jujun.

Jar achi'ii' chajinelaa' k'o q'iij ne'el to chaqaa'. Nij ma ch'ataq ta kixambrema, kani' kib'aniik aj méxico.

Qas k'an kupalaj ne'atz'at pon. Xer waa ri' ma ketzijon awuk'iin, pan eqal ne sachqaaj.

Ja wi ma kow ta akik'eel natb'e chuwach uleew kumal. Toq naana' q'anajoj chik ma ee k'o chik ta.

Neesaach qaj b'ar la ne'ok wi'. Ja toq ne'el to ja chikop; pa taq k'uulaaj ne'el to. Ee k'oli e tz'ateyon waawee' maxko' kewach chikop ne'el to pa juyu'.



232

SERES ADENTRO DEL VOLCÁN

Dentro de nuestro volcán existen muchos animales. Así como el león, el tigre, el mono, el coyote, la ardilla, el armadillo, el conejo, la comadreja y el gato de monte.

También existen aves como la codorniz, la cantora, la tórtola, el clarinero, el sanate, el pájaro carpintero, el murciélago.

Estos animales tienen vivienda adentro del volcán y hay hombres que los cuidan.

Todos los animales están encerrados, están atados. Hay hombres guardianes que los mantienen.

Los grandes animales están atados con cadena, pero existen días especiales en que salen.

Los hombres guardianes también salen en días especiales. Los hombres se visten al estilo mexicano con un sombrero grande.

Aparentan estar muy enojados. Lo que sí es cierto es que cuando están afuera no hablan con uno.

Si uno es débil, puede desmayarse al ver a estos hombres. Y entonces, cuando uno se recupera, ellos ya han desaparecido totalmente. Desaparecen sin dejar huella alguna.

Cuando los animales salen lo hacen por pareja. Hay personas de acá que han visto salir diferentes clases de animales de adentro del volcán.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN: **Lorenzo Tuy Navichoc**



233



RELATOR: Andrés Navichoc Quiacaín
EDAD: 48 años
IDIOMA: Tz'utujil
PUEBLO: San Pedro

Q'ISOMAA'

Ja q'isomaa' e winaq xa nkepo' el kii' chi chkop chaq'a'; e k'oli ne'ok siya, e k'oli ne'ok tz'i' in e k'oli ne'ok aq.

Ja q'isomaa' ma kiyarin ta nij pa kalaxik, k'o taq ketal toq ne'alaxi', nij a ja'ee' ja riyomaa' neb'in kan chke ja tatixelaa'.

Ja tak'al toq nalaxi ja wi nij b'otzotal chpan jun naqun kani jun perpik tziyaq, nelto k'a pa rwi' k'a xe' rupan k'o k'a ti rxin ari' ya'on to rmal Dios.

Ja wi ke ri' rb'anon ja tak'al nalaxi; ya'tal k'a ri trij chi xin rpan aq'a' q'equm nok wi, che wi k'a riyomaa' qas nkik'utb'ej tre ja tee'ej chi looq' ta jutz'it xtuna' ja ti ral.

Ja k'a ti naqun rk'amon to nk'ol pa jun sa qatziyaq, k'a k'a ri' nuk'ol ja te'ej pa ti rkaxa.

Ja wi ma looq' ta xana'ja ti naqun rk'amon to, chaqa ma ch'ob'ol ta nub'an ja tak'al, chaqa jawajik nrilij, e k'o na ri' nkikamb'ej el.

Xarwari' ma k'o ta qas ta xtichololix rb'ixik chi kewach ja titixelaa' naq qas rub'ey, xar nb'ix chke chi ja tak'al k'o ti rxin ya'on to rmal Dios.

Ma tib'ixi nojelal naq ja qas rb'anik, kumal ja nij ma kow ta ruwach key nkilasla' rtzijoxik chi kewach chik jule' winaq, xa k'a ma utz ta ja ke ri', xa nij ja chik nb'ix tre ja tak'al.

Ja q'isomaa' k'o jun nekimolo' wi kii' chaq'a', tri' k'a nkichomarsaj to wi b'ar qas neb'e wi in nij kichomarsaj kan naq hora nemeloj to.



234

Ja toq neb'e oxmul nkichakmij kichaq cha', to qo ka ri' nij nkepo' kii chi chkop; ja k'a toq nemeloj to nkichakmij chik oxmul kichaq nkepo' chik jutij kii' chi winaq.

K'o jun k'amol b'ey chke in k'o jun ne'ayb'en kan ja b'ar neel el wi. E k'oli neb'ini chi xe' taq tulul qas nkemol wi kii'.

Ja q'isomaa' ma katkowini nakamsaj tre jun chee' o jun machat ma tikeya' kii'; ja utz nakoij chkij ch'arch'k patz'am, aaj o jun mooq' ulew najo'pij chi kij.

Ja wi k'o jun q'isom natrq'isaj chaq'a' pa rwi' awochoch o b'ar tri ja'e, ja qas nrajob'ej nakanoj jun ch'arch'ik aaj o jun ch'arch'ik patz'an o jun mooq' ulew.

Tawaraj k'a nojel taq aq'a' xk'anaq ta hora xteqaji in ja q'isom k'o rnab'al, ja toq awaran ma teqaji, ja k'a toq ma awaraj neqaji.

Qas neqaj na ruq'ij ja toq nawil, ja k'a toq npeti ja q'isom, tzan ch'arch'ik aaj o patz'am nawaluj wi, ja k'a ra rjaa' toq nk'axaj nij rwi' rb'aqil nyojoxi nuna' cha'; ja k'a wi jun mooq' ulew xajopij trij nij rwi' nkiraji nuna' qak arjaa' cha'. Ma qas ta rjawaxik qas ta xtamaj na.

In ma ko' ta ari' ja nij ta xkekam qaj chawach, k'a chi kochoch nekiyab'ij wi in ja k'a wi nij utz laj tzij xab'an el chke; nij nekikamb'ej cha.

Ja si ak'axan jutz'it chi q'isom ja jun winaq in chaqa k'oli ma niyawaj qaj o chqa k'e nkami, chi' taq jaay k'a ri' kamsax to wi kumal winaq.



235



EL CHARACOTEL

Los characoteles son personas que se convierten en animales por las noches; hay quienes se convierten en gatos, perros o coches.

El ser characotel no es una casualidad, sino que las personas lo traen desde su nacimiento, ellos vienen con una seña a la hora de nacer. Las comadronas son las que explican a los padres que el recién nacido viene con una virtud especial.

Si a la hora del nacimiento el niño viene cubierto por una membrana que sale desde la cabeza y le cubre hasta la cintura, entonces el niño viene con una virtud especial que Dios le ha dado. Viene destinado: es personero de la noche, por esa misma razón las comadronas encomiendan a las madres que cuiden a lo sumo al niño que ha nacido.

Lo cierto que no se les explica todos los pormenores a los padres; lo único que se les dice es que el niño viene con una virtud especial que Dios le ha dado.

Los characoteles tienen un lugar en donde juntarse por las noches; allí es donde se ponen de acuerdo sobre a dónde irán y a qué horas regresarán.

Dicen que cuando van dan tres vueltas a los gatos y se convierten en animal. Y cuando regresan vuelven a dar otras tres vueltas de gato y se convierten nuevamente en personas.

Hay alguien que los dirige y alguien que se queda esperándolos en el lugar de donde salen.

A los characoteles uno no los puede matar con palo o machete. Dicen que no sienten. Lo bueno para eliminarlos es una caña rajada ya sea de milpa o de cañaveral. También se les puede echar un puño de tierra.

Si un characotel te fastidia por las noches sobre tu casa o en cualquier otro lugar, lo recomendable es conseguir una caña rajada ya sea de milpa o cañaveral.



236

Uno debe estar vigilando todas las noches, porque el characotel no llega cuando uno lo espera. Generalmente llega cuando uno menos lo espera.

Tiene que llegar un día en que uno lo encuentre. En ese momento uno lo debe atacar con caña rajada, con eso se lo somete. Dicen que el characotel siente que se le fractura todo el cuerpo. Si uno le echa un puño de tierra, dicen que el characotel siente que se le quiebra la cabeza.

Y no se mueren ni caen en ese momento, las consecuencias las sufren cuando llegan a sus casas. Si uno los ha golpeado seriamente de una vez llegan a morir.

Si al siguiente día, uno llega a saber que la persona que se sospecha que es characotel, está enfermo o muere repentinamente y que está muy golpeada, entonces se confirma que es un characotel que ha sido golpeado por las personas en alguna casa de noche.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN: **Lorenzo Tuy Navichoc**



237



RELATOR: Andrés Navichoc Quiacaín.
EDAD: 48 años
IDIOMA: Tz'utujil
PUEBLO: San Pedro La Laguna



WINAQ B'ALAM

E k'oli ja winaq qas nel kek'ux trij ja salunem pa taq q'ayis. Nekechap umul, kuk, siis, mapach ib'oy in nekechap tukumux, ajsaqaxik' y ajxe'q'ayis.

Xarwari e ko' chik na julee' ja chikop ja ma kekowini chi kij kani juyb'alaq, saqab'alam, masaat.

Ja ri' julee' chikop pa taq nimaq taq k'achelaj e k'o wi in e nimaq taq chikop, ma jani' ta natkowin chi kij.

Xar e k'oli ka winaq ja nij pa kalaxik ya'tanaq chi ke chi e aj chikop.

A ja'ee' k'a ri' winaq nekowin chi kij ja nimaq taq chikop ja re k'o pa taq nimaq taq k'achelaaj.

Xarwari ma nij ta e jiik chi winaq toq nekechap ja chikop cha', nkepo' na kii' chi b'alam cha', che wi k'a nekowin chi kij ja nimaq taq chikop.

In ja toq e po'tanaq chi b'alam le', ma utz ta nketij kikik'el ja chikop nekechap cha'.

Ja wi xesachi ketij kikik'el ja chikop, ma tikepo' chik kii' chi winaq cha', xa nij jutij ne'ok kan b'alam.

Che wi k'a ma utz ta xtatijoj awii' trij ja salun nimaq taq chikop, nij k'o na wi taq kixin ja winaq neb'ano wi cha', ja nij kik'amon to pa kalaxiik.



238

EL HOMBRE TIGRE

Hay personas a quienes les gusta mucho la cacería. Cazan conejos, tepezcuintles, mapaches, armadillos y aves tales como: torcazas, cantoras y cantoras tímidas.

Sólo que existen otros animales que no se pueden cazar, como el coche de monte, el tigre blanco y el venado. Esos animales viven en las altas montañas y, son tan grandes, que no es tan fácil cazarlos.

Lo cierto es que hay personas que desde su nacimiento traen el don de ser cazadores. Esas personas son las que pueden cazar animales grandes que viven en las altas montañas.

Sólo que no actúan en su estado normal como personas, sino se convierten en tigres; es por eso que pueden cazar los animales grandes.

Cuando están convertidos en tigres, no tienen que beber la sangre de los animales que cazan. Si por una equivocación toman la sangre de los animales, entonces ya no se convierten en personas, sino que permanecen como tigres

No es cuestión de aprender a cazar animales grandes, los verdaderos cazadores poseen una virtud muy particular que traen desde su nacimiento.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN: **Lorenzo Tuy Navichoc**



239



RELATOR: Pedro Rocche
EDAD: 81 años
IDIOMA: Tz'utujil
PUEBLO: San Pedro La Laguna

JULEE ITZEL TAQ WINAQ

Ja qas ojer xewinaqar julee' winaq jun wi na kib'aniik chi kewach jar aj wawee'ii' cha'. K'a cha jun paraj ya' kipetik xe'ulqaj wawee' kuk'in ja qawinaaq.

Nij itzel kib'aniik, ni ma tab'ij ta winaq chi ke cha', xa nij naxib'ej awii' kumal. Xa nij chikop kib'aniik, xa ruyon kipalaj ja nij rxin winaq wi kik'aan cha'.

A ja'ee' k'a ri' xe xwb'en kixin ja qatit, qamama', che wi k'a xekikalwachij ja'e itzel taq yab'ilal kumal, ja nij xekam el rumal.

E k'o k'a nik'aj xe'animaj el rumal kixib'eb'ej kii', b'ar la qas xeb'e wi nij ma k'o ta rub'ixiik xkeya' kaan.

E k'o k'a jun mook ja kipab'a' kii' chi kewach, k'iy laj mul xech'ojin kuk'in.

Ketij na kichoq'aq' kuk'in, toq k'iswani xekostaji xk'a e jun ti mook, che wi ma ch'ob'ol ta xekeb'an qaj qati't, qamama'.



240

UNAS PERSONAS HORRIBLES

Dicen que antiguamente había unas personas que eran muy distintas a las personas de aquí. Venían desde el otro lado del lago y llegaron hasta aquí en donde estaba nuestra gente.

Eran muy feos, casi no se les podía llamar personas, eran tan terribles que asustaban. Tenían la apariencia de un animal; únicamente la cara era de persona.

Ellos sólo vinieron a asustar a nuestros abuelos, por eso mismo nuestros abuelos se enfermaron repentinamente de enfermedades malignas y se murieron.

Hubo quienes huyeron por el susto que tuvieron. No se sabe a dónde fueron. Nunca más volvieron.

Eso sí, hubo un grupo que luchó contra ellos y sostuvo varios enfrentamientos. Lucharon bastante, al fin se cansaron porque eran pocos; por eso mismo nuestros abuelos y abuelas se dispersaron.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN: **Lorenzo Tuy Navichoc**



241



RELATORES: Vicente Novichoc, Antonio Navichoc

Quiacaín, Elena; Cumatz, Rosario

Quiacaín Puzul

EDAD: Ancianos

IDIOMA: Tz'utujil

PUEBLO: San Pedro La Laguna

PIIXAAB' CONSEJOS

PA RUCHII' JAY

Ma utz ta nattz'ab'e pa ruchii' jay toq natwa'i, xa ma katnoji; xab'ajani tatija' nij ma katnoj wi.

Ja pa taq nik'aj q'ij k'o rujawal, ruwinaqil ja pa ruchii' jay, che wi' ja rijaa' ojer nketix jut'it ya' pa ruchii' jay toq nub'an nik'aj q'ij.

Toq ntixtaj kan ja ya' le', k'a k'a ri' ne qaj chi xukulem pa jay, nkimaltyoxij tre ja Dios, ja nik'aj q'ij xuya' chik chi ke. Nij kirwari' nkeb'an nojel taq q'ij ja rijaa' ojer, chi k'oli ja rachi, chi ma k'o ta cha jay.

EN LA PUERTA DE LA CASA

No es correcto sentarse en la puerta de la casa a la hora de comer, porque si uno hace eso nunca se llena por más que coma mucho.

La puerta de la casa, a medio día, es un lugar muy delicado porque hay espíritus que la cuidan. Por eso los antepasados allí regaban un poco de agua a esa hora.

Después de regar el agua, se arrodillaban adentro de la casa para dar gracias a Dios por el día que les había otorgado. Siempre hacían lo mismo, estuviera o no el esposo en casa.



242

JA RI'J

Ja wi najam rub'ey jun ti ri'j, nim ruwach aq'ij chuwach Dios, natk'ase na jalal chuwach ulew.

Ja k'a wi xa atat jam ab'ey rumal jun ti ri'j, ja ri'jal nuya' chawe, ja rawak'ala atat naya' tre, che wi ma katyaloj chuwach ulew.

Che wi nb'ixi ntzijoxi ja wi xajam rub'ey owi xaq'ila' kan jun ti ri'j natz'at el na jutzi ja ruwach ulew. In ma utz ta chaqaa' ja xtitz'ub'ax ruq'a' jun ak'al, xanij chanim nok ri'j.

Ma utz ta nawatzelaj jun ri'j, mana' ma nij ta k'a xatruz'at, npeti rupoqon chawij, nat rukiyaqoj. Mana' xa jun q'ij nab'iyal chawach ja jun winaq, nij rajawaxik wi natqaj chuwach, cha utz k'a ma k'o ta ruk'ayewal naqab'ej pan ak'aslemal.

Ja qas nab'ey qas e nimanelaa' ja rak'walaxelaa', xa ruk'in jutij xesikix pon kumal ja kitata', kimama' owi kinimal, nij e k'olok.

Che wi ja winaq k'iy laj junaa' xek'ase' ja'e chuwach ulew, qas xerajixna ja'e chi utz, 80, 90, 100 junaa' qas xekeb'an el. Ja kamiik b'ar la k'o chik wi ari, nij ma keniman chik ja ralk'walaxelaa', che wi k'a nij ma ch'ob'ol chik ta neqab'an qaj chuwach ulew.

Xa ewaltal chik ja rijaa' e k'o pa tinamit, ja k'o 70, 80, 90 ja'e kijunaa' noo' ari ja 100 nij ma e k'o chik ta wi. Ja k'a k'an e k'iy najoj, k'a e ak'al taq winaq na toq nekam el.

LOS ANCIANOS

Si uno cede el paso a un anciano, es bienaventurado delante de Dios y por lo mismo uno vive un buen tiempo sobre la tierra.

Ahora, si el anciano es el que te cede el paso, la vejez de él se te pasa y tu juventud se le pasa al anciano, por eso uno no tarda mucho sobre la tierra.



243



Por eso comentan que si uno cede el paso o saluda a un anciano, uno vivirá un buen tiempo para ver lo que ocurrirá sobre la tierra.

Y no correcto besar la mano de un niño, porque muy pronto se convierte en anciano.

No es correcto envidiar a un mayor porque, aunque él no se de cuenta, se recibe castigo. Aunque solamente sea de un día la diferencia, de todas manera es mayor, por lo que es necesario humillarse delante de esa persona para evitar riesgos en la vida.

Anteriormente lo hijos eran muy respetuosos, con una sola llamada acudían inmediatamente, para atender la orden de sus padres, abuelos o hermanos mayores. Por eso mismo la gente vivió muchos años sobre la tierra. Vivieron hasta que se envejecieron, vivieron ochenta, noventa y cien años. Actualmente ya no existe nada de eso. Los hijos ya no obedecen, por eso mismo nos ocurre cualquier cosa sobre la tierra.

Ya son muy contados los que tienen setenta, ochenta y noventa años. Los de cien años definitivamente ya no existen. Los que crecen actualmente, se mueren pronto.

IXOQ

Ja rixoq xajan nxoq'oltij rñan achi, ma utz ta xa nsiksot rñan chuxee' iqam.

Chaqaa' ja rixoq xajan nxoq'oltij rsmajb'al achi, kani tre machat, asrom, iki'aj, chaqb'al; xa nq'iptaj rñan owi nsokb'ej rii' ja rachi.

Ja taq ala'ii' ma utz ta netz'an kuk'in xtanii', xa npeti sareq chi kupal kumal in xa nk'mon chke kib'anik xtanii', xa nij ke ri' chik nkeb'an a ja'ee'.

Ja taq ala'ii' ma utz ta nkemin kii' pa rlandar jun ixoq, xa ne'ok naknaq rmal.



244

Ja ra k'a laa' chi xtan chi alaa', ma utz ta netz'an pa yaqu' rxin kem, toq b'ar nekib'ana wi jun kitaqkil, nij neti' kumal tz'i'.

LA MUJER

Es pecado que la mujer pase sobre los pies del hombre (cuando éste está sentado) porque entonces al hombre, cuando tenga que cargar algo pesado, le temblaran los pies.

Es pecado que la mujer pase sobre las herramientas del hombre, tal como machete, azadón, hacha, piocha, etc. porque al ser utilizadas después se les quiebra el cabo o provocan alguna lesión al hombre.

No es bueno que los niños jueguen con las niñas; dicha actitud da lugar a que les surjan manchas en la cara y se acostumbren a actuar como niñas, incluso hasta en la forma de andar.

No es bueno que los niños se escondan en el delantal de la mujer, porque esto les provoca lentitud en su forma de razonar y actuar

Los niños de ambos sexos no deben jugar en el triángulo que forma el lazo para tejer porque luego, al ir a algún lugar a hacer un mandado, los perros les ladran mucho y hasta pueden morderlos.

KAMNAQ

K'a k'o na ka'i' oxi' q'ij ma jan tikami ja winaq, toq nij ma tzij chik ta nerub'an awk'in, nij tatz'ata chi nij sachnaq chik. Ja k'a b'ar samaj wi in b'ar qas k'e' wi ja'e toq k'as li neq'ilon kana, neq'axto na ja ranima tri', xa b'ar ta wi naat, wi naqaj nij neq'axto wi.

Che wi k'oli ne'etzaq to ja'e naqun, ja nij utz rb'anon, chaqa kee toq ntzaq to, kani' k'oli ne'ekiya qo to k'isb'al q'ilonem k'a ri' nub'an kan ja ranima chi ke winaq ja xetzijon ruk'in toq k'a utz na.



245



Ja k'otaq naq rub'ey kewa' nkib'ij ri': *A t'ee naq la Xi tikam chik chuwaq kab'ij*, ne che'e, ma tikixeb'ej kii' rumal ja naqun. Ja k'a ma kotaq ta naq rub'ey, k'oli nkixb'ej kii' rumal ja naqun ja chaqa k'oli mani ntzaq to, kani' k'o nekiya qo to.

Ke ri' chaqaa' ja wi xe'oq' xikin, k'o k'a ri' naq naqajin to rkamiik. Ja wi nij naqaj xe'oq' wi tre awochoch xak'axaj, k'a naat k'a ri k'o wi ari ja winaq nkami. Ja k'a wi k'a na'ata xe'oq' wi tre awochoch, nij k'a naqaj k'o wi ari' ja winaq nkami.

E k'oli neb'ini, chi ja jun winaq nkami ma nij ta nb'e chanim, k'a chi b'elejee' rqaq q'ij, b'ejee' rqaq aq'a' nuya' kan ja rochoch chi jutij. Che wik' aja winaq nkippaqb'a jutzi't ya' chuwach ruch'aat ja kamnaq: toq xtichaqij ruchii' nutij k'a la', ne che' tre.

Nij k'a qatzij wi, ja tiya' ntzajqaj ruyon che wi tri' tri' ntz'aqatsax qaj ti rwi'.

Ja wi xawachk'aj jun winaq ja kaminaq chik, k'o k'a ari' naq nurkik'ama' chik. Ja wi ri'j xawachk'aj, ri'j nkami, ja k'a wi ak'al xawachak'aj ak'al nkami.

Ma utz ta nakach'uj kach' chaqa', xa taq awch'alal e kamnaq nakach'uj; nij k'a majun xulanem ne'aya' wi ja wi xab'an ke ri' chi ke cha', ya' kewach in xajan chaqaa'.

Ja wi xamuqu' jun kaminaq, rjawaxik nak'am jun mooq' ulew najopi kan trij pa jul, ja wi ma xab'an ta ja ke ri' tre' to ja kamnaq cha wij.

In ja wi xachap ulew rixin pa campo santo, rjawaxi nij nach'aj to aq'a' tri', ja wi mani trel ranima ja kamnaq chawij cha wochoch, ja wi ke ri' tri' tri' natxib'ej chaq'a'.

Ja jun kamnaq ja wi nij ma tuyup rii' ruwach to nkami owi nij ch'uch'uj rb'aqil toq nya' qaj pa kaxa, nij k'a e k'iy k'a ri' ja winaq ma jan kekam el chuwaq kab'ij pa tinamit cha'.

Ja toq nk'ot rujul jun kamnaq, ja wi maxko' ab'aj nwili retal k'a ri' chi k'a k'o na ruk'aslemal ja ti winaq, xa ma xto' ta che wi kami.



246

Ma utz ta nasik' to jun naqun pa campo santo xa nij natrarb'ej ja kamnaq cha wochoch, xa k'a jutij numaj aq'isaxik cha', k'a nameloj kan na ja naqun asik'on to k'a ja k'a ri' nkab'a' aq'isaxik.

Ja najik awi' chaq'a' natyawaj rumal in ja rusimal awi' tzaqel nkesik' el kamnaqii' che wi maril nasik' awii' chipan ja yob'ilal.

Ja wi xatb'in nik'aj aq'a' in xak'ul jun nimlaj siya q'aq rij, retal k'a ri' chi xa ja la ma jan katkami, xa waltal chik aq'ij atk'asli. Ja wi xa ayon natb'in pa nik'aj aq'a' in xak'ul jun achi rk'an rasiyal in wi xatruch'ay kan nij chi kab' q'ij natkami cha'.

LA MUERTE

Faltan dos, tres días para la muerte de una persona, cuando su forma de hablar ya no es normal, cuando uno puede darse cuenta de que ya está muy descontrolada. Entonces su espíritu, su alma va a saludar, va a pasar por los lugares en donde alguna vez trabajó y en donde estuvo cuando era normal. No importa si es cerca o lejos.

Por eso a veces caen cosas de su lugar, cosas que supuestamente están bien colocadas, pero que de repente caen, como si alguien las agarrara y luego las tirara. Seguramente es un espíritu el que pasa saludando por última vez a las personas con quienes habló cuando aún estaba bien.

Los que saben de eso se expresan de esta manera: *¡Oh! a saber quién va a morir mañana o pasado mañana.* No hay que asustarse por la caída de las cosas. Los que no saben, a veces se asustan por esas cosas que caen tan de repente, como si alguien las agarrara y luego las tirara.

Ocurre lo mismo cuando los tecolotes cantan, es porque alguien va a morir próximamente. Si uno oye que cantan muy cerca de su casa, entonces la persona que va a morir vive muy lejos. Ahora si uno oye que cantan muy lejos de su casa, es porque la persona que va morir vive muy cerca.



247



Hay quienes dicen que cuando una persona muere, su espíritu no abandona inmediatamente su casa, sino a los nueve días, nueve noches. Es por eso que las personas mantienen un vaso de agua sobre la cama del difunto; ellos dicen que cuando sienta sed lo va a tomar.

Cabalmente el agua se merma sola, entonces ellos aseguran que el difunto la tomó. Por eso día a día ajustan el vaso de agua.

Si uno sueña con una persona que ya está muerta, es porque próximamente alguien va a morir; si sueña con un anciano, es porque un anciano va a morir; ahora si uno sueña con un niño es porque una criatura va a morir.

No es correcto que uno mastique chicle de noche, porque estaría masticando a sus familiares que ya están muertos. Si uno actúa de esa manera contra ellos, es porque uno no los deja descansar para nada. Es una lástima y también es pecado.

Si uno va al entierro, es necesario tomar un puño de tierra y echarlo sobre el muerto en el hoyo; de no ser así el muerto viene detrás de uno.

Y si uno toca tierra del campo santo, es necesario lavarse las manos allí mismo, de no ser así el espíritu del muerto va detrás de uno a su casa y así cada poco lo asusta a uno por las noches.

Cuando un muerto no cierra los ojos a la hora de morir o cuando, a la hora de ponerlo en el ataúd, su cuerpo no está rígido sino que se mantiene blando, quiere decir que en los próximos días aún van a morir muchas personas en el pueblo.

A la hora de escarbar el hoyo para el muerto, si se encuentran muchas piedras, es porque la persona tenía otros días de vida, lo que pasa es que no lo ayudaron y por eso murió.

No es correcto recoger algo en el campo santo, porque la muerte lo sigue a uno hasta su casa y no va a dejar de molestar, hasta que uno devuelva lo que ha recogido; recién entonces dejará de molestar.



248

Si uno se peina el cabello de noche, se enferma y el pelo que cae lo recogen los muertos, por eso cuesta mucho que uno recupere la salud.

Si uno camina a media noche y encuentra un gran gato negro, es porque le faltan pocos días para morir; los días de vida ya están muy contados.

Si uno anda solo a media noche y encuentra a un hombre con su chicote en la mano y, si por mala suerte, este hombre resulta pegándole a uno, entonces al siguiente día lo más seguro es que uno no amanezca vivo sino muerto.

RPAN AQ'A'

Ja rpan aq'a' k'o na wi rxin, ma junaan ta ruk'in pa q'ij; jun wi na ja raq'a'. K'o rjawal, rwinaqil ja raq'a' q'equ'm, ma utz ta chaqa ta xtakiyaqla' awii', chaqa ta k'oli mani xtab'an naqun in ma utz ta xkatsaqarsan chi b'inema pa taq b'ey.

Che wi k'a nkib'ij, ntzijoxi chi ee k'o q'isomaa', ee k'o sub'unelaa' e je'ee' k'a ri ee rjawal, rwinaqil ja raq'a' q'equ'm.

EL SECRETO DE LA NOCHE

La noche tiene su propia naturaleza, no es lo mismo que de día. La noche es diferente.

La noche tiene su Dueño, sus personas. No es correcto ser tan aventado en hacer cualquier cosa durante las horas de la noche. Tampoco es correcto permanecer en las calles a altas horas de la noche.

Por eso cuentan nuestro padres que existen los characoteles, los espantos. Ellos son los dueños y personas de la noche.

YO'X



249



Ja wi k'o jun yo'x pan awochoch, rjawaxik junan taq kitziyaq nakoj chi ke, cha utz k'a ma ti kitzelaj kii', Ja wi ma xab'an ta ke ri' chi ke', xa k'utaq nkek'ux taq kii' cha'.

Ja wi k'o jun yo'x xatz'at owi toq xatij jun naqun in xyarij chuwach aq'a' in ja wi ma xaya' ta jutz'it rxin, ta wotaqij nuk'ux ja k'olon.

Ja wi awotaq chi ja winaq nkay chawij yo'x, ja qas rub'ey tasipaj jutz't rxin ja nat tajini natij, cha utz k'a ma k'o ta nub'an chawe.

Ja taq yo'xaa' ma tikena' nkeb'an chawe, pa kiwaram natkek'ux wi cha', che wi toq ne wari ja taq yo'xaa' kani' wa'im nkeb'an qas nematz'loji.

Xarwari ma tikena' a ja'ee' chi ke ri' nkeb'an, xa a ja'ee' ja te'ejaa' in kich'alal ja'e etz'ayon

Ja yo'xaa' nij e k'o wi kalk'uwal yoxaa' nekeya', ja k'a wi ma a ja'ee' ta kiy kemam ne'el chi kij.

Ja nb'ixi ntzijoxi chi ja taq xtanii' ma utz ta nketij naqun yo'x rb'anik, xa nij e yo'xaa' taq k'al ne keya' pa jun q'ij nexi.

LOS GEMELOS

Si existen gemelos dentro de la familia, es necesario vestirlos de la misma manera para que no surjan rencores entre ellos. Si uno no los viste de la misma manera, se hacen daños entre ellos mismos.

Si un gemelo se da cuenta de que alguien come alguna cosa, eso le provoca deseo de comer lo mismo. Si no se le regala un poco de la comida, va a mascar la mejor ropa que tiene guardada la persona que no le convidó.

Si uno sabe que la persona que lo está mirando es gemelo, lo correcto es regalarle algo de lo que está comiendo para que no nos haga ningún daño.

Los gemelos actúan inconscientemente contra las personas: están dormidos cuando le mascan a uno la ropa; por eso los gemelos cuando están durmiendo parecen que están comiendo.



250

Tampoco se dan cuenta que actúan de esa manera en su sueño. Son sus padres y hermanos los que se dan cuenta de eso.

Los gemelos casi siempre llegan a tener hijos gemelos y, si no son ellos, son sus nietos los que heredan esa posibilidad.

Lo que dicen es que las niñas no deben comer frutas dobles porque a la larga va a resultar con hijos gemelos.

KEQ'AQ' AK'ALAA'

Ja chaq'a' k'oli ntzaq to julee' taq q'aq' chkaj, ja k'a ri' keq'aq' ak'alaa' nexi.

Ja wi xatz' at tzaq to ma utz ta naraq achii' trij, k'oli nij neyawaji ja taq ak'alaa' in ja wi me taq kow ta k'oli nij nekami.

Che wi ja rijaa' qas nkib'ij chi ja naqun ntzaq to chi kaj ma utz ta naraq achii' trij, k'o kamik sachik rak'amon to.

EL FUEGO DE LOS NIÑOS

Por las noches caen del cielo algunos cuerpos luminosos, a eso se les llama Fuego de los Niños.

Si en el momento en que caen uno se da cuenta, no debe gritar; si uno grita lo más probable es que provoque una enfermedad en el niño o la niña y, que si son muy débiles se mueran.

Por eso los abuelos dicen, que no es correcto gritarle a las cosas que caen del cielo, porque se puede provocar la muerte a una persona.

XUY

Ja wi natij jun naqun chuwach jun winaq, rjawaxik nasipaj jutz'it ti rxin cha utz k'a nunataj jun Dios chawij.



251



Ja wi ma xasipaj ta jutz'in rxin, npax ruk'ay amuwal. Che wi ma utz ta na xuyaj nasipaj jutz'it ti naqun tre ja jun winaq nkay chawij.

Ja wi ma xpax ta ruk'ay amuwal, atat k'a ri' npi ruwi' chuwach ach'eeek, nij ma utz chik ta nab'in rumal in nij itzel rutz'atik nk'ole' chuwach a ch'eeek.

Che wi e k'oli ja winaq qas e sipanel, k'o na ari' nij ma k'o ta anab'een toq nekisipaj kan jun ti naqun chawe in kewa' nikib'ij ri': *Ji tatija' jutz'it ma ti peti awi' chuwach nuch'eeek qas ne che'e.*

Ja k'a xatyarín naqun chuwach ruq'a' jun winaq in ma xsipaj ta jutz'it axwin, rjawaxik nachub'aj el cha' cha utz k'a ma tipax ak'ay rumal.

MEZQUINDAD

Si uno come algo delante de una persona, es necesario regalarle un poco, para que él te bendiga delante de Dios.

Si no se le regala nada y esa persona desea lo que uno come, a uno le puede estallar la bilis y eso puede provocarle la muerte. Por eso es conveniente, regalarle algo a la persona que lo mira a uno comer.

Si uno es mezquino y tiene la suerte de que no le estalló la bilis, tarde o temprano, de todos modos, le saldrá un tumor en la rodilla que va dificultar el movimiento a la hora de caminar. Además, esa cosa se va a ver muy fea porque está sobre la rodilla.

Por eso hay gente que es muy regaladora: a veces sin que uno se de cuenta de nada, ya te regalan alguna cosa y te dicen así: *Tenga, coma un poco, antes de que aparezca tu cabeza sobre mi rodilla.* Así dicen.

La actitud que debe asumir la persona que deseó aquello que la otra persona estaba comiendo es escupir sobre la tierra para que no le haga ningún daño.



252

ITZEL ANIMA

Ja wi k'o jun itzel anima nij natrxib'ej wi pa jay chaq'a' ,
rjawaxik nakanoj naq nab'an tre cha' utz k'a ma teqaj chik.

Toq neqaji nak'axaj takanola' oxi' ruwach ik taporoj pa q'aq e
nij maxko' jun rok'ok'ojil npeti, xa k'a jari' nok el pa rutzam e xa
k'a ja ri' nok el tre nij ma teqaj chik.

Ja k'a wi ma xab'an ta ke ri' tre ni ma katrusoqqij kan, nij tri'
tri' neqaji awk'in.

Ja wi ma tawajo' nakoja iik, utz nab'an cruz pa taq esquina
cha utz k'a ma teqaj chik ja ritzel anima natajini natriq'isaj.

MAL ESPÍRITU

Si existe un mal espíritu que te asusta en tu casa por las noches,
es necesario buscar alguna manera de evitar que siga llegando.

Cuando escuchas que llega, inmediatamente debes tomar tres
chiles y quemarlos en el fuego; en seguida produce un olor
intoxicante y basta con que sienta ese olor, para que ya no vuelva
a molestar.

Si no haces ese tratamiento, nunca lograrás que te deje
tranquilo. Cada poco estará llegando a asustar.

Si a uno no le gusta hacer el tratamiento con chile, puede utilizar
cal haciendo cruces en las esquinas de la casa, para que el mal
espíritu no vuelva a asustar.

XUPXUP

Ja taq xtanii' ma taqal ta chi kij nkatz'b'ej xupxup, xa nij tzaq
ketz'um neli ja toq nerajixi.

Qas il mak chi kewach ja te'ejaa' ojer ja toq k'o jun ti xtan
ratz'b'ej xupxup. Ke ri' tre chaqaa' ja jule' kotz'ij kalen tul nexi,



253



ma utz ta nkatz'b'ej ja taq xtanii', xa nij yuquyaq ketz'um nel rumal chaqaa'. Ja kamiik chi ala'ii', chi xtanii' ne'atz'b'en chik, nij majun nb'ix chik chi ke.

EL GLOBO

No es conveniente que las niñas jueguen con globos porque al crecer resultan con el pezón muy largo y aguado.

Antes era muy alarmante para las madres ver a una niña jugando con un globo. Actualmente niños y niñas juegan con globos. No se les dice absolutamente nada.

XKA'

Ja taq xtanii' ma utz ta nkatz'bej xka', xa keyon taq ala'ii' utz nkatz'b'ej. Ja jun xtan ratz'b'ej xka' xa nwinaqar ya' pa ruq'a' toq neb'atz'ini, nekemoni o net'isomi. Che wi k'a e k'oli ja xtanii' gas tz'il kekem, gas tz'il kit'isom nel pa keq'a'. Jun ta naqun xitikeb'an pon maxko' chi ya' nwinaqar pa keq'a', che wi ja taq xtanii' ma tiya' chi ke ja xka'.

EL TIPACHE

No es conveniente que las niñas jueguen con tipache (1), solamente los niños pueden jugar.

A una niña que juega con tipache, le sudan las manos a la hora de hilar, tejer o bordar. Por eso hay señoritas a las que se les ensucia mucho el tejido, se les ensucia mucho la costura. Cada vez que realizan una actividad les sudan mucho las manos, por esa razón a las niñas no se les permite jugar con tipache.



VOCABULARIO

1. Tipache: cera negra que se obtiene con el panal de las abejas negras. Es un tipo de cera con la que los niños solían jugar durante toda la cuaresma. Antes, por la abundancia de las abejas, los niños jugaban con tipache natural. Posteriormente se mezcló con otro tipo de cera y se volvió muy rígida. Ya no sirvió para jugar. Actualmente la apicultura ha desaparecido en nuestro medio, por consiguiente, también el tipache. Los niños juegan únicamente con plasticina.

JA TIKOM NWACHINI

Nojel ja tikom nuwachini ma utz ta natq'ax chipan owi chuxee' toq natij chuu' owi toq natij muuch'. Ja wi xatq'ax chipan owi xatq'ax chuxee' ja toq k'a xatij el ch'uu' owi muuch', nij k'a ma ketzaqa'e ja taq ruwach, xa nij puqel neli.

Ja k'a wi xumaj puqem ruwach ja taq naqun, kani' tre: aranxax, lamunax, k'um, o q'oq', ch'imay owi naq chi taq naqunal, ja utz tre natik chaj chuxee' owi chipan nrachb'ilaj oxi' taq rqan ik.

Ja k'a wi papayis ja ntzalto ruwach, ja utz tre naxim jun pas xin ixoq pa rqan, nrachb'ilaj ka'i' oxi' rqan piq.

Utz chaqaa' ja toq setel iik', napoch' pa raqan ja papaya tre kuchilo, cha utz k'a ntzaqe' chik ja ruwach.

Ja k'a oj utz nk'olb'ax jun ab'aj pa raxkalik, utz ntol rij chi machat, utz nb'ajix jun nimlaj kalawux pa ruq'a' in utz nqol ruq'a' chu utz k'a nwachin chik.

Ja iik wi xpuq ruwach utz namol noje' ja puqel, nach'aqij kan ma nik'aj b'ey, cha utz k'a ntzaqe' chik ja ruwach.

K'a naat nach'aqij kan wi pan nik'aj b'ey in natz'at na ja wi ma k'o ta natz'ato wi, k'a k'a ri' nak'iaq kan.

Ja winaq toq neq'axi neketz'at kan e nij k'a ko taq chik ja wi k'o iik cha'qin kan pa nik'aj b'ey, paqel chik k'ri' cha'. Nij k'a toqori tzaqe'e chik ja ruwach ja iik, rumal k'a ruk'ix ma tipuq chik ja ruwach cha'.



255



LAS PLANTAS QUE PRODUCEN FRUTAS

En todos los cultivos que producen frutas, no es correcto pasar en medio o debajo de la plantación, después de haber comido pescado. Si uno pasa después de haber comido pescado, lo que sucede es que las frutas se caen siendo aún muy tiernas.

Si se empiezan a caer las frutas, tales como naranja, limón, ayote, chile cayote o cualquier otra, lo conveniente es sembrar al pie del tallo una astilla de ocote con tres chiles secos amarrados.

Ahora, si es a la papaya a la que se le caen las frutas, lo conveniente es amarrar una faja de mujer con tres chilotes en la parte baja del tallo. También es bueno, cuando haya luna llena, insertar un cuchillo en el tallo para que se mantengan las frutas.

TULUL

Ja rala'ii' ma utz ta nkatz'b'ej runaaq' tulul, toq nerajixi nij ma jun kisamal chii' nwinaqari. Ja k'a wi nij pa rub'aniik nab'an chi ma tawajo' nwinaqar asamal chii', ja qas nrajob'ej nakil runaaq' tulul xe' taq away, kani' kajoj ch'apaq nab'an tre toq natatini.

Ja tulul pa taq xoral qas k'o wi ojer, maxko' nwachini in nij ma jun chikop chapán, nij nmule' chuxee', nij ma ti ketij chik ja winaq.

Ja k'a runaaq' katz'abal taq xtanii' qas nok wi, nkeb'an taq laq tre owi nok ruk'axwach saqmolo' chi kewach.

Ja kamiik ma k'o chik ta tulul pa taq xoral, k'a naat k'o chik wi jujun mokaj, ja ruwach qas taq k'oy ne'elqaj chik in nij juut chik rupan, nij ma k'o chik ta nawajo' tre.

Ja rak'ala' kamiik ma qas ta k'o taq chik ruwach ja tulul, k'a ja ta k'a runaaq' xtikatz'b'ej, nij ma saq'alaj chik ta ari' chi kewach.

E k'iy neb'ini chi ja q'isomaa' xe' taq tulul qas nekemol wi kii' nab'ey k'a k'a ri neb'e pa q'isanem in ke ri' chik nkeb'an toq nemeloy to.



256

EL ZAPOTE

No es conveniente que los niños jueguen con la semilla del zapote porque cuando crecen no les sale barba. Ahora, si intencionalmente uno no desea tener barba, lo conveniente es sobar la semilla del zapote en la parte inferior de la boca, como si estuviese usando jabón para bañarse.

Antes ese árbol abundaba en los sitios, producía mucha fruta y no contenía ningún gusano. Había tanta fruta que se amontonaba debajo de los árboles. La gente ya no los comía.

En ese entonces la semilla servía de juguete para los niñas: la cortaban por la mitad y la usaban como una taza o la dejaban entera y jugaban con ella como si fuese un huevo.

Actualmente ya no existen árboles de zapote en los sitios. Sólo muy lejos se encuentran algunas matas y sus frutas salen muy pequeñas y agusanadas. Casi no sirven para nada.

Actualmente los niños casi no conocen el zapote. Tampoco juegan con la semilla, ni mucho menos.

Muchos cuentan que los characoteles se juntan debajo de los árboles de zapote, luego van a cumplir su misión y de regreso hacen lo mismo.

PO'J

Ja po'j nim ruq'ij, k'o rujawal ruwinaqil nchajini pa taq nik'aj q'ij, pa taq nik'aj aq'a'.

Che wi nb'ixi, ntzijoxi chi ja xe' taq po'j pa taq nik'aj q'ij nek'eje' chajil jayu' taq'aj (aj ronta). Che wi k'a toq natq'ax xe' po'j jari' hora, rjawaxik nanataj Dios cha utz k'a ma k'o ta rk'ayewal napalb'ej.



257



Ja rijaa' qas nkayb'ej na nq'axi ja nik'aj q'ij owi nik'aj aq'a', k'a k'a ri neq'ax chuxee' jun po'j; cha utz k'a ma ka'amin, ma ka'chakamuj ja rujawal, ruwinaqil qas ne che'e.

Ja k'a pa taq nik'aj aq'a' jari' hora nujaq rii' ja rk'amal ja po'j cha', tri' k'a neelto wi julee' taq winaq en taq b'en, a ja'ee' k'a ri' neb'e pa q'atunem y tri' nemeloj to chik wi.

Xub'an jutij jun achi yaa'ok rub'ii' ti rume'al pa xojoj xin Tecun, malinche nok wi cha'xar wari ja ta chi xa ti meb'aa' che wi k'a laj ma xuya' ta ja ti rume'al, qas cha kra xa k'ixb'al xuna' chi kewach ja winaq xe'eb'in tre, che wi xuya' ruchii' cha'.

Xarwari nij jari' q'ij xumaj samaj ruwi', ranima naq nub'an tre ja tzyaq xin xojoj. Q'ij, q'ij chaqa b'is tzaqajon chik ja ta chi, nij ma ki' la wa'im, nij ma ki' laj wa'im chik ta nub'an, k'oli xoq' rumal ja b'is.

Xub'an k'a jutij jun achi tz'ab'e xe' jun po'j, xch'utej ti ruchii' ch'ob'oj nub'an, toq k'iwani xumaj nojoj oq'ej.

Qas k'a oq'ej nub'an toq chaqa kee' k'utmaj jun ti achi ruk'in qas k'isk'o ruk'ux trij in xib'ej qaj jalal rii' rumal y nij ma tich'ob'otaj rumal naq k'a ri'. Toq peti ja ta chi tri' xk'axaj tre ¿Naq nroq'ej? ne' tre, nij ma tirajo' nb'ij, k'a maloo' toq xb'ij chi rumal ti rume'al ma ti kanoyi naq nqab'ej rutzyaq rxin xojoj.

Toq peti ja ti achi xb'ij tre: ma katb'ison ta k'oli ja puwoq ri', tak'ama' el julee' awxin, xtaqajb'ej k'a ja ti rutzyaq ja rame'al; qas nraj nuk'am kan, qas nraj mani, maril xuk'akan jule' saqapuwoq tre ja ti achi.

Xarwari toq xtu'emaj ja xojoj, rjawaxik nersutij to rii' pa ruchii' iglesia in ke ri' nub'an toq ntzurkan ja xojoj rumal nexi; ja'e ne' arjaa'.

Toq xurqaj cha jay qas nikipot chik, xarwari ma xb'ij ta naq tre, peneqal b'e chi qajik ja tzyaq.



258

Toq xerila' ruq'ij ja xojoj, xuweq el ja ti rume'al, xarwari' rumal ri ki'kotemal ranima xmestaj ma xb'ix ta tre ja b'ixto tre.

Ja ti xtan chaqa xumaj ja xojoj, nij ma xub'an ta ja k'utun to tre ja rutata', ma k'o ta xnab'ej arjaa'.

Toq qaj q'ij tzu ri ja xojoj, qas k'a xtib'e cha jay ja ti xtan pa tzij, toq chaqa kee winaqar ruxiik, nij nrupupi b'e chi kaj.

Qas kixb'ej kii' ja winaq rumal in nij maxko' chik jun oq'ej nub'an ja rutata', k'a k'a ri' xurqaj tre chi k'oli ma xub'an ta. Xarwari nij ma k'o chik ta xub'an tre.

EL AMATE

El amate es de mucha importancia: tiene su dueño, una persona que lo cuida a medio día y a media noche.

Por eso dicen y comentan que debajo del amate a medio día se encuentran los que cuidan esos lugares. Por eso mismo al pasar debajo de un amate a esa hora, es necesario encomendarse a Dios, para no enfrentar ningún problema.

Los abuelos prefieren pasar debajo de un amate después del medio día y después de la media noche. Ellos dicen que es para no molestar a su dueño, a su persona.

A la media noche, a esa hora se abren las raíces del amate, es cuando salen unos enanos en ese lugar. Ellos son los que van a rondar y luego regresan a ese mismo lugar.

Una vez pidieron a la hija de un hombre que tomara el cargo de la Malinche en el baile de Tecún. Como el padre era muy pobre no hubiera tenido que autorizarla, pero sintió vergüenza ante la gente que le vino a hablar y aceptó el cargo.

Ese mismo día se puso a pensar y a preocuparse: ¿Qué haría para conseguir el traje para el baile? Día tras día se mantenía muy triste. Ya no comía ni dormía bien y a veces lloraba por la preocupación.



259



Una vez se sentó debajo de un amate, con la cabeza agachada; estaba muy pensativo y de tanto pensar por fin empezó a llorar.

Estaba llorando, cuando de repente, apareció un hombrecito a su lado. Se sorprendió mucho y se asustó un poco y no podía entender de quién se trataba. En eso el hombrecito le preguntó: *¿Por qué llorás?* Al principio no quería contestar, pero al final le dijo que lloraba por su hija, porque no conseguía el dinero para alquilarle el traje para el baile.

Entonces el hombrecito le dijo: *No tengás pena, aquí está el dinero, llevate un poco para que alquiles el traje que tu hija necesita.* El hombre no se decidía a tomarlo ni a dejarlo. Finalmente tomó un poco de monedas de plata de las que le ofrecía el hombrecito.

La única condición que le puso el hombrecito fue que la hija, al empezar el baile, fuera a dar unas cuantas vueltas en la puerta de la iglesia y que hiciera lo mismo al finalizar. El señor dijo que estaba de acuerdo.

Al llegar a la casa ya estaba muy contento, pero no explicó a nadie el motivo. Solamente se fue discretamente a alquilar el traje.

Al llegar el día del baile, vistió a su hijita, pero por el gozo que tenía en su corazón se le olvidó decirle lo que le habían pedido que hiciera.

La niña bailó inocentemente. Ella no hizo lo que le habían pedido al papá porque ella no sabía nada.

Al atardecer terminó el baile. A esa hora, justo cuando la niña se volvía a su casa, de repente le aparecieron unas alas y entonces se fue volando al cielo.

La gente se asustó mucho y el papá lloraba desconsolado y recién entonces se acordó de que no había cumplido con su promesa, pero ya no pudo hacer nada por la niña.



260

SAL RIJ CHEE'

Ja Sal rij Chee' ma utz ta nok pa q' aq'. Wi xa koj pan q' aq' ta wotaqb'ej ne winaqar sal trij taq aq'a', awaqan.

Che wi qas nch'ob' chi kewach ja taq ala'ii' chi ma utz tikeb'an kesii' tre ja Sal rij Chee'.

Ja qas ojer qas e yoq'b'al ja rachi'ii' ja nkeb'an kesii' tre Sal rij Chee', nij k'a maxko' chi jun k'achelaj ojer, maxko' chi jun chee' chipan ja utz nok sii'.

Ja k'a kamiik ja ma qas ta k'o chik k'achelaj ja maxko' ta chee' chipan, nij nojel nkekoj kesii' ja winaq, nij ma saq'alaj chik ta ari' ja xajaan.

Che wi ma qas ta k'o chik ja Sal rij Chee', ja toq xub'an to chaqa b'an k'o wi in nij mas ko' Tziyap Riij Chee' Trij.

EL PALO JIOTE

No es correcto utilizar el palo jiote como leño para hacer fuego. Si uno lo utiliza para hacer fuego le surgirán unas ronchitas en piernas y brazos. Por eso se les explica ampliamente a los niños que no deben utilizar el palo jiote.

Antes se hacía burla a los hombres que utilizaban el palo jiote como leño y eso porque anteriormente había muchas montañas en donde se conseguían arbustos propiamente para leño.

Actualmente ya no existen muchas montañas con abundantes árboles apropiados para leño. Actualmente cualquier clase de árbol es utilizado y ya no se considera como una falta o un pecado.

Ya no quedan muchos árboles de palo jiote; anteriormente había en cualquier lado y sobre sus ramas había mucho musgo.



261



JA TAQ CHIKOP

Kanojel ja taq chikop e yuqtali e tz'aptali, chpan ja jayu' taq'aj. K'o kajaw, k'oli pa'l chi kij chi kijujunal, ma chaqa ta keyon chpan, e chajtali chi paq'ij chi chaq'a'.

Ja k'a wi k'o ti jun ma xniman ta, ja k'a ri' nkir to, nalasax to chuwach saq, qas k'a tib'ana' chik na naq qas nerub'a qaj.

K'o na wi q'ij nekir to, nejaaq to, neyuq'ux kumal ja pa'l chi kij. In majun ta e k'o wi kanojel ja chikop, joljox naq taq kik'olib'al ya'on kumal ja kajaw.

Che wi k'a ja wi nasaluj chikop, rjawaxik nak'utuj tre kajaw, tre ja pa'l chi kij (kidyosil, kisanto'il), ma utz ta ja chaqata k'oli mani xtamaj saluneen pa taq q'ayis.

Ja wi chaqa xami nel awii' chi salunem, nij majun nawil, chaqa ke ri' natb'ini in k'o na ri xa nasokb'ej to awii'.

Jaxi ke ri' xab'an, k'a jantaq nari' wi xapalb'ej ti jun, ka'i' in xa malyox ja wi xatkowin chi kij, ja k'a wi mani ne'animaj chawach.

Ja taq chikop nekiya'a' to kii' pan aq'a', xesalun to, e b'ototan kumal ja pa'l chi kij, rmal ja ma kenimani cha'.

Che wi neelto chuwach saq neya' to chi kewach ja chaqa k'oli mani nesalul taq chikop.

Che wi k'a ma chaqa ta kachapla'pon ja julee' taq chikop ri', maxko' neb'ini, nij ma keaq'i', xa b'ejani tz'i' awk'an qas nekos na k'a ri' natkowin chi kij.

LOS ANIMALES

Todos los animales están atados, están encerrados dentro de la tierra en todo el universo. Tienen su Dueño. Cada especie tiene su encargado. No están solos.



262

Si alguno actúa con desobediencia lo sueltan, lo sacan para que actúe por su propia cuenta y riesgo.

Hay días especiales durante los cuales los sueltan, los dejan salir. Los pastorea el encargado.

No están en un solo lugar todas los animales, su Dueño los tiene en diferentes lugares.

Por esa misma razón si uno es cazador, es necesario pedir al Dueño, al encargado. No es correcto empezar a cazar de repente en las montañas.

Si uno se atreve a cazar así nomás no consigue nada, es en balde recorrer tanto camino, a veces hasta es causa de accidentes.

Si uno actúa de esa manera, de vez en cuando, encuentra algunos animales y gracias si uno los logra cazar, porque casi nunca se dejan.

Los animales que uno logra cazar de esa manera, dicen que son los que han sido expulsados, los que su encargado ha correteado por desobediencia.

Por eso salen de sus lugares, se exponen ante los cazadores. Por lo mismo no es tan fácil cazar estos animales, corren demasiado; cuesta mucho alcanzarlos, por más que uno tenga muchos perros. Recién cuando se cansan, entonces uno puede cazarlos.

JA TAQ CHIKOP K'O KINAB'AL

Kanojel ja taq chikop k'o kinab'al, xa ma tiqakoj retal ja nekeb'an chi qawach o pa qaxkin.

Ja toq k'o ju rk'ayewal naqajin to nkeya' taq retal chi qawach, k'oli paq'ij, k'o k'a chaq'a'. Ta k'a toq npi nimaq taq yob'ilal pa riwi' ja tinamit, k'a k'o na k'o wi toq maxko' nkeb'an pon ja taq chikop. Kani' chi ke mama'ii' pa taq rokb'al aq'a, maxko' jun



263



oq'ej nkeb'an, nij ke ri' nkeb'an kani' pa taq rsaqariik, wi xkeb'an ke ri' k'o k'a ari' naq chi yob'ilal penaq pa rwi' ja tinamit. Ke ri' qas keb'an ja taq chikop, toq maxko' jun srompia nub'an pa tinamit ojer. Maxko' chi jun ak'alaa' xekami, k'oli nekam ka'i', oxi' q'ij, q'ij, nij ke ri' jaru' pa iik' nub'an.

Qas ma k'o ta nub'an, nub'an la oxi' kiji' iik' pa tinamit ja loq'laj yab'il in ma ruyon ta wawee', ke ri' San Juan in San Pablo; naxa mas lawlo' chik na xub'an ja San Pablo, nij pa jo'o'taq, waqitaq xekami ja rak'alaa'.

Nij k'a ke ri' nkeb'an utiwaa' chaqaa', ja wi xe'oq' utiwaa' pa tinamit nij k'a k'o wi ari' ja rti'ob'al, rpoqonal penaq chipan ja tinamit.

Ja k'a tz'i' nij itzel kequl nkeb'an chaq'a', ja toq k'o jun nkam pon chuwaq, kab'ij.

Ja siya, maxko' jun paq'oj ri'il nkeb'an chwach taq jay o pa taq riwi' jay, ja toq k'o jun xajalal majan tikami.

E, toq k'a nkami ja winaq le' nij k'a nekaje'e, nixta siya, nixta tz'i' ntzolob' chik ta, nij ma chik jun nak'axaj.

Ke ri' nkeb'an chaqaa' ja xkin, ne'oq' pa taq rwi' jay owi paq rwi' chee' toq k'o jun nkam chuwaq, kab'ij, che wi nb'ix chi ke ja taq xkin, e k'amol anima' ne chexi.

Ja toq nij naqaj xoq' wi nak'axaj, k'a naat k'a k'o wi ari' ja winaq nkami cha', ja k'a wi k'a naat xoq' wi nak'axaj, xk'a cha naqaj k'o wi ari' ja winaq ja nakami cha'.

Ja wi xak'axaj jun xkin noq'i, ma utz ta nattz'ujuni cha', ja wi zattz'ujuni nij nerb'ij ab'ii chakaj cha'.

Ke ri' keb'an ja taq chikop ja toq xajalal majan tub'an jun nimlaj kub'arqan rxin 76, e k'oli kekoj retal e k'o k'a ma saq'alaj ta chi kewach.

Ma ruyon ta k'a rak'ayewal nkeya' retal a taq chikop, nekeya' retal chaqaa' ja kikotemal.



264

Ta k'a ri' jawi k'o jun ta siya, qas numes ti rpalaj tre ruq'a' natz'at, retal k'a ri' chi jari' q'ij nekik'ulu' kii' k'a tanel cha wochoch.

Ja wi amajon b'inem chaqa k'enuram b'ey jun ti umul chawach, e nij k'a ti utz nel ari' ja naqun ach'ob'onel owi nawila' to ja ramajon rkonoxik.

E k'o chik k'a julee' ja taq chikop e aj hora de nechexi, kani' tukumux, ajsaqaxik', kuk in julee' chik taq chikop, nij k'o kihora toq neb'ixani, chi saq'ij , chi jab' nij majun sachik kuk'in.

LOS ANIMALES TIENEN PRESENTIMIENTOS

Todos los animales tienen presentimiento, lo que pasa es que nosotros no comprendemos sus movimiento, sus cantos ni los sonidos que producen.

Cuando se aproxima algún problema nos previenen, a veces de día o, a veces, de noche. Por ejemplo, si va a venir alguna epidemia al pueblo, los animales dan una señal cuando aún están lejos. Así es el caso de los gallos: cuando cantan demasiado al anochecer como lo hacen en la madrugada, quiere decir que se aproxima alguna epidemia al pueblo.

Lo mismo hacen los coyotes: si gritan en el pueblo es seguramente porque se aproxima tiempo de dolor, tiempo de penas para el pueblo.

De la misma forma actuaron estos animales, cuando surgía mucho sarampión en el pueblo y morían muchos niños. A veces morían dos o tres diariamente durante el tiempo que tardaba la enfermedad.

El sarampión por lo menos tardaba tres a cuatro meses en el pueblo y no solamente aquí, sino también en San Juan y San Pablo. En San Pablo fue peor, porque morían de cinco a seis niños diariamente (1).



265



En el caso de los perros: cuando lanzan unos aullidos horribles en la noche es porque próximamente alguien morirá.

Los gatos se pelean mucho en el patio de la casa o sobre el techo, cuando alguien de la familia está próximo a morir aunque no padezca de nada. Por eso la gente dice que los gatos son espantos o characoteles que desean su diezmo.

Cuando muere la persona los gatos dejan de pelear, los perros dejan de aullar. Ya no se escucha nada.

Los tecolotes hacen lo mismo: cuando cantan sobre el techo de las casas o sobre los árboles es porque alguien va a morir dentro de poco tiempo. Es por eso mismo que señalan a los tecolotes como: *Los Llevadores de Alma*.

Cuando uno oye que cantan de cerca, es porque la persona que va a morir vive lejos. Si uno oye que cantan lejos es porque la persona que va a morir vive en la vengidad.

Si se oye cantar a un tecolote, no es conveniente insultar. Si uno insulta el tecolote se encarga de informar en el cielo de nuestra actitud.

De la misma manera actuaron los animalitos, cuando ya estaba próximo el gran terremoto de 1976. Hay quienes lo tomaron muy en cuenta y otros ni se dieron cuenta.

Los animales no advierten únicamente del dolor o la tristeza sino también de la alegría. Por ejemplo si uno tiene un gatito que se soba su cara con las patas, es señal de que ese día se juntarán algunos visitantes en la casa.

Si uno va caminando y, de repente, un conejito pasa cruzando por delante quiere decir que todo le irá bien a uno o que de seguro encontrará lo que busca.

Hay otros animales que cumplen la función de un reloj, como la paloma torcaz, la cantora, la ardilla y otros animales. Estos



266

animales tienen un horario para cantar y nunca se equivocan: si el día está claro o nublado para ellos es igual.

NOTA

1. Estas epidemias fueron frecuentes en la década de los sesenta.

SAQB'IN

Ja saqb'in nerutij taq ral ak', nij ma natal ta neruk'am el pa kik'olib'al xa jutz'it nok ok wi in xa utz'it nel to wi, xa nyuquqi.

Ja saqb'in kojol taq ab'aj qas kiklib'al, ni ti jutz'it nekeje' wi, toq ne'akanoj nij ma ke'awil, che wi ja tz'i' nij ma kekowin chi kij.

Ja wi xuram b'ey chawach ja saqb'in in ma xatz'at ta, natyawaj rmal, npi rjilob' chwach awaa', nuya' tew, k'atan chawij. Ja k'a wi xatz'at toq q'axi, taraqa' achii' owi ta paq'pa' aq'a' trij, cha utz k'a ma atat ta natyawaji, arjaa' nyawaj amwal.

Xarwari ma qas ta natz'at toq nq'ax chawach, xk'atinoy in xa titz'iltz'oj rij, che wi nij ma na'tal ta nuram b'ey chawach, k'a toq ari' nuqaj chawe toq k'o chik rujilob' chuwacha awaa', xarwari ma k'o chik ta nab'an tre, b'ar la xuram wi chawach.

LA COMADREJA

La comadreja es un animal muy pequeño, como la cría de un gato. Es de color café y la parte inferior de su cuello es blanco.

Este animalito come los pollitos, los lleva de sus corrales sin hacer mucho ruido. Entra y sale en un pequeño espacio, porque se estira y se encoge.

Si la comadreja cruza por casualidad el camino por donde uno va, entonces uno se enferma, se le produce una inflamación entre la piernas y esto da origen a una fiebre muy intensa.



267



Si uno la ve al cruzar el camino, entonces debe gritar o aplaudir para no enfermarse, para que la enfermedad recaiga sobre la comadreja. Sólo que uno casi no se da cuenta cuando cruza el camino, porque es muy pequeña y de un color muy oscuro, por eso en el momento menos pensado cruza el camino y uno se da cuenta recién cuando tiene la hinchazón, pero entonces ya no puede hacerse nada porque uno no sabe dónde fue.

B'UQ'

Ja b'uj' jun tzik'itzik tz'ikin, nij ma ch'atin ta rujej in maxko' nb'ini. Ja b'uj' ma utz ta nab'atataaj xa nsach chaawach, toq natz'at chik jun nimlaj kumatz rpo'on chik wi rii'. Ja k'a wi xa tarab'ej na natruuti', che wi ja winaq ma ke'okla'il toq nketz'at jun b'uj' in ma tikenaj. Ja rijaa' nkib'ij: *Ma jutij keb'atataj, xa itzel chikop qas neeche'e.*

EL CORRE-CAMINOS

El corre-caminos es un ave delgada, con una cola bien larga, que corre mucho.

Al corre-caminos no es bueno corretearlo, porque se desaparece ante uno y luego se aparece ya convertido en una gran culebra.

Si uno persiste en corretearlo puede morder, por eso la gente se muestra indiferente al ver un corre-caminos, ni siquiera lo molestan.

Los abuelos decían que nunca había que corretearlo porque es un animal muy malo.



268

K'UCH

Ja k'uch ma utz ta nak'iyaq chi aab'aj, xa ma tipax ak'aay rumaal.

Ja rat ak'al ma utz ta ne'atz'alwachij k'uch chi kaj, xa saq'or natok wi toq natrajixi.

EL ZOPILOTE

No es correcto tirar piedras a los zopilotes porque entonces, cuando uno pone algún negocio, no vende nada. Uno de niño no debe mantenerse viendo volar los zopilotes porque, al crecer, resulta ser igual de haragán.

Q'AQ'

Ja toq maxko' jun xkom el jab' nub'an in nij k'o q'aq' chipan, ma utz ta natb'in chwach. Ma utz ta nato' awii' xe' taq chee' o xe' taq ab'aj, k'o kamik rk'amon to.

Ja q'aq' rxin jab' itzel taq chikop nerukiyaq, ja re k'o pa taq chee' o e k'o pa taq ab'aj. Kani' chi ke nimaq taq kimatz. Che wi k'a ma utz ta noto' awii' xé taq chee', xe taq ab'aj, xa nij atajun atat natkam kuk'in ja ritzel taq chikop.

Ja q'aq' qas rk'ulel ch'ich' chaqaa', che wi nib'ixi ntzijoxi, chi ja rat achi ma utz ta nachap ikiyaj, machat, xilet in ja k'a rixoqii' ma utz ta nkechap b'aaq rxin t'isom.

Ke ri' chi ke ja reyawa' taq ixoqii' chaqaa', ma utz ta neb'in chwach jab' ja k'o q'aq' chipan. K'oli nij a ja'ee' ja taq ak'alaa' nekiyaq rmal ja q'aq, ja k'a toqu ne'urqaj chuwach ulew nij eq'aq chik, nij e kamaq to chik.

Ja toq k'o q'aq' nub'an, ma utz nkich'ab'a' kepan ak'alaa' chuwach, xa nij ne chiktaj kilombriz rmal, nij k'a maril nemoltaj



269



chik pa kik'olib'al. K'o k'a ja nij ma ketzu chik wi ja rak'alaa'
kumal, toq nik'iswani nekikamb'ej el.

LOS TRUENOS

Cuando hay una gran tempestad, acompañada de mucho trueno, no es correcto salir a caminar en las calles. Tampoco es correcto protegerse debajo de los árboles o debajo de las piedras, porque eso puede ocasionar la muerte.

El trueno de la lluvia se dispara sobre animales que son malos, que están dentro de los palos o dentro de la piedras como las culebras muy grandes. Es por eso que no conviene protegerse debajo de árboles o debajo de piedras, porque uno puede morirse junto con los animales que son muy malos.

El trueno también persigue todo lo que es metal, por eso cuentan que el hombre no debe tocar el hacha, machete, hoja de afeitar. Las mujeres tampoco deben tocar la aguja para la costura.

Ocurre lo mismo en caso de mujeres embarazadas: ellas no deben caminar bajo la lluvia con truenos porque, a veces, el trueno cae sobre el feto. Entonces a la hora del parto el bebé ya viene quemado; ya viene muerto.

A la hora del trueno no es conveniente que los niños mantengan descubierto el estómago, porque así corren peligro de que se les desparramen las lombrices por todo el cuerpo y que no se logre volver a juntarlas en el estómago (1). Hay casos en que ya no se logra reunir las de nuevo y los niños se mueren por eso.

NOTAS

1. Se cree que todos tenemos lombrices en el estómago y que el trueno puede hacer que se dispersen en todo el cuerpo. Para intentar hacerlos volver a su lugar, se aplica una crema considerada *caliente* (pomada *Alcanfor*) en las manos y en los pies. Desde las extremidades se hacen masajes para *empujar* las lombrices.



270

JA SAQB'OCH

Ja toq k'o saqb'ach nub'an chipan ja jab', utzlaj q'ij k'a ri' penaq chi qawach. Jari' retal chi ma k'o ta wajal, ma k'o ta chaqij chi' ntij chipan ja jun junaa'.

Nojel ja rawan in kinaq' tikili, muquli chuwach loq'laj ulew, utzlaj wachinem nerb'ana'.

Ja winaqii' ojer jun natan Dios kumal ja toq nkitz'tb'ej saqb'och; nkemaj kojok pon chuwach taqay in nexuke' pa taq kochoch.

Ja kamiik ma ke ri' chik ta nb'ani, xa e jojoxnaq chik ja winaq nkeb'an ke ri'.

Ja winaq kamiik xanij jun kikojon chik wi nojel ja naqun nb'antaj chuwach ulew.

Che wi ja rawan in kinaq' ma k'o chik ta ki' neruya', kape ja qaselnaq kek'uch trij ja winaq kamiik.

EL GRANIZO

Cuando cae granizo durante la lluvia, es porque los días venideros serán de abundancia. Es señal de que no habrá hambre ni sequía durante el año. Toda la milpa y el frijol que se han cultivado sobre la faz de la tierra, llegarán a producir bien.

La gente de antes clamaban a Dios cuando veían caer granizo: empezaban a quemar copal en todo el patio de la casa y se arrodillaban en sus casas.

Actualmente ya no hacen lo mismo, son raras las personas que aún actúan de esa manera.

A las personas actualmente les parece lo mismo todas las cosas que ocurren sobre la tierra.

Por esa misma razón el maíz y el frijol ya no producen en abundancia. El café es lo que más aprecia la gente actualmente.



271



XKONQ'A'

Ja xkonq'a' k'a jantaq na nk'utmaji, qas k'o na ruq'ij toq natz'at jun. Ja xkonq'a' ka'i' oxi' ja naqun mb'ij chaqe, ma chaqata k'oli manii nk'utmaj njoj.

Ja xkonq'a' ma utz ta nak'ut, ja wi xatz'at xa pan awanima tik'e' qaj wi owi xa tab'ij pon chi ke ja julee' chik, ma jutij tak'ut.

Ja wi xak'ut ma utz ta, xa nij nloke'e aq'a' rmal, nij jari' nloke'e ja xak'utb'ej. Che wi nkib'ij ja rijaa': *Ma jutij tek'ut ja xkonq'a' ma utz ta qas neche'e.*

Ja xkonq'a' taqom rxin Dios cha'. Ka'i' oxi' nb'ij chaqe ja xkonq'a'. Ja wi nij pa riwi' ya'keje' wi, retal k'a ri' chi njaqtaj to jun q'aqal jab' kab'ij oxij njoj.

Ja k'a wi b'an keje' pon wi le', retal k'a ri' chi k'isb'al taq jab' nub'an kan, xajalal ma jan tel saq'ij pa rwi' ja rwach ulew. Ja wi nij rsutin rii' trij q'ij, retal k'a ri' chi ja q'ij yawaa'.

Ja q'ij k'o pa kareta ne che'e ja rijaa' tre in ma utz ta chaqa ta tri', tri' xtatzat najoj.

EL ARCO IRIS

El arco iris aparece de vez en cuando. Cuando llega el momento puede verse un arco iris. El arco iris nos indica varias cosas. No surge así nomás, sino que siempre nos trae un mensaje.

No es correcto señalar el arco iris con los dedos de la mano. Si uno ve un arco iris lo conveniente es guardar silencio o comentar con otras personas, pero nunca debe señalar.

Si uno señala con el dedo de la mano, ese dedo se tuerce y ya no se compone, sino que se queda así para siempre. Por eso los ancianos siempre recomiendan no señalar el arco iris.

El arco iris es un mensajero de Dios: cada vez que aparece es porque trae un mensaje. Si se está sobre el lago, quiere decir que



272

dentro de dos o tres días comenzará una gran temporada de lluvia y no se podrá trabajar.

Si se coloca sobre alguna loma o algún cerro es porque están cayendo la últimas lluvias, pronto comenzará la temporada de verano sobre la tierra.

Cuando el arco iris forma un círculo sobre el sol, es porque el sol está enfermo. Cuando el sol está así los ancianos dicen: *El sol está en la cuna*. Cuando esto ocurre no es conveniente observar el sol a cada rato, porque es un pecado que puede provocar ceguera.

JUN KAT K'OLB'AL CIERTOS LUGARES

CHWITINKAWAL

Ja tri' e k'oli e tz'atyon in e qatz'ton ojoj, chi k'o q'ij nek'astan jun puq siis.

Ja nij b'ar la neel to wi in nij b'ar la ne'ok qaj wi toq neb'e. Ja nij qatzij chi e k'iy, nij naxib'ej awii' kumal, maxko' chi jun tz'anem nkeb'an xe' taq chee'.

Ja wi xatxib'el awii', natanmaj to la chi kewach, ja k'a wi mani namaj la roqoj achii'.

Me jutz'it ta k'a ja loq'laj taq chikop, e k'o la jun 50, 60, chexi nij k'o kitewul npi chawij.

ENCIMA DEL CERRO TINKAWAL

Allí algunos han visto y, nosotros también hemos visto, que hay días en los que aparece paseando una manada de tepezcuintles.

Uno no se da cuenta de dónde salen y desaparecen sin dejar huellas. No se sabe a dónde se van.



273



Si uno es miedoso posiblemente huye y si es así, tal vez, también resulte gritando.

Realmente son muchos y uno se asusta al verlos jugar tanto debajo de los árboles.

No son pocos, habrá unos cincuenta o sesenta animales, por eso a uno le da escalofrío.

CHWASAQMAN

Ja tri' jari' umul ari' cha'. K'o q'ij ja nij maxko' chi jun taq umul nek'astani cha'.

Ja wi xe'apalb'ej qas nk'ask'ot a k'ux chi kij cha', qas taq jab'el nkeb'an. E k'o saq kij in e k'o q'aq, e k'o tz'iltz'oj kij, qas nk'ask'ot ak'ux chi kij toq ne'atz'at.

Nij kani' k'oli k'amyon keb'ey natz'at cha', ja nij necholol chi kanon keway pa taq q'ayis cha'.

Chaqa k'a k'ee toq b'ar la ne'ok pon wi chawach, mana' xkakanoj chik, nij ma ke'awil chik.

Xa ti jun rato nkeb'an el, mana' xkawayb'ej ka'i', oxi' qi'j nij me kekutmaj chik wi, qas napalb'ej toq ne'awil.

EL LUGAR DE LA BLANCURA

Dicen que allí aparecen conejos. Hay días en que aparecen paseando una gran multitud de conejos.

Si casualmente se los encuentra, dicen que uno se sorprende grandemente porque actúan de una manera muy graciosa. Los hay de color blanco, negro, gris. Realmente es una belleza verlos.

Dan la impresión de que alguien los está guiando. Dicen que andan bien formaditos en busca de comida en el monte.



274

De repente desaparecen delante de uno; por más que los busquen no los encuentran.

Su estancia es muy breve, aunque uno los quisiera esperar dos, tres días después ya nunca más vuelven a aparecer. Es una casualidad que uno los encuentre.

XE'CH'IMAY

Ja tri' jari' jun talaa' ari', neryuq'uj jun puq kumatx raxk'al. Ja talaa' nij ti rax ti rij arjaa' chaqaa' in nechu'u wi ja kumatx e tran trij.

Nij qatzij chi naxib'ej awii' kumal ja kumatx, e k'o na ri ja nij kib'oq'otin kii' trij ruq'a', rjan.

Ja wi ma at kow ta naqab'ej ayab'il kumal, nij k'a njikjo' tew, k'atan chawij toq ne'atz'at.

Ja toq ne'awil xa kani jun achik', ma qas ta nch'ob'taj amuwal ja wi qatzij owi manii ja ra majon rtz'atik.

Ma jan qas tich'ob'otaj amuwal naq qas rub'ey, toq ne sachqaj, nij b'ar la ne'ok wi'.

ABAJO DEL GÜISQUIL

Existe un muchachito que se aparece pastoreando una gran cantidad de culebras zumbadoras de color verde (1).

El niño aparece con traje de color verde y una gran multitud de culebras andan detrás de él.

Realmente uno se asusta por las culebras, porque algunas se encuentran enrolladas sobre sus brazos y sus piernas.

Si uno es muy débil, es muy probable que la impresión le provoque alguna enfermedad porque realmente da escalofrío verlo.

Cuando uno lo encuentra siente como si estuviera soñando, tan difícil es creer lo que uno está viendo.



275



Uno aún no ha logrado definir lo que está viendo, cuando de repente desaparece sin dejar huellas.

NOTAS

1. El muchacho se aparece en un lugar denominado *Xe'ch'imaay* (*Debajo del güisquil*) que se encuentra en la orilla de la carretera que conduce a Atitlán, no muy lejos de la población.

XE'K'UCHAA'

Ja chi' ya' xe'kucha', tri' kik'olib'al wi taq rutz'ii' ya' cha'. E kiy ixoqii', achii' etz'atyon chik, nij e jun ch'ay ja taq tz'i'. Ne'el to chuwach saq cha', nulkisa'el kii' chawach q'ij pa sanayii' owi trij taq aab'aj, k'a k'a ri' ne'qaj chik jutij pa ya'.

Qas ee taq jeb'el ja taq tz'i' cha' in k'a jantaq na ne'el to in xa ti jun rato nulkib'ana' el chaqaa'.

K'a naat at k'o to wi, toq natkitz'ab'ej poon, maxko' nkeb'an neeqaj chik jutij pa ya' cha'.

ABAJO DEL LUGAR LLAMADO LOS ZOPILOTES

En la orilla del lago, en un lugar denominado *Xe'kucha'*, dicen que es el lugar de los perritos del mismo lago.

Muchas mujeres y hombres ya han visto salir del lago unos animales idénticos a los perros. Salen del lago, se asolean sobre la arena o las piedras, luego vuelven a meterse al agua.

Dicen que son bien hermosos esos perritos, que salen de vez en cuando y salen sólo por un momento.

Uno aún está lejos, cuando ellos ya se dan cuenta, de inmediato entran otra vez al lago.

RECOPIACIÓN Y TRADUCCIÓN: **Lorenzo Tuy Navichoc**



276





277





DIBUJOS PENDIENTES DEL LIBRO LITERATURA ORAL

El pago de la comida

Krus ju

Expedición de los suizos

El Dueño del lago

La pedida

Los characoteles

Personas characoteles

El casamiento

La ronda nocturna

Los characoteles

El casamiento antes y ahora

Las personas que se volvieron animales

El casamiento antes

La nuera que se convirtió en gata de monte

El hombre valiente

El hombre characotel

Pobreza y riqueza

La Dueña del lago

La traída del alma

El espíritu characotel

El Dueño del characotel

El joven que mató a su madre

El characotel

Unas personas horribles

Consejos

Algunos lugares